

Homer's Odyssey 17-20

Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

Beta Edition – 27Jan20

This is an early beta edition of a copyright-protected commentary that includes text, vocabulary, and grammatical commentary. Please consult the website (www.geoffreysteadman.com) for future revisions and the eventual first edition. Thank you.

Geoffrey Steadman

Homer's Odyssey 17-20
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2018 by Geoffrey Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work freely under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the edition by D. B. Monro and T. W. Allen, first published by Oxford University Press in 1902.

ISBN-13: 978-0-9991884-5-3

Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, GFS Porson, New Athena Unicode

geoffreysteadman@gmail.com

Homer's *Odyssey* 17-20

Running Core Vocabulary (10 or more times)

The following is an running list of all 236 words that occur ten or more times in Homer's *Odyssey* 17-20. The glossary includes an alphabetized list of these same words. The number preceding each dictionary entry is the page number where the word first occurs. The number at the end of each dictionary entry is the number of occurrences of each word in the commentary.

- 01 ἄγω: to lead, bring, convey; *imper* come!, 40
- 01 αἰρέω: seize, take; *mid.* choose (aor. ἔλ), 26
- 01 ἄν: *modal adv.*, 31
- 01 αὐτάρ, ἀτάρ: but, yet, 69
- 01 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 92
- 01 γάρ: for, since, 128
- 01 γε: at least, at any rate; indeed, 84
- 01 δέ: but, and, on the other hand, 747
- 01 δή: now; just, precisely; indeed, 82
- 01 ξ (gen. οὔ, dat. οἱ): him, her, it, 49
- 01 ἐγώ (ἐγών): I, 236
- 01 εἶδον: to see, behold; *pass.* appear (aor. ὁράω), 31
- 01 εἶμι: to be, exist, 195
- 01 εἰς (ἐς): into, to, in regard to (acc.), 75
- 01 ἑός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 11
- 01 ἔπειτα: then, next, secondly, 24
- 01 ἔρχομαι: to come, go, 123'
- 01 ἦ: in truth, truly (begins a question), 60
- 01 καί: and; even, also, 411
- 01 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 31
- 01 μέν: certainly, indeed; on the one hand, 136
- 01 μήτηρ, ἡ: mother, 19
- 01 μιν: him, her, it, 59
- 01 ξείνος, ό: guest, guest-friend, stranger, 72
- 01 ό, ή, τό: the, 467
- 01 Ὀδυσσεύς, ό: Odysseus, 160
- 01 οἶομαι (οἶμαι): to suppose, think, imagine, 17
- 01 ὁράω (aor. εἶδον): to see, 13
- 01 ός, ή, ό: who, which, that, 16
- 01 οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 117
- 01 ὅρρα: till, until; in order that, so that, 29
- 01 πούς, ποδός, ό: foot, 24
- 01 πρίν: until, before, 11
- 01 προσ-εἶπον: addressed, spoke to, 26
- 01 σύ: you, 110
- 01 συμβώτης, ό: swineherd, 19
- 01 τε: and, both, 242
- 01 Τηλέμαχος, ό: Telemachus, 58

- 01 **τοι**: to you (**σοι**); you know, to be sure, 92
 01 **τότε**: then, at that time, 17
 01 **υἱός, -οῦ, ὁ**: son, 25
 01 **ὑπό**: because of, from (gen.), under (dat.), 20
 01 **φαίνω (φαεῖνω)**: to show; *mid.* appear, 17
 01 **φίλος, -η, -ον**: dear, beloved, friendly; friend, 49
 01 **ὥδε**: in this way, so, thus, 15
 02 **ἄνθρωπος, ὁ**: human, man, 26
 02 **ἀπ-αμείβομαι**: to reply, answer, 26
 02 **ἅπας, ἅπασα, ἅπαν**: every, quite all, 12
 02 **δαίς, -τός, ἡ**: meal, feast, 19
 02 **δίδωμι**: to give, offer, grant, provide, 50
 02 **ἐθέλω**: to be willing, wish, desire, 31
 02 **εἰ (αἶ)**: if, whether, 69
 02 **ἐπί**: upon (gen.), to (acc.), near, at (dat.), 84
 02 **ἔτι**: still, besides, further; + οὐ, no longer, 30
 02 **ἔχω**: to have, check; be able; be disposed, 45
 02 **ἢ (ἡέ, ἥε)**: or (either...or); than, 59
 02 **θυμός, ὁ**: spirit, heart, soul, 58
 02 **κατά**: according to, over, in (acc); down, against (gen), 78
 02 **κε (κεν, χ')**: *modal adv.* (Att. **ἄν**), 102
 02 **μάλα**: very, very much, exceedingly, 42
 02 **μένω**: to stay, remain, 11
 02 **οὐ-δέ**: *adv.* not even; *conj.* nor, and not, 63
 02 **πέρ**: really, very; although, 43
 02 **πολύ-μητις**: of much cunning, 26
 02 **πρόσ-φημι**: to speak to, address, 31
 02 **πτωχός, ὁ**: a beggar, 13
 02 **ὦ (ῶ)**: O! oh!; woe! (exclamation), 28
 03 **ἀλλά**: but, 102
 03 **άνήρ, άνδρός, ὁ**: a man, 72
 03 **ἄρα (ἄρ, ῥ')**: then, therefore, it seems, 154
 03 **αὐτίκα**: straightway, at once; presently, 15
 03 **βαίνω**: to walk, step, go, 23
 03 **γίγνομαι**: to become, come to be, be born, 29
 03 **διά**: through (gen.) on account of (acc.), 11
 03 **δóμος, ὁ**: house, home, 20
 03 **εἶμα, -ατος, τό**: clothing, garment, 13
 03 **ἐπεί**: when, after, 85
 03 **ἵστημι**: to make stand, set up; stand, stop, 27
 03 **εὖ**: well, successfully, 24
 03 **ἰκάνω**: to come, approach, reach, 11
 03 **κακός, -ή, -όν**: bad, base, cowardly, evil, 55
 03 **μή**: not, lest, 36
 03 **μνηστήρ, -ήρος, ὁ**: suitor, wooer, 78

- 03 ὅδε, ἦδε, τόδε: this, this here, 61
 03 οὐδός, ὅ: threshold, 11
 03 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 91
 03 πρὸς: to (acc.), near, in addition to (dat.), 30
 03 πῦρ, πυρός, τό: fire, 12
 03 φημί: to say, claim; think, 86
 03 φέρω: to bring, carry, bear, 27
 03 ὥς (ὥς): as, when; + *accent* thus, in this way, so, 163
 04 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 62
 04 ἀμφί: on both sides, round, 17
 04 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 42
 04 δμωή, ἡ: (female) slave, 12
 04 ἐκ, ἐξ: out of, from (gen.), 62
 04 ἐν (ἐνί): in, on, among. (dat.), 164
 04 ἔπος, -εος, τό: word, 30
 04 κεφαλή, ἡ: head, 14
 04 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 22
 04 περί-φρων, -οντος: circumspect, very careful, 29
 04 Πηνελόπεια, ἡ: Penelope, 35
 04 πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 71
 04 προσ-αυδάω: to speak, address, 27
 04 πρῶτος, -η, -ον: first, 15
 04 πτερόεις, -εντος: winged, feathered, 12
 04 ὤμος, ὁ: shoulder, 11
 05 ἀμφί-πολος, ἡ: handmaid, attendant, 11
 05 ἀντίος, -α, -ον: opposite (gen.); in reply, 13
 05 αὖ: again, in turn; further, moreover, 13
 05 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife, 43
 05 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 43
 05 θεός, ὁ, ἡ: god, goddess, 44
 05 μετά: with (gen.); after (acc.), 24
 05 μη-δέ: *adv.* not even; *conj.* nor, and not, 10
 05 ναῦς, νηός, ἡ: ship, 21
 05 πατήρ, ὁ: father, 29
 05 πέπνυμαι: be wise, prudent; have breath, 13
 05 στήθος, τό: chest, breast, 14
 05 σύν: along with, with (gen.), 11
 05 χρώς, -ωτός (-οός) ὁ: skin, body, 12
 06 ἅμα: at the same time; along with (dat.), 20
 06 ἄνωγα: to command, order, bid, 15
 06 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 14
 06 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 22
 06 ἐταῖρος (ἑταρος), ὁ: comrade, companion, 16
 06 Ζεύς, Διός (Ζηνός), ὁ: Zeus, 34
 06 καλέω: to call, summon, invite, 31

- 06 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 37
 06 οἶκος, ὁ: house, home, 30
 06 ὅστις (ὅτις), ἥτις, ὃ τι: whoever, which-, 20
 06 τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 18
 06 φωνέω: to utter, speak, 11
 07 ἀγορεύω: speak (in assembly), proclaim, 31
 07 Ἀθήνη (Ἀθηναίη), ἡ: Athena, 19
 07 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 15
 07 ἔνθα: there, thither; then, at that time, 32
 07 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 11
 07 ἡδέ: and, 32
 07 ἦμαι: to sit, 10
 07 ἵνα: in order that, so that; where +ind., 17
 07 κύων, κυνός ὁ: a dog, 21
 07 μέγαρον, τό: hall, great hall, 63
 07 φρήν, φρενός, ἡ: mind, wits, understanding, 31
 08 αἶψα: straightaway, quickly, at once, 14
 08 δῶμα, -ατος, τό: house, 49
 08 δῶρον, τό: gift, present; reward, 15
 08 εἶπον (aor. λέγω): said, spoke, 44
 08 κτείνω: to kill, slay, 11
 08 οἶδα: to know, 23
 08 παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 10
 09 κατα-τίθημι: to set down, put, place; store, 16
 09 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 31
 09 τις, τι: anyone, anything, someone, -thing, 100
 09 χαίρω: to rejoice, be glad, greet, 11
 09 χλαῖνα, ἡ: cloak, mantle, 12
 10 αἰδοῖος, -α, -ον: venerable, respected; shamefaced, bashful, 13
 10 παρὰ: from, at, to the side of, 21
 10 σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 15
 10 τράπεζα, ἡ: table, 10
 10 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 24
 11 αἰεί: always, constantly, in every case, 13
 11 ἀκούω: to hear, listen to, 16
 11 κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 21
 11 που: anywhere, somewhere; I suppose, 19
 11 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 17
 11 οἶχομαι: to go; depart; has come/gone, 13
 12 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 16
 12 ποτέ: ever, at some time, once, 19
 13 δῖος, -α, -ον: god-like, divine, wondrous, 38
 13 ἵκω (ικνέομαι): to come, arrive, reach, 28
 13 ὅποτε (ὁππότε): when, by what time, 11
 14 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 27

- 14 οἷος, -α, -ον: of what sort, such, as, 27
 14 τοῖος, -α, -ον: such, this sort, 12
 15 γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 25
 15 πατρίς, -ιδος: fatherland, 16
 15 ἤδη: already, now, at this time, 23
 16 νῦν (νύ): now; as it is, 65
 17 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 13
 17 αὐτε: again, this time, in turn, 33
 17 γιγνώσκω: to learn, realize, know, 16
 17 ὅτε: when, 29
 17 πάρος: before, formerly, in former times, 16
 17 τάχα: soon, presently; quickly, 17
 17 τέρπω: to delight; *mid.* enjoy, feel joy, 11
 17 τίς, τί: who? which?, 40
 17 τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such, this sort, 11
 17 φράζω: to show, indicate, tell, think, 10
 18 αἶξ, αἰγός, ὁ, ἡ: goat, 11
 18 μέγας, μεγάλη, μέγα: great, big, important, 30
 18 σφεῖς: they, 16
 18 χείρων (χερείων), -ονος: inferior, worse, 21
 19 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 22
 19 βοῦς, ὁ, ἡ: cow, ox, bull; cattle, oxen, 18
 19 Εὐμαιος, ὁ: Eumaeus, 15
 20 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 17
 20 νοέω: to notice, have in mind; understand, 14
 21 περί: around; concerning (gen, dat, acc), 28
 22 Μελάνθιος (Μελανθεύς), ὁ: Melanthius, 35
 23 γαστήρ, -έρος, ἡ: belly, stomach, 11
 23 δῆμος, ὁ: district, people, land;:, 13
 23 ἐρέω: I will say or speak, 13
 23 πίνω: to drink, 10
 23 τίθημι: to set, put, place, 23
 24 κόρη, ἡ: girl; daughter, 14
 25 δαίμων, -ονος, ὁ: divine one, god, 10
 26 Εὐρύμαχος, ὁ: Eurymachus, 12
 26 μοῖρα, ἡ: lot, portion, due measure (in life), 15
 27 ἀνά: up, upon (dat.); up to, on to (acc.), 11
 27 πάσχω (aor. ἔπαθον): suffer, experience, 11
 30 δμῶς, -ωός, ὁ: (male) slave, 15
 30 κείω (κεῖμαι): to lie down, be laid, 18
 31 λανθάνω: to escape notice, forget (gen), 16
 31 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 15
 32 ὀλλυμι: to destroy; *mid.* be lost/perish, 11
 33 θάνατος, ὁ: death, 16
 36 ὅσος, -η, -ον: as much/much as; all who, 11 38 Ἀλτίνος, ὁ: Antinous, 26

- 38 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 15
 39 βροτός, ὁ, ἡ: mortal, human, 11
 40 ἀπό: from, away from (+ gen.), 14
 42 ἀλήτης, ὁ: vagabond, wanderer, 10
 42 ἔοικα: to be like, seem like, (dat.), 12
 45 οὕτω(ς): in this way, thus, so, 11
 46 μᾶλλον: more, rather, much, 12
 46 σός, -ή, -όν: your, yours, 16
 47 οὔ-τε: and not, neither...nor, 23
 49 κραδία, ἡ: heart, 10
 52 νύξ, -κτος, ἡ: night, 11
 54 οἶνος, ὁ: wine, 13
 62 Ἴρος, ὁ: Irus, 12
 64 ἴσος (ἕισος), -η, -ον: equal, like; fair, 19
 66 ἐάω: to allow, permit, let be, suffer, 19
 71 ἐλαύνω: to drive, strike; set in motion, 13
 80 ὕπνος, ὁ: sleep, 13
 144 Αὐτόλυκος, ὁ: Autolycus, 13

Abbreviations

abs.	absolute	impf.	imperfect	pl.	plural
acc.	accusative	impers.	impersonal	plpf.	pluperfect
act.	active	ind.	indicative	pred.	predicate
adj.	adjective	ind.	indirect	prep.	preposition
adv.	adverb	inf.	infinitive	pres.	present
aor.	aorist	m.	masculine	reflex.	reflexive
dat.	dative	mid.	middle	rel.	relative
dep.	deponent	neut.	neuter	S1517	Smyth §1517
dir.	direct	nom.	nominative	seq.	sequence
disc.	discourse	obj.	object	sg.	singular
f.	feminine	opt.	optative	subj.	subject,
fut.	future	ppl.	participle	subj.	subjunctive
gen.	genitive	pass.	passive	superl.	superlative
imper.	imperative	pf.	perfect	voc.	vocative

1s, 2s, 3s denote 1st, 2nd, and 3rd singular. 1p, 2p, 3p denote 1st, 2nd, and 3rd plural.

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

-von Wilamowitz-Moellendorff

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,	1
δὴ τότ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα	2
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,	3
εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει,	4
ἄστυδε ἰέμενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συμβώτην·	5
“ἄττ', ἦ τοι μὲν ἐγὼν εἰμ' ἐς πόλιν, ὅφρα με μήτηρ	6
ὀψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οἶω	7
κλαυθμοῦ τε στυγεροῦ γόοιό τε δακρύνεντος,	8
πρὶν γ' αὐτόν με ἴδῃται· ἀτὰρ σοί γ' ὧδ' ἐπιτέλλω.	9
τὸν ξεῖνον δύστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὅφρ' ἂν ἐκεῖθι	10

ἄλκιμος, -η, -ον: strong, stout, 2
 ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
 ἄστυ-δε: to the city, into the city, 2
 ἄττα: father (form of address), 2
 γόος, ὁ: wailing, groaning, weeping, 7
 δακρύνεις, -εσσα, -εν: tearful, 1
 δέω: to tie, bind, secure, 3
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 5
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
 ἐπι-τέλλω: to order, command, bid, 3
 ἦμος: when, at which time, 3
 ἡρι-γένεια, -ης: new-born, early-born, 2

Ἥως, ἡ: Dawn, 7
 θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 9
 ἦμι: send forth, throw, let go; *mid.* hasten, 6
 κεῖ-θι (ἐκεῖ-θι): there, in that place, 1
 κλαυθμός, ὁ: a weeping, 1
 παλάμη, -ης ἡ: palm of the hand, hand, 3
 παύω: to make cease; *mid.* stop, cease, 6
 πέδιλον, τό: sandal, 2
 πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8
 πρόσθεν: before, 2
 ροδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 2
 στυγερός, -ή, -όν: hated, dreaded, loathed, 4

- 1 (ἐ)φάνη: 3s aor. pass. φαίνω
 δῆ: *now*; temporal, or intensive: ‘precisely’
- 2 ἔπειθ': ἔπειτα; ellision before an aspirated vowel
 ποσσίν: ποσί, dat. pl. πούς
- 3 Ὀδυσσῆος θείοιο: gen. sg.
- 4 εἶλετο: aor. mid. αἰρέω
 οἱ: dat. sg. of 3s reflexive ἑ, which here can be translated as a dat. of possession
 παλάμηφιν: *with...*, *in...*; the noun suffix -φί(v) can be instrumental or locative in sense; translate here as a dat. of means
 ἀρήρει: plpf. ἀραρίσκω
- 5 ἰέμενος: pres. mid. ἵημι
- 6 συμβώτην: i.e. Eumaeus
- 6 ἄττα(α): pres. mid. ἵημι

- ἐγὼν: ἐγώ. with movable-ν
 εἰμι(i): fut. ἔρχομαι
 ὅφρα...ὀψεται: *until...*; fut. ὁράω; either temporal clause expressing purpose or an unusual purpose clause with fut. (S2418)
- 7 μιν...παύσεσθαι...: *that she...*; ind. disc.; μιν is acc. subj. and 3rd pers. sg. pronoun equiv. here to αὐτήν
 οἶω: pres. act. οἶομαι
 - 8 κλαυθμοῦ...: *from...*; gen. of separation
 - 9 πρὶν...ἴδῃται: *until...*; general temporal clause with 3s pres. subj. ὁράω
 τὸν ξεῖνον δύστηνον: i.e. Odysseus
 - ἄγ(ε): sg. imper.
 - 10 ὅφρα(α) ἂν...: *in order that...*; purpose clause with 3s subj. (S2193)

Elision: Final short vowels are often dropped before a word beginning with a vowel and marked with an apostrophe: *τότε ἔπειτα ὑπὸ ποσσὶν* → *τότ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν* (17.2). If the second word has an aspirated vowel, the first word will drop its final vowel and the final consonant will assume the aspiration: *ἔπειτα ὑπὸ* → *ἐπειθ' ὑπὸ*.

δαῖτα πτωχεύῃ· δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλῃσι	11
πύρνον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐ πως ἔστιν ἅπαντας	12
ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι, ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ·	13
ὁ ξεῖνος δ' εἴ περ μάλα μηνίει, ἄλγιον αὐτῷ	14
ἔσσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι.”	15
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	16
“ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτὸς ἐρύκεσθαι μενεαίνω·	17
πτωχῷ βέλτερόν ἐστι κατὰ πόλιν ἢ κατ' ἀγροὺς	18
δαῖτα πτωχεύειν· δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλῃσιν.	19
οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι τηλίκος εἰμί,	20

ἀγρός, ὁ: field, land, 5

ἀλγίων, -ον: more painful, worse, 2

ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9

ἀληθής, -ές: true, 2

ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9

βέλτερος, -α, -ον: better, 1

ἐρύκω: to hold back, keep away, restrain, 5

κοτύλη, ἡ: cup, small vessel, 1

μενεαίνω: to desire eagerly; rage, 3

μηνίω: to be angry, full of wrath, 1

μυθεόμαι: to say, mention, 8

πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8

πτωχεύω: to beg, be a beggar, 4

πύρνον, τό: bread, wheat bread, 2

πως: somehow, in any way, at all, 8

σταθμός, ὁ: door-post; column; homestead, 8

τηλίκος, -η, -ον: of such an age, so old, 3

φιλέω: to love, befriend; it is usual/fond, 5

11 πτωχεύῃ: *experience*; perfect πάσχω

δώσει: fut. δίδωμι

οἱ: dat. ind. obj. ἔ

ὅς κ(ε)...: *whoever...*; general relative with 3s pres. subj.; as often, the antecedent is missing and must be supplied

12 ἔστιν: *it is possible*

ἐμὲ...ἀνέχεσθαι: *that...*; acc. + inf.

13 ἔχοντά περ: *although...*; περ suggests that the pple is concessive in sense; ἔχω here means 'know'

θυμῷ: *in (my)...*; dat. place where

14 εἴ περ: *if really, if indeed...*; elsewhere 'even if...'

αὐτῷ: dat. of interest

15 ἔσσεται: *it...*; ἔσται, impersonal fut. εἰμί

ἦ γὰρ: i.e. (I am saying this) because...;

T. is explaining why he is being so forthright in what he has just said.

(ἐ)φίλ(ε): *it is usual, it is fond*; impersonal 3s unaugmented aor. φίλεω

16 τὸν δ': *this one*; or 'him;' articles are often demonstratives in Homer

προσέφη: impf. πρόσφημι

17 τοι: *you know, to be sure*; particle

(ἐγώ) αὐτός: intensive with 1s subject

18 πτωχῷ: dat. of interest

ἔστι: *it is...*; impersonal

ἢ: *or*; common alternative for ἥ

19 δώσει...: see l. 11 above

περ⁴³: An adverbial form of περί, this enclitic (*exceedingly, beyond*) has two main uses:

(1) intensive (+ pronouns and advs) εἴ περ ὅθι...περ

if really, if indeed

in the very way, just as

(2) concessive (+ pple) ἔχοντά περ...

though (however much) knowing...

Noun Suffixes: -θι place where/locative
-θεν place from which
-σε δε place to which
-φι instrumental, locative

κεῖθι *in that place, there*
κεῖθεν *from there*
κεῖσε *to there*
παλάμηφιν *with his palm* (17.4)

ὥστ' ἐπιτευλαμένῳ σημάντορι πάντα πιθέσθαι.	21
ἀλλ' ἔρχευ· ἐμέ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,	22
αὐτίκ' ἐπεὶ κε πυρὸς θερέω ἀλέη τε γένηται.	23
αἰνῶς γὰρ τάδε εἵματ' ἔχω κακά· μή με δαμάσση	24
στίβη ὑπηοίῃ· ἔκαθεν δέ τε ἄστυ φάτ' εἶναι.”	25
ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὰ σταθμοῖο βεβήκει,	26
κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν.	27
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,	28
ἔγχος μὲν ῥ' ἔσθησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν,	29
αὐτὸς δ' εἴσω ἔεν καὶ ὑπέρβη λαῖνον οὐδόν.	30

αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 5
 ἀλέα (ἀλέη), ἡ: the sun's warmth, 1
 ἄστυ, -εος, τό: a city, town, 6
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 8
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 εἴσω: into, inwards, within, 7
 ἔκαθεν: from afar, 1
 ἐπι-τέλλω: to order, command, bid, 3
 θέρω: to heat; *mid.* become hot, 3
 κελεύω: to order, command, 9
 κίων, -ονος, ὁ, ἡ: pillar, 3
 κραιπνός, -ή, -όν: swift, rapid, rushing, 1

λαῖνος, -η, -ον: of stone, of marble, 2
 μακρός, -ά, -όν: long, far, large, 5
 ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8
 πείθω: persuade, win over; *mid.* obey (dat) 8
 προ-βιβάζω: make step forward; advance; 1
 σημάντωρ, ὁ: overseer; one giving orders, 2
 σταθμός, ὁ: door-post; column; homestead, 8
 στίβη, ἡ: frost, 1
 ὑπερ-βαίνω: to step over, mount, go over, 1
 ὑπηοῖος, -η, -ον: early, toward dawn (ἡώς), 1
 φυτεύω: to plant, sow, 4
 ὥστε: so that, so as to, 1

- 21 ὥστ(ε)...πιθέσθαι: a result clause with aor. inf.
 πάντα: *in...*; neut. pl. inner acc.; i.e. perform all acts of obedience
 22 ἔρχευ: sg. imper.
 ἀνὴρ ὅδε: i.e. Eumaeus
 τὸν: *whom...*; relative
 22 ἐπεὶ κε...θερέω: *whenever...*; general temporal clause with 1s pres. mid. subj.
 πυρὸς: *at...*; or 'from...' gen. of source
 γένηται: aor. subj. in the same clause
 23 τε: *and*; often not followed by καὶ in Homer
 24 αἰνῶς: modifies κακά
 ἔχω: *I am wearing*
 μή...δαμάσση: (*I fear*) *lest...*; fearing

- clause with aor. subj. and missing main verb
 25 (ἐ)φάτ(ο): *was said*; impf. pass. φημί
 26 (ἐ)φάτο: impf. mid.
 (ἐ)βεβήκει: plpf. βαίνω, 'set out'
 27 κραιπνὰ: adv. acc.; translate as an adv.
 ποσὶ: dat. pl. of means, πούς
 μνηστῆρσι: *for...*; dat. pl. of interest
 28 ῥ': ἄρα, see below
 29 ἔσθησε: aor.; 'to stand still' can also mean 'to stop'
 30 αὐτός: (*he*)...; intensive
 ἔεν: impf. ἔρχομαι
 ὑπέρβη: 3s aor.

ἄρα (ἄρ', ῥά, ῥ')¹⁵⁴: ἄρα is very common and is often translated simply as 'then.' ἄρα and enclitic ἄρ' (via apocope) are found before a consonant; ῥά is often found after a monosyllable, and ῥ' is simply ῥά when the final vowel is elided.

τὸν δὲ πολὺν πρώτην εἶδε τροφὸς Εὐρύκλεια,	31
κῶεα καστορνύσα θρόνοισι ἐνι δαιδαλέοισι,	32
δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι	33
δμῳαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἡγερέθοντο,	34
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους.	35
ἣ δ' ἔιν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,	36
Ἄρτέμιδι ἱκέλη ἥε χρυσῇ Ἀφροδίτῃ,	37
ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πῆχεε δακρύσασα,	38
κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ὤμφω φάεα καλά,	39
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	40

ἀγαπάζομαι: to welcome, greet, 1

ἄμφω: both (dual), 7

Ἄρτεμις, -ιδος ἡ: Artemis, 7

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 4

δαιδάλεος, -ον: cunningly wrought, 1

δακρύω: to weep, cry, 6

Εὐρύκλεια, ἡ: Eurycleia, 9

ἡγερέθομαι: to gather, assemble, 4

θάλαμος, ὁ: room, chamber, 6

θρόνος, ὁ: seat, chair, 7

ἰθὺς (εὐθύς): straight on or to (adv. + gen.), 2

ἵκελος, -η, -ον: like, resembling (dat.), 2

31 τὸν δὲ: demonstrative; i.e. Telemachus

πρῶτη: i.e. Eurycleia was the first to...

εἶδε: aor. ὅραω

32 κα-στρυνῶσα: aor. pple καταστρέφω

ἐνι: *in...*; ἐν (poetic ἐνί); anastrophe (when the object precedes a two-syllable preposition, the accent is thrown back onto the first syllable ἐνί → ἐνι33 δακρύσασα: *bursting into...*; ingressive

aor. pple

ἰθὺς: i.e. to him

ἀμφὶ δ': *and around*; adv.36 ἣ δὲ...Πηνελόπεια: *this one, Penelope...*; or 'and she, Penelope, ...' demonstrative and nom. apposition

κατα-στρέφω: to spread over, 1

κίω: to go, 8

κυνέω: to kiss, 3

κῶας, τό: fleece?

ὀλοφύρομαι: lament over, mourn, bewail, 3

πῆχυς, -εως, ὁ: fore-arm, 1

ταλασί-φρων, -ονος: of steadfast/enduring heart, 5

τροφός, ὁ, ἡ: nurse, 4

φάος (φῶς), φάεος, τό: light; eye, 6

χρύσεος (χρῦσιος), -η, -ον: golden, of gold, 9

ἔιν: impf. ἔρχομαι

ἥε: common alternative for ἣ

38 ἀμφι...βάλε: tmesis for aor. ἀμφιβάλλω

with a dat. of compound verb as object

φίλω: *her own*; 'her dear,' φίλος is often used as a possessive adj., 'one's own'

πῆχεε: dual acc.

δακρύσασα: see note for l. 33

39 κύσσε: aor. κυνέω

μιν: αὐτόν

κεφαλὴν...φάεα: *on...*; acc. of respect; here with a dual acc.

40 ῥ': ἄρα

ἔπεα: acc. ἔπος

προσηύδα: imp. προσ-αυδάω

Articles ὁ, ἡ, τό

In Homer, the article ὁ, ἡ, τό is most often used as a demonstrative (i.e. this, these; that, those) but without the deictic sense (i.e. pointing something out) found in ὃδε or ἐκεῖνος, for example. As a result, you may translate it either as a demonstrative or as a personal pronoun:

τὸν δὲ...εἶδε...Εὐρύκλεια

Eurycleia saw *this one / him*

l. 31

ἣ δ'...Πηνελόπεια,

and *this one, Penelope, ... / and she, Penelope, ...*

l. 36

“ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος. οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε	41
ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὥχεο νηῖ Πύλουνδε	42
λάβρην, ἐμεῦ ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.	43
ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον ὅπως ἦντησας ὁπωπῆς.”	44
τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·	45
“μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ	46
ἐν στήθεσσι δρινε φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον·	47
ἀλλ' ὕδρηνάμην, καθαρά χροῖ εἴμαθ' ἐλοῦσα,	48
εἰς ὑπερῶ' ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν	49
εὔχεο πᾶσι θεοῖσι τελέεσσας ἐκατόμβας	50

ἀέκητι: against the will (gen.), 1	λάβρην: secretly, in secret, 2
αἰπύς, -εἶα, -ύ: steep, utter; hard, 2	ὄλεθρος, ὁ: ruin, destruction, death, 2
ἀκοή (ἀκουή), ἡ: report, what is heard, 1	ὁπωπῆ, ἡ: sight, 1
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 4	ὅπως (ὅππως): how, in what way; so that, 8
ἀντάω: to meet, encounter, (gen.) 1	ὀρίνω: to stir up, agitate, trouble, 5
αὐδάω: to say, speak, utter, 8	ὄρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
γλυκερός, -ή, -όν: sweet, pleasant, 3	Πύλου-δε: to Pylos, 1
γός, ὁ: wailing, groaning, weeping, 7	ὕδραίνω: to bathe, wash, 2
ἐκατόμβη, ἡ: hecatomb, offer of 100 oxen, 4	ὑπερ-ῶν, τό: upper room, 7
εὔχομαι: pray, vow; boast, exult, 7	τελήεις, -εσσα, -εν: perfect, without blemish, 2
ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 7	φάος (φάως), φάος, τό: light; eye, 6
καθαρός, -ά, -όν: clean, pure, 2	φεύγω: to flee, escape, 6
κατα-λέγω: to relate; lay; <i>mid.</i> lie down, 7	
41 ἦλθες: aor. ἔρχομαι	45 τὴν δ': <i>this one</i> ; 'her,' a demonstrative, which is often translated as a personal pronoun
ἐγὼ γε: <i>I for my part, I at least</i> ; γε is restrictive	ἀντίον: adv. acc.
ὄψεσθαι: fut. ὁράω; σ(ε) as obj.	46 μῆ...ὄρνυθι...μηδέ...δρινε: two neg. pres. sg. imperatives
ἐφάμην: impf. φημί, which can mean 'think' as well as 'say'	μοι...: (1) a dat. of possession and likely also in this context (2) an ethical dative ('please,' 'for me') which indicates the speaker's interest in the plea (S1486)
42 ὥχε(σ)ο: 2s impf. οἴχομαι	47 φυγόντι περ: <i>although</i> ...; aor. ppl concessive in sense
νηῖ: dat. of means, ναῦς (Ep. νηῦς)	48 χροῖ: <i>for</i> ...; dat. of purpose, χρώς
φίλου: <i>your own</i> ; 'your dear,' φίλος is often used as a possessive adj.	εἴμα(τα): ellipsis before aspirated vowel
43 μετὰ: <i>in pursuit of</i> + acc.; expressing purpose	ἐλοῦσα: aor. αἰρέω
44 ἄγε: <i>come!</i> ; an imperative which often precedes an imperative and is intended simply to draw the listener's attention	49 ὑπερῶ(α)
κατάλεξον: aor. imper.	50 εὔχε(σ)ο: 2s mid. imper.
ὅπως...: <i>how</i> ...; ind. question	
ὁπωπῆς: i.e. of him, of Odysseus	

ρέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.	51
αὐτὰρ ἐγὼν ἀγορὴν ἐσελεύσομαι, ὅφρα καλέσσω	52
ξείνον, ὅτις μοι κείθεν ἅμ' ἔσπετο δεῦρο κίοντι.	53
τὸν μὲν ἐγὼ προὔπεμψα σὺν ἀντιθέοις ἐτάροισι,	54
Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα	55
ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.”	56
ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.	57
ἡ δ' ὕδρην αμμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἐλοῦσα,	58
εὐχeto πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἐκατόμβας	59
ρέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.	60

ἀγορή, ἡ: assembly, 3

ἀντι-θεος, -η, -ον: godlike, equal to gods, 4

ἄντι-τος -ον: paid back, of revenge, 2

ἄ-πτερος, -ον: unwinged, without wings, 2

δεῦρο: hither, here, 5

εἰσ-έρχομαι: to come to, 5

ἐκατόμβη, ἡ: hecatomb, offer of 100 oxen, 4

ἐν-δυκέως: thoughtfully, kindly, 4

εὐχομαι: pray, vow; boast, exult, 7

καθαρός, -ά, -όν: clean, pure, 2

κεῖ-θεν (ἐκεῖ-θεν): from there or that place, 2

51 **ρέξειν**: *that (you) ...*; ind. disc., fut. inf.

αἶ κέ ποθι...τελέσσει: *if ever...*; fut. more vivid condition (ei ἄν subj., fut.) with 3s pf. subj.: translate as pres. with fut. sense

52 **ἐγὼν**: ἐγὼ with movable-v

ἐσ-ελεύσομαι: fut. mid. εἰσ-έρχομαι

ὅφρα: *in order that...*; purpose with 1s aor. subj.

53 **ἔσπετο**: aor. ἔπομαι

54 **τὸν μὲν**: demonstrative

ἐτάροισι: dat. pl. ἐταῖρος

κίω: to go, 8

Πείραιος, ὁ: Piraeus, 5

πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8

πο-θι: anywhere, somewhere; ever, 4

προ-πέμψω: to send before or in advance, 2

προτὶ (πρός): to, toward; near, 4

ρέζω: to do, accomplish, make, perform, 6

τελήεις, -εσσα, -εν: perfect, without blemish, 2

τίνω (τίω): to value, honor; pay the price, 5

ὕδραίνω: to bathe, wash, 2

φιλέω: to love, befriend; it is usual/fond, 5

55 **ἠνώγεα**: 1s plpf. ἄνωγα: translate as simple past; Πείραιον is obj.

56 **τιέμεν**: pres. inf. τίω

εἰς ὅ...: *until...*; ‘up to which (time);’ general temporal clause with 1s aor. subj. ἔρχομαι

57 **τῇ**: *for...*; dat. of interest; i.e. the words were memorable and did not escape her mind

58-60 **ἡ δ' ὕδρην αμμένη...τελέσσει**: see lines 48-51

Purpose/Final clauses in Homer begin with ὥς/ὅφρα + subj. (opt. in secondary seq.); Attic prefers ἵνα. Homer often adds κέ/ἄν to make the clause more indefinite; Attic does not.

ὥς ὥς...ἀποπέμψω *so that (in such a manner that) you may send...*

ὅφρα ὅφρα καλέσω *in order that (to the end that) I may summon...*

* ὅφρα is strictly temporal (*until, while*) and may also occur in general temporal clauses.

Imperfect Active and Middle: φημί: *to say, claim; think*

1st ἔφην ἔφαμεν ἔφαμην ἐφάμεθα

2nd ἔφης ἔφατε ἔφησθα ἔφασθε

3rd ἔφη ἔφαν (ἔ)φατο* ἔφαντο

Τηλέμαχος δ' ἄρ' ἔπειτα διέκ μεγάροιο βεβήκει	61
ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε δύω κύνες ἀργοὶ ἔποντο.	62
θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·	63
τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θηῦντο.	64
ἀμφὶ δέ μιν μνηστήρες ἀγήνορες ἠγερέθοντο	65
ἕσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμευον.	66
αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν ὄμιλον,	67
ἀλλ' ἵνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἀντιφος ἡδ' Ἀλιθέρης,	68
οἳ τε οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώϊοι ἦσαν ἐταῖροι,	69
ἔνθα καθέζετ' ἰὼν· τοὶ δ' ἐξερέεινον ἕκαστα.	70

ἀγῆνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
 ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 4
 Ἀλιθέρης, ὁ: Halitherses, 1
 Ἀντιφος, ὁ: Antiphus, 1
 ἀργός -τή -όν: swift (shining fast), shining, 2
 ἀρχή, ἡ: beginning, origin; rule, 1
 βυσσο-δομεύω: to build/ponder secretly, 4
 δι-έκ: out through (gen.), 8
 δύο (δύω): two, 8
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 ἐξ-ερεείνω: to make inquiry, 3

- 61 (ἐ)βεβήκει: plpf. βαίνω, 'set out'
 62 τῷ γε: demonstrative, dat. obj. of ἅμα or verb
 63 τῷ γε: *on...*; dat. of compound verb
 64 θηῦντο: impf. mid. θεάομαι (θηέομαι)
 66 ἕσθλ(α): i.e. things; acc. pl. substantive
 κακὰ: acc. pl. substantive
 φρεσὶ: dat. pl. place where, φρήν
 67 ὁ: *this one*; i.e. Telemachus
 τῶν μὲν: demonstrative with ὄμιλον
 πουλὺν: alternative form for πόλλων

ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 8
 ἠγερέθομαι: to gather, assemble, 4
 θεάομαι/θηέομαι: look, gaze on in wonder, 4
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine, wondrous, 2
 καθ-έζομαι: to sit down, 7
 κατα-χέω (χεύω): to pour on, shed, 2
 λαός, ὁ: people, 6
 Μέντωρ, -ορος, ὁ: Mentor, 1
 ὄμιλος, ὁ: crowd, throng of people, 3
 πατρώος, -η, -ον: of one's father, inherited, 4
 χάρις, -ιτος, ἡ: grace, loveliness, charm, 2

- 68 ἵνα: *where* + indicative
 ἦστο: plpf. mid. ἤμαι: translate as impf. ἦδ(ε)
 69 οἳ τε: *who...*; relative clause with epic τε, which may be left untranslated
 οἱ: dat. of possession, 3s pronoun ἔ
 ἦσαν: impf. εἰμί
 70 ἔνθα: adv. and antecedent of ἵνα
 ἰὼν: nom. sg. ppl ἔρχομαι
 τοὶ δ(ε): *and these*; equiv. to article οἱ
 ἕκαστα: i.e. the details, particulars

Epic τε: The connective τε (*both, and*) often has a second use in epic as an untranslatable particle with actions recurring or generally true. It is common in similes and general clauses.

ὥς θ' ἵππος^{p. 57}

just as a horse...

simile

νέωρ δέ τε πάντ' ἐπέοικεν^{p. 62}

and it is completely fitting for a youth...

general truth

Apocope is the 'cutting off' of a final vowel before a word with a consonant. The loss is not marked off by an apostrophe. This device explains the usual variations among prepositions:

ἀνά, ἄν, ἄμ κατά, κάτ...

κατά often assimilates the consonant τ after apocope:

ἐνί, ἐν, εἰν παρὰ, πάρ

e.g. κὰπ πεδίου

καλλιπε (κατάλιπε)

πρὸτί, πρός

Apocope also explains why the particle ἄρα is often ἄρ.

τοῖσι δὲ Πείραιος δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθεν	71
ξείνον ἄγων ἀγορήνδε διὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν	72
Τηλέμαχος ξείνοιο ἐκὰς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.	73
τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·	74
“Τηλέμαχ', αἰψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναικάς,	75
ὥς τοι δῶρ' ἀποπέμψω, ἃ τοι Μενέλαος ἔδωκε.”	76
τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδ'·	77
“Πείραι', οὐ γάρ τ' ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.	78
εἴ κεν ἐμὲ μνηστήρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισι	79
λάθρη κτείναντες πατρώϊα πάντα δάσωνται,	80

ἀγήνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
ἀγορήν-δε: to the assembly, marketplace, 1
ἀπο-πέμψω: to send away, to dismiss, 6
αὐδάω: to say, speak, utter, 8
δατέομαι: to divide, distribute, 5
δὴν: long, for a long time, for long, long, 6
δουρικλυτὸς, -όν: famed for the spear, 1
ἐγγύ-θεν: from near, close at hand to (dat.), 1
ἐκὰς: away from, far/afar from, (gen.), 1
λάθρη: secretly, in secret, 2

71 τοῖσι δὲ: dat. demonstrative with ἐγγύθεν
ἦλθεν: aor. ἐρχομαι
73 ἐκὰς: an adv. that governs a gen. of
separation
(ἐ)τράπετ(ο): aor. mid. τρέπω
παρέστη: 3s aor. παρ-ίστημι
74 πρότερος: i.e. was the first to...
πρὸς...ἔειπε: addressed (x) to (y); tmesis,
πρόσ-εἶπον governs a double acc.
75 ὄτρυνον: aor. imper.
76 ὥς...: so that...; purpose with 1s aor. subj.
τοι...τοι...: equiv. to σοι; dat. ind. objs.
ἔδωκε: aor. δίδωμι

Μενέλαος, ὁ: Menelaus, 4
ὅπως (ὅπως): how, in what way; so that, 8
ὄτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9
πατρῴος, -η, -ον: of one's father, inherited, 4
Πείραιος, ὁ: Piraeus, 5
πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8
ποτὶ: to, toward, 5
πρότερος, -α, -ον: before; earlier, 5
τρέπω: to turn, change, 4

77 τὸν δ': this one; 'him,' a demonstrative,
ἀντίον: adv. acc.
78 τ(ε): epic τε: leave untranslated
γάρ: since..., because...; here γάρ:
explains what follows (S2811)
ἴδμεν: =ἴσμεν, 1p οἶδα
ὅπως...: ind. question with fut. εἰμί
79 εἴ κεν... δάσωνται: if...; protasis of a fut.
more vivid condition (εἰ ἄν subj., fut. ind.)
with aor. mid. subj. δατέομαι; the
apodosis is a pres. inf. but fut. in sense
80 πατρώϊα πάντα: i.e. Telemachus'
inheritance

αὐτὸν ἔχοντά σε βούλομ' ἐπαυρέμεν, ἢ τινα τῶνδε·	81
εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ κῆρα φυτεύσω,	82
δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.”	83
ὥς εἰπὼν ξεῖνον ταλαπείριον ἦγεν ἐς οἶκον.	84
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο δόμους εὖ ναιετάοντας,	85
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,	86
ἐς δ' ἀσαμίνθους βάντες ἐϋξέστας λούσαντο.	87
τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,	88
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλλον ἡδὲ χιτῶνας,	89
ἔκ ῥ' ἀσαμίνθων βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι καθίζον.	90

ἀσάμινθος, ἡ: tub, bathing-tub, 2

βούλομαι: to wish, want, 6

ἔλαιον, τό: olive oil, 2

ἐπαυρέω: to partake of, enjoy (gen.), 2

ἐϋ-ξεστός, -η, -ον: well-planed, -polished, 3

θρόνος, ὁ: seat, chair, 7

ἰκνέομαι: to go, come, approach, arrive, 1

καθ-ίζω: to make sit down; *mid.* sit down, 3

κῆρ, κηρός, ἡ: death; fate, doom, 5

κλισμός, ὁ: couch, 5

λούω: to wash; *mid.* bathe, 2

ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8

οὔλος, -η, -ον: woolly, fleecy, curly, 2

οὖν: and so, then; at all events, 7

ταλα-πείριος, -ον: much-suffering, -tried, 2

φόνος, ὁ: murder, slaughter, 4

φυτεύω: to plant, sow, 4

χιτῶν, -ῶνος, ἡ: tunic, 5

χρίω: to anoint, rub, 3

81 αὐτόν: intensive modifying σε

ἐπαυρέμεν: pres. inf. and apodosis to the condition; assume πατρώϊα πάντα as obj. of both verb and pple.

τινα: *some*; i.e. part of the πατρώϊα

82 εἰ δέ κ(ε)...φυτεύσω: *but if...*; protasis of a second fut. more vivid condition (εἰ ἄν subj., fut. ind.) with 1s aor. subj; the apodosis is a pres. imper. but fut. in sense τούτοις: *for...*; dat. of interest

83 δὴ: *just, precisely*; intensive with τότε φέρειν: *bring (the gifts) ...!*; inf. as imper.

(S2013)

χαίρων: *while...*; nom. sg. pple modifying the understood 2s subject 'you'

84 εἰπὼν: nom. sg. aor. pple λέγω

86 κατέθεντο: aor. mid. κατα-τίθημι

τε...τε...: same as τε...καί

87 βάντες: pple βαίνω

88 ἐλαίῳ: dat. of means

89 ἀμφὶ δ': *and around*; adv.; i.e. around them

90 βάντες: pple βαίνω

χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόω ἐπέχευε φέρουσα	91
καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,	92
νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.	93
σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,	94
εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαρίζομένη παρεόντων.	95
μήτηρ δ' ἀντίον ἴξε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο	96
κλισμῷ κεκλιμένη, λέπτ' ἡλάκατα στρωφῶσα.	97
οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον,	98
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,	99
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·	100

ἀργύρεος, -η, -ον: of silver, silver, 1
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of (gen.), 6
 ἐδητύς, -ύος, ἡ: meat, food, 2
 εἶδαρ, -ατος, τό: meat, 1
 ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 2
 ἐπι-χέω: to pour over, 1
 ἔρος, ὁ: desire, love, 2
 ἐτοῖμος, -η, -ον: ready, prepared, 2
 ἡλάκατα, τά: thread, yarn of wool, 2
 ἰάλλω: to put (forward), send, let loose, 2
 ἵζω: to make sit, set, place; sit, 4
 ἵημι: send forth, throw, let go; *mid.* hasten, 6
 κλίνω: to make lean back; *pass.* recline, 4
 κλισμός, ὁ: couch, 5
 λέβης, -ητος, ὁ: basin, deep pan; kettle, 4
 λεπτός, -ή, -όν: fine, thin; narrow, 2

91 χέρνιβα: acc. sg.
 προχόω: fem., dat. of means
 93 νίψασθαι: *to...*; aor. inf. of purpose
 ξεστὴν τράπεζαν: obj. of the verb; παρὰ
 is here an adv.
 94 παρέθηκε: aor. παρα-τίθημι
 95 ἐπιθεῖσα: aor. pple ἐπι-τίθημι
 παρεόντων: *of the things...*; partitive gen.
 of the pple πάρεμι describing the things
 served, i.e. leftovers from the feast
 96 ἀντίον: adv. acc.

νίζω: to wash, cleanse, 7
 ξεστός, -ή, -όν: smooth, polished, 3
 ὄνειαρ, -ατος, τό: food; refreshment, 2
 παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 4
 πάρεμι: to be present, be at hand, 4
 πόσις, -ιος, ὁ: drink, 6
 πρό-κειμαι: to be set before one, 2
 πρό-χρος, ἡ: pitcher, vessel for water, 2
 σταθμός, ὁ: door-post; column; homestead, 8
 στρωφάω: to twist into threads, yarn, spin, 1
 ταμίη, ἡ: housekeeper, 5
 τανύω: to stretch out; set out, 2
 ὑπέρ: above, over (gen.); beyond (acc.), 4
 χαρίζομαι: to gratify; give freely of (gen), 3
 χέρνιψ, χέρνιβος, ἡ: water for handwashing, 1
 χρύσεος (χρύσειος), -η, -ον: golden, of gold, 9

97 κλισμῷ: dat. place where
 κεκλιμένη: pf. mid. pple
 στρωφῶσα: fem. sg. pple
 98 οἱ δ': *and these (men)*
 99 πόσιος καὶ ἐδητύος: *for...*; objective gen.
 with ἔρον
 ἐξ...ἔντο: *tmesis*, 3p aor. mid. ἦμι
 100 τοῖσι δὲ: *to...*; dat. ind. obj.
 μύθων: (*her*) words

“Τηλέμαχ’, ἦ τοι ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβάσα	101
λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,	102
αἰεὶ δάκρυσ’ ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς	103
ᾤχεθ’ ἄμ’ Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,	104
πρὶν ἐλθεῖν μνηστήρας ἀγήνορας ἐς τόδε δῶμα,	105
νόστον σοῦ πατρὸς σάφα εἰπέμεν, εἴ που ἄκουσας.”	106
τὴν δ’ αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·	107
“τοιγὰρ ἐγὼ τοι, μήτηρ, ἀληθείην καταλέξω.	108
ᾤχόμεθ’ ἔς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·	109
δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν	110

ἀγήνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
 ἀληθεία, ἡ: truth, 2
 Ἀτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atreides, 4
 δακρύω: to weep, cry, 6
 δέχομαι: accept, receive; wait for, expect, 7
 εἰς-ανα-βαίνω: to go up to, 4
 τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5
 εὐνή, ἡ: bed, bedding; marriage-bed, 7
 αὐδάω: to say, speak, utter, 8
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 6
 κατα-λέγω: to relate; lay; *mid.* lie down, 7
 λαός, ὁ: people, 6

101 τοι: *you know, to be sure*; a particle
 ἐγὼν: ἐγὼ with movable-ν
 εἰσαναβάσα: aor. pple
 102 λέξομαι: fut.
 ἦ...: relative clause
 στονόεσσα: *a source of grieving*; ‘causing groans/sighs,’ nom. pred.
 τέτυκται: pf. pass. τεύχω
 103 δάκρυσ(ι) ἐμοῖσι: dat. of means
 πεφυρμένη: pf. pass. φύρω
 ἐξ οὗ: *from which (time)*; relative pronoun
 104 ᾤχε(το): impf. οἶχομαι
 μοι: *for me*; interest

λέγω (2): lay; *mid.* to lie down (to sleep), 3
 Νέστωρ, ὁ: Nestor, 1
 νόστος, ὁ: return (home), 3
 ποιμήν, -ένος, ὁ: shepherd, 3
 Πύλος, ὁ: Pylos, 1
 σαφής, -ές (adv. σάφα): clear, plain, distinct, 4
 στονόεις, -εσσα, -εν: causing groans/sighs, 2
 τοι-γάρ: therefore, accordingly, 1
 ὑπερ-ῶν, τό: upper room, 7
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 2
 φύρω: to wet, stain, moisten, 4

105 πρὶν ἐλθεῖν...: *before...*; πρὶν + inf., aor. of ἔρχομαι
 106 σάφα: adv.
 εἰπέμεν: aor. inf. λέγω governed by ἔτλης
 ἄκουσας: i.e. some news
 107 τὴν δ’: *this one*; ‘her,’ a demonstrative, ἀντίον: adv. acc.
 108 τοι: = σοι, dat. ind. obj.
 109 ᾤχόμεθ(α): 1p impf. οἶχομαι
 Πύλον: the city ruled by Nestor
 110 (ἐ)κείνος: *that one*; this demonstrative often lacks the initial -ἐ in Homer

ἐνδυκέως ἐφίλει, ὥς εἴ τε πατὴρ ἐὼν υἷον	111
ἐλθόντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὥς ἐμὲ κείνος	112
ἐνδυκέως ἐκόμιζε σὺν νιάσι κυδαλίμοισιν.	113
αὐτὰρ Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος οὐ ποτ' ἔφασκεν,	114
ζωοῦ οὐδὲ θανόντος, ἐπιχθονίων τευ ἀκοῦσαι·	115
ἀλλὰ μ' ἐς Ἀτρεΐδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,	116
ἵπποισι προὔπεμψε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.	117
ἐνθ' ἴδον Ἀργεῖν Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλὰ	118
Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν.	119
εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος	120

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 5
 ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 4
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 4
 ἄρμα, -ατος τό: chariot, 1
 Ἀτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atreides, 4
 βοή, ἡ: shout, 2
 δουρι-κλειτός, -όν: famed for the spear, 2
 εἵνεκα: for the sake of, for (preceding gen.), 3
 εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
 Ἑλένη, ἡ: Helen, 1
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
 ἐν-δυκέως: thoughtfully, kindly, 4
 ἐπι-χθόνιος, -ον: upon the earth, earthly, 2
 ζωός, ἡ, ὄν: alive, living, 5
 θνήσκω: to die, perish, 7

ἰότης, -ητος, ἡ: will, determination; desire, 2
 ἵππος, ὁ: horse, 3
 κολλητός, -ή, -όν: glued/joined together, 1
 κομίζω: provide for, take care of; convey, 4
 κυδάλιμος, -ον: glorious, renowned, 2
 Μενέλαος, ὁ: Menelaus, 4
 μογέω: to toil, labor, suffer, 2
 προ-πέμπω: to send before or in advance, 2
 ταλασί-φρων, -ονος: of steadfast/enduring heart, 5
 Τρώες, Τρωῶν οἱ: Trojans, 2
 φάσκω: to say, claim, 2
 φιλέω: to love, befriend; it is usual/fond, 5
 χρόνιος, -α, -ον: after a long time, late, 1

- 111 ὥς εἴ...: *as if...*; 'just as if...' conditional clause of comparison with epic τε (leave untranslated)
 112 ἐλθόντα: pple ἔρχομαι
 νέον: *recently*; adv. acc.
 ὥς...: *in just this way...*; a demonstrative responding to the clause of comparison above (ὥς...ὥς are correlatives)
 (ἐ)κεῖνος: *that one*; this demonstrative
 νιάσι: dat. pl. υἱός
 114 Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος: *about...*; used with verbs of saying and thinking and similar to περί + gen.; Smyth labels this the 'genitive of connection' (S1380) while Monro more reasonably views it as a partitive gen.
 οὐ...ἔφασκεν: *he said that (he) ...not...*; or

- 'he denied that...' φάσκω is the verb φημί with the infix -σκ- used to denote iterative or customary action (S495)
 115 ζωοῦ οὐδὲ θανόντος: in apposition to ; Ὀδυσσεύς; aor. pple θνήσκω where one expect a pf. pple
 τευ: *from any...*; alternate form for indefinite τινός and genitive of source
 ἀκοῦσαι: aor. inf.
 116 ἵπποισι...ἄρμασι: i.e. over land to Sparta; dat. of means
 ἴδον: aor. ὄραω
 119 Τρώες τε: *and Trojans*
 ἰότητι: *by...*; dat. of cause
 120 εἶρετο: began to...; inchoative impf. εἶρομαι
 βοήν: *at the war-cry*; acc. of respect

ὅττεν χρηῖζων ἰκόμην Λακεδαίμονα διαν·	121
αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα·	122
καὶ τότε δὴ με ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·	123
“ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ	124
ἤθελον εὐνηθῆναι, ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες.	125
ὥς δ' ὅπότη' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος	126
νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοὺς	127
κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα	128
βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὴν εἰσήλυθεν εὐνήν,	129
ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφήκεν,	130

ἄγκος, -εος, τό: bend; vale, mountain glen, 1
 ἀ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
 ἀληθεία, ἡ: truth, 2
 ἀμειβομαι: to reply, respond, 7
 ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 6
 ἄν-αλκίς, -ιδος: not stout, cowardly, 1
 βόσκω: to feed, pasture, 5
 γαλαθηνός, -ή, -όν: sucking, 1
 εἰσ-έρχομαι: to come to, 5
 ἔλαφος, ὁ, ἡ: deer, 1
 ἐξ-είρομαι (ἔρομαι): to inquire, search out, 1
 εὐνάω: to put to bed; mid. lie in bed, 2
 εὐνή, ἡ: bed, bedding; marriage-bed, 7
 ἐφ-ίημι: to send upon, set on, incite, 7

- 121 ὅττεν χρηῖζων...: ind. question introduced by alternative form for οὔτινος, gen. sg. ὅστις and obj. of pple
 122 τῷ: to...; demonstrative, dat. ind. obj.
 123 δὴ: *precisely, just*; intensive with τότε
 ἔπεσσιν: dat. pl. of means, ἔπος
 124 δὴ: *indeed, quite*; intensive with μάλα
 125 εὐνηθῆναι: aor. pass. dep. inf.: translate in the middle voice
 ἐόντες: *although*...; pple εἰμί is concessive

κατα-λέγω: to relate; lay; *mid.* lie down, 7
 κνημός, ὁ: projecting limb/slope (of a mtn.), 1
 κοιμάω: to put to sleep; *mid.* fall asleep, 4
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 3
 κρατερόφρων, -οντος, ὁ: stout-hearted, 1
 Λακεδαίμων, -ονος, ἡ: Lacedaemon, Sparta, 1
 λέων, -ονος, ὁ: a lion, 1
 νεβρός, ὁ: fawn, young deer, 2
 νεη-γενής, -ές: newly-born, 1
 ξύλοχος, ἡ: thicket, wooded den, 2
 ποιήεις, -εντος: grassy, rich in grass, 1
 πόποι: oh for shame!, oh no! 4
 πότμος, ὁ: fate, death, 3
 χρηῖζω: to need, want; desire, (gen., inf.), 2

- 126 ὥς δ' ὅπότη(ε)... ἐξερέησι: *just as when*... a clause of comparison, here with 3s pres. act. subj. ἐξείρομαι without ἄν (S2481)
 κρατεροῖο λέοντος: modifying ξυλόχῳ
 129 ὃ δ(ε): i.e. the lion
 εἰσήλυθεν: aor. εἰσ-έρχομαι
 130 ἀμφοτέροισι τοῖσιν: *upon these*...; dat. of compound verb; demonstrative τοῖσιν
 ἐφήκεν: aor. ἐφ-ίημι

ὥς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν αἰκέα πότμον ἐφήσει.	131
αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἄπολλον,	132
τοῖος ἐὼν οἶός ποτ' ἐϋκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ	133
ἐξ ἔριδος Φιλομηλεῖδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,	134
καδ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,	135
τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς·	136
πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίαιτο πικρόγαμοί τε.	137
ταῦτα δ' ἄ μ' εἰρωτᾷς καὶ λίσσσαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε	138
ἄλλα παρέξ εἵπομι παρακλιδὸν οὐδ' ἀπατήσω,	139
ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,	140

ἀ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
 ἄλιος, -ον: of the sea, 1
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8
 ἀπατάω: to deceive, trick, beguile, 1
 Ἀπόλλων, -ωνός δέ: Apollo, 6
 γέρων, -οντος, ὁ: old man, elder, 8
 ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, quarrel, contention, 4
 ἐρωτάω (εἰρωτάω): to ask, question, 1
 ἐν-κτίμενος, -η, -ον: well-built, -constructed, 1
 ἐφ-ίημι: to send upon, set on, incite, 7
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 3

131 ὥς...: *in just this way...*; a demonstrative responding to the clause of comparison above (ὥς...ὥς are correlatives); cf. II. 111-2

(ἐ)κείνοισιν: *upon...*; dat. of compound verb; ἐκεῖνος
 ἐφήσει: fut. ἐφ-ίημι

132 αἶ γάρ...ὁμιλήσειε: *if only...*; 'would that...' αἶ γάρ introduces an opt. of wish (here, aor.)

133 τοῖος...οἶος: *such as...*; 'this sort ... which sort' as often with correlatives, the demonstrative (τοῖος) is the antecedent of the relative pronoun (οἶος)
 ἐὼν: pplē εἶμι modifying the missing 3s subject, Odysseus

134 ἐξ: i.e. as a result from...

Φιλομηλεῖδῃ: *with...*; dat. of association, also common with μάχομαι, 'fight with'
 ἀναστάς: aor. pplē

135 καδ δ' ἔβαλε: tmesis, aor. κατα-βάλλω; via apocope, κατὰ drops the final -α and, the τ assimilates to δ in the following δέ

Λέσβος, ἡ: Lesbos, 1

λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 1

νημερτής, -ες: unerring, infallible, 5

ὁμιλέω: to be in company, consort with, 3

παλαίνω: to wrestle, 1

παρα-κλιδόν: turning aside, swerving, 1

παρ-έξ: out along, out beside, outside, 1

πικρό-γαμος, -ον: bitterly married, 1

πότμος, ὁ: fate, death, 3

Φιλομηλεῖδης, ὁ: Philomeleides, 1

ὠκύ-μορος, -ον: quickly-dying, dying early, 1

(ἐ)κεχάροντο: reduplicated 3p aor. mid. χαίρω

136 τοῖων ἐὼν: Menelaus repeats himself from above because the relative clause following οἶος is so long

137 κ(ἐ) γενοίαιτο: *would...*; or 'might...' potential opt., aor. γίγνομαι

τε...τε...: τε...καί...; both are nom. pred.

138 εἰρωτᾷς καὶ λίσσε(σ)αι: both verbs can govern a double acc.; 2s act. and mid.

ἀν...εἵπομι: *would...*; 1s potential opt., aor. λέγω

ἄλλα παρέξ...παρακλιδόν: *something else off the mark (and) swerving (from the truth)*; the imagery found in both advs. involves turning aside from the correct path

ἀπατήσω: fut.

140 τὰ μὲν: *these things*; i.e. what follows; solitary μὲν is emphasizing the pronoun and not in contrast with a corresponding δέ (S2898)

γέρων ἄλιος νημερτής: i.e. Proteus

τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.	141
φῆ μιν ὃ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κρατέρ' ἄλγ' ἔχοντα,	142
νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψούς, ἣ μιν ἀνάγκη	143
ἴσχει· ὃ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.	144
οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἐταῖροι,	145
οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης”	146
“ὥς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος.	147
ταῦτα τελευτήσας νέομην· ἔδοσαν δέ μοι οὖρον	148
ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.”	149
ὥς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρине.	150

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 7
 ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 Ἀτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atreides, 4
 δουρι-κλειτός, -όν: famed for the spear, 2
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 6
 πέμπω: to send, 8
 ἐπ-ήρετμος, -ον: fit with oars, 1
 ἐπι-κεύθω: to hide, conceal, 4
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 6
 θάλασσα, ἡ: the sea, 2
 ἴσχω: to hold back, check, restrain, 4
 Καλυψώ, -δος, ἡ: Calypso, 1

κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 3
 κρύπτω: to conceal, hide, cover, 1
 Μενέλαος, ὁ: Menelaus, 4
 νέομαι: to go or come back, return, 4
 νῆσος, ἡ: an island, 3
 νύμφη, ἡ: young wife, bride, 3
 νῶτον, τό: back (body part), 2
 ὀρίνω: to stir up, agitate, trouble, 5
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4
 οὔρος, ὁ: a fair wind, 1
 τελευτάω: to make an end of, accomplish, 2
 ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 5

141 τῶν: *of which*; partitive gen.; the article here functions not as a demonstrative but as relative pronoun
 τοι: *for...*; = σοι, dat. of interest
 142 (ἐ)φῆ: 3s impf. φημί; ὃ γ(ε) is subject
 ὃ γ(ε): masc. sg. article as demonstrative, referring to Proteus, subject of φῆ
 μιν...ἰδέειν: *that (he)...*; ind. disc. with aor. inf. ὁράω; the obj. μιν refers to Odysseus
 143 ἥ...: relative pronoun
 ἀνάγκη: dat. of means
 144 ὃ δ': demonstrative; i.e. Odysseus; note that Telemachus shifts from ind. disc. above to direct speech here
 ἦν: acc. sg. possessive ἐός
 πατρίδα γαῖαν: *to...*; acc. place to which
 145 οἱ: *for...*; dat. of interest, 3rd pers.

pronoun ἔ
 πάρα: with anastrophe (παρά→πάρα) stands for πάρ-εἰσι, 'are at hand/present'
 146 οἱ...: relative
 κέν...πέμπουσιν: 3p potential opt.
 147 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί
 148 ἔδοσαν: 3p aor. δίδωμι
 149 τοί...: nom. pl. relative
 φίλῃν: *my own*; 'my dear,' φίλος is often used as a possessive adj.
 150 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί; Telemachus is subject
 τῇ δ': demonstrative; either dat. of interest or a dat. of possession with both nouns; the fem. sg. refers to Penelope
 δρине: unaugmented 3s aor.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·	151
“ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,	152
ἦ τοι ὃ γ' οὐ σάφα οἶδεν, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·	153
ἀτρεκέως γάρ σοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω·	154
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν, ξενίη τε τράπεζα	155
ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω,	156
ὥς ἦ τοι Ὀδυσσεὺς ἦδη ἐν πατρίδι γαίῃ,	157
ἦμενος ἦ ἔρπων, τάδε πευθόμενος κακὰ ἔργα,	158
ἔστιν, ἀτὰρ μνηστήηρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει·	159
τοῖον ἐγὼν οἶωνόν ἐυσσέλμου ἐπὶ νηὸς	160

ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8

ἀτρεκής, -ές: real, genuine, 1

ἀφ-ικάνω: to come, arrive, 3

ἐπι-κεύθω: to hide, conceal, 4

ἔρπω: to creep, crawl, 2

ἐύ-σελμος, -ον: well-benched, 3

θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 5

Θεοκλύμενος, ὁ: Theoclymenus (seer), 3

ἰστίη, ἡ (ἑστία): hearth, 3

Λαερτιάδης, -εω, ὁ: son of Laertes, 9

μαντεύομαι: to divine, prophesy, 2

μετ-εῖπον: to address, speak among, 9

ξείνιος (ξένιος), -η, -ον: of a guest-host; *subst.* gift, 9

οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 1

πεύθομαι: to learn by inquiry, 2

σαφής, -ές (adv. σάφα): clear, plain, distinct, 4

συν-τίθημι: put together; give heed to, 4

φυτεύω: to plant, sow, 4

151 τοῖσι δὲ: demonstrative, dat. ind. obj.

καί: *also*; adv.

γύναι: sg. voc. direct address

153 τοι: *you know, to be sure*; particle

ὃ γ(ε): masc. sg. article as demonstrative,

ἐμεῖο: ἐμοῦ

σύνθε(σ)ο: 2s aor. mid. imper. συν-τίθημι

155 ἴστω: *let...bear witness*; 3rd pers. imper.

οἶδα with a translation peculiar to the

context; the subject is plural

πρῶτα: adv. acc.

τε...τ(ε)...: *and...and...*

156 ἦν: *to...*; relative, acc. place to which

ὥς...: *that...*; ind. disc.

158 ἦμενος: pplc ἦμαι

159 μνηστήηρσι πάντεσσι: *for...*; dat. interest

160 τοῖον...οἶωνόν: as a seer, Theoclymenus

draws attention to bird-signs

ἐγὼν: ἐγώ with movable-ν

ἦμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγεγώνευν.”	161
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	162
“αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·	163
τῷ κε τάχα γνώης φιλότῃτά τε πολλά τε δῶρα	164
ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζῃ.”	165
ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,	166
μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μεγάροιο	167
δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες,	168
ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος ὕβριν ἔχοντες.	169
ἀλλ’ ὅτε δὴ δειπνηστος ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα	170

αἰγανέη, ἦ: javelin, hunting spear, 1

γεγώνεω: to cry out, shout, 1

δάπεδον, τό: level surface, floor, ground, 1

δειπνηστος, ὁ: meal-time, 1

δίσκος, ὁ: discus, 1

ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 8

ἵημι: send forth, throw, let go; *mid.* hasten, 6

μακαρίζω: to call blessed/happy, 2

μῆλον, τό: flock, herd; apple, 6

ὅ-θι: where, 6

πάροι-θε: before, in front; in time past, 5

συν-άντομαι: to meet, fall in with (dat.), 2

τυκτός, -ή, -όν: (well-)built, (well-)made, 2

ὑβρις, -εος, ἡ: insolence, violence, outrage, 5

φιλότῃς, ὁ: kinship, friendship; sexual love, intercourse, 3

161 ἦμενος: pple ἦμαι; i.e. on a bench on the ship sailing with Telemachus

ἐγεγώνευν: 1s impf.

τὸν δ’: demonstrative; i.e. Theoclymenus

163 αἶ γὰρ... τετελεσμένον εἴη: *would that...*; ‘if only...’ opt. of wish: a pf pass. periphrastic opt. τελέω (pf. pass. pple + opt. εἰμί)

164 τῷ: *therefore, then*; ‘because of this,’ an adv. formed from dat. of cause ὅ, ἡ, τό

164 κε γνώης: *would...*; aor. potential opt. γινώσκω

165 ὥς ἂν...μακαρίζῃ: *so that...*; purpose; the verb is attracted into the potential opt.

by the opt. in the main clause (S2202)

166 ὥς: *in this way, thus*

οἱ μὲν...δὲ...: *these men...but...*; a strong contrast

168 δίσκοισιν...καὶ αἰγανέησιν: *in...*; dat. pl. obj. of main verb

ἰέντες: *by...*; pple ἵημι is causal in sense

169 ὅθι περ: *just where, in the very place where*; relative clause; περ is intensive

170 δὴ: *just, precisely*; intensive or temporal, ‘now,’ with ὅτε

ἔην: impf. εἰμί

ἐπήλυθε: aor. ἐπέρχομαι

πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν, οἱ δ' ἤγαγον οἱ τὸ πάρος περ,	171
καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μέδων· ὃς γάρ ῥα μάλιστα	172
ἦνδανε κηρύκων, καὶ σφιν παρεγίγνετο δαιτί·	173
“κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλοισ,	174
ἔρχεσθε πρὸς δῶμαθ', ἵν' ἐντυνώμεθα δαῖτα·	175
οὐ μὲν γάρ τι χέριον ἐν ὥρῃ δείπνον ἐλέσθαι.”	176
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.	177
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο δόμους εὖ ναιετάοντας,	178
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,	179
οἱ δ' ἱέρευν οἷς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας,	200

ἀγρός, ὁ: field, land, 5

ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 4

ἀνδάνω: to please, delight, gratify (dat), 3

ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8

δείπνον, τό: dinner, 6

ἐντύνω: to prepare, deck out, get ready, 2

θρόνος, ὁ: seat, chair, 7

ἱερεύω (ἱρεύω): to sacrifice, slaughter, 8

κῆρυξ, -κος, ὁ: herald, messenger, 7

κλισμός, ὁ: couch, 5

κοῦρος, ὁ: boy, young man, 3

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9

Μέδων, -οντος, ὁ: Medon, 1

ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8

οἷς, οἷος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 5

πάντο-θεν: from every side, from all sides, 2

παρα-γίγνομαι: be present at, be at hand, 1

πείθω: persuade, win over; mid. obey (dat) 8

πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 9

ὥρῃ, ἡ: season, time, period of time, 4

171 οἱ δ': *and those...*

ἤγαγον: aor. ἄγω; supply μῆλα as obj.

οἱ...περ (ἤγαγον): *the very ones who...*;

relative with intensive περ and verb

missing through ellipsis

171 τὸ πάρος: πάρος, adv. sometimes with article

172 δὴ: *just, precisely*; intensive with τότε

σφιν: dat. ind. obj. of 3rd pers. pl. σφεῖς

ἔειπε: aor. λέγω

ὃς: *whoever...*; relative without antecedent

173 κηρύκων: partitive gen.

καί: *also*; often found to mark connection

between main and subordinate clauses

(S2885)

σφιν: dat. of possession of 3rd pers. pl.

σφεῖς modifying δαιτί

δαιτί: dat. of compound verb πάσχω

174 δὴ: *now*; temporal; δὴ is primarily a temporal particle

ἐτέρφθητε: 2p aor. pass. dep. τέρω +

dat.

φρένα: *in...*; acc. of respect

175 ἵν(α)...: *so that...may...*; purpose, 1p pres. mid. subj.

176 οὐ...τι: *not at all*; 'not in any way,' τι is

adv. acc. (S1609), specifically, acc. of

extent in degree modifying neut. comp.

χέριον

μὲν: solitary μὲν with οὐ expresses an

emphatic denial: 'certainly not' (D362)

χέριον (έστιν): *it is...*; nom. pred.

ἐλέσθαι: aor. αἰρέω

177 ἔφαθ': ἔφατο

οἱ δ': demonstrative

ἔβαν: aor. βαίνω

τε: καί

179 κατέθεντο: aor. mid. κατα-τίθημι

τε...τε...: same as τε...καί

οἱ δ': demonstrative

180 οἷς: Aeolic for οἷες, acc. pl. οἷς

ἴρευνον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,	181
δαῖτ' ἐντυνόμενοι. τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο πόλινδε	182
ὠτρύνοντ' Ὀδυσσεύς τ' ἰέναι καὶ δῖος ὕφορβός.	183
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε συμβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·	184
“ξεῖν”, ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα πόλινδ' ἰέναι μενεαίνεις	185
σήμερον, ὥς ἐπέτελλεν ἀναξ ἑμός--ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε	186
αὐτοῦ βουλοίμην σταθμῶν ῥυτῆρα λιπέσθαι·	187
ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δεῖδια, μή μοι ὀπίσσω	188
νυικεῖη· χαλεπαὶ δέ τ' ἀνάκτων εἰσὶν ὁμοκλαί--	189
ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα	190

ἀγελαῖος, -α, -ον: of the herd, herding, 2

ἀγρός, ὁ: field, land, 5

αἰδέομαι: be or feel ashamed of; respect, 5

ἄρχω: to begin; rule, be leader of (gen.), 6

βλώσσω: to go, come, 1

βούλομαι: to wish, want, 6

δεῖδω: to fear, dread, shrink from, feel awe, 6

ἐντύνω: to prepare, deck out, get ready, 2

ἐπι-τέλλω: to order, command, bid, 3

ἱερεύω (ἱρεύω): to sacrifice, slaughter, 8

λείπω: to leave, abandon, 8

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9

μενεαίνω: to desire eagerly; rage, 3

181 βοῦν: *heifer*; fem. sg.

182 δαῖτ(α): acc. sg.

τοὶ δ'...Ὀδυσσεύς τ(ε)...καὶ δῖος ὕφορβός:
and these, ...; demonstrative and nom.
apposition

183 ἰέναι: inf. ἔρχομαι

184 τοῖσι δέ: *to them*; dat. ind. obj., the plural
where one expects the dat. sg.; see 19.103
μύθων: (*his*) words

185 δὴ: *now*; temporal

186 ὥς...: *as...*; clause of comparison

ἂν...βουλοίμην: *would...*; potential opt.

ἐγὼ γε: *I for my part*; γε is restrictive

187 αὐτοῦ: *here*; 'in this very place,' adv.

ῥυτῆρα: *as...*

λιπέσθαι: aor. λείπω

νυικέω: to quarrel, dispute; reproach, 6

ὁμοκλή, ἡ: threat, reproach, a calling-out, 1

ὀπίσσω: back(wards); hereafter, the future, 5

ὄρχαμος, ὁ: leader, chief, 3

ὠτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9

πόλιν-δε: to or into the city, 3

ῥυτῆρ, -ῆρος, ὁ: drawer (of bow); guardian, 3

σήμερον (Att. *τήμερον*): today, 3

σίαλος, ὁ: fat hog, 3

σταθμός, ὁ: door-post; column; homestead, 8

σῦς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 9

ὕφορβός, ὁ: swineherd, 4

χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8

188 τὸν: i.e. Telemachus

δεῖδια: 1s pf. δεῖδω; the pf. suggests a
state rather than an activity: not 'I have
feared' but 'I am in fear of'

μή...νυικεῖη: *lest...*; fearing clause with 3s
opt. + dat. ind. obj. in secondary seq.

189 τ(ε): epic τε in a clause expressing a
general truth: leave untranslated
εἰσιν: 3p pres. εἰμί

190 ἄγε: *come!*; an imperative which often
precedes an imperative and is intended
simply to draw the listener's attention

190 ἴομεν: *let...*; 1p hortatory pres. subj.

ἔρχομαι; see the use of ο/ε below

δὴ: *now, already, just*; temporal

μέμβλωκε: pf. βλώσσω

Subjunctive often uses ο/ε instead of ω/η in 1st aorists and non-thematic 2nd aorists forms.

Act. 1 st	-ω	-ομεν	Mid. 1 st	-ομαι	-ομεθα
2 nd	-ης	-ετε	2 nd	-εσθαι	-ησθε
3 rd	-η, ησι	-ωσιν	3 rd	-εσθαι	-ωνται

ἡμαρ, ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ ἔσπερα ρίγιον ἔσται.”	191
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	192
“γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.	193
ἀλλ' ἵομεν, σὺ δ' ἔπειτα διαμπερές ἡγεμόνευε.	194
δὸς δέ μοι, εἴ ποθί τοι ρόπαλον τετμημένον ἐστίν,	195
σκηρίπτεσθ', ἐπεὶ ἡ φατ' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδόν.”	196
ἡ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν αἰκέα βάλλετο πήρην,	197
πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ·	198
Εὐμαιος δ' ἄρα οἱ σκῆπτρον θυμαρὲς ἔδωκε.	199
τῷ βήτην, σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες	200

ἀ-εἰκής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
 ἀορτήρ, ὄ: belt, baldric, 2
 ἀρι-σφαλής, -ές: very slippery, easy to fall, 1
 βώτωρ, -ορος, ὄ: herdsman, 1
 δια-μπερές: right through, continuously, 3
 ἔσπερος, ὄ: evening-star; evening; west, 2
 ἡγεμονεύω: lead, rule, be a guide to (dat), 2
 ἡμί: to say (3s impf. ἦ), 7
 θυμ-αρής, -ές: pleasing the heart, welcome, 1
 κελεύω: to order, command, 9
 πήρα, ἡ: leather pouch, wallet, 5
 πο-θι: anywhere, somewhere; ever, 4

- 191 τοι: *for...*; = σοι, dat. of interest
 ποτὶ: *near...*
 ἔσται: *it...*; impers. fut. εἰμί
 193 τά γε δὴ: *these things indeed*; γε δὴ
 reinforce one another and are emphatic
 (D 245)
 νοέοντι: *to (one)...*; pres. ppl νοέω
 194 ἀλλ': *come!*; as often when preceding an
 imperative, in response to the reluctance
 of the addressee (D13-14)
 ἵομεν: *let...*; 1p hortatory pres. subj.
 195 δὸς: aor. imper. δίδωμι
 τοι...ἐστίν: = σοι; dat. of possession
 τετμημένον: pf pass. ppl τεύνω
 196 σκηρίπτεσθαι: inf. of purpose
 (ἐ)φατε: 2s impf. mid. φημί; Odysseus is
 addressing the herdsman
 ἀρισφαλέ(α) ἔμμεναι οὐδόν: *that...*; ind.

ποτὶ: to, toward, 5
 πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed;
 crowded, frequent; adv. sorely, much, 9
 ριγίων, ρίγιον: colder, more miserable, 2
 ρόπαλον, τό: staff; club, 2
 ῥωγαλέος -α -ον: torn, ragged, 2
 σκῆπτρον, τό: scepter, staff, 2
 σκηρίπτομαι: to lean on, support oneself, 1
 σταθμός, ὄ: door-post; column; homestead, 8
 στρόφος, ὄ: a twisted band, 2
 τέμνω: to cut, cut up, 2
 φρονέω: to think, devise, be prudent, 7

- disc. with inf. εἰμί; οὐδός may here refer to
 the ground along the path, i.e. ὁδός
 197 ἦ: 3s impf. ἡμί
 ἀμφι...βάλλε: tmesis, aor. ἀμφιβάλλω
 ὠμοισιν: *around...*; dat. of compound verb
 αἰκέα: 3rd decl. acc. sg. adj.
 198 πυκνὰ: *much*; 'thickly,' adv. acc.
 ἐν δέ: *and thereon*; adv.
 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 199 οἱ: *to...*; dat. ind. obj.; 3rd pers. pronoun ἔ
 ἔδωκε: aor. δίδωμι
 200 τῷ: dual nom. article as demonstrative
 and subject: both Odysseus and Eumeus
 βήτην: dual 3rd pers. aor. βαίνω
 βώτορες ἄνδρες: *herdsmen*; attributive
 apposition (S986)

ρύατ' ὀπισθε μένοντες· ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγεν ἄνακτα	201
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἦδὲ γέροντι,	202
σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἵματα ἔστο.	203
ἀλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κάτα παιπαλόεσσιν	204
ἄστεος ἐγγὺς ἔσαν καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο	205
τυκτὴν καλλίροον, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται,	206
τὴν ποίησ' Ἴθακος καὶ Νήριτος ἦδὲ Πολύκτωρ·	207
ἀμφὶ δ' ἄρ' αἰγείρων ὕδατοτρεφέων ἦν ἄλσος,	208
πάντοσε κυκλοτερές, κατὰ δὲ ψυχρὸν ῥέεν ὕδωρ	209
ὑψόθεν ἐκ πέτρης· βωμὸς δ' ἐφύπερθε τέτυκτο	210

αἴγειρος, ἡ: black poplar tree, 1
 ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 2
 ἄστν, -εος, τό: a city, town, 6
 ἀφ-ικνεομαι: to arrive at, come, arrive, 4
 βωμός, ὁ: altar; platform, 1
 γέρον, -οντος, ὁ: old man, elder, 8
 ἐγγύς: near (gen.); adv. nearby, 2
 ἐν-αλίγκιος, -ον: like, resemble (dat.), 3
 ἐννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9
 ἐφ-ὑπερθε: above, thereon, upon something, 1
 Ἴθακος, ὁ: Ithacus, 1
 καλλι-ροος, -ον: beautiful-, fair-flowing, 1
 κρήνη, ἡ: spring, fountain, 3
 κυκλοτερές, -ές: circling, round, 1
 λευγαλέος -α -ον: wretched, mournful, 3
 λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 6
 Νήριτος, ὁ: Neritus, 2
 ὁδός, ἡ: road, way, path, 2
 ὅ-θεν: from which place, whence, 2

ὀπισθεν: behind; in the future, later, 2
 παιπαλόεις, -εσσα, -εν, τό: rugged, rocky, 1
 πάντο-σε: in every direction; to every side, 2
 πέτρη, ἡ: rock, ledge, cliff, 3
 ποιέω: to do, make, create, compose, 4
 πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8
 πολίτης, ὁ: citizen, 1
 Πολύκτωρ, -ορος, ὁ: Polycctor, 1
 ῥέω: to flow, 3
 ῥύομαι: to cover, guard, protect, 1
 σκῆπτω: to support, prop up, lean on, 2
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 1
 τυκτός, -ή, -όν: (well-)built, (well-)made, 2
 ὕδατο-τρεφής, -ές: growing by or in water, 1
 ὑδρεύω: to draw water, 1
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 5
 ὑψ-όθεν: from on high, from above, 2
 ψυχρός, -ά, -όν: cold, 2

- 201 (ἐ)ρύατ(ο): =έρύντο, 3p impf. ῥύομαι;
 The use of -αται, -ατο for 3p -νται, -ντο
 is common for Homer in the pf. and plpf.
 but far less so for the impf. or aor. (S465f.
 and note f.)
 202 ὁ δ': *this one*; i.e. Eumaeus
 ἦγεν: impf. ἄγω
 203 περὶ χροῖ: *around...*; περί, 'around,'
 governs acc. of place to which for places
 but dat. (here χρώς) for clothing/armor

- ἔστο: plpf. mid. ἐννυμι
 204 δῆ: *just, precisely*; intensive or temporal,
 'now,' with ὅτε
 205 ἔσαν: 3p impf. εἰμί
 207 τὴν: *which...*; relative
 (ἐ)ποίησ(ε): 3s with 3p subject
 208 ἀμφὶ δ': adv.
 209 κατὰ δέ...ρέεν: tmesis; impf. κατα-ρρέω
 210 (ἐ)τέτυκτο: plpf. τεύχω

νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιρρέζεσκον ὀδῖται·	211
ἔνθα σφέας ἐκίχαν' υἷος Δολίου Μελανθεύς	212
αἰγας ἄγων, αἷ πασι μετέπρεπον αἰπολλίοισι,	213
δεῖπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες.	214
τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσσευ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν,	215
ἔκπαγλον καὶ ἀεικές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος·	216
“νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἡγηλάζει,	217
ὥς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὥς τὸν ὁμοῖον.	218
πῇ δὴ τόνδε μολοβρὸν ἄγεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,	219
πτωχὸν ἀνηιρόν δαιτῶν ἀπολυμαντήρα;	220

ἀ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
αἰπόλιον, τό: herd of goats, 2
ἀ-μέγαρτος, -ον: unenviable; miserable, 1
ἀνηιρός, -ά, -όν: troublesome, annoying, 2
ἀπολυμαντήρ, -ῆρος, ὁ: ruiner; kill-joy, 2
δεῖπνον, τό: dinner, 6
Δολίος, ὁ: Dolius, 2
δύο (δύω): two, 8
ἔκ-παγλος, -ον: violent, vehement, terrible, 1
ἐπι-ρρέζω: to offer sacrifice on, 1
ἡγηλάζω: to guide, lead, 1
κῆρ, κῆρος, τό: heart; care, 5
κίχάνω: to reach, come upon, find, 3

212 σφέας: acc. pl. σφεῖς
ἐκίχαν(ε): impf. κίχάνω
213 πασι...αἰπολλίοισι: *among...*; dat. of compound verb
214 μνηστήρεσσι: *for...*; dat. of interest
215 τοὺς δὲ: *these*; Eumaeus and Odysseus
ἰδὼν: ppl. ὁράω
τ(ε)...τ(ε): τε...καί...
ἐκ...ὀνόμαζεν: tmesis; impf.
216 ὄρινε: *began to...*; inchoative 3s impf.
217 μὲν δὴ: *quite certainly*; expresses a positive certainty (S2900)

μετα-πρέπω: to be conspicuous, stand out, 2
μολοβρός, ὁ: glutton, greedy fellow, 2
νεϊκέω: to quarrel, dispute; reproach, 6
νομεύς, -έως, ὁ: shepherd, 3
νύμφη, ἡ: young wife, bride, 3
ὀδίτης, ὁ: traveller, wayfarer, 1
δ-θι: where, 6
ὁμοῖος, -α, -ον: like, similar, resembling, 5
ὁμός, -ή, -όν: like, common, 1
ὀνομάζω: to name, call by name, 5
ὀρίνω: to stir up, agitate, trouble, 5
πάγχυ: altogether, entirely, 1
πῇ (πῇ): in what way? how? To what end? 1

μάλα: modifies πάγχυ
κακός: i.e. a scoundrel or worthless man
218 ὥς αἰεὶ...: *as always...*; clause of comparison
ὥς τὸν ὁμοῖον: *to...*; place to which; ὥς is here a preposition equlv. to πρὸς or εἰς ; Smyth says this is the only occurrence of ὥς as preposition in Homer (S3003)
219 δὴ: *exactly, precisely, just*; intensive with the interrogative
ἀμέγαρτε συβῶτα: voc. direct address

ὅς πολλῆς φλιῆσι παραστὰς θλίψεται ὦμους,	221
αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας·	222
τόν κ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν ῥυτῆρα γενέσθαι	223
σηκοκόρον τ' ἔμειναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορῆναι,	224
καί κεν ὀρὸν πίνων μεγάλην ἐπιγουνίδα θεῖτο.	225
ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐβελήσει	226
ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσω κατὰ δῆμον	227
βούλεται αἰτίζων βόσκειν ἦν γαστέρ' ἀναλτον.	228
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·	229
αἶ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,	230

αἰτίζω: to ask for, beg, 9

ἄκολος, ἡ: a bit, morsel, 1

ἄν-αλτος, -ον: unfillable, insatiable, 3

ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 2

βόσκω: to feed, pasture, 5

βούλομαι: to wish, want, 6

ἐπι-γουνίς, -ιδος, ἡ: thigh-muscle, 2

ἐπ-οίχομαι: to go to, approach, 4

ἔριφος, ὁ: young goat, kid, 3

θαλλός, τό: young shoot, young branch, 1

θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 9

221 πολλῆς φλιῆσι: *beside...*; dat. of compound verb

παραστὰς: aor. pple παρ-ίστημι

222 οὐ...οὐδὲ...: *not...nor...*; still objects of αἰτίζων

223 εἴ...δοίης,...κεν θεῖτο: *if you should...*, *he would...*; fut. less vivid condition (εἰ opt., ἄν + opt.) with aor. opt. δίδωμι, 'grant,' and aor. mid. opt. τίθημι, 'make;' the subject is Eumaeus

τόν...γενέσθαι...ἔμειναι...φορῆναι: *that this one...*; ind. disc. + aor. inf. γίγνομαι, pres. inf. εἰμί, and φορέω, all governed by δοίης; τὸν refers to Odysseus

224 ἐρίφοισι: *to...*; dat. ind. obj.

καί: *experience*; perfect πάσχω

θεῖτο: *would make* (x) (y); aor. opt. τίθημι governing a double acc. (obj. and pred.)

θλίβω: to rub; chafe, press, 1

λέβης, -ητος, ὁ: basin, deep pan; kettle, 4

μανθάνω: to learn, understand, 2

ὀρός, ὁ: whey, watery part of milk, 1

οὖν: and so, then; at all events, 7

πτώσσω: to shrink, shrink from, 2

ρυτήρ, -ῆρος, ὁ: drawer (of bow); guardian, 3

σηκο-κόρος, ὁ: pen-sweeper, 1

σταθμός, ὁ: door-post; column; homestead, 8

φλιά, ἡ: doorposts, 1

φορέω: to carry, wear, 4

226 ἐπεὶ οὖν δὴ: *since in fact...*; οὖν is not inferential (e.g. then, therefore) but confirmatory in Homer (S2956)

ἔμμαθεν: ἔμαθεν; aor. μανθάνω

227 κατὰ...: *among...*

228 ἦν: fem. acc. sg. possessive ἐός

229 ἔκ...ἐρέω: tmesis, fut. λέγω

τοί: σοί, dat. inf. obj.

τὸ δὲ: *and this...*; i.e. what is said

καί: adv.

τετελεσμένον: *something accomplished*;

'fulfilled' nom. pred., pf. pass. pple

ἔσται: fut. εἰμί

230 αἶ κ(ε) ἔλθῃ..., ἀποτρίψουσι: *if...*; fut. more vivid condition (εἰ ἄν subj., fut. ind.) here with 3s aor. subj. ἔρχομαι

πολλά οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμάων	231
πλευραὶ ἀποτρίψουσι δόμον κάτα βαλλομένοιο.”	232
ὥς φάτο, καὶ παριῶν λάξ ἔνθορεν ἀφραδίῃσιν	233
ἰσχίῳ· οὐδέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἐστυφείλιξεν,	234
ἀλλ’ ἔμεν’ ἀσφαλέως· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεὺς	235
ἡὲ μεταίξας ῥοπάλῳ ἐκ θυμὸν ἔλοιτο,	236
ἥ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφουδὶς αἰέρας.	237
ἀλλ’ ἐπετόλμησε, φρεσὶ δ’ ἔσχετο· τὸν δὲ συνώτης	238
νείκεε’ ἐσάντα ἰδὼν, μέγα δ’ εὗξατο χείρας ἀνασχών·	239
“νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διὸς, εἴ ποτ’ Ὀδυσσεὺς	240

αἶρω: to lift, raise up, 4
 ἀμφουδὶς: ??, by the middle, 1
 ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9
 ἀπο-τρίβω: to wear away, 1
 ἀ-σφαλής, -ές: secure, safe, not apt to fall, 1
 ἀ-ταρπός (ἀτραπός), ἡ: path, path with no turnings, 1
 ἀ-φραδίη, ἡ: folly, thoughtlessness, 1
 γῆ, ἡ: earth, 4
 ἐκτός: outside; out of, far from (gen.), 1
 ἐπι-τολμάω: to endure, stand firm, 1
 ἐν-θρόσκω: to leap on, spring on 1
 ἐσ-άντα: in the face, face to face, 1
 εὐχομαι: pray, vow; boast, exult, 7
 θρώσκω: spring forward, 1

ἴσχιον, τό: hip-joint, 1
 κάρη, τό: head, 7
 κρηναῖος, -α, -ον: of or from a spring, 1
 λάξ: with the foot, 1
 μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9
 μετ-αἶσσω: to rush upon, 2
 νεικέω: to quarrel, dispute; reproach, 6
 νύμφη, ἡ: young wife, bride, 3
 παλάμη, -ης ἡ: palm of the hand, hand, 3
 παρ-έρχομαι: to pass, go alongside, 1
 πλευρά, ἡ: rib, 1
 ῥόπαλον, τό: staff; club, 2
 στυφείλιζω: strike (hard); abuse, maltreat, 4
 σφέλας, -ους, τό: a footstool, 2

- 231 πολλά...σφέλα: neut. obj.
 οἱ: dat. of possession of 3rd pers. pronoun
 ἔ modifying κάρη
 ἀμφὶ: *about...*; i.e. on both sides of
 232 ἀποτρίψουσι: fut. i.e. will smash them
 as they are thrown at him
 δόμον κάτα: anastrophe (when the object
 precedes a two-syllable preposition, the
 accent is thrown back onto the first
 syllable: κατὰ→κάτα); modifies the pple
 βαλλομένοιο: (*while*)....; gen. sg. pass.
 pple βάλλω; modifying οἱ in sense
 (possession) rather than case
 233 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 παριῶν: pple παρ-έρχομαι
 ἔνθορεν: aor. ἐν-θρόσκω, i.e. kicked
 ἀφραδίῃσιν: *in...*; dat. manner, always pl.
 ἰσχίῳ: *on...*; dat. of compound verb

- 235 ἔμεν(ε): impf. μένω; Odysseus is subject
 ὁ δὲ...Ὀδυσσεὺς: *and this one, Odysseus...*
 demonstrative and nom. apposition
 236 ἡὲ...ἥ...: *whether...or...*; ind.
 deliberative questions
 ἐκ...ἔλοιτο: *should...*; tmesis; aor. opt.
 mid. ἐξ-αίρέω; an indirect deliberative
 opt. replacing a deliberative subj. in
 secondary seq.
 237 ἐλάσειε: *should...*; 3s aor. opt. ἐλαύνω
 see explanagin above
 αἰέρας: nom. sg. aor. pple αἶρω
 238 φρεσὶ: *in...*; dat. of means, φρήν
 ἔσχετο: *held fast, refrained*; aor. mid. ἔχω
 239 ἰδὼν: pple ὁράω
 μέγα: *aloud, loudly*; adv. acc.
 ἀνασχών: pple ἀν-έχω
 240 Διὸς: gen. Ζεύς

ὑμῖν ἐπὶ μηρί᾽ ἔκκε, καλύψας πίονι δημῷ,	241
ἄρνων ἥδ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηήνατ' ἐέλδωρ,	242
ὥς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·	243
τῷ κέ τοι ἀγλαΐας γε διασκεδάσειεν ἀπάσας,	244
τὰς νῦν ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ	245
ἄστνυ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθείρουσι νομῆες.”	246
τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·	247
“ὦ πόποι, οἷον ἔειπε κύων ὀλοφώϊα εἰδώς,	248
τόν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς εὖσσέλμοιο μελαίνης	249
ἄξω τῇλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολλὸν ἄλφοι.	250

ἀγλαΐα, ἡ: bravado, pomp; splendor, 4
αἰπόλος, ὁ: goatherd, 3
ἀλάλημαι: to wander, stray, roam, 3
ἀλφάνω: to bring in, earn, 2
ἄρνός, ὁ, ἡ: lamb, sheep, (no nom.), 2
ἄστνυ, -εος, τὸ: a city, town, 6
βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 6
δημός, ὁ: fat, 1
δια-σκεδάννυμι: to scatter, disperse, 1
ἐέλδωρ, τό: wish, desire, 1
καίω: to burn, kindle, 3
ἔριφος, ὁ: young goat, kid, 3
εὖ-σσελμος, -ον: well-benched, 3
Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 6
καλύπτω: to conceal, cover, 3

κραίνω: to accomplish; hold sway, reign, 3
μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 6
μῆλον, τό: flock, herd; apple, 6
μηρία, τά: thigh bones (for sacrifice), 3
νομεύς, -έως, ὁ: shepherd, 3
οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 6
ὀλοφώϊος -ον: ??, crafty, deceitful, 1
πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 9
πόποι: oh for shame!, oh no! 4
τῇλε: at a distance, far off; far from (gen) 4
ὑβρίζω: to insult, maltreat, commit outrage, 5
ὑμεῖς: you, 7
φθείρω: to destroy, ruin, 1
φορέω: to carry, wear, 4

241 ὑμῖν(ι): dat. of interest; alternative to ὑμῖν, dat. pl. of ὑμεῖς
ἐπὶ μηρί(α) ἔκκε: tmesis for aor. ἐπι-καίω ‘burn on (the altar)’ and protasis in a mixed condition
πίονι δημῷ: dat. of means
242 κρηήνατ(ε): aor. imper.
243 ὥς ἔλθοι...ἀγάγοι: (*namely*) *how he may...and may*; ὥς introducing opt. of wish (S1815) in apposition to ἐέλδωρ with aor. opt. ἔρχομαι and ἄγω
ἔ: acc. 3rd pers. pronoun ἔ
244 τῷ: *then, therefore*; ‘because of this,’ an adv. formed from dat. of cause, ὁ, ἡ, τὸ
κέ διασκεδάσειεν: *would...*; aor. potential opt.
τοῖ: *you know, to be sure*; particle
245 τὰς: relative pronoun

αἰεὶ: *constantly*
246 ἄστνυ κάτ': κάτ' ἄστνυ, anastrophe
247 τὸν δ': i.e. Eumaeus
248 οἷον ἔειπε: *How...talked...!*; or ‘What...said...!’ an exclamatory sentence (2682), aor. λέγω
κύων: Dogs are willing to do shameful things in public, and so when Melanthius calls Eumaeus a dog, just as when one calls a female a ‘bitch,’ Melanthius is describing him as shameless.
εἰδώς: nom. sg. ppl. οἶδα
249 τόν...: relative pronoun
ἐγών: ἐγὼ with movable-ν
250 Ἰθάκης: *from...*; gen. separation with adv.
ἵνα...ἄλφοι: *so that...*; purpose with 3s aor. opt. ἀλφάνω

αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων	251
σήμερον ἐν μεγάροις, ἣ ὑπὸ μνηστήρσι δαμείη,	252
ὥς Ὀδυσῆϊ γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἡμαρ.”	253
ὥς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ ἦκα κiónτας,	254
αὐτὰρ ὁ βῆ, μάλα δ' ὦκα δόμους ἱκανεν ἄνακτος.	255
αὐτίκα δ' εἶσω ἔεν, μετὰ δὲ μνηστήρσι καθίζεν,	256
ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.	257
τῷ πάρα μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο,	258
σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα	259
ἔδμεναι. ἀγχίμολον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὑφορβὸς	260

ἀγχί-μολον: *adv.* near, nigh, close, 3
 ἀπ-όλλυμι: destroy; *mid.* be lost/perish, 3
 Ἀπόλλων, -ωνός ὁ: Apollo, 6
 ἀργυρό-τοξος, -ον: with silver bow, 1
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 8
 ἔδω: to eat, 5
 εἶσω: into, inwards, within, 7
 ἦκα: a little, slight; lightly, gently, 4
 καθ-ίζω: to make sit down; *mid.* sit down, 3
 κίω: to go, 8
 κρεῖας (κρέας), τό: flesh, piece of meat, 4

251 αἶ γὰρ...βάλοι: *would that...*; ‘if only...’ *opt.* of wish, *aor.* βάλλω
 252 ὑπὸ μνηστήρσι: *under...*; expressing agency of subjection with *dat.* (S1698.2b)
 δαμείη: (*would that*)...; same *opt.* of wish, *aor. pass. opt.* δαμάζω
 253 ὥς...: *just as...*; clause of comparison
 Ὀδυσῆϊ: *for...*; *dat.* of interest
 254 εἰπὼν: *aor.* *ppl.* λέγω
 τοὺς: demonstrative
 254 (ἐ)λίπεν: *aor.* λείπω
 αὐτοῦ: *here*; ‘in this very place,’ *adv.*
 255 ὁ: i.e. Melanthius
 βῆ: 3s *aor.* βαίνω

λείπω: to leave, abandon, 8
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9
 νόστιμος, -ον: able to return; (of a) return, 5
 παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 4
 πονέω: to work, be busy, 3
 σήμερον (Att. *τήμερον*): today, 3
 ταμίη, ἡ: housekeeper, 5
 τηλοῦ: far away, far from, 1
 ὑ-φορβός, ὁ: swineherd, 4
 φιλέω: to love, befriend; it is usual/fond, 5
 ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 5

256 ἔεν: *impf.* ἔρχομαι
 257 φιλέεσκε: *was accustomed to...*; iterative *impf.*, as indicated by the infix -σκ- (S495)
 258 τῷ πάρα: *παρά* τῷ; demonstrative and anastrophe (when the object precedes a two-syllable preposition, the accent is thrown back onto the first)
 κρεῖων: partitive *gen.* κρεῖας
 (ἐ)θέσαν: *aor.* τίθημι
 οἱ: (*those*) *who...*; relative, supply the missing antecedent
 259 παρέθηκε: *aor.* τίθημι
 260 ἔδμεναι: to...; *pres. inf.* of purpose
 ἀγχίμολον: *adv.* *acc.*

στήτην ἐρχομένω, περὶ δέ σφεας ἤλυθ' ἰωή	261
φόρμιγγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γάρ σφισι βάλλετ' αἰεῖδεν	262
Φήμιος· αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἐλὼν προσέειπε συβώτην·	263
“Εὔμαι, ἡ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος,	264
ρεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσιν ἰδέσθαι.	265
ἐξ ἐτέρων ἕτερ' ἐστίν, ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλή	266
τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι, θύραι δ' εὐερκές εἰσὶ	267
δικλίδες· οὐκ ἂν τίς μιν ἀνὴρ ὑπεροπλίσσαιτο.	268
γινώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα τίθενται	269
ἄνδρες, ἐπεὶ κνίσῃ μὲν ἀνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγξ	270

αἰεῖδω: to sing, 6

ἀνήνοθε (pf.): to gush forth, rise up, 1

ἀρί-γνωτος, -η, -ον: recognizable, known, 2

αὐλή, ἡ: court-yard; pen, enclosure, 5

γλαφυρός, -ή, -όν: hollow, hollowed, 2

δικλῖς, -ιδος: double-folding/fastened, 1

ἐπ-ασκέω: to work, toil, finish carefully, 1

ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 5

εὐ-ερκής, -ές: well-fenced, well-walled, 1

θριγκός, ὁ: coping (of a wall), 1

θύρα, ἡ: door, 8

ἰωή, ἡ: sound; shout, 1

κνίσῃ, ἡ: odor or savor of fat; fat, 4

ὅτι (ὅττι): that; because, 7

ρεῖα: easily, 3

τοίχος, ὁ: wall (of a house or court), 4

ὑπερ-οπλίζομαι: to defeat by arms; scorn, 1

Φήμιος, ὁ: Phemius, 1

φόρμιγξ, -ιγγος, ἡ: lyre, 2

261 στήτην: dual 3rd pers. aor. ἵστημι, ‘stop’

ἐρχομένω: dual nom. pple

ἤλυθ(ε): aor. ἔρχομαι

262 ἀνα...βάλλετ(ο): tmesis for ἀναβάλλω which in mid. voice means ‘strike up’ or ‘begin to play or sing’

σφισι: *for...*; dat. of interest, σφεῖς

263 ὁ: i.e. Odysseus

χειρὸς: *by...*; partitive gen., common with verbs of touching and grabbing

ἐλὼν: aor. pple αἰρέω; obj. συβώτην

264 Εὔμαι(ε): voc. direct address

δὴ: *indeed, quite*; intensive with μάλα

τάδε (ἐστίν): *this here (is)...*; nom. subj.

supply a linking verb; pl. δώματα is often used to refer to a single house

265 ἀρίγνωτ(α) ἐστὶ: *it is...*; δώματα is the subject

καὶ ἐν πολλοῖσιν: *even among many (houses)*

ἰδέσθαι: aor. mid. inf. ὁράω, an epexegetic (explanatory) inf. qualifying ἀρίγνωτα

266 ἕτερ(α): *different*; nom. pred., δώματα is still the subject

ἐπήσκηται: *is finished*; pf. pass., ἐπασκέω

the pf. denotes a state, not an activity

οἱ: *its*; dat. of possession, 3rd person ἔ;

note the shift to sg. pronouns for the house

267 τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι: dat. of means

268 ἂν ὑπεροπλίσσαιτο.: *would...*; potential opt., aor. mid.

269 ὅτι...: ind. disc.

ἐν αὐτῷ: i.e. the house

270 ἐν δέ: *and therein*; adv.

τε: epic τε: leave untranslated

ἡπύει, ἦν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἐταίρην.”	271
τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα·	272
“ρεῖ ἔγνω, ἐπεὶ οὐδὲ τὰ τ’ ἄλλα πέρ ἐσσ’ ἀνοήμων.	273
ἀλλ’ ἄγε δὴ φραζώμεθ’ ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.	274
ἡὲ σὺ πρῶτος ἔσελθε δόμους εὖ ναιετάοντας,	275
δύσεο δὲ μνηστῆρας, ἐγὼ δ’ ὑπολεύβομαι αὐτοῦ·	276
εἰ δ’ ἐθέλεις, ἐπίμεινον, ἐγὼ δ’ εἴμι προπάροιθε·	277
μηδὲ σὺ δηθύνειν, μή τίς σ’ ἔκτοσθε νοήσας	278
ἡ βάλλη ἡ ἐλάσῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.”	279
τὸν δ’ ἡμείβετ’ ἔπειτα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς·	280

ἀμειβομαι: to reply, respond, 7

ἀ-νοήμων, -ον: without understanding, 1

δηθύνω: to delay, linger, be long, 1

δύω: enter; get into; cause into (misery), 5

εἰς-έρχομαι: to come to, 5

ἔκτοσθεν: outside, from outside, 2

ἐπι-μένω: to stay, wait, 1

ἐταίρα, ἡ: female companion, 1

271 ἦν: relative pronoun;

(ἐ)ποίησαν: governs a double acc. (acc. obj. and pred.)

272 προσέφη: 2s impf. προσ-φημί; the narrator speaks to a character in the 2nd person

Εὐμαίε συβῶτα: voc. direct address

273 ρεῖ(α): adv.

ἔγνω: 2s aor. γιγνώσκω

273 ἐπεὶ: causal

οὐδὲ...πέρ: *not even, not at all*; πέρ strengthens the neg.

τὰ τ’ ἄλλα: *in...*; acc. of respect

ἐσσ(ι): 2s pres. εἴμι

274 ἄγε: *come!*; an imperative intended simply to draw the listener’s attention

δῆ: *now*

φραζώμεθ(α): *let...*; 1p hortatory subj.

ἔσται: fut. εἴμι in an ind. question

ἔργα: i.e. matters

ἡπύω: to call to, 1

ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8

ὅπως (ὅππως): how, in what way; so that, 8

ποιέω: to do, make, create, compose, 4

πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 5

προ-πάροιθε: before, in front of (gen.), 5

ρεῖα: easily, 3

ὑπο-λείπω: leave behind; *mid.* stay behind, 5

275 ἡὲ...εἰ δ’: *either...but if...*; there is no corresponding ἡ

ἔσελθε: aor. imper. εἰσερχομαι

δύσε(σ)ο: aor. mid. imper.

276 αὐτοῦ: *here*; ‘in this very place,’ adv.

277 εἰ δ(ἐ)...: *but if...*; adversative

ἐπίμεινον: aor. imper.

εἴμι: fut. ἔρχομαι

278 μηδὲ...δηθύνειν: *Don’t even...!*; neg. inf. as imperative

μῆ...: *lest...*; fearing clause with aor. subj.

βάλλω, ἐλαύνω

τίς: indefinite τις preceding an enclitic

279 ἡ...ἢ...: *either...or...*

τὰ δέ σε φράζεσθαι: *that...*; ind. disc.;

φράζω in the mid. can mean ‘consider’ (‘indicate to oneself’)

280 ἡμείβετ(ο): impf. ἀμειβομαι

γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.	281
ἀλλ' ἔρχευ προπάροιθεν, ἐγὼ δ' ὑπολείβομαι αὐτοῦ.	282
οὐ γάρ τι πληγέων ἀδαήμων οὐδὲ βολάων·	283
τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα	284
κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω·	285
γαστέρα δ' οὗ πως ἔστιν ἀποκρύψαι μεμαυῖαν,	286
οὐλομένην, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι,	287
τῆς ἔνεκεν καὶ νῆες εὗζυγοὶ ὀπλίζονται	288
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι.”	289
ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·	300

ἀ-δαήμων, -ον: ignorant, unknowing, 1
 ἀ-τρύγετος, -ον: fruitless, barren, 1
 ἀπο-κρύπτω: to hide or conceal from, 1
 βολή, ἡ: pelting, strike (of projectile), 1
 δυσ-μενής, -ές: bearing ill-will; *sub.* enemy, 2
 ἔνεκα (ἔνεκε): for the sake of, 3
 εὖ-ζυγος, -ον: well-belted, 1
 κελεύω: to order, command, 9
 κύμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 2
 μέμαα: to strive, yearn, be eager, 6
 281 **τά γε δὴ**: *these things indeed*; γε δὴ
 reinforce one another and are emphatic
 (D 245); see l. 193 for the same line
νοέοντι: *to (one)...*; pres. pple νοέω
ἔρχευ: ~ἔρχε(σ)ο; imper. ἔρχομαι
 282 **αὐτοῦ**: *here*; ‘in this very place,’ adv.
 283 **οὐ...τι**: *not at all*; ‘not in any way,’ τι is
 an adv. acc. (acc. of extent) (S1609)
 284 **μοι**: dat. of possession: translate as a
 possessive
θυμός (ἔστιν): supply a linking verb
πέπονθα: pf. πάσχω
 285 **κύμασι καὶ πολέμῳ**: dat. place where
μετὰ...γενέσθω: *let...*; 3rd pers. aor.
 imper. and tmesis μετὰ-γίγνομαι, here
 ‘come after (in a list of sufferings)’

ὀπλίζω: to make ready, arm, 1
 οὐλόμενος, -η, -ον: accursed, cursed, 4
 πληγή, ἡ: blow, stroke, 2
 πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 3
 πόντος, ὁ: sea, 4
 προ-πάροιθε: before, in front of (gen.), 5
 πως: somehow, in any way, at all, 8
 τολμήεις, -εσσα, -εν: enduring, steadfast, 1
 ὑπο-λείπω: leave behind; *mid.* stay behind, 5
 φρονέω: to think, devise, be prudent, 7
 καί; adv.
 τόδε: subject; i.e. the current situation
 τοῖσι: *after...*; demonstrative, dat. of
 compound verb referring to his past
 sufferings
 286 **ἔστιν**: *it is possible*
μεμαυῖαν: pf. act. pple
 287 **ἣ...**: relative pronoun
 288 **τῆς**: referring to fem. γαστέρα
 καί; adv.
 289 **δυσμενέεσσι**: *for...*; dat. of interest
φέρουσαι: pple modifying fem. νῆες
ὥς: *experience*; perfect πάσχω
 300 **οἱ μὲν**: *these (men)*

ἄν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ οὔατα κείμενος ἔσχεν,	291
Ἄργος, Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς	292
θρέψε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο, πάρος δ' εἰς Ἴλιον ἱρὴν	293
ᾤχετο. τὸν δὲ παροίθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες	294
αἶγας ἐπ' ἀγροτέρας ἡδὲ πρόκας ἡδὲ λαγούς·	295
δὴ τότε κεῖτ' ἀπόθεστος ἀποιοχόμενιο ἄνακτος,	296
ἐν πολλῇ κόπρῳ, ἣ οἱ προπάροιθε θυράων	297
ἡμιόνων τε βοῶν τε ἄλλης κέχυτ', ὄφρ' ἂν ἄγοιεν	298
δμῶες Ὀδυσσεύς τέμενος μέγα κοπρήσοντας·	299
ἔνθα κύων κεῖτ' Ἄργος, ἐνίπλειος κυνοραϊστέων.	300

ἀγινέω: to lead, bring, (lengthened ἄγω), 2
 ἀγρότερος, -η, -ον: wild, untamed, 1
 ἄλλης: in abundance, in plenty, in a swarm, 2
 ἀπ-οίχομαι: be gone away, have departed, 2
 ἀ-πόθεστος, -ον: undesired, cast aside, 1
 ἀπ-ονίναμαι: to have the enjoyment/use, 1
 Ἄργος, Ἀργεος, ὁ: Argos, 4
 ἔμ-πλεος (ἐνί-πλειος), -α, -ον: quite full of, 2
 ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 1
 θύρα, ἡ: door, 8
 ἱερός (ἱρός), -ή, -όν: holy, divine; *n.* temple, victim 5
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 6

κοπρίζω: to manure, spread manure on, 1
 κόπρος, ἡ: dung, manure, 2
 κυνο-ραϊστής, ὁ: dog-tick, 1
 λαγῶς, ὁ: hare, rabbit, 1
 οὔς, οὔατος, τό: ear, 5
 παροί-θε: before, in front; in time past, 5
 πρόξ, προκός, ἡ: roe deer (type of deer), 1
 προ-παροίθε: before, in front of (gen.), 5
 ταλασί-φρων, -ονος: of steadfast/enduring heart, 5
 τέμενος, τό: marked off land, piece of land, 1
 τρέφω: to raise (a child), rear, 6
 χέω (χεύω): to pour, shed, 8

- 291 ἄν...ἔσχεν: *would hold up*; 'was accustomed to...' ἄν + aor. ind. here expresses iterative/customary action in the past (S1790)
 292 Ἄργος: *Argos*; the dog's name, in apposition to κύων
 Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος: possession
 ὃν...: relative, the antecedent is κύων
 ῥά: *it turns out, as it seem*; ἄρα can indicate a surprise or truth just realized (S2795)
 αὐτός: intensive
 293 θρέψε: aor. τρέφω
 ἀπόνητο: aor. mid. ἀπ-ονίναμαι; i.e. of the dog
 294 ᾤχετο: impf. οἴχομαι
 τὸν δὲ: *this one*; i.e. the dog
 ἀγίνεσκον: *used to...*; 3p iterative impf. as indicated by the infix -σκ- (S495); i.e. lead him on a hunt

- 295 ἐπὶ...: *for...*; i.e. on the hunt
 296 δὴ: *now*; temporal or possibly intensive with τότε
 (ἐ)κεῖτ(ο): impf. κείμαι
 ἀπόθεστος: Monro argues that the word etymologically means 'cast aside' or 'not desired' (πόσος, 'desire') while Merrill suggests 'loathed'
 296 ἀποιοχόμενιο ἄνακτος: *while...*; gen. abs.
 297 ἣ...: relative
 οἰ: *for...*; dat. of interest, 3rd person pronoun ἔ
 298 τε...τε...: τε...καί...
 (ἐ)κέχυτ(ο): plpf. pass. χέω, 'heap up' rather than 'pour'
 ὄφρ(α) ἂν ἄγοιεν...: *until they might lead (it away)*; temporal clause + potential opt.
 299 κοπρήσοντας: *intending to...*; fut. pple expressing purpose

δὴ τότε γ', ὡς ἐνόησεν Ὀδυσσεύα ἐγγὺς ἐόντα,	301
οὐρῇ μὲν ῥ' ὃ γ' ἔσθηνε καὶ οὐατα κάββαλεν ἄμφω,	302
ἄσσον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἶο ἄνακτος	303
ἐλθέμεν· αὐτὰρ ὁ νόσφιν ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,	304
ρεῖα λαθὼν Εὐμαιον, ἄφαρ δ' ἐρεεῖνετο μύθῳ·	305
“Εὐμαι', ἡ μάλα θαῦμα, κύων ὅδε κεῖτ' ἐνὶ κόπρῳ.	306
καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,	307
εἰ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἰδεῖ τῷδε,	308
ἡ αὐτως οἶοί τε τραπεζῆες κύνες ἀνδρῶν	309
γίγνοντ'· ἀγλαΐης δ' ἔνεκεν κομέουσιν ἄνακτες.”	310

ἀγλαΐα, ἡ: bravado, pomp; splendor, 4

ἄμφω: both (dual), 7

ἀπ-ομόργνυμι: to wipe away, 2

ἄσσον: nearer (gen.), 5

αὐτως: in the same way, merely, as before, 4

ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 2

δάκρυον (δάκρυ), τό: tear, 9

δέμας, τό: bodily frame, build, 7

δύναμαι: to be able, can, be capable, 6

ἐγγύς: near (gen.); adv. nearby, 2

εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7

ἔνεκα (ἐνεκε): for the sake of, 3

ἑός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8

ἐρεεῖνω: to ask, inquire, question, 3

θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 2

θέω: to run, 1

κατα-βάλλω: to put down, drop, 1

κομέω: to take care of, attend to, 2

κόπρος, ἡ: dung, manure, 2

νόσφι: aloof, apart, afar, away, 1

οὐρά, ἡ: tail, 1

οὖς, οὐατος, τό: ear, 5

ρεῖα: easily, 3

σαίνω: to wag the tail, fawn, 1

σαφής, -ές (adv. σάφα): clear, plain, distinct, 4

ταχύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, 1

τραπεζεύς, ὁ: at the table, of the table, 1

301 δὴ: *now*; temporal or intensive with τότε
'just' or 'precisely'

γέ: emphasizes τότε

ὡς: *as*...; temporal clause

ἐνόησεν: the dog is subject; νοέω

ἐόντα: pple εἰμί

302 ἔσθηνε: aor. σαίνω

κάββαλεν: aor. κατα-βάλλω

ἄμφω: modifying οὐατα

303 οἶο: gen. of possessive ἐός

304 ἐλθέμεν: complementary inf.; aor. inf.

ἔρχομαι

ὁ: i.e. Odysseus

ἰδὼν: aor. pple ὁράω

305 λαθὼν: aor. pple λανθάνω

ἐρεεῖνετο: impf. mid.

μύθῳ: dat. of means

306 Εὐμαι(ε): voc. direct address

θαῦμα (ἐστίν): (*it is*) a wonder; either the
verb is missing or θαῦμα is a predicate

with κεῖτο: 'as a (source of) wonder'

(ἐ)κεῖτ(ο): impf. κεῖμαι

307 τόδε γέ: i.e. the following

308 εἰ δὴ...ἤ...: (*namely*) whether indeed...

or...; ind. question in apposition to τόδε;

δὴ is intensive (S2843)

καί: also; adv.

ἔσκε: iterative impf. εἰμί

θέειν: *in*...; epexegetic (explanatory) inf.:

translate as inf. or gerund (-ing) qualifying

predicative adj. ταχύς

ἐπὶ: *in addition to*...; i.e. Eumeus has

already acknowledge his δέμας is καλός

309 ἤ: or...; corresponding to εἰ δὴ above

αὐτῶς οἶοί τε: *in the same way as*; 'in the

same way which sort...' the pronoun οἶος

introduces a relative clause of comparison;

epic τε is common in general clauses and

may be left untranslated

310 κομέουσιν: supply 'the dogs' as obj.

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβώτα·	311
“καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὄδε τῆλε θανόντος.	312
εἰ τοιόσδ' εἶη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ ἔργα,	313
οἶόν μιν Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,	314
αἰψά κε θηήσαιο ἰδὼν ταχυτήτα καὶ ἀλκήν.	315
οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης	316
κνώδαλον, ὅττι δίοιτο· καὶ ἵχνεσι γὰρ περιήδη·	317
νῦν δ' ἔχεται κακότητι, ἀναξ δέ οἱ ἄλλοθι πάτρης	318
ᾧλετο, τὸν δὲ γυναῖκες ἀκηδέες οὐ κομέουσι.	319
δμῶες δ', εὖτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσιν ἄνακτες,	320

ἀ-κηδής, -ές: uncared for; careless, heedless, 3
 ἀλκή, ἡ: might, strength, 1
 ἄλλο-θι: in another place, elsewhere, 2
 βαθύς, -εῖα, -ύ: deep, thick, 1
 βένθος, τό: the deep, depth, gulf, 1
 δέμας, τό: bodily frame, build, 7
 δίομαι: to put to flight, make to run away, 3
 ἐπι-κρατέω: to rule over, be in power, 2
 εὔτε: when, at the time when, 6
 ἡμὲν: both, (answered by ἡδέ), 3
 θνήσκω: to die, perish, 7
 θεάομαι/θηέομαι: look, gaze on in wonder, 4
 ἵχνος, -εος, τό: footprint, tracking, 1
 κακότης, -ητος, ἡ: evil, trouble, suffering, 5

κατα-λείπω: to leave, abandon, 2
 κίω: to go, 8
 κνώδαλον, τό: beast, wild beast, 1
 κομέω: to take care of, attend to, 2
 λίην: exceedingly, very much, 3
 μη-έτι: no more, no longer, no further, 5
 πάτρη, ἡ: fatherland, native land, 3
 περί-οιδα: know very well, be very skilled, 1
 ταχυτής, -ῆτος, ἡ: quickness, swiftness, 1
 τῆλε: at a distance, far off; far from (gen) 4
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such (as this), this sort, 4
 Τροίην-δε: to Troy, 3
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 2
 φεύγω: to flee, escape, 6

311 προσέφη: 2s impf. προσ-φημί; narrator speaks to a character in the 2nd person
 Εὖμαιε συβώτα: voc. direct address
 312 καί: quite; adv. modifying an adv. of intensity (S2882)
 ὄδε (ἔστιν): subject; supply the linking verb; the rest is the predicate
 θανόντος: aor. pple θνήσκω where one expects a pf. denoting a state
 313 εἰ...εἶη..., κε θηήσαι(ο)ο: if he were/should..., would...; fut. less vivid condition (εἰ opt., ἂν + opt.); opt. εἰμί and 2s aor. mid. opt. θεάομαι; a contrary to fact condition would seem a more appropriate construction in this context.
 δέμας...ἔργα...: in..., in...; acc. of respect
 καί: also
 314 οἶον...: as...; ‘which sort,’ relative; correlative with demonstrative τοιόσδε
 315 ἰδών: aor. pple ὁράω

316 οὐ μὲν...τι: certainly not at all; solitary μέν with οὐ expresses an emphatic denial (D362) while τι is an adv. acc. (acc. of extent)
 φύγεσκε: would...; customary or iterative aor. with infix -σκ-; supply the dog as obj.
 βένθεσιν: in...; dat. place where
 317 ὅττι δίοιτο: whatever (the dog)...; ὅ τι, neut. acc. sg. ὅστις and pres. opt. in a general relative clause in secondary seq.
 ἵχνεσι: in...; dat. of respect
 περιήδη: 3s plpf; translate as simple past
 318 νῦν δ': but as it is
 οἱ: dat. of possession; 3rd pers. pronoun ἔ
 πάτρης: away from...; gen. separation or gen. of comparison with ἄλλοθι
 319 ᾧλετο: aor. mid. ὀλλυμι
 τὸν δέ...: but this one; strong adversative
 320 εὖτ' ἂν...ἐπικρατέωσιν: whenever...; general temporal cl. with pres. subj.

οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι·	321
ἡμῖν γάρ τ' ἀρετῆς ἀποαίνυνται εὐρύοπα Ζεὺς	322
ἀνέρος, εὖτ' ἂν μιν κατὰ δούλιον ἡμαρ ἔλῃσιν.”	323
ὥς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας,	324
βῆ δ' ἰθὺς μεγάροιο μετὰ μνηστήρας ἀγαυούς.	325
Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο,	326
αὐτίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα ἐεικοστῷ ἐνιαυτῷ.	327
τὸν δὲ πολὺν πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς	328
ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συβώτην, ὥκα δ' ἔπειτα	329
νεῦσ' ἐπὶ οἷ καλέσας· ὁ δὲ παπτήνας ἔλε δίφρον	330

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 4
ἀπο-αίνυμαι: to take away, withdraw, 1
Ἄργος, Ἄργεος, ὁ: Argos, 4
ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 5
δίφρος, ὁ: seat, stool; chariot-floor, 7
δούλιος, -α, -ον: slavish, servile, 1
εἰκοστός, -ή, -όν: twentieth, 3
εἰσ-έρχομαι: to come to, 5
ἐν-αἰσιμος, -ον: proper, fitting; righteous, 3
ἐνιαυτός, ὁ: year, long period of time, 1
ἐργάζομαι: to work, make, build, 3

εὐρύοπα, ὁ: far-seeing; wide-thundering, 1
εὔτε: when, at the time when, 6
ἡμῖς, -υ: half, 1
θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 5
ἰθὺς (εὐθύς): straight on or to (adv. + gen.), 2
λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8
μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 6
ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8
νεύω: to nod, bow, 2
παπταίνω: to peer around, look about, 2
ὥκα: quickly, swiftly, straightaway, 5

321 ἐναίσιμα: *what is proper*; ‘proper things;’
i.e. their fair share
323 εὖτ' ἂν...κατὰ...ἔλῃσιν: *whenever...*;
general temporal clause with tmesis and a
3s aor. subj. καθ-αίρέω, ‘take’ or
‘overcome’
δούλιον ἡμαρ: subject
324 εἰπὼν: aor. pplē λέγω
εἰσῆλθε: aor. εἰσέρχομαι
325 βῆ: aor. βαίνω
326 κατὰ...ἔλαβεν: tmesis, aor.
κατα-λαμβάνω
μοῖρ(α): nom. subject
327 αὐτίκα ἰδόντ(α) Ὀδυσῆα: (*upon*)...; aor.
pplē ὁράω modifying Ἄργον

ἐεικοστῷ ἐνιαυτῷ: in...; dat. time when
328 τὸν δὲ: *this one*; vague antecedent but we
soon learn it is the swineherd
πολὺν: *far, by far*; adv. acc. (acc. of
extent in degree) with πρῶτος
πρῶτος: i.e. was the first to...
ἶδε: aor. ὁράω
329 συβώτην: in apposition to τὸν δὲ
330 (ἐ)νεῦσ(ε): aor.
ἐπὶ οἷ: *to...*; dat. obj. of 3rd pers. pronoun ἐ
ὁ δὲ: *this one*; i.e. Eumeus
παπτήνας: nom. sg. aor. pplē
ἔλε: aor. αἰρέω

κείμενον, ἔνθα τε δαιτρὸς ἐφίζεσκε κρέα πολλὰ	331
δαιόμενος μνηστήρησι δόμον κάτα δαινυμένοισι·	332
τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν	333
ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφέζετο· τῷ δ' ἄρα κήρυξ	334
μοῖραν ἔλων ἐτίθει κανέου τ' ἐκ σῆτον αἰέρας.	335
ἀγχίμολον δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς,	336
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἡδὲ γέροντι,	337
σκηπτόμενος· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῦ εἴματα ἔστο.	338
ἴξε δ' ἐπὶ μελίνου οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων,	339
κλινάμενος σταθμῷ κυπαρισσίνῳ, ὃν ποτε τέκτων	340

ἀγχί-μολον: *adv.* near, nigh, close, 3
αἰέρω: to lift, raise up, 4
γέρων, -οντος, ὁ: old man, elder, 8
δαίνυμι: to give or partake in a meal, 6
δαιτρὸς, ὁ: the carver, 1
δαίω (1): to carve, divide, distribute, 1
δύω: enter; get into; cause into (misery), 5
ἐν-αλίγκιος, -ον: like, resemble (dat.), 3
ἐννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9
ἐντοσ-θε: within, inside (gen.), 2
ἐφ-έζομαι: to sit, seat, set, 1
ἐφ-ίζω: to set upon, make sit on, 3
θύρα, ἡ: door, 8

331 κείμενον: *placed*; i.e. nearby
ἐνθα τε...: *where...*; relative pronoun with
epic τε
ἐφίζεσκε: *would...*; 'was accustomed to.'
iterative impf. with infix -σκ-
κρέα: pl. κρέας
332 μνηστήρησι: *for...*; dat. of interest
δόμον κάτα: κατὰ δόμον; anastrophe
333 τὸν: *this*; demonstrative
κατέθηκε: aor. κατατίθημι
334 ἔνθα δ': *adv.*
τῷ: *to...*; demonstrative, dat. ind. obj.

ἴζω: to make sit, set, place; sit, 4
κάνεον (κάνειον), τό: basket, bread-basket, 5
κήρυξ, -κος, ὁ: herald, messenger, 7
κλίνω: to make lean back; *pass.* recline, 4
κρέας (κρέας), τό: flesh, piece of meat, 4
κυπαρίσσινος, -η, -ον: of cypress-wood, 1
λευγαλέος -α -ον: wretched, mournful, 3
λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 6
μέλινος, -η, -ον: ashen, 1
σκήπτω: to support, prop up, lean on, 2
σταθμός, ὁ: door-post; column; homestead, 8
τέκτων, -ονος, ὁ: builder, carpenter, 3

335 μοῖραν: i.e. of food
ἐλὼν: aor. pple αἰρέω
κανέου...ἐκ: ἐκ κανέου; τε joins together
the two pples
336 ἐδύσετο: *entered*; impf. mid. δύω
338 περὶ χροῦ: *around...*; περί, 'around,'
governs acc. of place to which for places
but dat. (here χρώς) for clothing/armor
ἔστο: plpf. mid. ἐννυμι
339 ἴξε: unaugmented 3s impf.
340 ὃν...: relative pronoun

ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν.	341
Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε συβώτην,	342
ἄρτον τ' οὔλον ἐλὼν περικαλλέος ἐκ κανέοιο	343
καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἐχάνδανον ἀμφιβαλόντι·	344
“δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε	345
αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·	346
αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρῆναι.”	347
ὥς φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,	348
ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·	349
“Τηλέμαχος τοι, ξεῖνε, διδοῖ τάδε, καὶ σε κελεύει	350

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 5
ἀγχοῦ: near, nigh, close by, 4
αἰδώς, -οὐς, ἡ: reverence, respect, modesty, 3
αἰτίζω: to ask for, beg, 9
ἀμφι-βάλλω: to throw or put round, put on, 1
ἄρτος, ὁ: loaf, 2
ἐπι-σταμένως: skilfully, knowingly, 5
ἐπ-οίχομαι: to go to, approach, 4
ἰθύνω: to make straight, steer, 1
κάνεον (κάνειον), τό: basket, bread-basket, 5

κελεύω: to order, command, 9
κεχρημένος (χράω), -η, -ον: lacking, needy, 4
κρέας (κρέας), τό: flesh, piece of meat, 4
ξέω: to plane, scrape, smooth, 1
ὅλος (οὔλος), -η, -ον: whole, entire, 1
πάρ-ειμι: to be present, be at hand, 4
περι-καλλής, -ές: very beautiful, very fair, 7
στάθμη, ἡ: carpenter's line, 1
συ-φορβός, ὁ: swineherd, 3
χανδάνω: to hold, contain, 2

341 (ἐ)ξέσσειν: aor.
342 ἐπὶ οἱ: *to...*; dat. obj., 3rd pers. pronoun ἔ
343 οὔλον: ~ὄλον
ἐλὼν: aor. αἰρέω
344 ὥς...: *as (much as)...*; ὥς before enclitic
οἱ, clause of comparison
οἱ: dat. possession., 3rd pers. pronoun ἔ
ἀμφιβαλόντι: aor. ppl. modifying οἱ
345 δὸς: aor. imper. δίδωμι
τῷ: *this...*; demonstrative adj.
αὐτόν: *him*
κέλευε: imper.

ἐποιχόμενον: ppl. modifying αὐτόν
347 αἰδὼς δ' οὐκ (έστιν): add linking verb
κεχρημένῳ ἀνδρὶ: *for...*; dat. of interest
παρῆναι: *to...*; epexegetic (explanatory)
inf. πάρειμι qualifying ἀγαθὴ
348 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
βῆ: aor. βαίνω
τόν: *this...*; demonstrative adj.
349 ἔπεα: neut. pl. ἔπος
ἀγόρευε: unaugmented impf.
350 τοι: *you*, dat. inf. obj.
διδοῖ: 3s pres. ind.

αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστήρας·	351
αἰδῶ δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προΐκτῃ.”	352
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	353
“Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλβιον εἶναι,	354
καὶ οἱ πάντα γένοιθ' ὅσσα φρεσὶν ἦσι μενοινᾷ.”	355
ἦ ῥα καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν	356
αὐθι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελὴς ἐπὶ πῆρης,	357
ἦσθι δ' ἦος ἀοιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν αἶδεν·	358
εὖθ' ὁ δεδειπνήκειν, ὁ δ' ἐπαύετο θεῖος ἀοιδός.	359
μνηστήρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη,	360

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 5
αἰδῶ: to sing, 6
ἀ-εικέλιος, -η, -ον: unseemly, miserable, shabby; shameful, 4
αἰδώς, -ους, ἡ: reverence, respect, modesty, 3
αἰτίζω: to ask for, beg, 9
ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 6
ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 4
αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 5
δειπνέω: to dine, take a meal, 3
δέχομαι: accept, receive; wait for, expect, 7
ἑός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
ἐπ-οίχομαι: to go to, approach, 4

351 ἐποιχόμενον: pple modifying αὐτόν
352 αἰδῶ...ἔμμεναι...: *that...*; ind. disc. with αἰδῶ (αἰδό-α) as acc. sg. subj. and inf. εἰμί; governed by φησ(ι)
φησ(ι): 3s pres. φημί
ἀνδρὶ προΐκτῃ: *for...*; dat. of interest
353 τὸν δ': demonstrative; i.e. Eumaeus
354 Ζεῦ ἄνα: voc. direct address, Ζεὺς ἄναξ
Τηλέμαχόν...εἶναι: *May Telemachus be...*; unusual inf. of wish (S2014) akin to opt. of wish (cf. Inf. as imperative)
μοι: an ethical dative ('please,' 'for me') which informs the addressee of the speaker's interest in the plea (S1486)
ἐν: *among...*
355 οἱ: *for...*; dat. interest, 3rd pers. pronoun 3
γένοι(το): *May...*; 3s aor. opt. of wish
γίγνομαι governing neut. pl. subject
ὅσσα: ὅσα, neut. pl. ὅσος introducing a

ἐσθίω (ἔσθω): to eat, 7
εὔτε: when, at the time when, 6
ἕως (ἦος): until, as long as, while, 4
ἡμί: to say (3s impf. ἦ), 7
θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 9
μενοινάω: to desire, have in mind on, 2
ὄλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 5
ὁμαδέω: to break into an uproar, 2
παύω: to make cease; *mid.* stop, cease, 6
πῆρα, ἡ: leather pouch, wallet, 5
προΐκτης, ὁ: beggar, 2
προ-πάροιθε: before, in front of (gen.), 5

relative clause
φρεσὶν ἦσι: dat. pl. place where; φρήν and possessive ἐός
356 ἦ: 3s impf. ἡμί
ἀμφοτέρῃσιν: *with...*; i.e. hands; dat. of means;
ἐδέξατο: supply the obj., i.e. the bread and meat from ll. 343-4
κατέθηκεν: aor. κατατίθημι
357 ποδῶν: gen. πούς
358 ἦσθι: impf.
ἦος: ~ἕως
359 εὖθ': εὖ(τε)
ὁ: i.e. the Odysseus
(ἐ)δεδειπνήκειν: plpf.
ὁ δ': *and this one...*; θεῖος ἀοιδός is in apposition to ὁ δ'
ἀνὰ: *up and down...*, *throughout...*

ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα	361
ῶτρυν, ὥς ἂν πύρνα κατὰ μνηστήρας ἀγείροι,	362
γνοίῃ θ' οἳ τινές εἰσιν ἐναΐσιμοι οἳ τ' ἀθέμιστοι·	363
ἀλλ' οὐδ' ὥς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξήσιν κακότητος.	364
βῆ δ' ἵμεν αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον,	365
πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὥς εἰ πτωχὸς πάλαι εἴη.	366
οἱ δ' ἐλεαίροντες δίδοσαν, καὶ ἐθάμβεον αὐτόν,	367
ἀλλήλους τ' ἔροντο τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι.	368
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·	369
“κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,	370

ἀγα-κλειτός, -ή, -όν: glorious, very famous, 3
ἀγείρω: to bring/gather together, 5
ἄγχι: near, nigh, close by (gen.), 6
ἀ-θεμίσιος -ον: lawless, unrighteous, 3
αἰπόλος, ὁ: goatherd, 3
αἰτέω: to ask, beg, 3
ἀπ-αλέξω: to ward (acc) off from (gen), 1
βασίλεια, ἡ: queen, 6
εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
ἐλεαίρω: to pity, take pity on, 3
ἐν-αΐσιμος, -ον: proper, fitting; righteous, 3
ἐν-δέξιος, -α, -ον: from left to right, to right, 1
θαμβέω: to be astonished, 1

κακότης, -ητος, ἡ: evil, trouble, suffering, 5
κλύω: to hear, 8
Λαερτιάδης, -εω, ὁ: son of Laertes, 9
μέλλω: to be about to, intend to, 6
μετ-εἶπον: to address, speak among, 9
ὀρέγω: to stretch out, reach out, 2
ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9
πάλαι: long ago, 5
πάντο-σε: in every direction; to every side, 2
πό-θεν: from where? whence?, 3
πύρνον, τό: bread, wheat bread, 2
φῶς, φῶτος, ὁ: man, 4

361 παρισταμένη: pres. mid. pple παρίστημι
ῶτρυν(ε): impf. ὀτρύνω
362 ὥς ἂν...ἀγείροι...: *so that...might...*;
purpose in secondary seq.; ὥς ἂν + opt. in
a purpose clause is rare (S2202)
πύρνα: *pieces of bread*
363 γνοίῃ τ(ε): *and might...*; 3s aor. opt.
γινώσκω in same purpose clause
οἳ τινές...: *whoever...*; ind. question with
nom. pl. ὅστις
οἳ τ(ε) (εἰσίν): *and who...*; another ind.
question, supply linking verb
364 οὐδέ: *not even*; adv.
τιν(α) ἔμελλ(ε): μέλλω often governs a
fut. inf.; acc. sg. of indefinite τις
365 (ἐ)βῆ: *set out* + inf.; aor. βαίνω
ἵμεν: inf. ἔρχομαι
αἰτήσων: fut. pple often, as here,
expresses purpose

ἐνδέξια: adv. acc.
366 χεῖρ(ε): dual acc. pl.
ὥς εἰ: *as if...*; conditional clause of
comparison + opt. εἰμί (S2484)
εἴη: *had been*; 3s pres.. opt.; the adv.
πάλαι will often modify a pres. Greek
verb that must be translated as pres. pf. or
plpf. in English
(ἐ)δίδοσαν: impf.
ἐθάμβεον: began to...; inchoative impf.
368 τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι: ind. questions
often assume the opt. in secondary seq.;
pres. opt. εἰμί and aor. opt. ἔρχομαι
369 τοῖσι δὲ: *to...*; demonstrative, dat. ind.
obj.
370 κέκλυτέ: aor. pl. imper.
μευ: μου, gen. of source, obj. of verb
μνηστῆρες: voc. direct address

τοῦδε περὶ ξείνου· ἡ γάρ μιν πρόσθεν ὤπωπα.	371
ἡ τοι μέν οἱ δεῦρο συβώτης ἡγεμόνευεν,	372
αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα, πόθεν γένος εὐχεται εἶναι.”	373
ὥς ἔφατ', Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συβώτην·	374
“ὦ ἀρίγνωτε συβῶτα, τίη δὲ σὺ τόνδε πόλινδε	375
ἦγαγες; ἡ οὐχ ἄλλῃς ἡμιν ἀλήμονές εἰσι καὶ ἄλλοι,	376
πτωχοὶ ἀνιηροί, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρες;	377
ἡ ὄνοσαι ὅτι τοι βίοντον κατέδουσιν ἄνακτος	378
ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, σὺ δὲ καὶ προτὶ τόνδ' ἐκάλεσσας;”	379
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιο συβῶτα·	380

ἀγείρω: to bring/gather together, 5
 ἀλήμων, -ονος, ὁ, ἡ: wander, roamer, 2
 ἄλλῃς: in abundance, in plenty, in a swarm, 2
 ἀνιηρός, -ά, -όν: troublesome, annoying, 2
 ἀπολυμαντήρ, -ῆρος, ὁ: ruiner; kill-joy, 2
 ἀρί-γνωτος, -η, -ον: recognizable, known, 2
 βίοντος, ὁ: life, livelihood, goods, 6
 γένος, -εος, τό: race, family, 5
 δεῦρο: hither, here, 5
 εὐχομαι: pray, vow; boast, exult, 7
 ἡγεμονεύω: lead, rule, be a guide to (dat), 2
 ἡμεῖς: we, 9

- 371 ὤπωπα: pf. ὁράω
 372 ἡ τοι μέν: three particles expressing certainty: translate separately
 οἱ: dat. obj. of verb; 3rd pers. pronoun ἔ
 11 αὐτὸν...πόθεν...: *him, from where...*; prolepsis ‘anticipation.’ αὐτὸν is the subject of the ind. question but has been drawn out and made the obj. of the main verb; although it is awkward to express in English, it is common in Plato, for example.
 374 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί
 ἔπεσιν: dat pl. of means, ἔπος

κατ-έδω: to eat up, devour, 3
 νεικέω: to quarrel, dispute; reproach, 6
 ὄνομαι: to blame, find fault with, complain, 1
 ὅτι (ὅττι): that; because, 7
 πό-θεν: from where? whence?, 3
 πόλιν-δε: to or into the city, 3
 πρόσθεν: before, 2
 προτὶ (πρός): to, toward; near, 4
 σαφής, -ές (adv. σάφα): clear, plain, distinct, 4
 τίη: why?, 3

- 375 τόνδε: i.e. Odysseus
 ἦγαγες: aor. ἄγω
 376 ἡμιν: dat. of possession, ἡμεῖς
 378 ὄνοσαι: 2s ὄνομαι
 τοι: σοι, dat. of possession modifying ἄνακτος
 379 καὶ: also
 προτὶ...ἐκάλεσσας: tmesis, for 2s aor. προσ-καλέω, ‘summon in addition’
 380 προσέφη: 2s impf. προσ-φημί; the narrator speaks to a character in the 2nd person
 Εὐμαιο συβῶτα: voc. direct address

“Ἀντίνο’, οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·	381
τίς γὰρ δὴ ξείνον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν	382
ἄλλον γ’, εἰ μὴ τῶν οἱ δημοεργοὶ ἔασι,	383
μάντιν ἢ ἱητῆρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,	384
ἢ καὶ θέσπιν ἀοιδόν, ὃ κεν τέρπησιν ἀεῖδων;	385
οὗτοι γὰρ κλητοὶ γε βροτῶν ἐπ’ ἀπείρονα γαῖαν·	386
πτωχὸν δ’ οὐκ ἂν τις καλέοι τρύξοντα ἔαυτόν.	387
ἀλλ’ αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων εἰς μνηστήρων	388
δμῶσιν Ὀδυσσῆος, πέρι δ’ αὐτ’ ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ γε	389
οὐκ ἀλέγω, ἥός μοι ἐχέφρων Πηνελόπεια	390

ἀεῖδω: to sing, 6

ἀλέγω: to attend to, care, be concerned, 3

ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 4

ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 4

ἄ-πείρων, -ονος: endless, boundless, 3

δημιο-εργός ὁ: in public service; craftsman, 2

δόρυ, δουρός, τό: spear; tree, stem, 4

ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 8

ἐχέ-φρων, -οντος: restrained; sensible, 1

381 καὶ...ἐὼν: *although being...*; καί (καίπερ) introduces a pple, here pres. pple concessive in sense

382 τίς...δὴ: *just who...?, who exactly...?*; δὴ is intensive and modifies τίς; γάρ is postpositive and translated separately

ἄλλοθεν...ἄλλον: *one stranger from one place, another stranger from another place*; With two forms of ἄλλος, Greek does not require that both halves be expressed, while English does in order to capture the full meaning (S1274).

αὐτός: intensive

ἐπελθὼν: aor. pple ἐπέρχομαι

383 εἰ μὴ: *unless...*

τῶν: *among these*., partitive gen.

οἷ: dat. of possession; 3rd pers. pronoun ἔ referring to the subject τίς αὐτός

δημιοεργοί: as opposed to heralds who serve private interests

ἔασι: εἰσίν, 3p pres. εἰμί

384 μάντιν...τέκτονα: in apposition to ἄλλον

ἕως (ἥος): until, as long as, while, 4

θέσπις, -ιος, ὁ, ἡ: god-inspired, 1

ἱητήρ, -ῆρος, ὁ: doctor, healer, 1

κλητός, -ή, -όν: called, summoned, invited, 1

μάντις, ἡ: seer, prophet, 1

τέκτων, -ονος, ὁ: builder, carpenter, 3

τρύχω: wear out, consume (the house of), 2

χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8

385 καὶ: *even*

ὃ κεν τέρπησιν: *whoever...*; general relative clause with 3s pres. subj. τέρπω

386 οὗτοι (εἰσίν): add linking verb

βροτῶν: *among...*; partitive gen.

387 ἂν...καλέοι: *would...*; potential opt.

τρύξοντα: fut. pple modifying πτωχὸν
ἔαυτόν: pronoun and intensive pronoun
πάσχω

388 περὶ...: *beyond, exceeding...*

εἷς: εἶ, 2s pres. εἰμί

389 δμῶσιν: dat. of interest

περὶ δ’: *above all, exceedingly*; adv.

ἐμοί (χαλεπὸς εἷς): dat. of interest, supply verb and pred. form above

ἐγὼ γε: *I for my part*; emphatic

390 ἥός: ἕως

μοι: dat. of possession

ἐχέφρων: an epithet whose meaning can range from ‘having sense,’ ‘sensible’ or ‘prudent’ to ‘restrained’ or ‘discreet’ depending on the meaning of ἔχε-

ζώει ἐνὶ μεγάροις καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.”	391
τὸν δ’ αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·	392
“σίγα, μή μοι τοῦτον ἀμείβεο πολλὰ ἔπεσσιν·	393
Ἀντίνοος δ’ εἴωθε κακῶς ἐρεθίζεμεν αἰεὶ	394
μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.”	395
ἦ ῥα καὶ Ἀντίνοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	396
“Ἀντίνο’, ἦ μεν καλὰ πατήρ ὥς κήδεαι υἱός,	397
ὃς τὸν ξεῖνον ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο διέσθαι	398
μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειε.	399
δὸς οἱ ἐλών· οὐ τοι φθονέω· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε·	400

ἀμείβομαι: to reply, respond, 7

ἀναγκαῖος, -α, -ον: necessary, compulsory, 3

αὐδάω: to say, speak, utter, 8

δίομαι: to put to flight, make to run away, 3

ἔθω (pf. εἴωθα): to be accustomed, 1

ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, incite, 1

ἐρεθίζω: to provoke, 3

ζῶω: to live, 4

ἡμί: to say (3s impf. ἦ), 7

θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 5

κακῶς: poorly, 3

κέλομαι: to command, bid, encourage, 7

κήδομαι: to be concerned, care for (gen.), 5

σιγάω: to be silent, be quiet, 3

φθονέω: to begrudge, be envious of (dat), 4

χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8

391 ζώει: 3s with 3p subject

392 τὸν δ’: demonstrative; i.e. Eumaeus

ἀντίον: adv. acc.

393 σίγα: σίγαε, sg. imper.

μή...ἀμείβε(σ)ο: *don’t...*; neg. mid. imper., which governs a double acc.: ‘respond (x) to (y)’

μοι: an ethical dative (‘please,’ ‘for me’) which informs the addressee of the speaker’s interest in the plea (S1486)

ἔπεσσιν: dat. means ἔπος

394 εἴωθε: 3s pf. but pres. in sense

ἐρεθίζεμεν: inf.

395 καὶ: also

396 ἦ: 3s impf. ἡμί

καὶ: also

προσηύδα: governs a double acc.: ‘address (x) to (y)’

397 μεν καλὰ κήδε(σ)αι ὥς πατήρ (κήδεται)

υἱός: *you care for...just as...*; as often in clauses of comparison, the verb in the comparison is omitted to avoid repetition; Telemachus likens Antinous to a father-

figure. Since Antinous wishes to marry Penelope and become Telemachus’ step-father, the comparison is apt—even if it is ironic.

μεν: μου

καλὰ: well; adv. acc. (inner acc. ‘fine care’)

κήδε(σ)αι: 2s pres.

υἱός: gen. obj.

398 ὃς...: *you who...*; 2s relative

τὸν ξεῖνον: *this stranger*; obj. of διέσθαι

399 μή...τελέσειε: *May...not...*; neg. aor. opt. of wish

400 δός: aor. imper. δίδωμι

οἱ: dat. ind. obj.; 3rd pers. pronoun ἔ

ἐλών: aor. pple αἰρέω; an excellent example of where Greek will use a pple and imperative where English prefers to use two imperatives

τοι: particle

κέλομαι: i.e. to give

ἐγὼ γε: *I for my part*

μήτ' οὖν μητέρ' ἐμὴν ἄζευ τό γε μήτε τιν' ἄλλον	401
δμῶν, οἱ κατὰ δάματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.	402
ἀλλ' οὐ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·	403
αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺν βούλειαι ἢ δόμεν ἄλλω.”	404
τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε·	405
“Τηλέμαχ' ὑπαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες.	406
εἰ οἱ τόσσον ἅπαντες ὀρέξειαν μνηστήρες,	407
καὶ κέν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπροθεν οἶκος ἐρύκοι.”	408
ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνην ἐλὼν ὑπέφηνε τραπέζης	409
κείμενον, ᾧ ῥ' ἔπεχεν λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων·	410

ἄζομαι: to stand in awe of, dread, 1
 ἀπό-προθεν: far away, from afar, 1
 ἄ-σχετος, -ον: irresistible, unchecked, 1
 βούλομαι: to wish, want, 6
 εἰλαπινάζω: to have a big feast/banquet, 2
 ἐπ-έχω: to hold upon; press/set on, 2
 ἐρύκω: to hold back, keep away, restrain, 5
 ἐσθίω (ἔσθω): to eat, 7
 θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 9
 θρήνυς, -υος, ὁ: footstool, 4
 λιπαρός, -ή, -όν: sleek, shining, 4

401 μήτε...μήτε...: *neither...nor...*; μή is used instead of οὐ in wishes and, as here, commands
 ἄζευ: ἄζε(σ)ο, sg. mid. imper.
 τό γε: *in this (matter) at least*; acc. of respect or adv. acc.; γε is restrictive
 402 οἱ (εἰσίν): relative clause; supply verb
 403 τοι: perhaps both particle and σοι, dat. of possession in sense
 τοιοῦτον νόημα (ἔστιν): add verb
 404 αὐτὸς: intensive with 2s subject
 φαγέμεν: aor. inf. ἐσθίω
 πολὺ: *more*; adv. acc.
 βούλε(σ)αι: 2s pres.
 δόμεν: aor. inf. δίδωμι
 405 τὸν δ': demonstrative
 406 μένος: *in...*; acc. of respect
 ποῖον...: in exclamation

μεῖς, μηνός, ὁ: a month, 3
 μένος, -εος, τό: might, force, 6
 μή-τε: and not, neither...nor, 8
 νόημα, τό: thought; mind, understanding, 5
 ὀρέγω: to stretch out, reach out, 2
 οὖν: and so, then; at all events, 7
 ποῖος, -η, -ον: what sort, 2
 τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9
 τρεῖς, τρία: three, 5
 ὑπο-φαίνω: show (acc) from under (gen), 1
 ὑπ-αγόρας, ὁ: boaster, braggart, 1

ἔειπες: aor. λέγω
 407 εἰ...ὀρέξειαν, κέν...ἐρύκοι: *if...should..., would...*; fut. less vivid condition (εἰ opt., ἄν + opt.) aor. opt. ὀρέγω, which here means 'to stretch out a hand and give'
 οἱ: dat. ind. obj.; 3rd pers. pronoun ἔ
 τόσσον: *this much*; i.e. as much as I am handing over to him
 408 καί: adv.
 τρεῖς μῆνας: acc. of duration
 ἔφη: impf. act. φημί
 409 ἐλὼν: aor. ppl. αἰρέω
 τραπέζης: *from...*; gen. separation
 410 ᾧ: *upon...*; relative, dat. of compound verb
 ἔπ-εχεν: *used to..., would...*; customary impf.
 εἰλαπινάζων: (*while*)...

οἱ δ' ἄλλοι πάντες δίδωσαν, πλήσαν δ' ἄρα πῆρην	411
σίτου καὶ κρειῶν· τάχα δὴ καὶ ἔμελλεν Ὀδυσσεὺς	412
αὐτὶς ἐπ' οὐδὸν ἰὼν προικὸς γεύσεσθαι Ἀχαιῶν·	413
στῇ δὲ παρ' Ἀντίνοον, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·	414
“δός, φίλος· οὐ μὲν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν	415
ἔμμεναι, ἀλλ' ὤριστος, ἐπεὶ βασιλῆϊ ἔοικας.	416
τῷ σε χρὴ δόμεναι καὶ λώϊον ἢ ἐπερ ἄλλοι	417
σίτου· ἐγὼ δέ κέ σε κλείω κατ' ἀπείρονα γαῖαν.	418
καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον	419
ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη,	420

ἀ-πείρων, -ονος: endless, boundless, 3
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8
 αὐτὶς: back (again), backwards, 7
 ἀφνειός, -όν: wealthy, rich in (gen.), 6
 βασιλεύς, ὁ: a king, 9
 γεύω: to give a taste of, 2
 δοκέω: to seem (best), think, imagine, 6
 κλείω (κλέω): to make famous, celebrate, 1
 κρείας (κρέας), τό: flesh, piece of meat, 4
 λωΐων, λώϊον: better, more desirable, 1

- 411 οἱ δ': *but...*; adversative
 (ἐ)δίδωσαν: impf.
 (ἐ)πλήσαν: aor. πίμπλημι
 412 σίτου καὶ κρειῶν: *with...*; partitive gen.
 δὴ: *now* temporal
 ἔμελλεν: + complementary fut. inf.
 413 ἰὼν: pplē εἰρχομαι
 προικὸς: partitive gen., obj. of inf.
 414 στῇ: 3s aor. ἵστημι
 πρὸς...ἔειπε: *addressed (x) to (y)*; tmesis;
 πρὸς-εἶπον governs a double acc.
 415 δός: aor. imper.
 φίλος: alternative to φίλε, voc. dir. address
 ὁ κάκιστος: superlative, nom. pred.
 416 ἔμμεναι: inf. εἰμί
 ὤριστος: ὁ ἄριστος, nom. pred.

μέλλω: to be about to, intend to, 6
 ναίω: to live, dwell, 2
 ὄλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 5
 πῆρα, ἡ: leather pouch, wallet, 5
 πίμπλημι: to make full, fill full of, 6
 πολλάκι(ς): many times, often, 2
 προίξ, προικὸς, ἡ: dowry, gift, 1
 χρῆ: it is necessary/fitting, 5

- βασιλῆϊ: dat. sg. βασιλεύς
 417 τῷ: *therefore, then*; 'because of this,' an
 adv. formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ
 σε χρῆ: *you ought...*; 'it is necessary that
 you'
 δόμεναι: aor. inf. δίδωμι
 καὶ: *even*
 ἢ ἐπερ: *even than*; introducing a clause of
 comparison
 418 σίτου: partitive gen. with λώϊον
 κε κλείω: *let...*; 1s hortatory subj.
 419 καὶ: *too, also*; adv.
 420 ὄλβιος ἀφνειὸν: in apposition to ἐγὼ
 and οἶκον respectively
 (ἐ)δόσκον: 1s iterative impf. δίδωμι
 ἀλήτη: dat. ind. obj.

τοίῳ ὅποῖος ἔοι καὶ ὅτεν κεχρημένος ἔλθοι·	421
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλα τε πολλὰ	422
οἷσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.	423
ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων--ἤθελε γάρ που--	424
ὅς μ' ἄμα ληϊστήρσι πολυπλάγκτοισιν ἀνῆκεν	425
Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδόν, ὄφρ' ἀπολοίμην.	426
στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ νέας ἀμφιελίσσας.	427
ἐνθ' ἣ τοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους	428
αὐτοῦ παρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι,	429
ὀπτήρας δὲ κατὰ σκοπιὰς ὥτρυνα νέεσθαι.	430

Αἴγυπτόν-δε: to Egypt, 1

Αἴγυπτος, ὁ: Egypt; Egypt (Nile) river, 2

ἀλαπάζω: to exhaust, drain, 2

ἀμφι-έλισσα: rowed/curved on both sides, 1

ἀν-ίημι (aor. ἦκω.): send up or forth, let go, 4

ἀπ-όλλυμι: destroy; mid. be lost/perish, 3

ἀφνειός, -όν: wealthy, rich in (gen.), 6

δολιχός, -ή, -όν: long, 2

ἐρίηρος, -όν: faithful, trusty; fitting exactly, 2

ἐρύω: to draw, drag away, carry off, 4

ζῶω: to live, 4

κέλομαι: to command, bid, encourage, 7

κεχρημένος (χράω), -η, -ον: lacking, needy, 4

Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 5

ληστήρ, -ῆρος, ὁ: pirate, bandit, 1

μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 2

νέομαι: to go or come back, return, 4

ὁδός, ἡ: road, way, path, 2

ὅποῖος-α -ον: what sort, 2

ὀπτήρ, -ῆρος, ὁ: spy, scout, 1

πολύ-πλάγκτος-ον: much-wandering, 3

ποταμός, ὁ: river, 2

σκοπιὰ, ἡ: lookout-place, height, 1

ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9

421 τοίῳ ὅποῖος ἔοι: *to such (a man) as...*; 'this sort whichever sort...' correlatives, demonstrative and relative; τοίῳ is in apposition to ἀλήτη and ὅποῖος begins a general relative cl. in secondary seq. with 3s pres. opt. εἰμί

ὅτεν...ἔλθοι: *needing whatever...*; another general relative clause in secondary seq., here with aor. opt. ἔρχομαι; ὅτεν, an alternative form for οὔτινος, is gen. of separation and obj. of the pple

422 ἦσαν: *there were...*; impf. εἰμί; Odysseus implies that he owned these

423 οἷσιν...: *by which...*; 'because of which' relative and dat. pl. of cause, ὅς

τε: epic τε in a general relative clause:

leave untranslated

ζῶουσι...καλέονται: supply 'men' as a general subject

424 ἀλάπαξε: supply 'my household' as obj.

426 ἰέναι: *to...*; inf. of purpose, ἔρχομαι

ὄφρα ἀπολοίμην: *so that...might...*; purpose with 1s aor. opt.

427-441 repeating Od. 14.258-72

427 στήσα: 1s aor. ἵστημι

428 τοι: particle

429 αὐτοῦ: *there*; 'in that very place,' adv.

παρ: *beside*; παρά, shortened via ancope

ἔρυσθαι: i.e. onto the shore as an anchor

430 ὥτρυνα: 1s aor.

οἱ δ' ὕβρει εἷξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,	431
αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγρούς	432
πόρθεον, ἐκ δὲ γυναικάς ἄγον καὶ νήπια τέκνα,	433
αὐτούς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' αὐτή.	434
οἱ δὲ βοῆς αἶοντες ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφιν	435
ἦλθον· πλῆτο δὲ πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων	436
χαλκοῦ τε στεροπῆς· ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραunos	437
φύζαν ἐμοῖς ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδὲ τις ἔτλη	438
στῆναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔστη.	439
ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὀξέϊ χαλκῶ,	440

ἀγρός, ὁ: field, land, 5

Αἰγύπτιος, -α, -ον: Egyptian, 1

αἶω: to hear, perceive, 2

ἀπο-κτείνω: to kill, slay, 1

αὐτή, ἡ: a cry, 1

βοή, ἡ: shout, 2

εἶκω: to yield, give way to (dat), 4

ἐναντί-βιον: face-to-face; against, 1

ἐφ-έπω: follow; practice; encounter (dat), 1

ἡμεῖς: we, 9

ἡώς, ἡ: daybreak, dawn, 3

ἵππος, ὁ: horse, 3

μένος, -εος, τό: might, force, 6

νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 5

ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 4

πάντο-θεν: from every side, from all sides, 2

πέδιον, τό: plain, 1

πεζός, ἡ, ὄν: on foot, 1

περι-καλλής, -ές: very beautiful, very fair, 7

πίμπλημι: to make full, fill full of (gen) 6

πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8

πορθέω: to plunder, destroy, sack, 1

στεροπή, ἡ: a flash of lightning, 1

σφός, -ή, -όν: their, their own, 1

τέκνον, τό: a child, 6

τερπι-κέραunos: delighting in thunderbolt, 2

τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5

ὕβρις, -εος, ἡ: insolence, violence, outrage, 5

φύζα, ἡ: panic, panicked flight, rout, 1

χαλκός, ὁ: bronze, copper, 8

431 οἱ δ': i.e. his fellow sailors

ὕβρε-ι: dat. sg.

ἐπισπόμενοι: aor. mid. ἐπ-έπω

μένε-ι σφῶ: dat. μένος and possessive adj.

σφός

433 (ἐ)πόρθεον: began to...; inchoative impf.

ἐκ...ἄγον: tmesis, 3p impf. ἐκ-άγω

434 αὐτούς: i.e. the men

435 οἱ δὲ: and these; i.e. the inhabitants

βοῆς: partitive gen. obj. of pplē

ἡοῖ: dat. sg. ἡώς

φαινομένηφιν: press. mid. pplē φαίνω; the suffix -φί(ν) is here equiv. to a dat. sg.

ending in agreement with ἡοῖ

436 ἦλθον: 3p aor. ἔρχομαι

πλῆτο: 3s aor. mid. πίμπλημι, πεδίον is the subj.

πεζῶν τε καὶ ἵππων...στεροπῆς: partitive gen. obj.

437 ἐν δὲ...βάλεν: tmesis, aor. ἐμ-βάλλω

438 ἐμοῖς ἐτάροις: in...; dat. of compound verb, ἐταῖρος

ἔτλη: 3s aor.

439 στῆναι: aor. inf. ἵστημι

περι...ἔστη: tmesis, 3s aor. περι-ίστημι, 'beset'

440 ἡμέων: partitive gen. ἡμεῖς

ὀξέϊ χαλκῶ: dat. of means

τοὺς δ' ἀναγον ζωούς, σφίσιν ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.	441
αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν ἀντιάσαντι,	442
Δμήτορι Ἰασίδῃ, ὃς Κύπρον ἴφι ἀνασσειν·	443
ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἴκω πῆματα πάσχων.”	444
τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	445
“τίς δαίμων τόδε πῆμα προσήγαγε, δαιτὸς ἀνίην;	446
στήθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε τραπέζης,	447
μὴ τάχα πικρὴν Αἴγυπτον καὶ Κύπρον ἴκηαι·	448
ὥς τις θαρσαλέος καὶ ἀναιδὴς ἐσσι προΐκτης.	449
ἐξείης πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσι	450

Αἴγυπτος, ὁ: Egypt; Egypt (Nile) river, 2
 ἀν-άγω: lead or bring up, go back, raise, 4
 ἀν-αιδής, -ές: shameless, ruthless, 4
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἀνάσσω: to be lord, master; rule (gen., dat.) 3
 ἀνίη, ἡ: trouble, distress, sorrow, grief, 2
 ἀντιάζω: meet, encounter face to face *dat.*, 2
 ἀπ-άνευθε: far away or off, from a distance, 1
 δεῦρο: hither, here, 5
 Δμήτωρ, -ορος, ὁ: Dmetor, 1
 ἐνθεν: from there; from where, 4
 ἐξ-είης: in a row, in order, in sequence, 2

ἐργάζομαι: to work, make, build, 3
 ζῶός, ἡ, ὄν: alive, living, 5
 θαρσαλέος, -η, -ον: (overly) bold/confident, 6
 Ἰασίδης, -ου, ὁ: Iasides, son of Iasus, 1
 ἴφι: by force, by might (instrumental of ἴς), 3
 Κύπρος, ὁ: Cyprus, 3
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 4
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 4
 πικρός, -ον: bitter, painful; sharp, pointed, 1
 προΐκτης, ὁ: beggar, 2
 προ-άγω: to lead or bring, 1

441 τοὺς δ': *others*; in contrast to πολλοὺς
 μὲν above
 ἀν-αγον: unaugmented impf. πάσχω
 σφίσιν: *for...*; dat. interest, σφεῖς
 ἐργάζεσθαι: *to...*; inf. of purpose
 443 (ἐ)δόσαν: aor. δίδωμι
 ἀντιάσαντι: dat. aor. pple, Dmetor was
 visiting and then left for Cyprus
 444 δῆ: *precisely, exactly*; intensive with
 ἔνθεν
 τόδε: *in this (way)*; adv. acc. (acc. of
 manner); see 17.401 for similar use
 446 τόδε πῆμα: referring to Odysseus
 himself

δαιτὸς: *for...*; objective gen.
 ἀνίην: in apposition to πῆμα
 447 στήθ(ι): aor. imper.
 448 μὴ...ἴκη(σ)αι: *lest...*; fearing clause with
 2s subj. ἴκομαι
 448 πικρὴν: Alcinoos refers to Odysseus'
 own account of his suffering
 449 ὥς: *so...*; adv. modifying the adjs.
 ἔσσι: 2s pres. εἰμί
 450 πάντεσσι: *beside...*; dat. pl. of
 compound verb πᾶς
 παρίστασαι: 2s pres. mid. παρ-ίστημι
 οἱ δὲ: demonstrative, i.e. the suitors

μαψιδίως, ἐπεὶ οὐ τις ἐπίσχεσις οὐδ' ἐλεητὺς	451
ἀλλοτρίων χαρίσασθαι, ἐπεὶ πάρα πολλά ἐκάστω.”	452
τὸν δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	453
“ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοί γ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν·	454
οὐ σύ γ' ἂν ἐξ οἴκου σῶ ἐπιστάτῃ οὐδ' ἄλα δοίης,	455
ὅς νῦν ἀλλοτρίοισι παρήμενος οὐ τί μοι ἔτλης	456
σίτου ἀποπροελὼν δόμεναι· τὰ δὲ πολλά πάρεστιν.”	457
ὥς ἔφατ', Ἀντίνοος δ' ἐχολώσατο κηρόθι μᾶλλον,	458
καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	459
“νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ διέκ μεγάρου γ' οὔω	460

ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9
 ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 1
 ἀνα-χωρέω: to withdraw, move back, 2
 ἀπο-προ-αίρέω: to take away from, 1
 δι-έκ: out through (gen.), 8
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7
 ἐλεητὺς, -ύος, ἡ: remorse; pity, mercy, 1
 ἐπί-σχεσις -εως ὁ: restraint, 1
 ἐπι-στάτης, ὁ: suppliant, one standing near, 1

451 ἐπεὶ: *since...*

οὐ...οὐδὲ: *not...nor...*

τις ἐπίσχεσις (ἔστιν): *(there is)...*; add verb

452 ἀλλοτρίων: *of things...*; neut. pl. substantive and partitive gen.

χαρίσασθαι: *in...*; epexegetic (explanatory) inf., which is translated often either as an inf. or as a gerund (-ing) with the preposition ‘in’

ἐπεὶ: *since...*

πάρα: with anastrophe (παρά→πάρα) stands for πάρ-ἔστιν, ‘are at hand/present’

ἐκάστω: dat. of interest

453 τὸν δ': obj. of προσέφη

454 ἄρα σοί γ'...ἦσαν: *it turns out, you for your part do not have...*; dat. possession; ἄρα + impf. εἰμί together express a truth just realized (S1902), which is true now and was true before. It is common to translate this construction in the present tense.

ἐπὶ εἶδει: *in addition to...*; or ‘besides...’ Some interpret this to mean that he lacks both beauty and wits; others, that he has

κηρό-θι: in one's heart, 2

μαψιδίως: in vain, for no good reason, 2

πάρ-ειμι: to be present, be at hand, 4

πάρ-ημαι: to sit beside, 5

πόποι: oh for shame!, oh no! 4

τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5

ὑπόδρα: from under (his brow), 5

χαρίζομαι: to gratify; give freely of (gen), 3

χολώω: to anger; *mid.* be angry, 6

beauty but not wits

καί: *also*

455 οὐ...οὐδὲ: *not...even*; οὐδὲ is an adv.

ἂν...δοίης: *would...*; aor. potential opt.

δίδωμι

ἐπιστάτῃ: dat. ind. obj.

456 ἀλλοτρίοισι: *beside (the things)...*;

substantive and dat. of compound verb; i.e. the food at Odysseus' house

τί: *at all*; indef. τι before enclitic μοι; τι is an adv. acc. (acc. of extent in degree)

457 σίτου: partitive gen. with pple

ἀποπροελὼν: aor. pple

δόμεναι: aor. inf. δίδωμι

τὰ δὲ: *these things...*; subject

πολλὰ: *(although being)...*; predicative

458 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί

ἐχολώσατο: *became...*; ingressive aor.

459 ἰδὼν: aor. pple. ὁράω

ἔπεα: pl. ἔπος

460 νῦν δὴ: *as it is now*; νῦν marks a reality in contrast to what is assumed (cf. νῦν δέ, S2924) and δὴ is temporal

καλὰ: *well*; adv. acc.

οὔω: 1s pres. act. οἶμαι

ἂψ ἀναχωρήσειν, ὅτε δὴ καὶ ὀνειδέα βάλεις.”	461
ὥς ἄρ’ ἔφη, καὶ θρήνυν ἐλὼν βάλε δεξιὸν ὤμον,	462
πρυμνότατον κατὰ νῶτον· ὁ δ’ ἐστάθη ἡὔτε πέτρη	463
ἔμπεδον, οὐδ’ ἄρα μιν σφήλεν βέλος Ἀντινόοιο,	464
ἀλλ’ ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.	465
ἂψ δ’ ὁ γ’ ἐπ’ οὐδὸν ἰὼν κατ’ ἄρ’ ἔζητο, καδ δ’ ἄρα πῆρην	466
θῆκεν εὐπλείην, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπε·	467
“κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,	468
ὄφρ’ εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.	469
οὐ μὰν οὐτ’ ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος,	470

ἀγα-κλειτός, -ή, -όν: glorious, very famous, 3
ἀκέων, -ουσα: in silence, quiet, 4
ἀνα-χωρέω: to withdraw, move back, 2
ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 5
ἂψ: back (again), backwards, 8
βάζω: to speak, say, utter, 4
βασίλεια, ἡ: queen, 6
βέλος, -εος, τό: arrow, missile, dart, 2
βυσσο-δομεύω: to build/ponder secretly, 4
δεξιός, -ή, -όν: right, right hand, 4
ἔζομαι: to sit down, 1
ἔμ-πεδος, -ον: steadfast, reliable, sure, 6
εὐπλείος, -α, -ον: well filled, 1
ἡὔτε: as, like as, just as, 1

θρήνυς, -υος, ὁ: footstool, 4
κάρη, τό: head, 7
κελεύω: to order, command, 9
κινέω: to set in motion, move, 3
κλύω: to hear, 8
μάν (μήν): verily, truly, 1
νῶτον, τό: back (body part), 2
ὄνειδος, -εος τό: reproach, rebuke, 1
πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 4
πέτρη, ἡ: rock, ledge, cliff, 3
πρυμνός, -ή, -όν: end-most, hindmost; stern, 2
σφάλλω: to make fall, 1

461 σε...ἀναχωρήσειν: *that you...*; ind. disc. with fut. inf.
ὅτε δὴ: *when now*
καί: *actually, in fact*; adv.
βάλεις: translate as present progressive
462 ἔφη: impf. φημί
ἐλὼν: pplē αἰρέω
463 πρυμνότατον κατὰ νῶτον: either at the top, where the shoulder meets the neck or at the bottom, below the shoulder blade
κατὰ: *on...*
ὁ δ’: i.e. Odysseus
463 ἐστάθη: 3s aor. pass. ἵστημι
464 (ἐ)σφήλεν: aor. σφάλλω
465 ὁ γ’: *this one*
466 ἰὼν: pplē ἔρχομαι
κατ’...ἔζητο: tmesis, καθ-έζομαι; via

apocope, κατὰ drops the final -α and, the τ assimilates to δ in the following δέ
καδ...θῆκεν: tmesis, aor. κατα-τίθημι
467 μετὰ...ἔειπε: tmesis, 3s μετα-εἶπον; with dat. ind. obj.
468 κέκλυτέ: aor. pl. imper.
μεν: μου, gen. of source, obj. of verb
μνηστῆρες: voc. direct address
469 ὄφρ’ εἴπω...: *in order that...*; purpose with aor. subj. λέγω
τά: (*these things*) *which...*; a relative
470 οὐ...οὔτε...οὔτε...: *not...either...or...*
μετὰ φρεσίν: *within the mind*; ‘between the mind’ μετὰ, governs a dat. with the meaning ‘among, between,’ mostly in poetry

ὁππότ' ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχειόμενος κτεάτεσσι	471
βλήεται, ἥ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννῆς ὄξουσιν·	472
αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,	473
οὐλομένης, ἥ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν.	474
ἀλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ Ἑρινύες εἰσὶν,	475
Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη.”	476
τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·	477
“ἔσθι· ἔκηνλος, ξεῖνε, καθήμενος, ἦ ἄπιθ' ἄλλη,	478
μή σε νέοι διὰ δώματ' ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,	479
ἣ ποδὸς ἦ καὶ χειρός, ἀποδρύνῃσι δὲ πάντα.”	480

ἀπ-έρχομαι: to go away, 3
 ἀπο-δρύντω: to tear off the skin, skin, 1
 ἀργεννός, -ή, -όν: white, 1
 γάμος, ό: wedding, wedding-feast, 8
 εἵνεκα: for the sake of, for (preceding gen.), 3
 ἔκηνλος, -η, -ον: free from care, at ease, 1
 ἑός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
 Ἑρινύς, ό: Erinys, 2
 ἐρύω: to draw, drag away, carry off, 4
 ἐσθίω (ἔσθω): to eat, 7
 Εὐπείθης, -εος, ό: Eupheithes, 4

471 ὁππότ(ε)... βλήεται: *whenever...gets struck*; general temporal clause, aor. mid. subj. βάλλω (mid. but pass. in sense)
 περὶ οἷσι...κτεάτεσσι: *over..., for...*; περὶ + dat. may be used for objects in dispute or contention (a variation of place where); οἷσι is dat. pl. possessive ἑός
 μαχειόμενος: (*while*)...; μαχόμενος
 472 περὶ: *over...*; see explanation above, dat. pl. βοῦς, οἷς
 474 ἦ...: relative pronoun
 475 εἴ...εἰσὶν,...κιχείη: *if there are..., may...!*; a mixed condition (εἰ pres. ind., opt.); here with an opt. of wish, aor. opt. κιχάνω
 πτωχῶν: *for...*

κάθ-ημαι: to sit down, 4
 κιχάνω: to reach, come upon, find, 3
 κτεάρ, -ατος, τό: possessions, property, 2
 λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 6
 μάχομαι: to fight, contend, 6
 οἷς, οἷος, ό, ἦ: sheep, ram, 5
 οὐλόμενος, -η, -ον: accursed, cursed, 4
 πρό: before, in front; in place of (gen.), 2
 τέλος, -εος, τό: end, accomplishment, 3
 488 ἔσθι(ε)
 ἄπιθ(ι): imper. ἀπ-έρχομαι
 478 ἄλλη: *elsewhere, in another place*
 479 μὴ...ἐρύσσωσ(ι): *lest...*; fearing clause with 3p aor. subj.
 νέοι: *young men*
 οἷ(α) ἀγορεύεις: *because of what you say*; ‘such things you say’ an exclamation that explains the reason for what was just said; see also 18.143, 18.221, 19.255
 480 ποδός, χειρός: *by..., by...*; partitive gen., used with verbs of touching and grabbing
 ἀποδρύνῃσι: aor. subj. in the same fearing clause

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσῃσαν·	481
ὥδε δέ τις εἵπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·	482
“Ἄντινο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην,	483
οὐλόμεν', εἰ δὴ πού τις ἐπουράνιος θεός ἐστιν.	484
καί τε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι,	485
παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστρωφῶσι πόληας,	486
ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.”	487
ὥς ἄρ' ἔφαν μνηστήρες, ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.	488
Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα πένθος ἄεξε	489
βλημένου, οὐδ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάρουιν,	490

ἀέξω: to make grow, increase; *mid.* grow, 1
 ἀλλοδαπός, -ή, -όν: foreign, strange, 2
 βλέφαρα, τά: eyelids, 6
 δάκρυον (δάκρυ), τό: tear, 9
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 5
 ἐμπάζομαι: to pay heed to, care for (gen), 4
 ἐπι-στρωφάω: to visit, frequent, 1
 ἐπ-ουράνιος, -ον: heavenly, 1
 εὐ-νομία, ἡ: good order, order, 1
 ἐφ-οράω: to look upon, observe, survey, 4

- 481 ἔφα(το): impf. mid. φημί
 οἱ δ': demonstrative, i.e. the young men
 νεμέσῃσαν: *began to ...*; ingressive aor.
 482 εἵπεσκε: *would ...*; iterative aor. λέγω
 νέων: *young men*; partitive
 483 οὐ...κάλα: *not well*; i.e. not nobly, the
 young man chastises Antinous for his
 behavior; adv. acc.
 484 οὐλόμεν(ε): voc. dir. address modifying
 Ἄντινο(ε) above
 εἰ δὴ...ἐστιν: *if now he is ...*; a protasis
 with suppressed apodosis; the stranger
 Odysseus is the understood subject
 485 καί τε: *and ...*; with epic τε, leave

νεμεσάω: to feel resentment, be indignant, 5
 οὐλόμενος, -η, -ον: accursed, cursed, 4
 παντοῖος, -α, -ον: of every sort or kind, 2
 πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 4
 πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8
 τελέθω: to turn out to be, prove to be, 2
 ὕβρις, -εος, ἡ: insolence, violence, outrage, 5
 ὑπερ-ηγορέων, -ον: overweening, -bearing, 3
 ὑπερ-φιάλος, -ον: overbearing, reckless, 5
 χαμαί: on the ground, on the earth, 3

- untranslated
 ἐοικότες: pf. pple εἶκα + dat.; i.e. the
 gods disguise themselves as humans and
 interact with us
 486 ἐπιστρωφῶσι: 3p α-contract pres.
 πόληας: acc. pl. πόλις
 487 ἐφορῶντες: (*while*) ...; pple, i.e. the gods
 test how humans act toward strangers
 488 ἔφαν: 3p impf. φημί
 ὁ δ': demonstrative, i.e. Antinous
 490 βλημένου: *for (the one) getting ...*; aor.
 mid. βάλλω (mid. but passive in sense)
 objective gen. with πένθος

ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.	491
τοῦ δ' ὥς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια	492
βλημένου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῳῆσιν ἔειπεν·	493
“αἶθ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων.”	494
τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·	495
“εἰ γὰρ ἐπ' ἀρήσιν τέλος ἡμετέρησι γένοιτο·	496
οὐκ ἂν τις τούτων γε εὐθρονον Ἥῳ ἴκοιτο.”	497
τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	498
“μαῖ, ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται·	499
Ἀντίνοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε.	500

αἶθε: would that, 4

ἀκέων, -ουσα: in silence, quiet, 4

Ἀπόλλων, -ωνός δ: Apollo, 6

ἄρά, ἡ: prayer, 1

βυσσο-δομεύω; to build/ponder secretly, 4

ἐϋ-θρονος, -ον: fair-seated, 3

Εὐρυνόμη, ἡ: Eurynome, 7

ἐχθρός, -ή, -όν: hateful, odious, 1

ἡμέτερος, -α, -ον: our, 6

Ἥως, ἡ: Dawn, 7

κάρη, τό: head, 7

492 τοῦ δ': *this one*; i.e. Odysseus, partitive
gen. obj. of ἤκουσε

ὥς: *as...*, *when...*; temporal clause

493 βλημένου: *getting...*; aor. mid. βάλλω
(mid. but passive in sense)

ἔειπεν: aor. λέγω

494 αἶθ(ε)...βάλοι: *would that...*; aor. opt. of
wish

αὐτόν σε: i.e. Antinous, αὐτόν is
intensive

495 πρὸς...ἔειπεν: tmesis, aor. προσ-εἶπον

κήρ, κηρός, ἡ: death; fate, doom, 5

κινέω: to set in motion, move, 3

κλυτό-τοξος, -ον: famous for the bow, 1

μαῖα, ἡ: good mother, 5

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9

μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 6

μηχανάομαι: to prepare; contrive, devise, 6

οὖν: and so, then; at all events, 7

ταμίη, ἡ: housekeeper, 5

τέλος, -εος, τό: end, accomplishment, 3

with double acc. 'said (x) to (y)'

496 εἰ γὰρ...γένειτο: *if only...*; 'would that.'
opt. of wish, aor. γίγνομαι

ἐπ' ἀρήσιν ἡμετέρησι: *for...*

497 ἂν...ἴκοιτο: *would...*; potential opt. ἴκω

γε: *at least*; restrictive

Ἥῳ: Ἥ-α, acc. obj.

498 μαί(α): voc. dir. address

499 πάντες (εἰσίν): *they all...*, supply linking
verb

ξείνός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα	501
ἀνέρας αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·	502
ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐνέπλησάν τ' ἔδοσαν τε,	503
οὗτος δὲ θρήνυι πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον.”	504
ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευε μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν,	505
ἡμένη ἐν θαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνεε δῖος Ὀδυσσεύς·	506
ἡ δ' ἐπὶ οἷ καλέσασα προσηύδα δῖον ὑφορβόν·	507
“ἔρχεο, δῖ' Εὖμαιε, κιὼν τὸν ξείνον ἄνωχθι	508
ἐλθέμεν, ὄφρα τί μιν προσπτύξομαι ἥδ' ἐρέωμαι	509
εἷ που Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἥε πέπυσται	510

αἰτίζω: to ask for, beg, 9

ἀλητεύω: to roam about, 2

ἀχρημοσύνη, ἡ: lack of money, 1

δειπνέω: to dine, take a meal, 3

δεξιός, -ή, -όν: right, right hand, 4

δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 5

εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9

ἐμπίμπλημι: to fill, fill quite full, 1

θάλαμος, ὁ: room, chamber, 6

θρήνυς, -υος, ὁ: footstool, 4

κίω: to go, 8

προσ-πτύσσω: fold to (oneself), embrace, 1

πρυμνός, -ή, -όν: end-most, hindmost; stern, 2

πυνθάνομαι: to learn by inquiry, 2

ταλασί-φρων, -ονος: of steadfast/enduring heart, 5

ὑ-φορβός, ὁ: swineherd, 4

502 ἀνέρας: alternative for ἄνδρας, acc. pl.
ἀνήρ

503 τ(ε)...τε: τε...καί...

ἐνέπλησάν, ἔδοσαν: aor. ἐμπίμπλημι,
δίδωμι

504 θρήνυ-ι: dat. of means

505 ἡ μὲν: i.e. Penelope

μετὰ: among...

506 ἡμένη: pple ἦμαι

ὁ δ'... δῖος Ὀδυσσεύς: *this one...*;

δῖος Ὀδυσσεύς is in apposition

507 ἡ μὲν: i.e. Penelope

ἐπὶ οἷ: *to...*; dat. obj. of 3rd pers. pronoun εἷ
i.e. Penelope

508 ἔρχε(σ)ο: sg. imper.

ἄνωχθι: 2s pf. imper. ἄνωγα

509 ἐλθέμεν: aor. inf. ἔρχομαι

ὄφρα...προσπτύξομαι...ἐρέωμαι: *in*

order that...may...; purpose with 1s aor.
subj. προσπτύσσω (with shortened stem

vowel ω→ο) and 1s pres. subj. εἶρομαι

τί: indefinite τι before enclitic μιν

510 εἴ...: *whether...*; ind. question

Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος: *about...*;

'of...' partitive gen. following a verb of
perceiving

πέπυσται: pf. mid. πυνθάνομαι

ἢ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικε.”	511
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα	512
“εἰ γάρ τοι, βασιλεια, σιωπήσειαν Ἀχαιοί·	513
οἷ ὃ γε μυθεῖται, θέλγοιτό κέ τοι φίλον ἦτορ.	514
τρῆς γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχον, τρία δ' ἤματ' ἔρυξα	515
ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἔκετο νηὸς ἀποδράς·	516
ἀλλ' οὐ πῶ κακότητα διήνυσεν ἦν ἀγορεύων.	517
ὥς δ' ὅτ' αἰοιδὸν ἀνὴρ ποτιδέσκεται, ὅς τε θεῶν ἔξ	518
αἰδεῖ δεδαῶς ἔπε' ἱμερόεντα βροτοῖσι,	519
τοῦ δ' ἄμοτον μεμάασιν ἀκούμεν, ὅππότε' αἰεῖδῃ·	520

αἰδῶ: to sing, 6

ἄμοτον: *adv.* insatiably, continually, 1

αἰοιδός, ὁ: bard, singer, 4

ἀπο-διδράσκω: to run away, avoid, 1

βασίλεια, ἡ: queen, 6

δάω: to learn, get to know; *causal*: teach, 3

δια-νύω: to bring to an end, cease, finish 1

ἐρύκω: to hold back, keep away, restrain, 5

ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 7

θέλω: charm, bewitch, enchant, 4

ἱμερόεις, -εσσα, -εν: exciting desire, lovely, 1

511 ἴδεν: aor. ὀράω

πολυπλάγκτω: (*one*)...; a substantive and obj. of verb

512 προσέφη: 2s impf. προσ-φημί; the narrator speaks to a character in the 2nd person

Εὖμαιε συβῶτα: voc. direct address

513 εἰ γάρ...σιωπήσειαν: *if only*...; 'would that...' opt. of wish, aor.

τοι: particle

514 οἷ(α): *such things which*...; relative clause, the missing antecedent is subject of θέλγοιτό

θέλγοιτό κέ: *would*...; potential mid. opt.

τοι: dat. of possession

φίλον: *very own*; often used as a possessive adj.

515 τρεῖς νύκτας: *for*...; acc. of duration
δή: temporal

κακότης, -ητος, ἡ: evil, trouble, suffering, 5

κλισίη, ἡ: hut, cot; chair, couch; 2

μέμαα: to strive, yearn, be eager, 6

μυθεῖσθαι: to say, mention, 8

ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9

πολύ-πλάγκτος -ον: much-wandering, 3

προσ-δέσκομαι: to look at, 1

πῶ: yet, 5

σιωπάω: to be silent, 1

τρῆς, τρία: three, 5

τρία ἤματ(α): acc. of duration

516 νηὸς: *from a*...; gen. of separation

ἀποδράς: nom. sg. aor. pple

517 διήνυσεν: + complementary pple

ἦν: possessive adj. ἑός, fem. acc. sg.

518 ὥς δ' ὅτ': *just as when*...; a clause of comparison

ὅς τε: *who*...; leave epic τε untranslated

θεῶν ἔξ: ἔξ θεῶν, modifies the pple

519 δεδαῶς: nom. sg. pf. δάω

ἔπε(α): *songs*; pl. ἔπος

βροτοῖσι: dat. ind. obj.

520 τοῦ δ': *this one*; i.e. the αἰοιδὸν ;
partitive gen. with a verb of perceiving
μεμάασιν: 3s pf.

ἀκούμεν: inf.

ὅππότε' αἰεῖδῃ: *whenever*...; general temporal clause with 3s pres subj.

ὥς ἐμὲ κείνος ἔθελγε παρήμενος ἐν μεγάροισι.	521
φησὶ δ' Ὀδυσσῆος ξείνος πατρῷος εἶναι,	522
Κρήτη ναιετάων, ὅθι Μίνως γένος ἐστίν.	523
ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκετο πῆματα πάσχων,	524
προπροκυλινδόμενος· στεῦται δ' Ὀδυσῆος ἀκούσαι,	525
ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίνι δῆμῳ,	526
ζωοῦ· πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὄνδε δόμενδε.”	527
τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	528
“ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἵν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίσπη.	529
οὔτοι δ' ἡ ἐθύρησι καθήμενοι ἐψιαάσθων.	530

ἀγχοῦ: near, nigh, close by, 4

γένος, -εος, τό: race, family, 5

δεῦρο: hither, here, 5

δόμον-δε: homeward, 3

ἐν-έπω: to relate, 4

ἐνθεν: from there; from where, 4

ἐψιάομαι: to amuse oneself, 1

ζωός, ή, ὄν: alive, living, 5

θέλω: charm, bewitch, enchant, 4

Θεσπρωτοί, οἱ: Thespotians, 4

θύρα, ή: door, 8

κάθ-ημαι: to sit down, 4

521 ὥς...: marking the end of the clause of comparison (simile)

(ἐ)κείνος: i.e. the stranger Odysseus

φησὶ: *he claims...*; 3s pres. φημί

523 Κρήτη: *on...*; dat. place where

524 δῆ: *precisely, exactly*; intensive with ἔνθεν

τόδε: *in this (way)*; adv. acc. (acc. of manner); see 17.401,444 for similar use

525 στεῦται δ' Ὀδυσῆος ἀκούσαι ἀγχοῦ: *he insists that (he) heard about Odysseus (being) nearby...(and) alive*; or 'alive nearby' a challenging passage to interpret Ὀδυσῆος: *about...*; 'of...' partitive gen., obj. of verb of perception

κειμήλιον, τό: treasure, a thing stored up, 3

Κρήτη, ή: Crete, 3

Μίνως, Μίνωος, ὁ: Minos, 2

ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8

ὅ-θι: where, 6

πάρ-ημαι: to sit beside, 5

πατρῶος, -η, -ον: of one's father, inherited, 4

πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 4

πίνων, -ον: rich, fertile, plentiful, 9

προπροκυλινδομαι: to roam or roll on and on, 1

στεῦμαι: ??, to make as if, promise, insist, 1

526 ἀγχοῦ: The adv. is predicative and here can be expressed with the pple 'being'

527 ζωοῦ: gen. pred. adj. also modifying Ὀδυσῆος

ὄν-δε: acc. possessive ἐός + prefix -δε

529 ἔρχε(σ)ο: imperf.

κάλεσσον: κάλεσον; aor. imper.

ἵν(α)...ἐνίσπη: *so that...*; purpose with 3s aor. subj.

ἀντίον: adv. acc.

530 ἡἐ...ή...: *either...or...*

θύρησι: *at...*; dat. of compound verb

ἐψιαάσθων: *Let...*; 3p pres. imper.

ἡ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς εὐφρων.	531
αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κεῖτ' ἐνὶ οἴκῳ,	532
σίτος καὶ μέθυ ἡδύ· τὰ μὲν οἰκῆες ἔδουσιν,	533
οἱ δ' εἰς ἡμέτερον πωλεύμενοι ἥματα πάντα,	534
βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίονας αἰγας,	535
εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον,	536
μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,	537
οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῇν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.	538
εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,	539
αἰψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν.”	540

αἶθοψ, -οπος: fiery-looking, sparkling, 2
 ἀ-κίρατος, -ον: unmixed, untouched, 1
 ἀμύνω: to defend, fend off, 1
 ἀπο-τίνομαι: get payback/exact vengeance, 1
 ἀρή, ἡ: ruin, 1
 βία, ἡ: force, strength, violence, 4
 ἔδω: to eat, 5
 εἰλαπινάζω: to have a big feast/banquet, 2
 εὐφρων, -οντος: cheerful, merry, 2
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 8

531 αὐτοῦ: *here*; 'in this very place,' adv.
 ἐπεὶ: *since...*; add. linking verb
 σφισι: dat. of possession, σφεῖς
 532 ἀκήρατα: nom. pred.
 (ἐ)κεῖτ(ο): impf. κεῖμαι
 ἐνὶ οἴκῳ: i.e. their own homes; cf. how we use the singular in the phrase 'at home'
 533 σῖτος καὶ μέθυ ἡδύ: nom. in apposition
 τὰ μὲν: *those things*; i.e. the κτήματα at the suitor's homes
 534 εἰς ἡμέτερον (δῶμα)
 ἥματα πάντα: *for...*; acc. of duration, English prefers the idiom, 'day after day'
 535 οἷς: acc. pl. οἶς
 537 ἔπ(εστι): *is at hand, remains*

ἡμέτερος, -α, -ον: *our*, 6
 ἱερεύω (ἱρεύω): to sacrifice, slaughter, 8
 κατάνομαι: to be used up, be wasted, 1
 κτήμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 6
 μαψιδίως: in vain, for no good reason, 2
 μέθυ, τό: wine, 3
 οἰκέυς -έως, ὁ: household slave, 1
 οἷς, οἶος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 5
 πίον, -ον: rich, fertile, plentiful, 9
 πωλόμαι: to go up and down, 1

ἀνὴρ: *a man*; i.e. such a man
 538 οἶος...: relative clause with iterative impf. εἰμί with infix -σκ
 ἀμῦναι: *to...*; aor. inf. of purpose
 539 εἰ...ἔλθοι καὶ ἴκοιτ(ο), κε...ἀποτίσεται: *if...should, ...will...*; unusual mixed condition (εἰ opt., ἄν/κε + fut. ind.); here, aor. opt. ἔρχομαι, ἴκω and fut. mid. ἀποτίνω (S2361); the ἄν/κε adds a conditional force to the fut. ind. (S1793)
 540 ᾧ: possessive adj. ἐός
 βίας: *for...*; gen. of the charge
 ἀνδρῶν: of...; subjective gen. with βίας

ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπαρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα	541
σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,	542
αἶψα δ' ἄρ' Εὐμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	543
“ἔρχεό μοι, τὸν ξείνον ἐναντίον ὧδε κάλεσσον.	544
οὐχ ὀράας ὃ μοι υἱὸς ἐπέπταρε πᾶσιν ἔπεσσι;	545
τῷ κε καὶ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο	546
πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.	547
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·	548
αἶ κ' αὐτὸν γνώω νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,	549
ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλὰ.”	550

ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 2
 ἀ-τελής, -ές: unaccomplished; incomplete, 1
 γελάω: to laugh, 9
 ἐν-έπω: to relate, 4
 ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 1
 ἔννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9
 ἐπι-πταίρω: to sneeze at, 1

κήρ, κηρός, ἡ: death; fate, doom, 5
 κοναβέω: to clash, ring, 1
 νημερτής, -ες: unerring, infallible, 5
 πταίρω: to sneeze, 1
 σμερδαλέος, -η, -ον: terrible, fearful, dread, 1
 χιτῶν, -ῶνος, ἡ: tunic, 5

541 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 μέγ(α): *loudly*; adv. acc.
 542 σμερδαλέον: adv. acc.
 κονάβησε: *it...*; supply a subject
 543 ἔπεα: pl. ἔπος
 544 ἔρχε(σ)ό: imper.
 μοι: an ethical dative ('please,' 'for me'),
 variation of a dat. of interest, which
 informs the addressee of the speaker's
 interest in the plea (S1486)
 τὸν: demonstrative adj.
 ὧδε: *hither*; 'thus,' Penelope is pointing
 to the seat as she speaks.
 κάλεσσον: κάλεσον; aor. imper.
 545 ὀράας: i.e. perceive; 2s pres. ὀράω
 ὃ: *that...*; here equiv. to ὅτι (S2578) and
 introducing ind. disc.
 μοι: dat. of possession
 πᾶσιν ἔπεσσι: *at...*; dat. of compound

verb, ἔπος; supply possessive 'my'
 546 τῷ: *therefore*; 'because of this,' an adv.
 formed from dat. of cause, ὁ, ἡ, τὸ
 κε...γένοιτο: *might...*; aor. potential opt.
 γίγνομαι
 μνηστῆρσι... πᾶσι μάλ(α): *for...*; dat. of
 interest; note the placement of πᾶσι μάλ'
 on the next line for heightened emphasis
 547 κέ...ἀλύξει: *would...*; aor. potential opt.
 548 ἄλλο: *another thing*
 ἐρέω: fut. λέγω
 βάλλε(σ)ο: 2s mid. imper.
 σῆσιν: fem. dat. pl. possessive σός
 549 αἶ κ(ε)...γνώω, ἔσσω: *if...*; fut. more
 vivid condition (εἰ ἄν + subj., fut. ind.),
 1s aor. subj. γίγνωσκω and 1s fut.
 ἔννυμι, which governs a double acc.
 550 τε...τε: τε...καί
 εἵματα καλὰ: in apposition

ὥς φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν·	551
ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	552
“ξεῖνε πάτερ, καλεῖ σε περίφρων Πηνελόπεια,	553
μήτηρ Τηλεμάχοιο· μεταλλῆσαι τί ἐ θυμὸς	554
ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κήδεά περ πεπαθυῖη.	555
εἰ δέ κέ σε γνώη νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,	556
ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, τῶν σὺ μάλιστα	557
χρηΐξεις· σῖτον δὲ καὶ αἰτίζων κατὰ δῆμον	558
γαστέρα βοσκήσεις· δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλησι.”	559
τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·	560

ἀγχοῦ: near, nigh, close by, 4

αἰτίζω: to ask for, beg, 9

βόσκω: to feed, pasture, 5

ἐν-έπω: to relate, 4

ἔννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9

κέλομαι: to command, bid, encourage, 7

κῆδος, -εος, τό: a care for, anxiety; troubles, 2

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9

551 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί

βῆ: aor. βαίνω

τὸν: *this*; demonstrative adj.

552 ἔπεα: pl. ἔπος

554 μεταλλῆσαι τί ἐ: *that she...*; ind. disc. with aor. inf.; 3rd pers. pronoun ἐ is acc. subj.

τί: *some question*; indefinite τι, inner acc.

555 ἀμφὶ πόσει: *about...*; dat. sg. πόσις

καὶ κήδεά περ πεπαθυῖη: *although...*;

καί...περ (καίπερ in Attic) + ppl is concessive in sense; pf. act. ppl πάσχω is dat. and agrees with the unexpressed dat. ind. obj. of θυμὸς κέλεται: 'bids her (dat.) that...' the pf. denotes a state, not an activity: not 'having Xed' but 'Xing

μεταλλάω: to search after, inquire of, 5

νημερτής, -ες: unerring, infallible, 5

πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 5

πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9

συ-φορβός, ὁ: swineherd, 3

χιτῶν, -ῶνος, ἡ: tunic, 5

χρηΐζω: to need, want; desire, (gen., inf.), 2

(having Xed and now Xing)'

556 εἰ κέ...γνώη, ἔσσω: *if...*; fut. more vivid condition (εἰ ἄν + subj., fut. ind.), 3s aor. subj. γίγνωσκω and 3s fut. ἔννυμι, which governs a double acc.

557 τε...τε: τε...καί

τῶν: relative pronoun, obj. of main verb

558 καί: *also*; modifies the entire sense, and so translate with the main verb

κατὰ...: *among...*

559 δώσει: fut. δίδωμι

τοί: σοί, dat. ind. obj.

ὅς κ' ἐθέλησι: *whoever...*; general relative clause with subj.

“Εὖμαι, αἰψά κ’ ἐγὼ νημερτέα πάντ’ ἐνέποιμι	561
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ·	562
οἶδα γὰρ εἰ περὶ κείνου, ὁμῆν δ’ ἀνεδέγμεθ’ οὔζυν.	563
ἀλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν ὑποδείδι’ ὄμιλον,	564
τῶν ὕβρις τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἔκει.	565
καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ’ οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κιόντα	566
οὗ τι κακὸν ῥέξαντα βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν,	567
οὔτε τι Τηλέμαχος τό γ’ ἐπήρκεσεν οὔτε τις ἄλλος.	568
τῷ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι	569
μεῖναι, ἐπειγομένην περ, ἐς ἡέλιον καταδύντα·	570

ἀνα-δέχομαι: to receive, take upon oneself, 1
 βία, ἡ: force, strength, violence, 4
 ἐν-έπω: to relate, 4
 ἐπ-αρκέω: to ward off, 1
 ἐπείγω: to press hard, urge on, 3
 ἥλιος, ὁ: sun, 8
 Ἰκάριος, ὁ: Icarius (father of Penelope), 8
 κατα-δύω: to go down, set, 3
 κίω: to go, 8
 νημερτής, -ες: unerring, infallible, 5

561 Εὖμαι(ε): voc. dir. address
 κ(ε)...ἐνέποιμι: *would*...; 1s potential opt.
 563 (ἐ)κείνου: i.e. Odysseus
 ἀνεδέγμεθ(α): aor.
 564 ὑποδείδι(α): 1s pf.
 565 τῶν: *whose*...; relative
 ἔκει: *reaches*
 566 καὶ γὰρ νῦν: *for even now*...
 566 καὶ γὰρ νῦν: *for even now*...
 μ(ε): object both of βαλὼν and main verb
 οὗτος ἀνὴρ: i.e. Antinous
 567 οὗ...ῥέξαντα: *although*...; acc. pple is
 concessive in sense

ὀδύνη, ἡ: pain, 2
 οὔζυν, -ύος, ὁ: misery, misfortune, trouble, 2
 ὄμιλος, ὁ: crowd, throng of people, 3
 ὁμός, -ή, -όν: like, common, 1
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
 ῥέζω: to do, accomplish, make, perform, 6
 σιδήρεος, -ης, -ον: made of iron, iron, 1
 ὕβρις, -εος, ἡ: insolence, violence, outrage, 5
 ὑπο-δεῖδω: to cower under, fear utterly, 1
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8

τι: *at all*; adv. acc.
 βαλὼν: *by*...; aor. pple. causal in sense
 ἔδωκεν: aor. διδωμι
 568 τι: *at all*; adv. acc.
 τό γ’: i.e. what happened; demonstrative
 569 τῷ: *therefore*; ‘because of this,’ an adv.
 formed from dat. of cause, ὁ, ἡ, τό
 ἄνωχθι: pf. imper. ἄνωγα
 570 μεῖναι: aor. inf. μένω
 ἐπειγομένην περ: *although*...; περ
 suggests the pass. pple is concessive
 ἐς: *until*...; ‘up to...’

καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἡμαρ,	571
ἄσσοτέρω καθίσασα παρὰ πυρί· εἴματα γάρ τοι	572
λύγρ' ἔχω· οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρῶτ' ἰκέτευσα.”	573
ὥς φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.	574
τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·	575
“οὐ σύ γ' ἄγεις, Εὐμαίε· τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;	576
ἦ τινά που δείσας ἐξαίσιον ἦε καὶ ἄλλως	577
αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος ἀλήτης.”	578
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα·	579
“μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἃ πέρ κ' οἶοιτο καὶ ἄλλος,	580

αἰδέομαι: be or feel ashamed of; respect, 5
 ἄλλως: otherwise, in another way, 2
 ἄσσον: nearer (gen.), 5
 εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
 ἐξ-αίσιος, -ον: unrighteous, lawless; *adv.*
 beyond measure, unduly, 1
 ἰκετεύω: to approach as a suppliant, 1

571 εἰρέσθω: *let (her)...*; 3s pres. imper.

πόσιος πέρι: περί πόσιος; anastrophe

572 ἄσσοτέρω: comparative *adv.*

καθίσασα: aor. pple, the stranger

Odysseus is the understood obj.

παρὰ: alternative form to παρὰ

τοι: particle

573 οἶσθα: 2s οἶδα

καί: *also*

αὐτός: intensive modifying 2s subject

ἐπεὶ: casual

πρῶτ(α): *adv. acc.*

574 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί

βῆ: aor. βαίνω

τὸν: demonstrative adj.

575 τὸν δ: i.e. Eumaeus

βάντα: acc. sg. aor. pple βαίνω

576 τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης: *what does the wanderer mean by this;* ‘What did the wanderer think this refusal (to be)?; the

καθ-ίζω: to make sit down; *mid.* sit down, 3

λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 6

μυθεομαι: to say, mention, 8

νόστιμος, -ον: able to return; (of a) return, 5

πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9

συ-φορβός, ὁ: swineherd, 3

ὑπέρ: above, over (gen.); beyond (acc.), 4

interrogative τί is an acc. pred.; aor. νοέω

577 τινά: i.e. a person

δείσας: aor. pple δέιδω

ἐξαίσιον: either (1) adj. modifying τινά,

‘unrighteous’ or (2) *adv. acc.* ‘unduly,’

‘beyond measure’

καί: *in fact;* *adv.*, emphasizes verb (S2884)

11 κακὸς δ' (ἐστίν) αἰδοῖος ἀλήτης: *a*

bashful/shame-faced wanderer is a bad

(wanderer); κακὸς is a nom. pred.;

αἰδοῖος is here active in sense

579 προσέφη: 2s impf. προσ-φημί; narrator

speaks to a character in the 2nd person

Εὐμαίε συβῶτα: voc. direct address

580 μυθεῖται: the stranger Odysseus is subj.

κατὰ...: *according to...*; i.e. rightly

ἃ πέρ...: *which very things...*; or ‘just as,’

πέρ is intensive with relative pronouns

κ'οἶτο: *would...*; potential opt. οἶομαι

καί: *also*

ὑβριν ἀλυσκάζων ἀνδρῶν ὑπερηνορέοντων.	581
ἀλλά σε μείναι ἄνωγεν ἐς ἥλιον καταδύντα.	582
καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῇ πολὺν κάλλιον, ᾧ βασίλεια,	583
οἷν πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἡδ' ἐπακούσαι.”	584
τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	585
“οὐκ ἄφρων ὁ ξείνος· οἶεται, ὥς περ ἂν εἴη·	586
οὐ γάρ πού τινες ᾧδε καταθνητῶν ἀνθρώπων	587
ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.”	588
ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευεν, ὁ δ' ὤχετο δῖος ὑφορβὸς	589
μνηστήρων ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα.	590

ἀλυσκάζω: to escape, evade, avoid, 1
 ἀτάσθαλος, -ον: reckless, insolent, 5
 ἄ-φρων, -ον: unwise, without sense, 2
 βασίλεια, ἡ: queen, 6
 δια-φράζω: to say, tell, speak distinctly, 1
 ἐπ-ακούω: to heed, hear, 3
 ἥλιος, ὁ: sun, 8
 κάλλιον: better; more beautiful, 3
 κατα-δύω: to go down, set, 3

- 581 μείναι: aor. inf.
 ἄνωγεν: 3s pf. ἄνωγα, pres. in sense
 ἐς: *until...*; ‘up to’
 583 σοι...αὐτῇ: *for...*; dat. of interest and
 intensive
 πολὺν: *far*; adv. acc. (acc. of extent in
 degree) with the comparative
 κάλλιον (ἐστίν): (*it is*)...; nom. pred.,
 supply verb
 584 φάσθαι: pres. mid. φημί
 586 οὐκ ἄφρων (ἐστίν): nom. pred., add verb
 ὁ: *this...*; demonstrative adj.
 ὥς περ: *in the very way which*; or ‘just
 how,’ *πέρ* is intensive with relative

κατα-θνητός, -ή, -όν: mortal, 3
 μηχανάομαι: to prepare; contrive, devise, 6
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 6
 ὄμιλος, ὁ: crowd, throng of people, 3
 ὑβρίζω: to insult, maltreat, commit outrage, 5
 ὕβρις, -εος, ἡ: insolence, violence, outrage, 5
 ὑπερ-ηνορέων, -ον: overweening, -bearing, 3
 ὑ-φορβός, ὁ: swineherd, 4

- adverbs
 ἂν εἴη: *it would be*; i.e. it would turn out;
 potential opt.
 587 οὐ γάρ...ᾧδε: *for I suppose not in this
 here way (as the suitors do) do any...*;
 implicit in ᾧδε is a comparison between
 the reckless behavior of the suitors and the
 way other mortal men behave
 588 μηχανόωνται: 3p pres.
 589 ἡ μὲν: i.e. Penelope
 ὁ δ(ε): *this one...*; δῖος ὑφορβός is in
 apposition
 ὤχετο: impf. οἴχομαι
 590 διεπέφραδε: aor.; i.e. to Penelope

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,	591
ἄγχι σχών κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·	592
“ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ἄπειμι, σῦας καὶ κείνα φυλάξων,	593
σὸν καὶ ἐμὸν βίοτον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.	594
αὐτὸν μὲν σε πρῶτα σάω, καὶ φράζεο θυμῷ	595
μή τι πάθης· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν,	596
τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.”	597
τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦυδα·	598
“ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σὺ δ' ἔρχεο δειελήσας·	599
ἠῶθεν δ' ἵεναι καὶ ἄγειν ἱερήϊα καλά·	600

ἄγχι: near, nigh, close by (gen.), 6
 ἀπ-έρχομαι: to go away, 3
 ἄττα: Father (form of address), 2
 αὐδάω: to say, speak, utter, 8
 βίος, ὅ: life, livelihood, goods, 6
 δειελιάω: to wait till evening, to take an evening meal, 1
 ἐξ-όλλυμι: to destroy utterly, 1
 ἡμεῖς: we, 9
 591 ἔπεα: pl. ἔπος
 592 σχών: nom. sg. aor. pple ἔχω; i.e. placing
 11 ἵνα μὴ πευθοῖατο: *so that...*; neg. purpose with 3p pres. opt. The use of -αται, -ατο for 3p -νται, -ντο is more common for Homer in the pf. and plpf. (S465f., note f.)
 593 ἄπειμι: fut. ἀπέρχομαι
 (ἐ)κεῖνα: *things there*; i.e. chores, as opposed to ἐνθάδε πάντα below
 594 σοι: *for...*; dat. of interest
 μελόντων: *let...*; 3p pres. imper.
 595 αὐτὸν...σε: αὐτὸν is intensive
 πρῶτα: adv. acc.
 σάω: σάο-ε, sg. imper. σώζω (σαόω)
 φράζε(σ)ο: sg. mid. imper. φράζω; equiv. to ‘beware’ or ‘pay attention that...’
 596 μὴ...πάθης: *lest...*; fearing clause with 2s

ἠῶ-θεν: at dawn, in the morning, 3
 ἱερήϊον, τό: sacrificial victim, 1
 μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 4
 πεύθομαι: to learn by inquiry, 2
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 4
 σῦς, σὺς ὅ, ἡ: swine, pig, 9
 σώζω (σαόω): to save, 1
 φρονέω: to think, devise, be prudent, 7
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 5
 aor. subj. πάσχω
 597 τοὺς...: relative pronoun
 ἐξολέσειε: *may...!*; aor. opt. of wish, ἐξ-όλλυμι
 πρὶν: *before...*; πρὶν typically governs an inf. or acc. + inf. construction; πῆμα is acc. subj.
 597 ἡμῖν: dat. of interest, ἡμεῖς
 598 ἀντίον: adv. acc.
 599 ἔσσεται: *it...*; ἔσται, impersonal fut. εἰμί
 ἔρχε(σ)ο: sg. imper.
 δειελήσας: aor. pple; The meaning is unclear: either (1) ‘wait for/spend the evening (δείλη)’ or (2) ‘take the evening meal (τὸ δείλον)’
 600 ἵεναι καὶ ἄγειν: inf. as imperatives, ἔρχομαι and ἄγω

αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.”	601
ὥς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔξετ' ἐϋξέστου ἐπὶ δῖφρῳ,	602
πλησάμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος	603
βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε,	604
πλείον δαιτυμόνων· οἱ δ' ὄρχηστῷ καὶ ἀοιδῇ	605
τέρποντ'· ἦδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε δείελον ἡμαρ.	606

ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 7
 ἀοιδή, ἡ: song, 2
 αὖτις: back (again), backwards, 7
 δαιτυμών, -ονος, ὁ: guest, 1
 δείελος, -ον: of evening, 1
 δῖφρος, ὁ: seat, stool; chariot-floor, 7
 ἐδητύς, -ύος, ἡ: meat, food, 2
 ἔζομαι: to sit down, 1
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 8

601 ἐμοί: dat. of reference (viewpoint)
 καί: also, even; adv.
 ἀθανάτοισι: for...; dat. of interest
 602 (ἐ)φά(το): impf. mid. φημί
 ὁ δ': i.e. Eumaeus
 603 πλησάμενος: aor. mid. πίμπλημι; θυμὸν
 is acc. obj.
 ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος: partitive gen. with
 main verb

ἔρκος, -εος, τό: fence, wall, 3
 ἐϋ-ξεστός, -η, -ον: well-planed, -polished, 3
 λείπω: to leave, abandon, 8
 μέλω: imper. there is a care for (dat, gen), 4
 ὄρχηστύς, ἡ: dancing, the dance, 2
 πίμπλημι: to make full, fill full of, 6
 πλείος, -η, -ον (πλέον): full of, filled with, 3
 ποτής, -ήτος, ἡ: drink, 2
 ὕς, ὑός ὁ, ἡ: swine, pig, 1

604 (ἐ)βῆ: set out + inf.; aor. βαίνω
 ἵμεναι: inf. ἔρχομαι
 με(τὰ)
 (ἐ)λίπε: aor. λείπω
 οἱ δ': and those; i.e. the suitors
 605 ὄρχηστῷ καὶ ἀοιδῇ: in...; dat. obj.
 606 καί: in fact; adv.
 ἐπήλυθε: aor. ἐπέρχομαι
 δείελον ἡμαρ: evening time

ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἄστν	1
πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργῃ	2
ἄζηχες φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐδέ οἱ ἦν ἴς	3
οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράασθαι.	4
Ἄρναϊος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ	5
ἐκ γενετῆς· Ἴρου δὲ νέοι κύκλησκον ἅπαντες,	6
οὔνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι·	7
ὃς ῥ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα διώκετο οἶο δόμοιο,	8
καί μιν νεικείων ἔπεα πτερόντα προσηύδα·	9
"εἶκε, γέρον, προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη.	10

ἄ-ζηχής, -ές: unceasing, continuous, 1
 ἀπ-αγγέλλω : to carry messages, report, 1
 Ἄρναϊος, ὁ: Arnaeus (Irus), 1
 ἄστν, -εος, τό: a city, town, 6
 βία, ἡ: force, strength, violence, 4
 γενετή, ἡ: the hour of birth, 1
 γέρον, -οντος, ὁ: old man, elder, 8
 διώκω: to pursue, chase, follow, 2
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7
 εἶκω: to yield, give way, (dat), 4
 ἔλκω: to drag, draw away, 4
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
 ἐσθίω (ἔσθω): to eat, 7

Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 6
 ἴς, ἴνος, ἡ: force, strength; tendon, 4
 κικλήσκω: to call, call by name, 1
 κίω: to go, 8
 μάργος, -η, -ον: gluttonous, greedy, mad, 1
 νεικέω: to quarrel, dispute; reproach, 6
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 7
 οὔνεκα: since, because, seeing that, 3
 παν-δήμιος, -ον: of all people, public, 1
 πότνια (πότνη), ἡ: mistress, queen, 3
 πρέπω: to be pre-eminent, conspicuous, 1
 πρό-θυρον, τό: gateway; doorway, 4
 πτωχεύω: to beg, be a beggar, 4

- 1 ἦλθε δ' ἐπὶ: tmesis, aor. ἐπ-έρχομαι
- 2 (ἐ)πτωχεύεσκ(ε): *would/was accustomed to...*; iterative impf. with infix -σκ-
 Ἰθάκης: appositional gen. with ἄστν
 μετὰ...ἔπρεπε: tmesis; impf. μεταπρέπω, 'be conspicuous among (men)'
 γαστέρι μάργῃ: dat. of cause
- 3 ἀζηχές: adv. acc.
 φαγέμεν καὶ πιέμεν: infs. in apposition to γαστέρι μάργῃ (S1987); aor. inf. ἐσθίω and πίνω: translate as gerunds (-ing)
 οὐδέ...οὐδέ: *not even...nor...*
 οἱ: dat. of possession, 3rd pers. pronoun ἔ
 ἦν: impf. εἰμί
- 4 εἶδος: *in...*; acc. of respect; cannot be the subject because the pred. μέγας is masc.
 ὀράασθαι: *to...*; explanatory (epexegetic) inf. qualifying μέγας
- 5 ἔσκε: iterative impf. εἰμί
 τό: *this (name)*
 θέτο: *gave*; aor. mid. τίθημι

- 7 οὔνεκα: The name Ἴρος 'Irus' is the masc. form of the name Ἴρις 'Iris,' goddess of rainbows and messengers of the gods.
 ἀπαγγέλλεσκε: *would/was accustomed to...*; iterative impf. with infix -σκ-
 ὅτε...ἀνώγοι: *whenever...*; past general temporal clause with opt. ἀνώγα
- 8 ὃς: *This one*; demonstrative
 ἐλθὼν: aor. pple ἐρχομαι
 (ἐ)διώκετο: *tried to...* conative impf.
 οἶο δόμοιο: *from...*; gen. of separation; οἶο is gen. sg. of the possessive ἐός ;
- 9 ἔπεα: pl. ἔπος
- 10 εἶκε: sg. imper.
 προθύρου: *from...*; gen. separation
 μὴ...ἔλκη: *lest you...*; ἔλκη(σ)αι, fearing clause with 2s pres. pass. subj.
 δὴ: *indeed*; emphasizing the negative
 καί: *even*; modifying the verb
 ποδός: *by...*; partitive gen. πούς

οὐκ αἶεις ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,	11
ἐλκέμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμψης.	12
ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται."	13
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	14
"δαιμόνι, οὔτε τί σε ρέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω,	15
οὔτε τινὰ φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα.	16
οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε χεῖσεται, οὐδέ τί σε χρὴ	17
ἀλλοτρίων φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης	18
ὥς περ ἐγών, ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάζειν.	19
χερσὶ δὲ μὴ τι λήην προκαλίζεο, μὴ με χολώσῃς,	20

αἰσχύνομαι: to be ashamed, feel shame, 1
αἶω: to hear, perceive, 2
ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9
ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 6
ἀν-αἰρέω: to take (up) carry off, 4
δαιμόνιος, -η, -ον: good sir, lady, god-
touched, 4
δοκέω: to seem (best), think, imagine, 6
ἔλκω: to drag, draw away, 4
ἔμψης: nevertheless, notwithstanding, 7
ἐπ-ιλλίζω: to wink at, squint at, 1
ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, quarrel, 1
κέλομαι: to command, bid, encourage, 7

λήην: exceedingly, very or too much, 3
μέλλω: to be about to, intend to, 6
ὄλβος, ὁ: happiness, bliss, good fortune, 4
ὀπάζω: to grant, give, send with one, 3
ὅτι (ὅττι): that; because, 7
προ-καλίζομαι: to call forth, challenge, 1
ρέζω: to do, accomplish, make, perform, 6
ὑπόδρα: from under (his brow), 5
φθονέω: to begrudge, be envious of (dat), 4
χανδάνω: to hold, contain, 2
χολόω: to anger; *mid.* be angry, 6
χρή: it is necessary/fitting, 5

- 11 ὅτι: *that...*; ind. disc.
δὴ: temporal
μοι: *at...*; dat. of compound verb
12 ἐλκέμεναι: inf. ἔλκω
κέλονται: supply μοι as obj.
13 ἄνα: stand up; ἀνάστηθι, sg. aor. imper.
ἀν-ίστημι
μὴ...γένηται: *lest...*; fearing, aor. subj.
γίγνομαι
νῶϊν: for us two; dat. of interest; 1p dual
dat.
καί: *also*
χερσὶ: *with blows*; 'to blows' dat. χέρ
14 ἰδὼν: aor. ppl ὁράω
15 διαμονι(ε): *good sir*; voc. direct address
τί: indefinite τι before enclitic σε
16 δόμεναι: aor. inf. δίδωμι
καὶ πόλλ(α) ἀνελόντα: *although...*; aor.

- ppl ἀν-αἰρέω, concessive in sense
17 χεῖσεται: fut. mid. χανδάνω
οὐδὲ τί: *nor at all*
18 ἀλλοτρίων: *things belonging to others*
19 ὥς περ ἐγών (δοκέω εἶναι): *in which very way...*; 'just as,' a clause of comparison
with repeated verb missing; πέρ is
emphatic
μέλλουσιν: *are likely to...*; + pres. inf. ;
Irus emphasizes that good fortune is in the
hands of the gods
20 χερσὶ: *with fists*; dat. of means χεῖρ
μὴ προκαλίζε(σ)ο: *Don't...*; neg. pres.
mid. imper.
τί: *at all*; adv. acc.
μὴ...χολώσῃς: *lest...*; fearing clause with
2s aor. subj.

μή σε γέρων περ ἔων στήθος καὶ χεῖλεα φύρσω	21
αἵματος· ἡσυχίη δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μάλλον ἔτ' εἴη	22
αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι οὔω	23
δεύτερον ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος."	24
τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεew Ἴρος ἀλήτης·	25
"ὦ πόποι, ὡς ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,	26
γρηῖτ' καμινῶ ἴσος· ὃν ἂν κακὰ μητισταίμην	27
κόπτων ἀμφοτέρησι, χαμαὶ δέ κε πάντας ὀδόντας	28
γναθμῶν ἐξελάσαιμι σὺς ὡς ληϊβοτείρης.	29
ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε	30

αἶμα, -ατος τό: blood, 8
 ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 6
 αὔριον, τό: tomorrow, 1
 γέρων, -οντος, ὁ: old man, elder, 8
 γναθμός, ὁ: jaw, 2
 γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9
 δεύτερος, -α, -ον: second, 2
 ἐξ-ελαύνω: to drive out, 1
 ἐπι-γινώσκω: to know, realize, recognize, 1
 ἐπι-τροχάδην: glibly, fluently, 1
 ζώννυμι: to gird; *mid.* gird oneself, 3
 ἡσυχίη, ἡ: rest, quiet, 1
 καμινῶ, -οῦς, ἡ: furnace-woman, working at a oven, 1
 κόπτω: to strike, smite, 2

Λαερτιάδης, -ew, ὁ: son of Laertes, 9
 ληϊ-βοτήρ (fem. ληϊ-βότειρα), -ῆρος ὁ: crop-consuming, crop-destroying, 1
 μητίομαι: to devise, plan, contrive, 1
 μολοβρός, ὁ: glutton, greedy fellow, 2
 ὀδούς, ὀδόντος, ὁ: tooth; tusk, 6
 πόποι: oh for shame!, oh no! 4
 προσ-φωνέω: to call to, speak to, address, 1
 σὺς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 9
 ὑπο-στρέφω: to turn round, come back, 1
 φύρω: to wet, stain, moisten, 4
 χαμαί: on the ground, on the earth, 3
 χεῖλος, -eos, τό: lip, 3
 χολῶω: to anger; *mid.* be angry, 6

- 21 **μή...φύρσω**: *lest...*; fearing clause with 1s aor. subj.
γέρων περ ἔων: *although...*; περ suggests that the pres. ppl εἰμί is concessive; nom. sg. modifying the 1s subject
στήθος καὶ χεῖλεα: *in...*; acc. of respect
 22 **αἵματος**: (*out*) of...; gen. of material predicative in use: 'stain (x) of blood,' where one expects a dat. of means
ἂν...ειη: *would...*; potential opt. εἰμί
ἐμοί: dat. of possession
καί: *even*; intensive with adv.
 23 **τι**: *at all*; adv. acc.
σ(ε) ὑποστρέψεσθαι: *that...*; ind. disc.
οἶω: 1s act. οἶομαι
 24 **δεύτερον**: adv. acc.
 25 **τὸν δὲ**: demonstrative, i.e. Odysseus
 26 **ὡς...ἐπιτροχάδην**: *how...!*; in exclamation, ὡς modifies the adv.

- 27 **γρηῖτ' καμινῶ**: *to...*; dat. of special adj. ἴσος; the use of an occupation in apposition to a noun is called attributive apposition (S986)
ὃν...: *whom...*; relative pronoun
ἂν...μητισταίμην: *would...*; potential opt. 1s aor. opt.
 28 **ἀμφοτέρησι**: dat. pl. of means; i.e. hands
γναθμῶν: *from...*; gen. of separation
 29 **κε...ἐξελάσαιμι**: *would...*; potential opt. ἐξ-ελαύνω
σὺς ὡς ληϊβοτείρης: *just as...*; a clause of comparison with verb missing via ellipsis
 30 **ζῶσαι**: 2s aor. mid. imper. ζώννυμι; 'to gird' means (1) to bind with a belt or cloth on the body (i.e. loincloth, sword) or more generally (2) to prepare and equip.
ἵνα...ἐπιγνώωσι: *so that...*; 3p aor. subj.
καί: *also*

μαρναμένους· πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο;"	31
ὥς οἱ μὲν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων	32
οὐδοῦ ἔπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκριώωντο.	33
τοῦν δὲ ξυνέηχ' ἱερὸν μένος Ἀντινόοιο,	34
ἡδὺ δ' ἄρ' ἐγελάσας μετεφώνει μνηστήρεσσιν·	35
"ὦ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,	36
οἷην τερπωλὴν θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα.	37
ὁ ξεῖνός τε καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοιν	38
χερσὶ μαχέσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα."	39
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήϊξαν γελῶντες,	40

ἀν-αίσσω: to spring up, leap up, 2

γελάω: to laugh, 9

ἐκ-γελάω: to laugh aloud, 1

ἐρίζω: contend with, challenge (dat., inf.), 3

ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 8

θύρα, ἡ: door, 8

ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n* temple, victim 5

μάρναμαι: to fight, contend, 1

μάχομαι: to fight, contend, 6

μένος, -εος, τό: might, force, 6

μετα-φωνέω: to speak among, address, 1

ξεστός, -ή, -όν: smooth, polished, 3

ξυν-ελαύνω (συν-ελαύνω): drive together, 1

ξυν-ίημι (συν-ίημι): perceive, understand, 2

ὀκρίομαι: to be made jagged (~angry), 1

πανθυμαδόν: in high wrath, heartily, 1

προ-πάροιθε: before, in front of (gen.), 5

πω: yet, 5

πῶς: how? 3

τερπωλή, ἡ: delight, enjoyment, 2

ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 2

ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 5

31 μαρναμένους: (*us two*)...; supply the understood noun modified by the pple
νεωτέρῳ ἀνδρὶ: *with*...; dat. of association (S1523)

ἂν...μάχοι(σ)ο: *could*...; 2s potential opt.

32 ὥς: *thus, in this way*

οἱ μὲν: *they*

ὀκριώωντο: *they grew angry with one another*; 3p impf. mid. is often reflexive in sense (hence 'with one another')

34 τοῦν: (*of*) *these two*; dual gen. sg. Of the demonstrative ὁ, ἡ, τό; partitive gen. of a verb of perception

ξυνέη(κε): *experience*; aor. συν-ίημι

34 Ἀντινόοιο: gen.

35 ἡδύ: adv. acc.

μνηστήρεσσιν: *among*...; dat. of

compound verb

36 τι: *at all*; adv. acc.

ἐτύχθη: 3s aor. passive τεύχω

37 οἷην τερπωλὴν: *such*...!; in exclamation

ἤγαγεν: 3s aor. ἄγω

38 ἐρίζετον: 3rd pers. dual pres. + infinitive

ἀλλήλοιν: *with*...; dat. of association

39 χερσὶ: dat. of means, χεῖρ

μαχέσασθαι: to...; aor. mid. inf., complementary inf.

ξυνελάσσομεν: *let*...; 1p aor. hortatory subj.

40 ἔφατ(ο): impf. subj. φημί

οἱ δ': i.e. the suitors

ἀνήϊξαν: 3p aor. ἀναίσσω

ἀμφὶ δ' ἄρα πτωχοὺς κακοείμονας ἡγερέθοντο.	41
τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·	42
"κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.	43
γαστέρες αἰδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρί, τὰς ἐπὶ δόρπῳ	44
καθθέμεθα κνίσσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες·	45
ὀπότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,	46
τάων ἣν κ' ἐθέλῃσιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω·	47
αἰεὶ αὖθ' ἡμῖν μεταδαίσεται, οὐδέ τιν' ἄλλον	48
πτωχὸν ἔσω μίσγεσθαι ἐάσομεν αἰτήσοντα."	49
ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.	50

ἀγήνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
αἷμα, -ατος τό: blood, 8
αἰτέω: to ask for, beg, 3
ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8
δόρπον, τό: dinner, evening meal, 3
ἐμ-πίπλημι: to fill (acc) full of (gen), 2
ἔσω: within, inside, 1
Εὐπείθεος, -εος, ὁ: Eupheithes, 4
ἐφ-ανδάνω: to please, be grateful to (dat), 3
ἡγερέθομαι: to gather, assemble, 4
ἡμεῖς: we, 9

41 ἡγερέθοντο: impf. mid.
42 τοῖσιν δ': *among...*; dat. compound verb
43 κέκλυτέ: aor. pl. imper.
μεν: μου, gen. of source, obj. of verb
ὄφρα...: *in order that...*; purpose with 1s
aor. λέγω
τι: *something (important)*
44 κέατ(αι): ~κείνται; 3p pres. mid. κείμαι
τὰς: *which...*; relative
ἐπὶ δόρπῳ: *for...*
45 καθθέμεθα: aor. mid. κατατίθημι
κνίσσης...αἵματος: partitive gen. with pple
ἐμπλήσαντες: aor. act. pple
46 ὀπότερος...γένηται: *whichever...*;
general relative clause with ἄν + subj;
3s aor. subj. νικάω, γίγνομαι

κακο-είμων, -ονος: poorly-dressed, ill-clad, 1
κλύω: to hear, 8
κνίση, ἡ: odor or savor of fat; fat, 4
κρείσσων, -ον: better, stronger, superior, 2
μετα-δαίνυμαι: to share the feast with, 1
μετά-φημι: to address, speak among, 4
μίσγω (μίγνυμι): to mix, mingle, associate, 4
νικάω: to defeat, conquer, 6
ὀπότερος, -η, -ον: which of two, 1

47 τάων: *of these (two)*; i.e. stomachs;
partive gen.
48 ἣν κ(ε) ἐθέλῃσιν: *whichever...*; general
relative clause with 3s pres. subj.; the
missing antecedent is obj. the main verb
ἀναστὰς: nom. aor. pple ἀν-ίστημι
47 ἐλέσθω: let...; 3rd pers. aor. mid. imper.
αἰρέω
48 αὐ(τε)
ἡμῖν: *among...*; dat. of compound verb
ἡμεῖς
49 ἐάσομεν: fut. ἐάω
αἰτήσοντα: a fut. pple expressing
purpose is often translated as an inf.
ἔφατ(ο): impf. mid. φημί

τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	51
"ὦ φίλοι, οὗ πως ἔστι νεωτέρω ἀνδρὶ μάχεσθαι	52
ἄνδρα γέροντα, δὴν ἀρημένον· ἀλλὰ με γαστήρ	53
ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῇσι δαμείω.	54
ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον,	55
μή τις ἐπ' Ἴρω ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρείῃ	56
πλήξῃ ἀτασθάλλων, τούτῳ δέ με ἴφι δαμάσση."	57
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀπάμνυνον ὡς ἐκέλευεν.	58
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,	59
τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο·	60

ἀπ-όμνυμι, ὁ: foreswear, swear that...not, 1
 ἀρημένος, -η, -ον: overcome, distressed, 2
 ἀτασθάλλω: to act insolently/recklessly, 2
 αὐτίς: back (again), backwards, 7
 βαρύς, -εῖα, -ύ: heavy; grim, dire, 1
 γέρων, -οντος, ὁ: old man, elder, 8
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 8
 δολο-φρονέων, -ουσα, -ον: cunningly-minded, 1
 δύη, ἡ: woe, misery, anguish, pain, 2
 ἦρα, τὰ: favors, acceptable gifts, 1
 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n* temple, victim 5
 ἴς, ἱνος, ἡ: force, strength; tendon, 4
 ἴφι: by force, by might (instrumental of ἴς), 3

κακο-έργος, -ον: doing ill, mischievous, 1
 καρτερός, -ή, -όν: strong, mighty, powerful, 2
 κελεύω: to order, command, 9
 μάχομαι: to fight, contend, 6
 μετά-φημι: to address, speak among, 4
 μετ-εἶπον: to address, speak among, 9
 ὄμνυμι: to swear, take an oath, 4
 ὄρκος, ὁ: oath, 4
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9
 πληγῇ, ἡ: blow, stroke, 2
 πλήσσω: to strike, hit, 3
 πως: somehow, in any way, at all, 8
 τελευτάω: to make an end of, accomplish, 2

51 τοῖς δὲ: dat. ind. obj.

52 ἔστι: *it is possible*

νεωτέρω ἀνδρὶ: *for*...; dat. of interest

53 δὴν: dat. of cause

54 ἵνα...δαμείω: *so that*...; purpose with 1s aor. pass. subj.

πληγῇσι: dat. of means

55 ἄγε: *come!*; an imperative which often precedes an imperative and is intended simply to draw the listener's attention
 μοι: *for*...; most likely dat. of interest

ὁμόσσετε: aor. imper. ὁμνυμι

56 μή...πλήξῃ... δαμάσση: *lest...and*...; fearing clause with 3s aor. subj.

ἐπι(λ)...φέρων: tmesis for ἐπιφέρω, 'bring' or 'confer upon;'; Ἴρῳ is dat. ind. obj. or

dat. of compound verb

χειρὶ βαρείῃ: dat. of means

57 τούτῳ δέ: *for this one*; i.e. Irus, dat. of interest

ἴ-φι: by force; the stem of ἴς with the infix -φι carries the same meaning as a dat. of means

58 ἔφα(το): impf. mid. φημί

οἱ δ': demonstrative, i.e. suitors

ἀπάμνυνον: impf.

ὥς: *as*...; clause of comparison

59 ὁμοσάν: 3p aor. ὁμνυμι

60 τοῖς δ: *among*...; dat. of compound μετέει(πε):

“ξεῖν’, εἴ σ’ ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ	61
τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ’ ἄλλων μὴ τιν’ Ἀχαιῶν	62
δείδειθ’, ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνη·	63
ξεινοδόκος μὲν ἐγὼν, ἐπὶ δ’ αἰνεῖτον βασιλῆες,	64
Ἀντίνοός τε καὶ Εὐρύμαχος, πεπνυμένω ἄμφω.”	65
ὥς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ἐπήνεον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	66
ζώσατο μὲν ῥάκεσιν περὶ μῆδεα, φαῖνε δὲ μηρούς	67
καλοὺς τε μεγάλους τε, φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι	68
στήθεά τε στιβαροὶ τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη	69
ἄγχι παρισταμένη μέλε’ ἥλδανε ποιμένι λαῶν.	70

ἀγῆνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
 ἄγχι: near, nigh, close by (gen.), 6
 αἰνέω: to tell or speak of, 1
 ἀλδαίνω: to make grow, increase, 1
 ἀλέγω: to attend to, care, be concerned, 3
 ἄμφω: both (dual), 7
 βασιλεύς, ὁ: a king, 9
 βραχίων, -ονος, ὁ: arm (body part), 1
 δείδω: to fear, dread, shrink from, feel awe, 6
 ἐπ-αινέω: to approve, assent, 1
 εὐρύς, -εἶα, -ύ: wide, broad, spacious, 6
 ζώννυμι: to gird; *mid.* gird oneself, 3
 θείνω: to strike, wound, 6

- 61 εἴ ὀτρύνει: *if...*; equiv. to a simple pres. condition (εἰ pres., pres.) but with an imper. in the apodosis
 62 τοῦτον: i.e. Irus
 μὴ δείδειθι: *don't...*; pf. imper. δείδω; the pf. denotes a state rather than activity: 'be afraid of,' not 'become afraid'
 63 ἐπεὶ: causal
 πλεόνεσσι: *with...*; dat pl. of association; T. suggests that he will help the stranger
 ὅς...θείνη: *whoever...*; general relative clause with 3s pres. subj.
 64 ἐγὼν (εἰμὶ): add linking verb
 ἐπὶ δ': *thereto*; 'to (this),' either an adv. or tmesis with αἰνεῖτον
 αἰνεῖτον: 3rd pers. dual pres.

λαός, ὁ: people, 6
 μάχομαι: to fight, contend, 6
 μέλος, -εος, τό: a limb, 2
 μῆδος, -εος, τό: plan, counsel; genitalia, 4
 μηρός, ὁ: thigh, 1
 ξεινο-δόκος, ὁ: host, receiver of guests, 1
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9
 πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 3
 ποιμήν, -ένος, ὁ: shepherd, 3
 ῥάκος, τό: rag, ragged clothes, 3
 στιβαρός, -ά, -όν: strong, stout, sturdy, 2

- 65 πεπνυμένω ἄμφω: dual nom. apposition
 ἔφα(το): impf. mid.
 66 ἐπήνεον: impf. ἐπ-αινέω
 67 ζώσατο: aor. mid. ζώννυμι; 'to gird' means (1) to bind with a belt or cloth on the body (i.e. loincloth, sword) or more generally (2) to prepare and equip.
 ῥάκεσιν: dat. of means
 (ἐ)φαῖνε: impf.
 68 τε...τε...: τε...καί...
 (ἐ)φάνεν: *appeared*; 3s aor. pass. φαίνω, οἱ: dat. of possession; 3rd pers. pronoun εἰ
 70 μέλε(α): acc. pl. μέλος
 ποιμένι: *for...*; dat. of interest

μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο·	71
ὥδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·	72
“ἦ τάχα Ἴρος Ἄϊρος ἐπίσπαστον κακὸν ἔξει,	73
οἷν ἐκ ρακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.”	74
ὥς ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.	75
ἀλλὰ καὶ ὥς δρηστήρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη	76
δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσιν.	77
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·	78
“νῦν μὲν μήτ' εἴης, βουγάϊε, μήτε γένοιο,	79
εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δείδιαις αἰνῶς,	80

ἀγαμαι: to wonder/marvel at, be amazed, 1
αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 5
Ἄ-ἴρος, ὁ: un-Irused, Irus no more, 1
ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
βουγαῖος, ὁ: great bully or braggart, 1
γέρων, -οντος, ὁ: old man, elder, 8
δεῖδω: to fear, dread, shrink from, feel awe, 6
δρηστήρ, -ῆρός, ἡ: workman, 1
ἐν-ίπτω: to rebuke, chide, 7
ἐπι-γουνίς, -ιδος, ἡ: thigh-muscle, 2
ἐπι-σπαστός, -ή, -όν: drawn upon himself, 1
ζώννυμι: to gird; *mid.* gird oneself, 3

- 71 ὑπερφιάλως: *beyond measure*; or ‘excessively’
72 εἶπεσκεν: *would...*; iterative aor. λέγω
ἰδὼν: aor. pple ὁράω
73 Ἄ-ἴρος: i.e. Irus will not be the same after this fight
ἔξει: fut. ἔχω
74 οἷν...ἐπιγουνίδα: *what sort...!*; in exclamation
75 ἔφαν: 3p impf. φημί
Ἴρω: dat. of possession
ὠρίνετο: impf. pass.
76 καὶ: *even*
ἄγον: *were leading out*

κακῶς: poorly, 3
μέλος, -εος, τό: a limb, 2
μή-τε: and not, neither...nor, 8
ὀνομάζω: to name, call by name, 5
ὀρίνω: to stir up, agitate, trouble, 5
περι-τρομέω: to tremble, 1
πλησίος, -η, -ον: near, close, 3
ράκος, τό: rag, ragged clothes, 3
σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 2
τρομέω: to tremble, quake, 2
ὑπερ-φιάλος, -ον: overbearing, reckless, 5

- ζώσαντες: aor. pple
ἀνάγκη: dat. of manner
77 δειδιότα: (*him*)...; acc. sg. pf. pple δεῖδω
modifying the understood acc. obj., Irus
μέλεσσιν: *about...*; dat. of compound
78 τ(ε)...τ(ε): τε...καί...
ἔκ...ὀνόμαζεν: tmesis; impf.
79 μήτ(ε) εἴης...μήτε γένοιο: *Would that...*;
neg. opt. of wish, pres. opt. εἰμί, ‘exist’
and aor. opt. γίγνομαι, ‘be born’
80 δὴ: *indeed*; intensive with εἰ
δείδιαις: 2s pf. δεῖδω

ἄνδρα γέροντα, δὴ ἄρημένον, ἧ μιν ἰκάνει.	81
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·	82
αἱ κέν σ' οὗτος νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,	83
πέμψω σ' ἡπειρόνδε, βαλὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,	84
εἰς Ἑχέτορ βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,	85
ὅς κ' ἀπὸ ρῖνα τάμησι καὶ οὐατα νηλεῖ χαλκῷ,	86
μήδεά τ' ἐξερύσας δώῃ κυσὶν ὦμά δάσασθαι.”	87
ὥς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα.	88
ἐς μέσσον δ' ἄναγον· τῶν δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.	89
δὴ τότε μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς	90

ἄμφω: both (dual), 7

ἀν-άγω: lead or bring up, go back, raise, 4

ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9

ἄρημένος, -η, -ον: overcome, distressed, 2

βασιλεύς, ὁ: a king, 9

γέρον, -οντος, ὁ: old man, elder, 8

γυῖα, τά: limbs, joints, 4

δατέομαι: to divide, distribute, 5

δηλήμων, -ονος, ὁ: maimer, harmer, 2

δύη, ἡ: woe, misery, anguish, pain, 2

ἐξ-έρυω: to pull out, draw out, 1

Ἑχέτος, ὁ: Echetus, 2

ἡπειρόν-δε: to the mainland, 2

κρείσσων, -ον: better, stronger, superior, 2

λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8

μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 6

μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9

μέσος, -η, -ον: the middle of, 4

μῆδος, -εος, τό: plan, counsel; genitalia, 4

νηλής, -ές: pitiless, ruthless, 1

νικάω: to defeat, conquer, 6

οὖς, οὐατος, τό: ear, 5

πέμπω: to send, 8

πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 5

ρίς, ρινός, ἡ: nose, 1

τέμνω: to cut, cut up, 2

τρόμος, ὁ: trembling, quaking, 1

χαλκός, ὁ: bronze, copper, 8

ὠμός, raw, uncooked, 1

81 δὴ: *by...*; dat. of cause

ἧ...: relative clause

82 ἔκ...ἐρέω: tmesis, fut. λέγω

τοί: σοί, dat. ind. obj.

τὸ δέ: *and this...*; i.e. what is said

καί: adv.

τετελεσμένον: *something accomplished*;
or ‘fulfilled’ nom. pred., pf. pass. pple

ἔσται: fut. εἰμί

83 αἱ κέν...γένηται, πέμψω: *if...*; fut. more
vivid condition (εἰ ἂν subj., fut. ind.) 3s

aor. subj. νικάω, γίγνομαι

βαλὼν: nom. sg. aor. pple βάλλω

84 νηί: dat. sg. ναῦς

85 κ(ε) ἀπὸ...τάμησι: *will*; 3s aor.

anticipatory subj. (ἂν + subj. equiv. to fut.

ind., S1810) and tmesis for ἀπο-τέμνω

νηλεῖ χαλκῷ: dat. of means

87 δώῃ: *will...*; 3s aor. anticipatory subj.

δίδωμι

κυσὶν: dat. ind. obj. κύων

ὦμά: neut. pl. pred. following the inf.

87 δάσασθαι: *to tear to pieces*; aor. inf. of
purpose

88 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί

89 τῷ: *therefore*; ‘because of this,’ an adv.
formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ

ὑπὸ...ἔλλαβε: tmesis, aor. ὑπολαμβάνω,
‘seize’ or ‘take up’

89 τῶ...: *these...*; dual nom. demonstrative

χεῖρας ἀνέσχον: i.e. into the air

90 δῆ: temporal

ἢ ἐλάσει' ὥς μιν ψυχὴ λίποι αὖθι πεσόντα,	91
ἦέ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.	92
ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,	93
ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μὴ μιν ἐπιφρασσαίαιτ' Ἀχαιοί.	94
δὴ τότε' ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον	95
Ἴρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὐατος, ὅστέα δ' εἴσω	96
ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἤλθε κατὰ στόμα φοίνιον αἶμα,	97
καδ' δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι μακῶν, σὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας	98
λακτίζων ποσὶ γαῖαν· ἀτὰρ μνηστήρες ἀγαυοὶ	99
χεῖρας ἀνασχομένοι γέλω ἔκθανον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	100

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 4
αἶμα, -ατος τό: blood, 8
ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9
αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 5
αὐχὴν, -ένος, ὁ: neck, throat, 2
γέλω, ὁ: laughter, 4
δεξιός, -ή, -όν: right, right hand, 4
δοάσσατο: it seemed, it appeared, 1
εἴσω: into, inwards, within, 7
ἐκ-θνήσκω: to die off, to be near die, 1
ἐπι-φράζω: to recognize, think of, devise, 1
ἦκα: a little, slight; lightly, gently, 4
θλάω: to crush, bruise, 1
κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 7

κονία, ἡ: dust, a cloud of dust, 3
λακτίζω: to kick with the heel, spurn, 1
λείπω: to leave, abandon, 8
μηκάομαι (pple μακών): to bleat; shriek, 2
ὀδούς, ὀδόντος, ὁ: tooth; tusk, 6
ὀστέον, τό: bone, 2
οὖς, οὐατος, τό: ear, 5
πίπτω: to fall, drop, 5
στόμα, -ατος, τό: mouth, 1
τανύω: to stretch out; set out, 2
φοίνιος, -α, -ον: blood-red; bloody, 1
φρονέω: to think, devise, be prudent, 7
ψυχή, ἡ: soul, life, breath, 1

- 91 ἢ...ἦέ: *whether...or...*; ind. question
ἐλάσει(ε)...: *he should...*; or 'he was to...'
indirect deliberative questions with opt.
replacing subj. in secondary seq.; aor. opt.
ἐλαύνω, 'strike,'
ὥς...λίποι...: *so that...*; purpose with aor.
opt. λείπω
πεσόντα: aor. pple πίπτω
92 ἐλάσειε τανύσειέν τ': see above, 3s aor.
opt. ἐλαύνω, τανύω
93 δοάσσατο: *it seemed*; aor. mid. δοκεῖ
οἱ: *to...*; dat. of reference (viewpoint), 3rd
pers. pronoun εἶ
94 ἦκ(α) ἐλάσαι: aor. inf. ἐλαύνω and logical
subject of εἶναι
ἵνα μή...ἐπιφρασsaίαιτ(ο): *so that...*; neg.
purpose clause with aor. mid. opt.
95 δῆ: temporal

- ἀνασχομένω: i.e. their hands in the air;
dual nom. aor. mid.
ὁ μὲν...ὁ δ(ε): *this one...that one...*;
partitive apposition (S961)
ἤλασε: aor. ἐλαύνω, 'strike'
96 Ἴρος: in apposition to ὁ μὲν
ὁ δ(ε): *but...*; demonstrative, i.e. Odysseus
ἔλασεν: unaugmented aor. ἐλαύνω
97 ἤλθε: aor. ἐρχομαι
98 καδ'...ἔπεσε: tmesis, aor. κατα-πίπτω,
via anacope, κατὰ loses the final vowel and
assimilates the τ to the δ in δέ
σύν...ἤλασε(ε): tmesis, συν-ἐλαύνω,
'gnash together;' Irus is still the subject
99 ποσὶ: dat. of means, πούς
100 γέλω: *with...*; dat. of means

ἔλκε διέκ προθύροιο λαβὼν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' αὐλήν,	101
αἰθούσης τε θύρας· καί μιν ποτὶ ἐρκίον αὐλῆς	102
εἷσεν ἀνακλίνας· σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρί,	103
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	104
“ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο σύας τε κύνας τ' ἀπερύκων,	105
μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι	106
λυγρὸς ἑὼν, μή πού τι κακὸν καὶ μείζον ἐπαύρη.”	107
ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἀεικέα βάλλετο πῆρην,	108
πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.	109
ἄψι δ' ὁ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοὶ δ' ἴσαν εἴσω	110

ἄ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
 αἶθουσα, ἡ: portico, 3
 ἀνα-κλίνω: make lean back; *pass.* recline, 2
 ἀορτήρ, ὁ: belt, baldric, 2
 ἀπ-ερύκω: to hold off, keep away, 1
 αὐλή, ἡ: court-yard; pen, enclosure, 5
 ἄψ: back (again), backwards, 8
 δι-έκ: out through (gen.), 8
 ἔζομαι: to sit; sit someone down, set, 5
 ἡμί: to say (3s impf. ἦ), 7
 ἵζω: to make sit, set, place; sit, 4
 εἴσω: into, inwards, within, 7
 ἔλκω: to drag, draw away, 4
 ἐμ-βάλλω: to throw in, put in, 2
 ἐνταυθοῖ: to here, here, 2
 ἐπαυρέω: to partake of, enjoy (gen.), 2

ἐρκίον, τό: fence, enclosure, 1
 θύρα, ἡ: door, 8
 κοίρανος, ὁ: ruler, commander, 1
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8
 λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 6
 μείζων, μείζον: greater, taller, larger, 5
 πῆρα, ἡ: leather pouch, wallet, 5
 ποτὶ: to, toward, 5
 πρό-θυρον, τό: gateway; doorway, 4
 πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed;
 crowded, frequent; adv. sorely, 9
 ῥωγαλέος -α -ον: torn, ragged, 2
 σκῆπτρον, τό: scepter, staff, 2
 στρόφος, ὁ: a twisted band, 2
 σὺς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 9

101 λαβὼν: aor. pple λαμβάνω
 ποδός: *by...*; partitive gen.
 11 ὄφρ(α) ἵκετ(ο)...: *until...*; temporal clause
 102 αἰθούσης θύρας: *doors of...*; the portico
 or colonade on the far side of the αὐλή
 102 μιν: i.e. Irus
 ποτὶ: *against...*; perfect πάσχω
 103 εἷσεν: aor. ἵζω
 οἱ: *his*; dat. possession, 3rd pers. pronoun; ἔ
 χειρ: *in...*; dat. of compound verb χεῖρ
 104 ἔπεα: pl. ἔπος
 105 ἦσο: pf. mid. imper. ἦμαι
 τε...τ(ε): τε...καί...
 106 μηδὲ...εἶναι: *Don't...*; neg. imper.; inf.
 εἰμί as 2s imper. (S2013)
 107 ἑὼν: pple εἰμί

μή...ἐπαύρη(σ)αι: *lest you...*; fearing
 clause with 2s pres. mid subj. πάσχω
 τι κακὸν καὶ μείζον: a single acc. obj.
 108 ἦ: 3s impf. ἦμι
 ἀμφ(ι)...βάλλετο: tmesis, ἀμφιβάλλω,
 ὠμοισιν: *around...*; dat. of compound
 verb
 ἀεικέα: acc. sg.
 109 πυκνὰ: *much*; 'thickly,' adv. acc.
 ἐν δὲ: *and thereon*; adv.
 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 110 ὁ γε: demonstrative, i.e. Odysseus
 ἰὼν: pple ἔρχομαι
 κατ'...ἔζετο: tmesis, impf. καθ-εζομαι
 τοὶ δ': *and these*; i.e. suitors
 ἴσαν: impf. ἔρχομαι

ἡδὺν γελῶντες καὶ δεικανόωντ' ἐπέεσσι·	111
“Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,	112
ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,	113
ὃς τοῦτον τὸν ἀναλτον ἀλητεύειν ἀπέπαυσας	114
ἐν δῆμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν ἡπειρόνδε	115
εἰς Ἐχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων.”	116
ὥς ἄρ' ἔφαν, χαῖρεν δὲ κληδόνι διὸς Ὀδυσσεύς.	117
Ἀντίνοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,	118
ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος· Ἀμφίνομος δὲ	119
ἄρτους ἐκ κανέοιο δύο παρέθηκεν αἰέρας	120

αἰέρω: to lift, raise up, 4

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 7

αἷμα, -ατος τό: blood, 8

ἀλητεύω: to roam about, 2

Ἀμφίνομος, ὁ: Amphinomus, 7

ἀν-άγω: lead or bring up, go back, raise, 4

ἀν-άλτος, -ον: unfillable, insatiable, 3

ἀπο-παύω: to stop, cease from, 1

ἄρτος, ὁ: loaf, 2

βασιλεύς, ὁ: a king, 9

γελᾶω: to laugh, 9

δεικανάω: to point out, show, 1

111 ἡδύν: adv. acc.

δεικανόωντ(ο)

ἐπέεσσι: dat. of means, ἔπος

112 τοι: σοι, dat. ind. obj.

δοίη: *may...!*; opt. of wish, 3s aor. opt.

δίδωμι, ‘grant’

113 ὅττι...: *what...*; or ‘anything which,’

relative clause with ὅ τι, acc. neut. ὅστις

113 τοι: σοι, dat. of special adj.

ἔπλετο: impf. mid. πέλομαι

θυμῷ: *in...*; dat. place where

114 ὃς....: (*you*) *who...*; the antecedent is the

δηλήμων, -ονος, ὁ: maimer, harmer, 2

δύο (δύω): two, 8

ἐμ-πλεος (ἐν-πλειος), -α, -ον: quite full of, 2

Ἐχετος, ὁ: Echetus, 2

ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 8

ἡπειρόν-δε: to the mainland, 2

κάνεον (κάνειον), τό: basket, bread-basket, 5

κληδών, -όνος ἡ: good omen/utterance, 2

κνῖση, ἡ: odor or savor of fat; fat, 4

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9

παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 4

πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8

2s subject

ἀλητεύειν: *from...*; inf. after a verb of hindering or preventing

117 ἔφαν: 3p impf. φημί

(ἐ)χαῖρεν: impf. + dat.

118 οἱ: *beside...*; dat. of compound, 3rd pers. pronoun ἔ

παρὰ...θῆκεν: tmesis, aor. παρατίθημι

120 παρέθηκεν: see above

αἰέρας: nom. sg. aor. pple αἰέρω

καὶ δέπαι χρυσέῳ δειδίσκετο, φώνησέν τε·	121
“χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε, γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω	122
ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχχει πολέεσσι.”	123
τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	124
“Ἀμφίνομ’, ἦ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι·	125
τοίου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον,	126
Νῖσον Δουλιχιῇα εὖν τ’ ἔμεν ἀφνειὸν τε·	127
τοῦ σ’ ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπητῇ δ’ ἀνδρὶ ἔοικας.	128
τοῦνεκά τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον·	129
οὐδὲν ἀκιδνότερον γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο,	130

ἀκιδνός, -ή, -όν: feeble, of no account, 1
 Ἀμφίνομος, ὁ: Amphinomus, 7
 ἀφνειός, -όν: wealthy, rich in (gen.), 6
 δειδίσκομαι: greet with outstretched hands, 2
 δέπας, -ας τό: drinking cup, cup, goblet, 6
 δοκέω: to seem (best), think, imagine, 6
 Δουλιχεύς, -έως: of Dulicium, 3
 ἐπητής, -ές: courteous, gentle, 1
 εὖς, εὐ: good, brave, noble, 1

- 121 δέπαι χρυσέῳ: dat. of means
 πάτερ ὦ ξεῖνε: voc. dir. address
 122 γένοιτό: *may...!*; opt. of wish, aor.
 γίγνομαι
 ἔς περ ὀπίσσω: *in the future, at any rate*;
 ‘for hereafter, at any rate,’ The idea is that
 the past has been seen and is therefore
 before us, while the future has not been
 seen and is therefore behind us.
 123 νῦν γε: *now at least*; restrictive γε
 κακοῖς πολέεσσι: dat. of means, πολὺς
 ἔχε(σ)αι: 2s pres. pass.
 124 προσέφη: 3s impf. πρὸς-φημι
 Ἀμφίνομ(ε): voc. dir. address
 126 τοίου γὰρ καὶ πατρός: *for (you seem to
 be) of such a kind as (your father)*; gen. of
 quality as predicate (supply verb); καὶ
 following adj. of likeness can mean ‘as’

κλέος, τό: glory, fame, 5
 Νῖσος, ὁ: Nisus, 2
 ὄλβος, ὁ: happiness, bliss, good fortune, 4
 ὀπίσσω: back(wards); hereafter, the future, 5
 οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4
 συν-τίθημι: put together; give heed to, 4
 τοῦνεκα: for that reason, therefore, 2
 τρέφω: to raise (a child), rear, 6
 χρύσεος (χρύσειος), -η, -ον: golden, of gold, 9

- (S1501), and πατρός, as object of the
 comparison is also thus gen. of quality.
 ἐπεὶ: *since...;* i.e. I say this because...
 κλέος ἐσθλόν: *i.e. the father's*; acc. obj.
 ἄκουον: 1s unaugmented impf.
 127 Νῖσον...ἔμεν...: (*namely*) *that...*; ind.
 disc. in apposition to κλέος
 ἔμεν: inf. εἰμί
 128 τοῦ ἔκ: ἐκ τοῦ; demonsative, i.e. father
 σ(ε)...γενέσθαι: *that...*; ind. disc.
 governed by φασι, 3p pres.
 129 τοι: σοι, dat. ind. obj.
 ἐρέω: fut. λέγω
 σύνθεο: aor. mid. imper. συν-τίθημι
 ἄκουσον: aor. imper.
 130 ἀκιδνότερον: comparative
 ἀνθρώποιο: *than...*; gen. of comparison

πάντων ὅσα τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἔρπει.	131
οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω,	132
ὄφρ' ἀρετὴν παρέχωσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·	133
ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέσωσι,	134
καὶ τὰ φέρει ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ·	135
τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων	136
οἶον ἐπ' ἡμῶν ἄγῃσι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.	137
καὶ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν ὄλβιος εἶναι,	138
πολλὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίῃ καὶ κάρτεϊ εἰκων,	139
πατρί τ' ἐμῷ πίσυνος καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι.	140

ἀεκαζόμενος, -η, -ον: against one's will, 2
 ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 5
 ἀτάσθαλος, -ον: reckless, insolent, 5
 βία, ἡ: force, strength, violence, 4
 γόνυ, γυνός, τό: the knee, 7
 εἴκω: to yield, give way to (dat.), 4
 ἐπι-χθόνιος, -ον: upon the earth, earthly, 2
 ἔρπω: to creep, crawl, 2
 κάρτος, -εος, τό: strength, might, power, 1
 κασίγνητος, ὁ: brother, 1
 λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 6

- 131 πάντων: *of...*; partitive gen.
 ὅσα τε...: neut. pl. ὅσος introducing a relative clause with πάντων as antecedent; epic τε may be left untranslated
 γαῖαν ἔπι: ἐπὶ γαῖαν; anastrophe (when the object precedes a two-syllable preposition, the accent is thrown back onto the first syllable: ἐπί→ἐπι)
 132 οὐ...ποτέ φησι: either (1) (he) says that (he) not ever...; or 'denies that he ever...' the understood subject is a human in general (see l. 130)
 κακὸν πείσεσθαι: *that (he)...*; ind. disc. with fut. inf. πάσχω; the acc. subj. is missing but identical to that of φησι
 133 ὄφρα...: *as long as...*; temporal clauses with subj. without ἄν (elsewhere with ἄν) (S2402)
 ὀρώρη: *stir (themselves)*; 3s pf. act. ὀρνυμι but mid. (reflexive) in sense; γούνατα is the neut. pl. subject

μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 1
 μέλλω: to be about to, intend to, 6
 νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9
 ὄλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 5
 ὀπίσσω: back(wards); hereafter, the future, 5
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
 παρ-έχω: to provide, furnish, supply, 5
 πίσυνος, -ον: trusting on, relying (dat.), 1
 πνέω: to breathe, blow, 1
 ῥέζω: to do, accomplish, make, perform, 6
 τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5

- 134 δὴ: temporal
 καὶ: also
 λυγρὰ...τελέσωσι: *bring to pass sorrows*; general temporal clause with 3p aor. subj. without ἄν (S2402)
 135 καὶ τὰ φέρει: *even these he endures*
 ἀεκαζόμενος: *although...*; pple concessive in sense; this verb is found only as a pple
 τετληότι θυμῷ: *with an enduring heart*; dat. of manner, pf. act. pple τλάω
 136 τοῖος...οἶον ἡμῶν: *such...as the day...*; 'this sort... which sort of day;' correlatives, a demonstrative and relative adj.
 137 ἐπ(ι)...ἄγῃσι: tmesis, 3s pres. subj. ἐπ-άγω, 'brings,' i.e. to humans
 τε...τε...: τε...καί...
 138 καὶ...ἐγὼ: *I also*
 ἐν...: *among...*
 139 ἔρεξα: aor. ῥέζω
 βίῃ καὶ κάρτεϊ: *to...*; dat. with pres. pple

τῷ μὴ τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἴη,	141
ἀλλ' ὃ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.	142
οἷ ὁρώ μνηστήρας ἀτάσθαλα μηχανόωντας,	143
κτῆματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν	144
ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημὶ φίλων καὶ πατρίδος αἵης	145
δηρὸν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλὰ σε δαίμων	146
οἴκαδ' ὑπεξαγάγοι, μῆδ' ἀντιάσειας ἐκείνῳ,	147
ὅππότε νοστήσειε φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν·	148
οὐ γὰρ ἀναίμωτ' ἔγε διακρινέεσθαι οὔτω	149
μνηστήρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε μέλαθρον ὑπέλθῃ.”	150

ἀ-θεμίστιος -ον: lawless, unrighteous, 3
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, insult, slight, 4
 αἶα, ἡ: earth, land, 2
 ἄκοιτις, ἡ: wife, spouse, 3
 ἀν-αιμωτί: without bloodshed, 1
 ἀντιάζω: meet, encounter face to face *dat.*, 2
 ἄπ-ειμι: to be away, absent, distant, 5
 ἀτάσθαλος, -ον: reckless, insolent, 5
 δηρὸν: for a long time, for long, long, 2
 δια-κρίνω: to separate, distinguish, 2
 κείρω: to cut up; devour, waste, 1

- 141 τῷ: *therefore*; ‘because of this,’ an adv. formed from *dat.* of cause ὅ, ἡ, τὸ
 ὑπὸ...ἔλλαβε: *tnesis*, aor. ὑπολαμβάνω, ‘seize’ or ‘take up’
 μὴ τίς...εἴη: *may not...*; neg. opt. of wish εἰμί
 142 ἀλλὰ: *rather...*; adversative following a neg. clause
 ὃ γε...ἔχοι: *may this one...!*; opt. of wish, σιγῇ: *in...*; *dat.* of manner
 ὅττι...: *whatever (they)...*; ὃ τι, acc. neut. ὅστις, in a general relative clause with 3p pres. opt.. One expects ἄν + subj. but the subordinate verb assumes the opt. of the main verb by assimilation (S2186)
 143 οἷ(α)...ἀτάσθαλα: *such reckless things...!* an exclamation that explains the reason for what has just been said; see also 17.479, 18.221
 ὁρώ: *οράω*
 145 ὃν...ἀπέσσεσθαι: *who...*; ind. disc. with fut. inf. ἄπ-ειμι; ὃν is acc. subj. (hence ‘who’ not ‘whom’), governed by φημί

κτῆμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 6
 μέλαθρον, τό: roof-beam, rafter, 2
 μηχανάσμαι: to prepare; contrive, devise, 6
 νοστήω: to return, to come back, 7
 οἴκα-δε: to home, homeward, 7
 πάμπαν: quite, wholly, altogether, 5
 σιγή, ἡ: silence, 2
 σχεδόν: nearly, almost, just about, 1
 ὑπ-εξ-άγω: to lead out from under (i.e. danger), lead out secretly, 1
 ὑπ-έρχομαι: to go under, go up to, 1

- φίλων καὶ πατρίδος αἵης: gen. of separation
 146 μάλα δὲ σχεδόν (ἐστίν): *but (he is)...*; supply verb
 ἀλλὰ...ὑπεξαγάγοι: *but may...!*; aor. opt. of wish
 147 μῆδ' ἀντιάσειας: *and may...not...!*; 2s aor. opt. of wish
 ἐκείνῳ: *dat. ind. obj.*
 148 ὅππότε νοστήσειε: *whenever...*; general temporal clause with aor. opt.; as above, the subordinate verb assumes the opt. of the main verb by assimilation (S2186)
 φίλῃν: *his own*; ‘his dear,’ φίλος is often used as a possessive adj.
 149 διακρινέεσθαι... (ἐ)κείνον: *that...*; ind. disc. with fut. pass. inf.
 οἶω: 1s act. οἶομαι
 150 ἐπεὶ κε μέλαθρον ὑπέλθῃ: *whenever...*; general relative clause with ἄν + 3s aor. subj.

ὥς φάτο, καὶ σπείσας ἔπιεν μελιηδέα οἶνον,	151
ἄψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμήτορι λαῶν.	152
αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα φίλον τετιημένος ἦτορ,	153
νευστάζων κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμός.	154
ἀλλ' οὐδ' ὥς φύγε κῆρα· πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη	155
Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχρ' ἴφι δαμῆναι.	156
ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνον ἔνθεν ἀνέστη.	157
τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,	158
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,	159
μνηστήρεσσι φανῆναι, ὅπως πετάσειε μάλιστα	160

ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8
 αὐτίς: back (again), backwards, 7
 ἄψ: back (again), backwards, 8
 γλαυκ-ῶπις, -ιδος: gleaming-/bright-eyed, 4
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 8
 δέπας, -ας τό: drinking cup, cup, goblet, 6
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 ἔζομαι: to sit; sit someone down, set, 5
 ἐνθεν: from there; from where, 4
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 7
 θεά, ἡ: a goddess, 7
 θρόνος, ὁ: seat, chair, 7
 Ἰκάριος, ὁ: Icarus (father of Penelope), 8
 ἴφι: by force, by might (instrumental of ἵς), 3

- 151 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 σπείσας: nom. sg. aor. pple σπένδω
 ἔπιεν: aor. πίνω; Odysseus is the subject
 152 χερσὶν: dat. pl. χεῖρ
 ἔθηκε: aor. τίθημι
 κοσμήτορι: i.e. Amphinomus
 153 αὐτὰρ ὁ: *but this one*; i.e. Amphinomus
 (ἐ)βῆ: 3s aor. βαίνω
 φίλον ἦτορ: *in...*; acc. of respect; φίλος, is
 used as a possessive adj.: 'his dear' or
 'his own'
 154 κεφαλῇ: dat. of means
 δῆ: *already*; temporal
 ὄσσετο: *began to...*; inchoative impf.
 155 οὐδὲ: *not even*; adv.
 καί: *even*; adv.
 τὸν: demonstrative, i.e. Amphinomus
 156 χερσὶ: dat. pl. χεῖρ
 δαμῆναι: *to...*; inf. of purpose; aor. pass.

κῆρ, κηρός, ἡ: death; fate, doom, 5
 κοσμήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 1
 λαός, ὁ: people, 6
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 3
 νευστάζω: to nod, bow, 2
 ὅπως (ὀππως): how, in what way; so that, 8
 ὄσσομαι: to eye, see, 2
 πεδάω: to bind fast, shackle, 1
 πετάννυμι: to make flutter, open, spread, 1
 σπένδω: to pour a drink-offering/libation, 4
 τετίημαι: to be troubled, grieved, sad, 1
 φεύγω: to flee, escape, 6

- inf. δαμάζω
 157 κατ'...ἔζετο: tmesis, impf. καθ-έζομαι;
 Amphinomus is the subject
 ἐνθεν ἀνέστη: *from where...*; relative
 clause with 3s aor. ἀν-ίστημι, which is
 best translated as past perfect in this
 passage
 158 τῇ δι(ἐ): demonstrative and dat. of
 possession (translate as possessive); i.e. 'Penelope,
 as revealed in 'line 159
 ἐπὶ...θῆκε: tmesis, aor. ἐπι-τίθημι
 φρεσὶ: *in...*; dat. pl. of compound verb,
 φρήν
 159 κούρη...Πηνελοπείῃ: in apposition to τῇ
 160 φανῆναι: *to show herself*; aor. pass. dep.
 inf. φαίνω: translate as mid. (reflexive in
 sense)
 ὅπως πετάσειε: *so that...might...*;
 purpose with 3s aor. opt. in secondary seq.

θυμὸν μνηστήρων ἰδὲ τιμήεσσα γένοιτο	161
μᾶλλον πρὸς πόσιός τε καὶ υἱέος ἢ πάρος ἦεν.	162
ἀχρεῖον δ' ἐγέλασεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·	163
“Εὐρυνόμη, θυμός μοι ἐέλδεται, οὗ τι πάρος γε,	164
μνηστήρεσσι φανῆναι, ἀπεχθομένοισί περ ἔμψης·	165
παιδὶ δέ κεν εἵποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἶη,	166
μὴ πάντα μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ὀμιλεῖν,	167
οἳ τ' εὖ μὲν βάζουσι, κακῶς δ' ὀπιθεν φρονέουσι.”	168
τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·	169
“ναὶ δὴ ταυτὰ γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες.	170

ἀπ-έχθομαι: to be hated, incur hatred, 1
 ἀ-χρεῖος, -ον: useless, meaningless, 1
 βάζω: to speak, say, utter, 4
 γελάω: to laugh, 9
 ἔλδομαι: to desire, long for, 2
 ἔμψης: nevertheless, notwithstanding, 7
 Εὐρυνόμη, ἡ: Eurynome, 7
 ἰδέ: and, 2
 κακῶς: poorly, 3
 κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 7

- 161 γένοιτο: *might...*; aor. opt. γίγνομαι in the same purpose clause
 162 πρὸς πόσιός τε καὶ υἱέος: *by...*; ‘from...’ expressing agency with τιμήεσσα
 ἢ: *than...*; clause of comparison
 ἦεν: ἦν, 3s impf. εἰμί
 163 ἀχρεῖον: adv. acc.
 ἔφατ(ο): impf. mid.
 ἔκ...ὀνόμαζεν: tmesis; impf.
 164 μοι: dat. of possession
 τι: *at all*; adv. acc.
 γε: *at least*; restrictive
 165 φανῆναι: *to show myself*; aor. pass. dep. inf. φαίνω: translate as mid. (reflexive in sense)
 165 ἀπεχθομένοισί περ: *although...*; ppl is concessive in sense
 166 κεν εἵποιμι: *would...*; 1s aor. potential opt. λέγω
 τό...εἶη: relative clause with potential opt. εἰμί

- ναί: yes, 2
 ὀμιλέω: to be in company, consort with, 3
 ὀνομάζω: to name, call by name, 5
 ὀπιθεν: behind; in the future, after, 1
 πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9
 ταμίη, ἡ: housekeeper, 5
 τέκος, τό: child, offspring, 2
 τιμήεις, -εσσα, εν: honored, esteemed, 1
 ὑπερ-φίλος, -ον: overbearing, reckless, 5
 φρονέω: to think, devise, be prudent, 7
 167 μὴ...ὀμιλεῖν: (*namely*) *that (he) not...*; ind. disc. in apposition to ἔπος; μὴ is used instead of οὐ in wishes or, as here, a command
 πάντα: *in all ways, altogether*; adv. acc.
 168 οἳ τε: *who...*; relative clause with epic τε, which may be left untranslated
 κακῶς...φρονέουσι: *have evil thoughts, have evil intentions*; a common idiom
 ὀπιθεν: either ‘behind’ their backs or more likely ‘hereafter’ or ‘in the future.’ As with ὀπίσσω in l. 122, the idea is that the past has been seen and is therefore before us, while the future has not been seen and is therefore behind us.
 169 τὴν δ': demonstrative, i.e. Penelope
 πρὸς...ἔειπεν: tmesis, aor. προσ-εἶπον with double acc. ‘said (x) to (y)’
 170 δὴ: *indeed*; intensive
 κατὰ...: *according to...*; i.e. rightly

ἀλλ' ἴθι καὶ σῶ παιδὶ ἔπος φάο μῆδ' ἐπίκειυθε,	171
χρῶτ' ἀπονυψαμένη καὶ ἐπιχρίσασα παρειάς·	172
μῆδ' οὕτω δακρύοισι πεφυρμένη ἀμφὶ πρόσωπα	173
ἔρχευ, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεῖ.	174
ἦδη μὲν γάρ τοι παῖς τηλίκος, ὃν σὺ μάλιστα	175
ἠρῶ ἀθανάτοισι γενειήσαντα ἰδέσθαι.”	176
τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	177
“Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα παραύδα, κηδομένη περ,	178
χρῶτ' ἀπονίπτεσθαι καὶ ἐπιχρίεσθαι ἀλοιφῇ·	179
ἀγλαῖην γὰρ ἐμοί γε θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν,	180

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 7

ἄ-κριτος, -ον: unceasing; undistinguishable, 2

ἀγλαΐα, ἡ: bravado, pomp; splendor, 4

ἀλοιφή, ἡ: unguent, ointment, oil, 1

ἀπο-νίζω: to wash, wash off, 3

ἀράομαι: to pray, invoke, vow, 6

γενειάω: to grow a beard, 2

δακρύω: to weep, cry, 6

ἐπι-κεύθω: to hide, conceal, 4

ἐπι-χρίω: to anoint; *mid.* anoint oneself, 2

Εὐρυνόμη, ἡ: Eurynome, 7

κήδομαι: to be concerned, care for (gen.), 5

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9

Ὀλυμπος, ὁ: Olympus, 5

παρ-αυδάω: to address, say (aside), 1

παρειά, ἡ: cheek, 4

πενθέω: to bewail, lament, mourn for, 2

πρόσωπον, τό: face, countenance, 4

τηλίκος, -η, -ον: of such an age, so old, 3

φύρω: to wet, stain, moisten, 4

171 ἴθι: sg. imper. ἔρχομαι

φά(σ)ο: 2s pres. mid. φημί

μῆδ(ε): *don't even*; or 'don't also;' equiv.
to μή and adverbial καί

172 χρῶτ(α): alter. to χροά, acc. sg. χρώς
μῆδ(ε): *nor*

173 πεφυρμένη: pf. pass. φύρω

ἀμφὶ πρόσωπα: in Homer, πρόσωπον
is always pl., even when describing a
single face

174 ἔρχευ: sg. mid. imper. ἔρχομαι

κάκιον (ἐστίν): *it is...*; impersonal with
neut. comparative adj. κακός

πενθήμεναι: pres. act. inf.

ἄκριτον: adv. acc.

175 τοι: σοι, dat. of possession

παῖς (ἐστίν)

ὃν...: *which (age)...*; ~οῦν, relative
clause; τηλίκος is the antecedent

ἠρῶ: ἤραε(σ)ο, 2s impf. ἀράομαι

ἀθανάτοισι: dat. ind. obj. with ἠρῶ

ιδέσθαι: *that (you)...*; ind. disc. with aor.
mid. inf. ὀράω; supply σε as acc. subj.

177 τὴν δ': demonstrative, i.e. Eurynome

μὴ ταῦτα παραύδα: *Don't...*; neg. imper.
with am α-contract verb

κηδομένη περ: *although...*; mid. pple
concessive in sense

179 χρῶτ' ἀπονίπτεσθαι...: (*namely*) *to...*;

mid. inf. in apposition to ταῦτα

χρῶτ(α): see l. 172

ἀλοιφῇ: dat. of means

180 ἀγλαῖην: i.e. splendor or beauty

ἐμοί γε: dat. of possession or interest;
γε is restrictive and emphatic

τοί...: οἱ, relative pronoun

ὤλεσαν, ἐξ οὗ κείνος ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν.	181
ἀλλὰ μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἄνωχθι	182
ἐλθέμεν, ὄφρα κέ μοι παρστήητον ἐν μεγάροισιν·	183
οὔη δ' οὐκ εἴσεμι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ."	184
“ὥς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει	185
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.	186
ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·	187
κούρη Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν,	188
εὔδε δ' ἀνακλινθεῖσα, λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα	189
αὐτοῦ ἐνὶ κλιντῇρι· τέως δ' ἄρα διὰ θεάων	190

ἀγγέλλω: to announce, proclaim, report, 1
αἰδέομαι: be or feel ashamed of; respect, 5
ἀνα-κλίνω: make lean back; *pass.* recline, 2
Αὐτονόη, ἡ: Autonoe, 1
ἄψος, -εος, τό: joint (of the body), 1
γλαυκ-ῶπις, -ιδος: gleaming-/bright-eyed, 4
γλυκὺς, ὕ: sweet, pleasant, 3
γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9
δι-έκ: out through (gen.), 8
εἰς-έρχομαι: to come to, 5
εὔδω: to sleep, lie down to sleep, 3

θεά, ἡ: a goddess, 7
Ἰκάριος, ὁ: Icarus (father of Penelope), 8
Ἴπποδάμεια, ἡ: Hippodamia, 1
κλιντήρ, -ῆρος, ὁ: couch, 1
κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 2
λύω: to loosen, undo, 7
νέομαι: to go or come back, return, 4
οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 6
ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9
τέως: meanwhile, so long as, 1
χέω (χεύω): to pour, shed, 8

181 ὤλεσαν: 3p aor. ὄλλυμι
ἐξ οὗ: *from which (time)*
ἔβη: aor. βαίνω
κοίλης ἐνὶ νηυσίν: *in...; dat. pl. ναῦς*
182 ἀλλά: *rather; in response to a neg. clause*
ἄνωχθι: pf. imper. ἄνωγα
183 ἐλθέμεν: aor. inf. ἔρχομαι
ὄφρα κέ...παρστήητον: *in order that... may...; purpose with κε + pres. subj., here 3rd pers. dual pres. subj. παρ-ίστημι*
μοι: *beside...; dat. of compound verb*
184 εἴσεμι: fut. εἰς-έρχομαι
μετ(ὰ): *among...; 'into the midst of...'*
ἀνέρας: ἄνδρες, acc. pl. ἀνήρ
185 ἔφη: impf. φημί

(ἐ)βεβήκει: plpf. βαίνω, 'set out'
ἀγγελέουσα: fut. pple expressing purpose
ἄλλ(α): *(about) other things*
186 κούρη Ἰκαρίοιο: *on...; dat. of compound verb*
188 κατὰ...ἔχευεν: *tnesis, aor. κατα-χέω*
189 ἀνακλινθεῖσα: nom. fem. sg. aor. pass. pple
(ἐ)λύθεν: 3s aor. pass. with neut. pl. subject
189 οἱ: *dat. of possession; 3rd pers. pronoun ἔ*
190 αὐτοῦ: *here; 'in this very place,' adv.*
δία: fem. sg. adj. διος
θεάων: *partitive gen. θεά*

ἄμβροτα δῶρα δίδου, ἵνα μιν θησαΐατ' Ἀχαιοί.	191
κάλλει μὲν οἱ πρῶτα προσώπατα καλὰ κάθηρεν	192
ἄμβροσίῳ, οἷω περ εὖστέφανος Κυθήρεια	193
χρίεται, εἶτ' ἂν ἦ Χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα·	194
καί μιν μακροτέρην καὶ πάσσονα θήκεν ἰδέσθαι,	195
λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θήκε πριστοῦ ἐλέφαντος.	196
ἣ μὲν ἄρ' ὥς ἔρξασ' ἀπεβήσετο διὰ θεάων,	197
ἦλθον δ' ἀμφίπολοι λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο	198
φθόγγῳ ἐπερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκε,	199
καί ρ' ἀπομόρξατο χερσὶ παρειὰς φώνησέν τε·	200

ἄμ-βρόσιος, -η, -ον: immortal, divine, 1
 ἄμ-βροτος, -η, -ον: immortal, divine, 1
 ἀν-ίημι (aor. ἤκω.): send up or forth, let go, 4
 ἀπ-ομόργνυμι: to wipe away, 2
 ἀπο-βαίνω: to go away, depart, disembark, 1
 γλυκὺς, ὕ: sweet, pleasant, 3
 ἐλέφας, -φαντος, ὁ: ivory; elephant, 4
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 8
 ἔρδω: to do, perform, 2
 εὖ-στέφανος, -ον: well-crowned, -girdled, 1
 εὔτε: when, at the time when, 6
 θεάομαι/θηέομαι: look, gaze on in wonder, 4
 ἱμεροίς, -εσσα, -εν: exciting desire, lovely, 1
 καθαίρω: to cleanse, clean, make pure, 2

κάλλος, -εος, τό: beauty, 2
 Κυθήρεια, ἡ: Cythereia (i.e. Aphrodite), 1
 λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 2
 λευκός, -ή, -όν: white, light, bright, brilliant, 3
 μακρός, -ά, -όν: long, far, large, 5
 παρειά, ἡ: cheek, 4
 πάσσων, -ον: thicker, stouter, (comp. παχύς), 1
 πριστός, -ή, -όν: sawn, 2
 πρόσωπον, τό: face, countenance, 4
 φθόγγος, ὁ: sound of talking; voice, 1
 Χάρις, -ιτος, ἡ: Grace (minor divinity), 1
 χορός, ὁ: dancing place, dance, 1
 χρίω: to anoint, rub, 3

- 191 (ἐ)δίδου: (ἐ)δίδο-ε, 3s impf. act.
 ἵνα...θησαΐατ(ο): *so that...might...*;
 purpose with 3p aor. opt. in secondary seq.
 The use of -αται, -ατο for 3p -νται, -ντο
 is common for Homer in the pf. and plpf.
 but far less so for the impf. or aor. (S465f.
 and note f.)
 192 κάλλει...ἄμβροσίῳ: dat. of means; some
 interpret this to mean 'with beauty
 ambrosia' rather than 'divine beauty'
 οἱ: dat. of possession; 3rd pers. pronoun ἔ
 πρῶτα: adv. acc., here neut. pl.
 προσώπατα: equiv. to pl. πρόσωπα; in
 Homer, πρόσωπον is always pl., even
 when describing a single face.
 193 οἷω περ...: *with the very sort*; relative
 and dat. of means with intensive περ
 194 εὔτ' ἂν ἦ: general temporal clause with
 ἄν + 3s pres. subj. ἔρχομαι
 Χαρίτων: depicted as the handmaids of

- Aphrodite
 χορὸν ἱμερόεντα: acc. place to which
 195 θήκεν: *made* (x) (y); aor. τίθημι governs
 a double acc.
 πάσσονα: *statelier*; comp. of παχύς,
 which often means 'thick' or 'stout' but is
 also used as a substantive to mean 'the
 wealthy,' hence, the meaning 'statelier' or
 'more prosperous'
 ἰδέσθαι: *to...*; epexegetic (explanatory) inf.
 aor. mid. inf ὀράω
 196 θήκε: see l. 195 above
 πριστοῦ ἐλέφαντος: *than...*; gen. of
 comparison
 197 ἡ δ': *this one*; δῖα is in apposition
 ἔρξασ(α): nom. sg. aor. pple ἔρδω
 ἀπεβήσετο: aor. mid.
 198 ἦλθον: aor. ἔρχομαι
 199 ἀνήκε: aor. ἀν-ίημι
 200 χερσὶ: dat. of means, χεῖρ

“ἦ με μάλ’ αἰνοπαθὴ μαλακὸν περὶ κῶμ’ ἐκάλυψεν.	201
αἶθε μοι ὥς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτεμις ἀγνή	202
αὐτίκα νῦν, ἵνα μηκέτ’ ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν	203
αἰῶνα φθινύθω, πόσιος ποθέουσα φίλοιο	204
παντοίην ἀρετὴν, ἐπεὶ ἕξοχος ἦεν Ἀχαιῶν.”	205
ὥς φαμένη κατέβαιν’ ὑπερώϊα σιγαλόεντα,	206
οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ’ ἔποντο.	207
ἦ δ’ ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,	208
στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,	209
ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·	210

ἀγνός, -ή, -όν: holy, pure, 2

αἶθε: would that, 4

αἰνο-παθής, -ές: suffering dire things, 1

αἰών, -ώνος, ὅ: one’s lifetime, life; soul, 1

ἄντα: face to face, facing, before (gen.) 1

ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 5

Ἄρτεμις, -ιδος ἡ: Artemis, 7

ἀφ-ικνέομαι: to arrive at, come, arrive, 4

δύο (δύω): two, 8

καλύπτω: to conceal, cover, 3

ἕξ-οχος, -ον: outstanding, eminent, 2

κατα-βαίνω: to go down, descend, 2

κρήδεμνον, τό: head-covering, veil, 1

κῶμα, -ατος, τό: slumber, deep sleep, 1

λιπαρός, -ή, -όν: sleek, shining, 4

μαλακός, ἡ, ὄν: soft, 5

201 μάλα: *very much*

αἰνοπαθῆ: αἰνοπαθέ-α, 3rd decl. acc. sg.

περὶ...ἐκάλυψεν.: tmesis, aor. περι-
καλύπτω

202 αἶθε...πόροι: *Would that...*; opt. of wish

ὥς μαλακὸν θάνατον: *so gentle...*; i.e.
‘just as gentle...’

203 ἵνα...φθινύθω: *so that...may...*; purpose
with 1s pres. subj.

κατὰ θυμὸν: *in her heart*; i.e. the seat of
feeling

204 πόσιος: modifying ἀρετὴν

φίλοιο: *of my own*; ‘of my dear,’ φίλος is
often used as a possessive adj.

μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 5

ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5

οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 6

παντοῖος, -α, -ον: of every sort or kind, 2

παρειά, ἡ: cheek, 4

ποθέω: to long for, yearn, miss, 3

ποιητός, -ή, -όν: made, crafted, 1

πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8

πόσις, -ιος, ὅ: husband, 9

πύκα: thickly, solidly, 1

σιγαλούς, -εντος: shining, glittering, 5

σταθμός, ὅ: door-post; column; homestead, 8

τέγος, -γεος, ὅ: roof, house, 1

ὑπερ-ῶν, τό: upper room, 7

φθινύθω: to waste away, consume, 1

205 ἦεν: 3s impf. εἰμί

Ἀχαιῶν: *among...*; partitive gen.

206 φαμένη: pres. mid. pple φημί

ὑπερώϊα σιγαλόεντα: *from...*; acc. obj.
where one expects gen. of separation

207 τῇ γε: demonstrative, i.e. Penelope
καί: *also*

208 ἡ δ’: *this one*; διὰ γυναικῶν is in
apposition

δῆ: temporal

209 στῇ: 3s aor. ἴστημι

210 σχομένη: aor. mid. ἔχω

ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κενὴν ἐκάτερθε παρέστη.	211
τῶν δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατ', ἔρω δ' ἄρα θυμὸν ἔβελχθεν,	212
πάντες δ' ἠρήσαντο παρὰ λεχέεσσι κλιθῆναι.	213
ἡ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεεν, ὃν φίλον υἷον·	214
“Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ νόημα·	215
παῖς ἔτ' ἔων καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας·	216
νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἐσσι καὶ ἥβης μέτρον ἰκάνεις,	217
καὶ κέν τις φαίῃ γόνον ἔμμεναι ὀλβίου ἀνδρός,	218
ἐς μέγεθος καὶ κάλλος ὀρώμενος, ἀλλότριος φῶς,	219
οὐκέτι τοι φρένες εἰσὶν ἐναΐσιμοι οὐδὲ νόημα.	220

ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9	κέρδος, -εος, τό: profit, gain; <i>pl.</i> cunning arts, wiles, 3
ἀράομαι: to pray, invoke, vow, 6	κλίνω: to make lean back; <i>pass.</i> recline, 4
γόνος, ὅ: family; offspring, child, 2	λέχος, -εος, τό: bed, couch, 1
γόνυ, γουνός, τό: the knee, 7	λύω: to loosen, undo, 7
ἐκάτ-ερθε: on either side, on either side of, 1	μέγεθος, τό: size, height, stature, 2
ἐμ-πεδος, -ον: steadfast, reliable, sure, 6	μέτρον, τό: limit, due measure, length, size, 2
ἐν-αΐσιμος, -ον: proper, fitting; righteous, 3	νόημα, τό: thought; mind, understanding, 5
ἔρος, ὅ: desire, love, 2	νωμάω: to distribute, deal out; handle, 4
ἥβη, ἡ: youth, youthful prime, 2	ὀλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 5
θέλγω: charm, bewitch, enchant, 4	προσ-φωνέω: to call to, speak to, address, 1
κάλλος, -εος, τφό: beauty, 2	φῶς, φωτός, ὅ: man, 5
κεδνός, -ή, -όν: careful, diligent, true, trusty, 3	
211 οἱ: dat. of possession; 3 rd pers. pronoun, ἔ	216 παῖς ἔτ' ἔων: (<i>while</i>)...; pres. pple εἰμί and nom. pred.
κεδνή: modifying fem. sg. ἀμφίπολος	καὶ μᾶλλον: <i>even more (than now)</i> ; καί is adv.
παρέστη: 3 rd sg. aor.	ἐνώμας: <i>you turned over</i> ; a metaphor for thinking
212 τῶν δ': demonstrative, i.e. the suitors'	217 δὴ: temporal
αὐτοῦ: <i>here</i> ; 'at this very place,' adv.; some take it as temporal: 'at once'	ἐσσι: εἶ; 2s pres. εἰμί
212 λῦτο: 3s aor. pass. λύω; i.e. their legs buckled beneath them as they momentarily lose control	218 καὶ (ὅτε) κέν...φαίῃ: <i>and (when)...</i> might pres. potential opt. φημί in same ὅτε clause
212 θυμὸν: <i>in...</i> ; acc. of respect	γόνον ἔμμεναι: <i>that (you)...</i> ; ind. disc. with inf. εἰμί; supply the missing acc. subj.
ἔβελχθεν: (<i>each suitor</i>)...; 3s aor. pass.	219 ἐς...κάλλος: <i>at...</i> ; governed by pple ὀρώμενος: pres. mid. pple ὀράω
213 ἠρήσαντο: aor. mid. ἀράομαι 1	ἀλλότριος φῶς: <i>a foreign man</i> ; in apposition to τις above
παρὰ: <i>by (her)</i> ; or 'alongside,' παρὰ is here adv.	220 τοι: σοι, dat. of possession
λεχέεσσι: <i>in...</i> ; dat. place where	ἔμπεδοι (εἰσὶν): nom. pred.; add 3p εἰμί
κλιθῆναι: aor. pass. Inf. κλίνω	
214 ὃν: ἐόν, 3 rd pers. possessive adj. ἐός	
215 τοι: σοι, dat. of possession	
ἔμπεδοι (εἰσὶν): nom. pred.; add 3p εἰμί	

οἷον δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,	221
ὃς τὸν ξεῖνον ἕασας ἀεικισθήμεναι οὕτως.	222
πῶς νῦν, εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν	223
ἤμενος ὧδε πάθοι ῥυστακτύος ἐξ ἀλεγεινῆς;	224
σοὶ κ' αἰσχος λῶβη τε μετ' ἀνθρώποισι πέλοιτο.”	225
τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·	226
“μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὐ σε νεμεσώμαι κεχολῶσθαι·	227
αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,	228
ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.	229
ἀλλὰ τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι·	230

ἀεικίζω: to treat unseemly, abuse, 1
αἰσχος, -εος, τό: shame, disgrace, 2
ἀλεγεινός, -ή, -όν: apt to or causing pain, 1
αὐδάω: to say, speak, utter, 8
δύναμαι: to be able, can, be capable, 6
ἡμέτερος, -α, -ον: our, 6
λῶβη, ἡ: outrage, disgrace, 5
νεμεσάω: to feel resentment, be indignant, 5

νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 5
πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8
πῶς: how? 3
ῥυστακτύς, -ύος, ἡ: a dragging about, maltreatment, 1
χολόω: to anger; mid. be angry, 6

221 οἷον δὴ τόδε ἔργον... ἐτύχθη: *just what sort (is) this deed (which) was done in the the halls*; an exclamation that explains the reason for what has just been said; see also 17.479, 18.143; aor. pass. τεύχω
222 (σύ) ὃς...: (*you*) *who...*; relative clause, the antecedent is the 2s subj. Telemachus
τὸν: *this*
ἕασας: 2s aor. ἐάω
ἀεικισθήμεναι: aor. pass. inf.
223 πῶς νῦν (εἴη), εἴ...πάθοι: *How (would it be) now, if...should...*; a fut. less vivid condition (ei opt., opt.) with missing apodosis and aor. opt. πάσχω
224 ἤμενος: pple ἤμαι
σοί: dat. of possession
κ(ε)...πέλοιτο: *would...*; potential opt.
225 μετ(ὰ): *among...*

226 τὴν δ': demonstrative
ἀντίον: adv. acc.
227 τὸ μὲν: *in respect to this*; acc. of respect
νεμεσώμαι: νεμεσάομαι; pres. ind.
σε...κεχολῶσθαι: *that...*; ind. disc. with pf. pass. inf.; the pf. denotes a state rather than an activity: not 'have been made X' but 'are Xed'
228 θυμῷ: *in...*; dat. place where
ἕκαστα: *the particulars, the details*; neut. pl.
229 τὰ χέρεια: *those bad*; 'those worse,' i.e. the suitors' behavior; comparative adj. χείρων
ἦα: 1s impf. εἰμί
230 τοι: particle
νοῆσαι: aor. inf.

ἐκ γάρ με πλῆσσοισι παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος	231
οἶδε κακὰ φρονέοντες, ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν ἄρωγοί.	232
οὐ μέν τοι ξείνου γε καὶ Ἴρου μῶλος ἐτύχθη	233
μνηστήρων ἰότητι, βίη δ' ὃ γε φέρτερος ἦεν.	234
αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,	235
οὕτω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι	236
νεύοιεν κεφαλὰς δεδμημένοι, οἱ μὲν ἐν αὐλῇ,	237
οἱ δ' ἔντοσθε δόμοιο, λελῦτο δὲ γυῖα ἐκάστου,	238
ὥς νῦν Ἴρος κείνος ἐπ' αὐλείησι θύρῃσιν	239
ῥησται νευστάζων κεφαλῇ, μεθύνοντι ἐοικώς,	240

ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 4
 Ἀπόλλων, -ωνός ὁ: Apollo, 6
 ἄρωγός, -όν: serviceable, helpful (dat.), 1
 αὐλῆος, -α, -ον: of the courtyard, 1
 αὐλή, ἡ: court-yard; pen, enclosure, 5
 βία, ἡ: force, strength, violence, 4
 γυῖα, τὰ: limbs, joints, 4
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 8
 ἐντοσ-θε: within, inside (gen.), 2
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 6
 θύρα, ἡ: door, 8

ἰότης, -ητος, ἡ: will, determination; desire, 2
 λύω: to loosen, undo, 7
 μεθύω: to be drunk, 1
 μῶλος, ὁ: struggle, toil, 1
 νευστάζω: to nod, bow, 2
 νεύω: to nod, bow, 2
 πάρ-ημαι: to sit beside, 5
 πλῆσσοι: to strike, hit, 3
 φέρτερος, -η, -ον: stronger, more powerful, 1
 φρονέω: to think, devise, be prudent, 7

- 231 ἐκ...πλήσσοισι: *these men thwart...*;
 or 'disconcert...' tmesis, ἐκ-πλήσσω
 παρήμενοι: *by...*; pres. mid. pple πάρ-
 ημαι causal in sense; i.e. Telemachus is
 beset by the suitors
 ἄλλοθεν ἄλλος: *one on one side, another
 on another side*; With two forms of
 ἄλλος, Greek does not require that both
 halves be expressed, while English does in
 order to capture the full meaning (S1274);
 in apposition to the 3p subject
 232 κακὰ φρονέοντες: *having evil thoughts,
 having evil intentions*; idiom
 234 οὐ...ἰότητι: *not by...*; οὐ modifies the
 dat. of cause in the next line
 τοι: particle
 233 ξείνου γε καὶ Ἴρου: i.e. between...;
 subjective gen.; emphatic γε is explained

- in the role of the stranger in the next line
 ἐτύχθη: 3s aor. pass. τεύχω
 234 βίη: *in...*; dat. of respect
 ὃ γε: demonstrative, i.e. Odysseus
 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 235 αἶ γάρ... νεύοιεν: *Would that...*; 'if
 only...' opt. of wish with 3p pres.
 236 δεδμημένοι: pf. pass. pple δαμάζω
 237 οἱ μὲν...οἱ δ(έ)...: *some...others...*;
 partitive apposition following μνηστήρες
 238 λελῦτο: pf. pass. opt. λύω; i.e. in death
 239 ὥς... ῥησται: *just as...*; clause of
 comparison with pf. ῥημαι
 240 κεφαλῇ: dat. of means
 μεθύνοντι: *to (one)...*; dat. pres. pple
 ἐοικώς: nom. sg. pf. pple

οὐδ' ὀρθὸς στήναι δύναται ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι	241
οἴκαδ', ὅπη οἱ νόστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.”	242
ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·	243
Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηύδα Πηνελόπειαν·	244
“κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,	245
εἰ πάντες σε ἴδοιεν ἂν Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,	246
πλέονές κε μνηστῆρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν	247
ἡῶθεν δαινύατ', ἐπεὶ περίεσσι γυναικῶν	248
εἰδός τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον ἔσας.”	249
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·	250

ἀμείβομαι: to reply, respond, 7

Ἄργος, Ἄργεος, ὁ: Argos, 4

γυῖα, τά: limbs, joints, 4

δαίνυμι: to give or partake in a meal, 6

δύναμαι: to be able, can, be capable, 6

εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7

ἔνδον: within, at home, 7

ἡῶ-θεν: at dawn, in the morning, 3

Ἴασος, -ον: of Jasus (king of Argos), 1

ἰδέ: and, 2

Ἰκάριος, ὁ: Icarus (father of Penelope), 8

241 ὀρθός: upright

στήναι: aor. inf. ἵστημι

ποσὶν: on...; dat. of means ποῦς

242 οἱ: dat. of interest, 3rd pers. pronoun εἰ

νόστος (ἦεν): (there was)...; add verb

φίλα: his own; 'his dear,' φίλος is often used as a possessive adj.

λέλυνται: pf. pass.

243 οἱ μὲν: demonstrative, i.e. Penelope and Telemachus

244 ἐπέεσσι: dat. of means ἔπος

περίφρον Πηνελόπεια: voc. dir. address

246 εἰ...ἴδοιεν, ...δαινύατ(ο): if...should..., would...; fut. less vivid (εἰ opt., opt.)

aor. opt. ὀράω and pres. opt.

λύω: to loosen, undo, 7

μέγεθος, τό: size, height, stature, 2

νόστος, ὁ: return (home), 3

οἴκα-δε: to home, homeward, 7

ὅπη (ὅπη): by which way, in what way, 1

ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 1

περί-εimi: to be around; excel, surpass, 2

πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 3

ὑμέτερος, -η, -ον: your, yours, 1

Ἴασον Ἄργος: (throughout) Argos of (King) Jasus; i.e. all of the Peloponnese; Jasus was a mythical king of Argos

247 ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν: translate as sg.

248 δαινύατ(ο): 3p pres. opt. The use of -αται, -ατο for 3p -νται, -ντο is common for Homer in the pf. and plpf. but far less so for the impf. or aor. (S465f. and note f.)

περίεσσι: 2s pres. περί-εimi

γυναικῶν: over...; gen. of comparison with main verb

249 εἰδός...φρένας: in...; acc. of respect

ἔσας: acc. pl. ἴσος

250 ἡμείβετ(ο): impf. ἀμείβομαι

“Εὐρύμαχ’, ἦ τοι ἐμὴν ἀρετὴν εἶδος τε δέμας τε	251
ᾠλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον	252
Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ’ ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.	253
εἰ κείνός γ’ ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,	254
μεῖζόν κε κλέος εἴη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτως.	255
νῦν δ’ ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσειεν κακὰ δαίμων.	256
ἦ μὲν δὴ ὅτε τ’ ἦε λιπὼν κάτα πατρίδα γαῖαν,	257
δεξιτερὴν ἐπὶ καρπῷ ἐλὼν ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·	258
“ὦ γύναι, οὐ γὰρ οἴω εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς	259
ἐκ Τροίης εὖ πάντας ἀπήμονας ἀπονέεσθαι·	260

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 7
 ἀμφι-πολεύω: to tend to, take care of, 3
 ἀ-πήμων, -ονος: unharmed, unhurt, safe, 1
 ἀπο-νέομαι: to go away, depart, 1
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 4
 ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 5
 ἀχεύω (ἄχομαι): to grieve, vex, annoy, 2
 βίος, ὁ: life, livelihood, 2
 δέμας, τό: bodily frame, build, 7
 δεξιός, -ή, -όν: right, right hand, 4
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7
 εἰς-ἀνα-βαίνω: to go up to, 4

251 τοι: particle
 εἶδος...δέμας: *in...*; acc. of respect
 τε...τε: τε...καί...
 252 ᾠλεσαν: aor. ὄλλυμι
 μετὰ τοῖσι: *among...*; demonstrative
 253 ἦεν: 3s impf. ἔρχομαι
 254 εἰ...ἀμφιπολεύει,...κε εἴη: *if...should*,
 ...*would*; fut. less vivid condition (ei opt.,
 κε/ἔν opt.), εἰμί
 (ἐ)κεῖνός: demonstrative, i.e. Odysseus
 ἐλθὼν: aor. pplē ἔρχομαι
 255 μεῖζον...καὶ κάλλιον: nom. pred. and
 neut. comparatives
 256 νῦν δ(ἐ): *but as it is*; as often following
 an unrealized wish or contrafactual
 τόσα...κακὰ: *So many...!*; in
 exclamation

ἐπι-σεύω: to set upon, hasten, rush upon 3
 ἐυ-κνήμις, -ῖδος: well-greaved, 2
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 6
 κάλλιον: better; more beautiful, 3
 καρπός, ὁ: wrist, 1
 κλέος, τό: glory, fame, 5
 λείπω: to leave, abandon, 8
 μεῖζων, μεῖζον: greater, taller, larger, 5
 πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9
 τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9
 Τροίη, ἡ: Troy, 2

μοι: *upon...*; dat. of compound verb
 257 μὲν δὴ: *quite certainly*; expressing a
 positive certainty (S2900)
 ἦε: 3s impf. ἔρχομαι
 λιπὼν κάτα: tmesis, aor. pplē
 κατα-λείπω
 258 ἐπὶ...: *upon the...*
 ἐλὼν: aor. pplē αἰρέω
 προσηύδα: προσηύδα-ε, 3s impf.
 259 γύναι: voc. dir. address
 γάρ: *since..., because...*; anticipatory
 γάρ, offering an explanation for what
 follows in the next clause
 οἴω: 1s pres. act. οἶομαι
 Ἀχαιοὺς...ἀπονέεσθαι: *that...*; ind. disc.
 260 ἀπήμονας: predicative, translate after the
 inf.

καὶ γὰρ Τρώας φασι μαχητὰς ἔμμεναι ἄνδρας,	261
ἡμὲν ἀκοντιστὰς ἡδὲ ῥυτῆρας οἷστων	262
ἵππων τ' ὠκυπόδων ἐπιβήτορας, οἳ κε τάχιστα	263
ἔκριναν μέγα νεῖκος ὁμοῖου πολέμοιο.	264
τῷ οὐκ οἶδ' ἢ κέν μ' ἀνέσει θεός, ἦ κεν ἀλώω	265
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.	266
μεμνήσθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν	267
ὥς νῦν, ἦ ἔτι μᾶλλον ἐμεῦ ἀπονόσφιν ἐόντος·	268
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα γενεῖσαντα ἴδαι,	269
γῆμασθ' ᾧ κ' ἐθέλησθα, τεὸν κατὰ δῶμα λιποῦσα.”	270

ἀκοντιστής, ὁ: javelin-thrower, 1
 ἀλίσκομαι: to be caught, 1
 ἀν-ίημι (aor. ἤκω): send up or forth, let go, 4
 ἀπο-νόσφιν: far apart, 1
 γαμέω: to marry, wed, (dat.), 6
 γενεαίω: to grow a beard, 2
 ἐπὴν (ἐπεὶ ἄν): when, after, 4
 ἐπι-βήτωρ, ὁ: mounter, mounted, 1
 ἡμὲν: both, (answered by ἡδέ), 3
 ἵππος, ὁ: horse, 3
 κρίνω: to decide; choose, 1
 λείπω: to leave, abandon, 8
 μαχητής -οῦ ὁ: a fighter, warrior, 1

μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 4
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 6
 νεῖκος, τό: quarrel, dispute, strife, 2
 οἶστος, ὁ: arrow, 2
 ὁμοῖος, -α, -ον: like, similar, resembling, 5
 πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 3
 ῥυτήρ, -ῆρος, ὁ: drawer (of bow); guardian, 3
 τάχιστα: very quickly, 1
 τεός, -ή, -όν: your, 3
 Τροίη, ἡ: Troy, 2
 Τρώες, Τρωάων οἱ: Trojans, 2
 ὠκύ-πους, -ποδος: swift-footed, 1

- 261 καὶ γὰρ: *for in fact*; καὶ is adv.
 Τρώας...ἔμμεναι: *that...*; ind. disc. with inf. εἰμί
 φασι: 3p pres. φημί
 263 οἳ κε τάχιστα ἔκριναν μέγα νεῖκος ὁμοῖου πολέμοιο: *who very quickly decide the great strife in equal war*; The aorist alone is a gnomic aor., which expresses a general truth and is often translated in the present. ἄν/κε + aor. is elsewhere contrary to fact but here a customary action in the past.
 264 τῷ: *therefore*; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause, ὅ, ἡ, τό
 οἶδ(α)
 265 ἦ...ἦ...: *whether...or...*; ind. question
 κέν...ἀνέσει: *in such a case...will let go*; ἄν + fut. ind. ἀν-ίημι expresses a conditional or limiting force (S1793)
 κεν ἀλώω: 1s aor. subj. ἀλίσκομαι;

- anticipatory subj. (ἄν + subj. equiv. to fut. ind., S1810)
 266 αὐτοῦ: *there*; 'in this very place,' adv.
 σοι: *for...*; dat. of interest
 μελόντων: *let...*; 3p pres. imper.
 267 μεμνήσθαι: inf. as imperative; pf. inf. μιμνήσκω + gen. obj.
 268 ὥς νῦν: *as now*; clause of comparison
 ἐμεῦ...ἐόντος: gen. abs. with pple εἰμί with the pronoun ἐμεῦ (μου)
 269 ἐπὴν...ἴδ(ε)σθαι: *whenever...*; ἐπεὶ ἄν, general temporal clause with 2s aor. ὁράω
 δὴ: *exactly, precisely, just*; intensive
 270 γῆμασθ(αι): inf. as imperative; aor. mid. ᾧ κ' ἐθέλησθα (γῆμασθαι): *whomever...*; general relative clause with 2s pres. subj.; the understood inf. γῆμάω governs a dat. κατὰ...λιποῦσα: tmesis, aor. pple κατα-λείπω

κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.	271
νῦξ δ' ἔσται ὅτε δὴ στυγερός γάμος ἀντιβολήσῃ	272
οὐλομένης ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς ὄλβον ἀπηύρα.	273
ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·	274
μνηστήρων οὐχ ἦδε δίκη τὸ πάροιθε τέτυκτο·	275
οἳ τ' ἀγαθὴν τε γυναικα καὶ ἀφνειοῖο θύγατρα	276
μνηστεύειν ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισι ἐρίσωσιν,	277
αὐτοὶ τοί γ' ἀπάγουσι βόας καὶ ἵφια μῆλα,	278
κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν·	279
ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον βίοντον νήποιον ἔδουσιν.”	280

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 5
 ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 3
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 5
 ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9
 ἀντι-βολέω: to fall to the lot of, partake of, 1
 ἀπ-άγω: to lead or bring away, 1
 ἀπ-αυράω: rob from, deprive of, 1
 ἀφνειός, -όν: wealthy, rich in (gen.), 6
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 5
 βίοντος, ό: life, livelihood, goods, 6
 γάμος, ό: wedding, wedding-feast, 8
 δίκη, ή: justice, right, law, custom, 3

- 271 δῆ: *precisely, exactly*; intensive with the demonstrative τὰ
 τελεῖται: pass.
 272 ἔσται: fut. εἰμί
 δῆ: temporal
 273 ἐμέθεν: *me*; =μου, the suffix -θεν is equiv. to a gen. ending.; here partitive gen. with ἀντιβολήσῃ
 τῆς...: relative, gen. possession modifying ὄλβον; ἐμέθεν is the antecedent
 274 τόδε: *the following*; in line. 275
 275 ἦδε δίκη...τέτυκτο: *this was not the way*

ἔδω: to eat, 5
 ἐρίζω: contend with, challenge (dat., inf.), 3
 θυγάτηρ, ή: a daughter, 5
 ἴφιος, -α, -ον: strong, fat, 2
 μῆλον, τό: flock, herd; apple, 6
 μνηστεύω: to woo, court, seek in marriage, 1
 νήπιονος, -ον: without compensation, 1
 ὄλβος, ό: happiness, bliss, good fortune, 4
 οὐλόμενος, -η, -ον: accursed, cursed, 4
 πάροι-θε: before, in front; in time past, 5
 στυγερός, -ή, -όν: hated, dreaded, loathed, 4
 τὼς (τῶ): so, in this way (equiv. to οὕτω), 7

- of suitors in the time past*; ‘had not been made...,’ plpf. pass. τεύχω
 τὸ πάροιθε: *in time past, before*; adv.
 276 οἳ τ(ε) ἐθέλωσι...ἐρίσωσιν: *who...*; gen. relative clause with pres. and aor. subj. without ἄν/κε (S2565); the antecedent is τοί γε
 278 αὐτοί: reflexive
 τοί γε: demonstrative; i.e. the suitors
 βόας: acc. pl. βοῦς
 279 κούρης: gen. modifying φίλοισι
 φίλοισι: dat. pl. ind. obj.

ὥς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,	281
οὐνεκα τῶν μὲν δῶρα παρέλκετο, θέλγε δὲ θυμὸν	282
μειλιχίοις ἐπέεσσι, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοίνα.	283
τὴν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός,	284
“κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,	285
δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλησιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνεΐκαι,	286
δέξασθ'. οὐ γὰρ καλὸν ἀνήνασθαι δόσιν ἐστίν·	287
ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν οὔτε πη ἄλλῃ,	288
πρίν γε σε τῷ γήμασθαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος.”	289
ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος·	290

ἀν-αίνομαι: to refuse, reject, spurn, 1
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8
 γαμέω: to marry, wed, (dat.), 6
 γηθέω: to rejoice, 2
 δέχομαι: accept, receive; wait for, expect, 7
 δόσις, -εως, ἡ: gift, giving, 1
 Εὐπείθεος, -εος, ὁ: Eupheithes, 4
 ἐφ-ανδάνω: to please, be grateful to (dat), 3
 ἡμεῖς: we, 9

281 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 282 τῶν μὲν: *from...*; gen. of source
 θυμὸν: i.e. of the suitors
 283 μειλιχίοις ἐπέεσσι: dat. means; ἔπος
 οἱ: dat. of possession; 3rd pers. pronoun ἔ
 i.e. Penelope
 μενοίνα: μενοίνα-ε, unaugmented impf.
 284 τὴν δ': *demonstrative*, i.e. Penelope
 προσέφη: impf. πρόσφημι
 285 περίφρον Πηνελόπεια: voc. dir. address
 286 ὅς κ(ε) ἐθέλησιν: (*from him*) *whoever...*;
 general relative clause with 3s pres. subj.;
 the missing antecedent is obj. the main
 verb; supply the antecedent

θέλγω: charm, bewitch, enchant, 4
 Ἰκάριος, ὁ: Icarus (father of Penelope), 8
 μειλίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 3
 μενοινάω: to desire, have in mind on, 2
 νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9
 οὐνεκα: since, because, seeing that, 3
 παρ-έλκω: to draw, draw aside, 1
 πη: somewhere, anywhere, 1
 πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 5

ἐνεΐκαι: aor. inf. φέρω
 287 δέξασθαι: inf. as. imper.; aor. inf.
 καλὸν...ἐστίν: *it is...*; impersonal
 ἀνήνασθαι: *to refuse (to give)*; aor. inf.
 288 οὐτ(ε) ἐπὶ ἔργα...οὔτε πη ἄλλῃ: *neither
 to the tilled fields nor anywhere else*; 'the
 worked land' is a common translation for
 ἔργα
 ἴμεν: 3p fut. ἔρχομαι
 289 πρίν γε: *until...*; + acc. + inf.
 τῷ: dat. sg. indefinite τις
 ὅς τις (ἐστίν) ἄριστος: *who ever...*
 290 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί

δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.	291
Ἄντινῶ μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα πέπλον,	292
ποικίλον· ἐν δ' ἄρ' ἔσαν περόναι δυοκαίδεκα πᾶσαι	293
χρύσειαι, κληῖσιν ἐϋγνάμπτους ἀραρυῖαι.	294
ὄρμον δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνεικε.	295
χρύσεον, ἡλέκτροισιν ἐρμένον ἥελιον ὥς.	296
ἔρματα δ' Εὐρυδάμαντι δὺν θεράποντες ἔνεικαν,	297
τρίγλῃνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.	298
ἐκ δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτοριδαο ἄνακτος	299
ἰσθμιον ἥνεικεν θεράπων, περικαλλὲς ἄγαλμα.	300

ἄγαλμα, τό: delight, glory, honor, 2
 ἀπο-λάμπω: to shine, beam, 1
 ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
 δύο (δύω): two, 8
 δυοκαίδεκα: twelve, 2
 ἐρμένος, -η, -ον: fastened in rows, strung, 1
 ἔρμα, -ατος, τό: earrings, 1
 ἐυ-γναμπτός, -όν: well bent, well twisted, 1
 Εὐρυδάμας, -αντος, ό: Eurydamas, 1
 ἥελιος, ό: sun, 8
 ἡλεκτρον, τό: amber; pale gold, 1
 θεράπων, -οντος ό: attendant, assistant, 3
 ἰσθμιον, τό: neck-band, 1
 κῆρυξ, -κος, ό: herald, messenger, 7
 κληῖσις (κληῖσις), -εως, ἡ: clasp, fastener, 1

291 οἰσέμεναι: fut. inf. φέρω (fut. οἶσω)

πρόεσαν: 3p aor. προίημι

ἔνεικε: aor. φέρω

293 ἐν δ(ἐ): therein

ἔσαν: 3p impf. εἰμί

294 κληῖσιν ἐϋγνάμπτους: dat. of means

μορόεις, -εσσα, -εν: skilfully wrought, 1

ὄρμος, ό: chain, necklace, 1

Πείσανδρος, ό: Pisander, 1

Πεισηνορίδης, ό: son of Pisenor, 1

πέπλος, ό: robe, 1

περι-καλλής, -ές: very beautiful, very fair, 7

περόνη, ἡ: pin, 3

ποικίλος, -η, -ον: many-colored, spotted, 2

πολυ-δαίδαλος, -ον: richly wrought, 1

Πολυκτοριδης, ό: son of Polycctor, 1

προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 3

τρίγλῃνος, -ον: with three jewels/pupils, 1

χάρις, -ιτος, ἡ: grace, loveliness, charm, 2

χρύσεος (χρύσειος), -η, -ον: golden, of gold, 9

ἀραρυῖαι: fem. pl. pf. pple ἀραρίσκω

295 ἔνεικε: aor. φέρω

296 ἥελιον ὥς: ὥς ἥελιον, clause of comparison

297 ἔνεικαν: 3p aor. φέρω

300 ἔνεικεν: 3p aor. φέρω

ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.	301
ἡ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα διὰ γυναικῶν,	302
τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι ἔφερον περικαλλέα δῶρα	303
οἱ δ' εἰς ὄρχηστὺν τε καὶ ἱμερόεσσιν αἰοιδῆν	304
τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθειν.	305
τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν.	306
αὐτίκα λαμπτήρας τρεῖς ἴστασαν ἐν μεγάροισιν,	307
ὄφρα φαείνοιν· περὶ δὲ ξύλα κάγκανα θῆκαν,	308
αὖα πάλαι, περίκηλα, νέον κεκεασμένα χαλκῶ,	309
καὶ δαΐδας μετέμισγον· ἀμοιβηδὶς δ' ἀνέφαινον	310

ἀμοιβηδὶς: alternately, in succession, 1
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 4
ἀνα-φαίνω: to reveal, show forth, display, 1
αἰοιδῆ, ἡ: song, 2
αὔος, -ον: dry, 1
δαίς, δαῖδος, ἡ: firebrand, torch, 4
ἔσπερος, ὁ: evening-star; evening; west, 2
ἱμερόεις, -εσσα, -εν: exciting desire, lovely, 1
κάγκανος, -ον: dry, 1
κεάζω: to split, cleave, 2
λαμπτήρ, -ῆρος, ὁ: light-stand (for wood), 3

μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 6
μετα-μίσγω (μετα-μῖγνυμι): mix inbetween, 1
ξύλον, τό: wood, 3
ὄρχηστὺς, ἡ: dancing, the dance, 2
πάλαι: long ago, 5
περι-καλλής, -ές: very beautiful, very fair, 7
περί-κηλος, -ον: very dry, 1
τρεῖς, τρία: three, 5
τρέπω: to turn, change, 4
ὑπερ-ῶρον, τό: upper room, 7
χαλκός, ὁ: bronze, copper, 8

301 ἄλλο...ἄλλος δῶρον: *one...one gift, another...another gift* With two forms of ἄλλος, Greek does not require that both halves be expressed, while English does in order to capture the full meaning (S1274) ἔνεικεν: 3p aor. φέρω
302 ἡ μὲν... διὰ γυναικῶν: *this one...*; διὰ is nom. apposition
ἀνέβαιν(ε): impf.
303 τῇ δ': demonstrative; dat. of interest with main verb and dat. obj. of ἅμα
οἱ δ': demonstrative, i.e. suitors
305 (ἐ)μένον: impf. μένω 'wait for' + inf.
ἐπὶ...ἐλθεῖν: tmesis, aor. ἐπ-έρχομαι

'come upon (them);' ἔσπερον is acc. subj.
306 τοῖσι δὲ τερπομένοισι: *to...*; dat. of interest
ἐπὶ...ἐλθεῖν: tmesis, ἐπ-έρχομαι
307 ἴστασαν: impf. ἵστημι
308 ὄφρα φαείνοιν: *in order that...*; purpose with 3s pres. opt. in secondary seq.
περὶ δὲ: *around (it)*; adv. or tmesis
θῆκαν: aor. τίθημι
309 νέον: adv. acc.
κεκεασμένα: pf. pass. pple
310 μετέμισγον: i.e. placed inbetween

δμφαι Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος. αὐτὰρ ὁ τῆσιν	311
αὐτὸς διογενῆς μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	312
“δμφαι Ὀδυσσῆος, δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,	313
ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' αἰδοίη βασιλεια·	314
τῇ δὲ παρ' ἡλάκατα στροφαλίζετε, τέρπετε δ' αὐτὴν	315
ἥμεναι ἐν μεγάρῳ, ἣ εἴρια πείκετε χερσίν·	316
αὐτὰρ ἐγὼ τούτοισι φάος πάντεσσι παρέξω.	317
ἦν περ γάρ κ' ἐθέλωσιν εὐθρονον Ἥω μῖναι,	318
οὐ τί με νικήσουσι· πολυτλήμων δὲ μάλ' εἰμί.”	319
ὥς ἔφαθ', αἱ δ' ἐγέλασαν, ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο.	320

βασιλεια, ἡ: queen, 6
 γελάω: to laugh, 9
 δὴν: long, for a long time, for long, long, 6
 διο-γενῆς, -ές: born of Zeus, 1
 εἴριον (ἔριον), τό: wool, 1
 εὐ-θρονος, -ον: fair-seated, 3
 ἡλάκατα, τά: thread, yarn of wool, 2
 ἦν: ἔαν (εἰ ἄν) if, 1
 Ἥως, ἡ: Dawn, 7
 μετά-φημι: to address, speak among, 4

311 ὁ... αὐτὸς διογενῆς ...πολύμητις
 Ὀδυσσεύς: *this one...*; demonstrative with
 intensive and nom. apposition
 313 δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος: gen. abs.
 314 ἔρχεσθε: pl. pres. imper. πάσχω
 ἵν(α) (ἔστί) βασιλεια: *where...(is)*; add.
 verb
 315 τῇ δὲ παρ': παρὰ τῇ; anastrophe
 στροφαλίζετε, τέρπετε: imper.
 316 ἥμεναι: mid. ppl. ἡμαι
 χερσίν: dat. of means χεῖρ

μῖνω: to stay, remain, await, 3
 νικάω: to defeat, conquer, 6
 παρ-έχω: to provide, furnish, supply, 5
 πέκω: to comb, card wool, 1
 πολύ-τλήμων, -ονος: much-enduring, 1
 στροφαλίζω: to twist, 1
 ταλασί-φρων, -ονος: of steadfast/enduring
 heart, 5
 φάος (φόως), φάεος, τό: light; eye, 6

317 τούτοις πάντεσσι: dat. ind. obj.
 318 ἦν περ...κ(ε) ἐθέλωσιν, νικήσουσι: *if...
 really...*; fut. more vivid condition (εἰ ἄν
 subj., fut. ind.); περ is emphatic
 οὐ τί: *not at all*; indef. τι, adv. acc.
 320 ἔφα(το): impf. mid. φημί
 αἱ δ': i.e. the slave-women
 ἐγέλασαν: *burst into...*, *broke into...*;
 ingressive aor.
 ἴδοντο: aor. mid. ὁράω

τὸν δ' αἰσχρῶς ἐνένιπε Μελανθῶ καλλιπάρῃος,	321
τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, κόμισσε δὲ Πηνελόπεια,	322
παῖδα δὲ ὡς ἀτίταλλε, δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῷ·	323
ἀλλ' οὐδ' ὡς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,	324
ἀλλ' ἣ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν.	325
ἣ ῥ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπεν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·	326
“ξεῖνε τάλαν, σύ γέ τις φρένας ἐκπεπαταγμένος ἐσσί,	327
οὐδ' ἐθέλεις εὖδειν χαλκήϊον ἐς δόμον ἐλθών,	328
ἥε που ἐς λέσχην, ἀλλ' ἐνθάδε πόλλ' ἀγορεύεις,	329
θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ	330

ἄθυρμα, -ατος, τό: plaything, toy, 1
αἰσχρός -ή -όν: ugly, shameful, 1
ἀτιτάλλω: to rear, cherish, 1
Δολίος, ό: Dolius, 2
ἐκπατάσσω: to strike, afflict, 1
ἐν-ίπτω: to rebuke, chide, 7
εὖδω: to sleep, lie down to sleep, 3
θαρσαλέος, -η, -ον: (overly) bold/confident, 6
καλλι-πάρῃος, -ον: fair-cheeked, 1

- 321 τὸν δ': demonstrative, i.e. Odysseus
ἐνένιπε: impf.
322 τὴν...Πηνελόπεια: relative clause
323 παῖδα: *as (her own) child*; Penelop is
still subject and Melantho is obj.
δίδου: (ἐ)δίδοε, 3s impf.
θυμῷ: *for her heart's pleasure*; dat. of
interest
324 οὐδ(ἐ) ὡς: *not even so*
ἔχε: Melantho is subject
325 Εὐρυμάχῳ: *with...*; dat. of association
(ἐ)μισγέσκετο καὶ (ἐ)φιλέεσκεν: iterative
mid. and act. impf. with infix-σκ-
326 ἣ: demonstrative, i.e. Melantho

κομίζω: provide for, take care of; convey, 4
λέσχη, ή: a lounge, lounging-room; couch, 1
Μελανθῶ, ή: Melantho, 2
μίσγω (μίγνυμι): to mix, mingle, associate, 4
ὀνειδείος, -ον: reproachful, chiding, 1
πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 4
τάλας, τάλαινα, -αν: suffering, wretched, 2
τίκτω: to conceive, give birth to, 5
χαλκήϊος, -η, -ον: of a blacksmith, 1

- Ὀδυσῆ(α): acc.
ὀνειδείοις ἐπέεσσιν: dat. of means, ἔπος
327 φρένας: *in...*; acc. of respect
ἐκπεπαταγμένος: pf. pass. ἐκπατάσσω
ἐσσί: εἶ, 2s pres. εἰμί
328 οὐδ(ἐ) ἐθέλεις: *you are not even willing*;
adv.
ἐλθών: aor. pple ἔρχομαι
329 ἥε: *or*
330 μετ(ὰ): *among...*
τι: *at all*; inner acc. ('any (fear)')
θυμῷ: *in...*; place where

ταρβείς· ἡ ρά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἡ νύ τοι αἰεὶ	331
τοιούτος νόος ἐστίν· ὃ καὶ μεταμώνια βάζεις.	332
ἡ ἀλύεις, ὅτι Ἴρου ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;	333
μή τίς τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστή,	334
ὅς τίς σ' ἀμφὶ κάρη κεκοπῶς χερσὶ στιβαρῆσι	335
δώματος ἐκπέμψῃσι, φορύξας αἵματι πολλῶ.	336
τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	337
“ἡ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύον, οἷ' ἀγορεύεις,	338
κεῖσ' ἐλθὼν, ἵνα σ' αὖθι διὰ μελεῖστί τάμησιν.”	339
ὥς εἰπὼν ἐπέεσσι διεπτοίησε γυναικάς.	340

αἷμα, -ατος τό: blood, 8

ἀλύω: to be beside oneself, distraught, 2

ἀμείνων, -ον: better, 1

ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8

αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 5

βάζω: to speak, say, utter, 4

δια-πτοέω: scare away, startle and scatter, 1

ἐκ-πέμπω: to send out, 2

νικάω: to defeat, conquer, 6

κάρη, τό: head, 7

κεῖ-σε (ἐκεῖ-σε): to there, to that place, 1

331 ἡ...ἡ...: *either...or*

φρένας: *in...*; acc. of respect

τοι: σοι, dat. of possession

332 ὃ: (*namely*) *that...*; here equiv. to ὅτι (S2578) and introducing ind. disc.

καί: *in fact, actually*

333 ὅτι: *because...*

334 μή..ἀναστή: *Don't let...*; Prohibitive

subj. (μή + 3s aor. subj., S1800), 3s aor.

subj. ἀνίστημι

Ἴρου: *than...*; gen. of comparison

τοι: (*up against*)...; σοι, dat. of compound verb

335 ὅς τίς... ἐκπέμψῃσι: *who ever...*; general relative clause with aor. subj. without

ἄν/κε (S2565); πάσχω

κεκοπῶς: nom. sg. pf. act. pple κόπτω

χερσὶ στιβαρῆσι: dat. means, χεῖρ

κόπτω: to strike, smite, 2

μελεῖστί: limb from limb, 1

μεταμώνιος, -ον: idle, vain; to the wind, 3

νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9

ὅτι (ὅττι): that; because, 7

στιβαρός, -ά, -όν: strong, stout, sturdy, 2

τέμνω: to cut, cut up, 2

ταρβέω: to be alarmed, terrified, 2

ὑπόδρα: from under (his brow), 5

φορύσσω: to defile, befoul, 1

336 δώματος: *from...*; gen. separation

337 ἰδὼν: aor. pple ὁράω

ἐρέω: fut. λέγω

338 κύον: voc. dir. address; Dogs are willing to do shameful things in public, and so, when Odysseus calls Melanthe a ‘bitch,’ he is describing her as shameless.

οἷ(α) ἀγορεύεις: *because of what you say*; ‘such things you say’ an exclamation that explains the reason for what was just said; see also 17.479, 18.143 and 18.221.

339 ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι

ἵνα... διὰ...τάμησιν: *so that...may...*;

purpose clause with 3s aor. subj. and tmesis δια-τέμνω

340 εἰπὼν: aor. pple λέγω

ἐπέεσσι: dat. means ἔπος

βὰν δ' ἵμεναι διὰ δῶμα, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης	341
ταρβοσύνη· φὰν γάρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι.	342
αὐτὰρ ὁ παρ λαμπτήρσι φαείνων αἰθομένοισιν	343
ἐστήκειν ἐς πάντας ὀρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ	344
ῥμαινε φρεσὶν ἦσιν, ἃ ῥ' οὐκ ἀτέλεστα γέγοντο.	345
μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη	346
λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὅφρ' ἔτι μάλλον	347
δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.	348
τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πόλυβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν,	349
κερτομέων Ὀδυσῆα· γέλω δ' ἐτάροισιν ἔτευχε.	350

ἀγῆνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
αἶθω: to blaze, light on fire, kindle, 3
ἀ-τέλεστος, -ον: unaccomplished, 1
ἀληθής, -ές: true, 2
ἄρχω: to begin; rule, be leader of (gen.), 6
ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 5
γέλως, ὁ: laughter, 4
γυῖα, τά: limbs, joints, 4
δύω: enter; get into; cause into (misery), 5
έός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
θυμ-αλγής, -ές: heart-grieving, 3
ἴσχω: to hold back, check, restrain, 4

- 341 (ἐ)βὰν: 3p aor. βαίνω, 'set out'
ἵμεναι: inf. ἔρχομαι
λύθεν δ' ὑπὸ: tmesis, 3s pf. pass.
ὑπο-λύω, 'loosen underneath'
342 ταρβοσύνη: dat. of means
(ἐ)φὰν: 3p impf. φημί
μιν...μυθήσασθαι: *that...*; ind. disc.
343 ὁ...φαείνων: *he, giving light...*; i.e.
maintaining the fire, which was moments
ago the task of the slave women
παρ: παρὰ + dat.; ancope
344 ἐστήκειν: pf. inf.
οἱ: dat. of possession; 3rd pers. pronoun ἔ
345 φρεσὶν ἦσιν: *in...*; dat. place where with

- κερτομέω: to mock, taunt, sneer at, 1
κῆρ, κῆρος, τό: heart; care, 5
Λαερτιάδης, -ew, ὁ: son of Laertes, 9
λαμπτήρ, -ῆρος, ὁ: light-stand (for wood), 3
λύω: to loosen, undo, 7
λώβη, ἡ: outrage, disgrace, 5
μυθέομαι: to say, mention, 8
ῥμαινώ: to ponder, deliberate, 1
πάμπαν: quite, wholly, altogether, 5
Πόλυβος, ὁ: Polybus, 2
ταρβοσύνη, ἡ: alarm, terror, 1
possessive έός
ἄ...: (*the things*) *which...*; relative clause,
the missing antecedent is obj. of main verb
346 εἶα: ἔ-εα; impf. έάω
347 λώβης...θυμαλγέος: *from...*; gen. of
separation
ἴσχεσθαι: mid. inf. is often, as here,
reflexive in sense
348 ὅφρ(α)...δύη: *in order that...might*
plunge into misery...; purpose with 3s
pres. opt.
349 τοῖσιν: dat. ind. obj., i.e. suitors
ἦρχ(ε): impf. ἄρχω
350 γέλω: γέλω-α, acc. sg.

“κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,	351
ὄφρ’ εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.	352
οὐκ ἄθραεῖ ὄδ’ ἀνὴρ Ὀδυσῆϊον ἐς δόμον ἔκει·	353
ἔμψης μοι δοκεῖ δαίδων σέλας ἔμμεναι αὐτοῦ	354
καὶ κεφαλῆς, ἐπεὶ οὐ οἱ ἐνὶ τρίχες οὐδ’ ἡβαιαί.”	355
ἦ ῥ’, ἅμα τε προσέειπεν Ὀδυσσῆα πτολίπορθον·	356
“ξεῖν’, ἦ ἄρ κ’ ἐθέλοις θητευέμεν, εἴ σ’ ἀνελοίμην,	357
ἀγροῦ ἐπ’ ἐσχατιῆς—μισθὸς δέ τοι ἄρκιος ἔσται—	358
αἵμασιός τε λέγων καὶ δένδρεα μακρὰ φυτεύων;	359
ἔνθα κ’ ἐγὼ σίτον μὲν ἐπηετανὸν παρέχοιμι,	360

ἀγα-κλειτός, -ή, -όν: glorious, very famous, 3
 ἀγρός, ὁ: field, land, 5
 ἀ-θραεῖ: without the help of God, 1
 αἵμασιός, ἡ: wall (of dry stones), 1
 ἀν-αιρέω: to take (up) carry off, 4
 ἄρκιος, -ον: sure, certain; sufficient, 1
 βασίλεια, ἡ: queen, 6
 δαίς, δαΐδος, ἡ: firebrand, torch, 4
 δένδρεον, τό: tree, 3
 δοκέω: to seem (best), think, imagine, 6
 ἔμψης: nevertheless, notwithstanding, 7
 ἐπηετανός, -όν: sufficient, abundant, ample, 1
 ἐσχατιά, ἡ: edge, border, extremity, 1
 ἡβαιός, -ά, -όν: little, small, slight, 1

ἡμί: to say (3s impf. ἦ), 7
 θητεύω: be a day laborer, work for hire, 1
 θρίξ, τριχός, ἡ: hair (on the head), 1
 κελεύω: to order, command, 9
 κλύω: to hear, 8
 λέγω: gather, collect; say, 6
 μακρός, -ά, -όν: long, far, large, 5
 μισθός, ὁ: wages, pay, hire, 1
 Ὀδυσῆϊος, -η, -ον: wages, pay, hire, 1
 παρ-έχω: to provide, furnish, supply, 5
 πτολί-πορθος, -ον: sacker of cities, 1
 σέλας, -αος, τό: glare, blaze, bright light, 1
 φυτεύω: to plant, sow, 4

351 κέκλυτέ: aor. pl. imper.
 μεν: μου, gen. of source, obj. of verb
 μνηστήρες: voc. direct address
 352 ὄφρα εἴπω: in order that...; purpose
 with 1s aor. subj.
 352 τά... κελεύει (εἴπειν): (the things)
 which...; relative clause with missing
 antecedent; acc. obj. of inf. missing but
 understood
 354 ἔμμεναι: inf. εἰμι
 αὐτοῦ: here; ‘in this very place,’ adv.
 355 καὶ: down from...over...; κατά loses the
 final α via anacope and the τ, as often,
 assimilates the consonant in the next word
 ἐπεὶ: since...; Odysseus’ bald head reflects
 the light

οἱ: (on)...; dat. of compound verb; 3rd
 pers. pronoun ἔ
 ἐνι: is on; ἔνεστι, 3s ἐν-εἰμι
 οὐδέ: not even; adv.
 356 ἦ: 3s. impf. ἡμί
 κ’ ἐθέλοις, εἴ ἀνελοίμην: would..., if...
 I should take on...for myself...; fut. less
 vivid condition (εἰ opt., opt.); aor. mid.
 ἀναιρέω, ‘take on for oneself’
 357 θητευέμεν: inf.
 358 ἀγροῦ ἐπ’ ἐσχατιῆς: on the border of
 (my) farm
 τοι: σοι, dat. of interest
 ἔσται: fut.
 360 κ(ε) παρέχοιμι: would...; potential opt.

εἵματα δ' ἀμφιέσσαιμι ποσὶν θ' ὑποδήματα δοίην.	361
ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθες, οὐκ ἐθελήσεις	362
ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσειν κατὰ δῆμον	363
βούλει, ὄφρ' ἂν ἔχῃς βόσκειν σὴν γαστέρ' ἀναλτον.”	364
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	365
“Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῶϊν ἔρις ἔργοιο γένοιτο	366
ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἥματα μακρὰ πέλονται,	367
ἐν ποίῃ, δρέπανον μὲν ἐγὼν εὐκαμπὲς ἔχοιμι,	368
καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχῃς, ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου	369
νήστιες ἄχρι μάλα κνέφαος, ποίῃ δὲ παρείῃ.	370

ἄχρι: until, even to (gen.), to the uttermost, 1
 ἀμφιάζω: to clothe, 1
 ἂν-αλτος, -ον: unfillable, insatiable, 3
 βόσκω: to feed, pasture, 5
 βούλομαι: to wish, want, 6
 δρέπανον, τό: scythe, 1
 εἰαρινός (εἰαρινός), -ή, -όν: of spring, 1
 ἐπ-όχομαι: to go to, approach, 4
 ἔρις, -ιδος, ἡ: rivalry, strife, quarrel, 1
 εὐ-καμπής, -ές: well-bent, well-curved, 1
 κνέφας, -αος, τό: dusk, darkness, 2

- 361 (κε) ἀμφιέσσαιμι...δοίην: *would... would...; more potential opt.; 1s aor. opt., δίδωμι*
 362 ἐπεὶ οὖν δὴ: *since in fact...; οὖν is not inferential (e.g. then, therefore) but confirmatory in Homer (S2956)*
 ἔμμαθες: ἔμαθες; aor. μανθάνω
 ἔργα: *deeds*
 363 ἔργον: *work*
 κατὰ...: *among...*
 364 βούλε(σ)αι: 2s pres.
 ὄφρ' ἂν ἔχῃς: *in order that...; purpose clause with pres. subj. ἔχω 'be able'; ἂν,*

μακρός, -ά, -όν: long, far, large, 5
 μανθάνω: to learn, understand, 2
 νήστις, -ιος, ἡ: fasting, not eating, 1
 οὖν: and so, then; at all events, 7
 πάρ-ειμι: to be present, be at hand, 4
 πειράω: attempt; make trial of, test (gen), 2
 πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8
 ποίῃ, ἡ: grass, 3
 πτώσσω: to shrink, shrink from, 2
 ὑπό-δημα, -ατος, τό: sandal, shoe, 1
 ὥρῃ, ἡ: season, time, period of time, 4

- not found in Attic, adds indefiniteness
 366 εἰ γὰρ...γένοιτο: *if only...; 'would that...' opt. of wish, aor. opt. γίγνομαι*
 νῶϊν: *to us two; dual 1p pronoun, dat. of possession*
 367 τ(ε): epic τε, leave untranslated
 368 τοῖον (δρέπανον): *i.e. the same*
 369 ἵνα πειρησαίμεθα: *so that...might make trial of + gen.; purpose clause with aor. opt. πειράω in this sense governs a gen.*
 370 παρείῃ: *i.e. is plentiful and does not run out; 3s pres. παρ-ειμι*

εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἐλαυνέμεν, οἳ περ ἄριστοι,	371
αἰθωνες, μεγάλοι, ἄμφω κεκορηότε ποιῆς,	372
ἥλικες, ἰσοφόροι, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν,	373
τετράγυον δ' εἴη, εἵκοι δ' ὑπὸ βῶλος ἀρότρῳ·	374
τῷ κέ μ' ἴδοις, εἰ ὦλκα διηνεκέα προταμοίμην.	375
εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν ποθεν ὀρμήσειε Κρονίων	376
σήμερον, αὐτὰρ ἐμοὶ σάκος εἴη καὶ δύο δοῦρε	377
καὶ κυνέη πάγχαλκος, ἐπὶ κροτάφοις ἀραρυῖα,	378
τῷ κέ μ' ἴδοις πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιγέντα,	379
οὐδ' ἂν μοι τὴν γαστέρ' ὀνειδίζων ἀγορεύεις.	380

αἰθων, -ωνος: fiery, blazing, shiny, 1
ἀλαπαδνός, -ή, -όν: exhausted, powerless, 1
ἄμφω: both (dual), 7
ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8
ἄροτον, τό: plow, plough, 1
βῶλος, ἡ: clod of earth, 1
δι-ηνεκῆς -ές: continuous, unbroken, 1
δόρυ, δουρός, τό: spear; tree, stem, 4
δύο (δύω): two, 8
εἴκω: to yield, give way to (dat), 4
ἥλις, -ικος: of the same age, 1
ἰσο-φόρος, -ον: equal in strength, 1
κορέννυμι: satisfy; have one's fill of (gen), 2
Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 5
κρόταφος, ὁ: temple (side of head), 1

κυνέη, ἡ: helmet, cap, 1
μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 3
ὀνειδίζω: to reproach, rebuke, 1
ὀρμάω: to set in motion, begin, urge, 1
πάγ-χαλκος, -ον: all bronze, 1
πο-θεν: from somewhere, 2
ποίη, ἡ: grass, 3
πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 3
πρό-μαχος, ὁ: foremost fighter, 1
προ-τέμνω: to cut first or beforehand, 1
σάκος, -ους, τό: a great shield, 1
σήμερον (Att. τήμερον): today, 3
σθένος, τό: strength, might, 1
τετράγυος, -η, -ον: of four measures, 1
ὦλξ (αὐλαξ), ὦλκος ἡ: furrow (of a plow), 1

371 εἰ δ'...εἶεν: *and if only there...*; 'and would that...' opt. of wish, 3p εἰμί
ἐλαυνέμεν: *to...*; inf. of purpose
οἳ περ: *the very ones who (are)...*; relative
372 αἰθωνες: *tawny*; a color used to describe a lion (Il. 10.24), horse (Il. 2.839), bull (16.488), and eagle (Il. 15.690).
κεκορηότε: dual nom. pf. act. pple κορέννυμι governing a partitive gen.
373 τῶν τε σθένος (ἐστίν)...: relative clause, supply linking verb with epic τε
374 τετράγυον δ' εἴη: *and (if only) there...*; 'and would that there...' opt. of wish
εἵκοι δ' ὑπὸ: opt. of wish and tmesis, ὑπ-εἴκω, 'yield under'
ἀρότρῳ: dat. of compound
375 τῷ: *then, therefore*; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ

κέ...ἴδοις: *would...*; potential aor. opt. ὀράω
εἰ...προταμοίμην: *whether I could...*; 'whether I am to...' ind. deliberative question with aor. opt.; one expects subj. but the subordinate verb is attracted into the opt. by the main clause (S2186)
376 εἰ δ'...ὀρμήσειε: *and if only...*; 'and would that...' aor. opt. of wish, 3s ὀρμάω
377 ἐμοί...εἴη: dat. of possession, opt. of wish
δοῦρε: dual nom.
378 ἀραρυῖα: pf. pple ἀραρίσκω
379 τῷ: *then, therefore*; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ
κέ...ἴδοις: *would...*; potential aor. opt.
μιγέντα: aor. pass. pple
380 ἂν ἀγορεύεις: *would...*; potential opt.

ἀλλὰ μάλ' ὑβρίζεις, καί τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής·	381
καὶ πού τις δοκέεις μέγας ἔμμεναι ἡδὲ κραταίος,	382
οὐνεκα παρ παύροισι καὶ οὐκ ἀγαθοῖσιν ὁμιλεῖς.	383
εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,	384
αἰψὰ κέ τοι τὰ θύρετρα, καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα,	385
φεύγοντι στείνοιτο διέκ προθύροιο θύραζε.”	386
ὥς ἔφατ', Εὐρύμαχος δ' ἐχολώσατο κηρόθι μάλλον,	387
καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	388
“ἄ δειλ', ἦ τάχα τοι τελέω κακόν, οἷ' ἀγορεύεις	389
θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ	390

ἄ: ah! 2

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 5

ἀπηνής, -ές: rude, hard, cruel, 3

δειλός, -ή, -όν: wretched; cowardly, 2

δι-έκ: out through (gen.), 8

δοκέω: to seem (best), think, imagine, 6

εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 6

θαρσαλέος, -η, -ον: (overly) bold/confident, 6

θύρα-ζε: through the door, out the door, 8

θύρετρα, ἡ: door, 1

κηρό-θι: in one's heart, 2

381 τοι: σοι, dat. of possession

ἔμμεναι: inf. εἰμί

383 παρ: alongside...; παρά, ancope

384 εἰ...ἔλθοι καὶ ἵκοιτ(ο)..., κε...στείνοιτο:

if... should..., would...; fut. less vivid

condition (εἰ opt. ἄν/κε + opt.); aor.

ἔρχομαι

385 τοι: for...; σοι, dat. of interest

τὰ: these; demonstrative

καὶ...περ...ἐόντα: even though...; pple

εἰμί is concessive in sense

386 φεύγοντι: dat. pple modifying τοι

στείνοιτο: be made (too) narrow

387 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί

κραταίος, -ά, -όν: strong, mighty, 1

νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9

ὁμιλέω: to be in company, consort with, 3

οὐνεκα: since, because, seeing that, 3

παῦρος -ον: little, small, 2

πρό-θυρον, τό: gateway; doorway, 4

στείνω: to make narrow, make strait, 1

ὑβρίζω: to insult, maltreat, commit outrage, 5

ὑπόδρα: from under (his brow), 5

φεύγω: to flee, escape, 6

χολόω: to anger; mid. be angry, 6

ἐχολώσατο: burst into..., broke into...; ingressive aor.

388 ἰδὼν: aor. pple ὁράω

ἔπεα: neut. pl. ἔπος

389 δειλ(ε): voc. dir. address

τοι: for...; σοι, dat. of interest

οἷ(α) ἀγορεύεις: because of what you say;

‘such things you say’ an exclamation that

explains the reason for what was just said;

see also 17.479, 18.143, 18.221, 18.338

390 μετ(ὰ): among...

τι: at all; inner acc. (‘any (fear)’)

θυμῷ: in...; place where

ταρβείς· ἡ ρά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἡ νύ τοι αἰεὶ	391
τοιούτος νόος ἐστίν· ὃ καὶ μεταμώνια βάζεις.	392
ἡ ἀλύεις, ὅτι Ἴρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;”	393
ὥς ἄρα φωνήσας σφέλας ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	394
Ἀμφινόμου πρὸς γούνα καθέζετο Δουλιχιῆος,	395
Εὐρύμαχον δείσας· ὁ δ' ἄρ' οἶνοχόον βάλε χεῖρα	396
δεξιτερὴν· πρόχοος δὲ χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα,	397
αὐτὰρ ὃ γ' οἰμώξας πέσεν ὕπτιος ἐν κονίησι.	398
μνηστήρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρά σκιόοντα,	399
ὦδε δὲ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·	400

ἀλύω: to be beside oneself, distraught, 2
 Ἀμφίνομος, ὁ: Amphinomus, 7
 βάζω: to speak, say, utter, 4
 βομβέω: to make a booming noise, hum, 1
 γόνυ, γυνός, τό: the knee, 7
 δεξιός, -ή, -όν: right, right hand, 4
 Δουλίχιον, τό: Dulicium, 4
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8
 νικάω: to defeat, conquer, 6
 καθ-έζομαι: to sit down, 7
 κονία, ή: dust, a cloud of dust, 3
 μεταμώνιος, -ον: idle, vain; to the wind, 3
 νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9

391 ἡ...ἡ...: *either...or*

φρένας: *in...*; acc. of respect

τοι: σοι, dat. of possession

392 ὃ: (*namely*) *that...*; here equiv. to ὅτι (S2578) and introducing ind. disc.

καί: *in fact, actually*

393 ὅτι: *because...*

394 ἔλλαβεν: ἔλαβεν, aor. λαμβάνω

395 δείσας: aor. pplē δείδω

396 ὁ δέ: i.e. Eurymachus

οἰμώζω: to wail, cry out, 1

οἶνο-χόος, ὁ: cup-bearer, wine-pourer, 2

ὁμαδέω: to break into an uproar, 2

ὅτι (ὅττι): *that; because*, 7

πίπτω: to fall, drop, 5

πλησίος, -η, -ον: near, close, 3

πρό-χοος, ή: pitcher, vessel for water, 2

σκιόεις, -εντος: shady, shadowy, 1

σφέλας, -ους, τό: a footstool, 2

ταρβέω: to be alarmed, terrified, 2

ὕπτιος, -η, -ον: on his back, backward, 1

χαμαί: on the ground, on the earth, 3

(ἐ)βάλε: aor. βάλλω

χεῖρα δεξιτερὴν: *on...*; acc. of respect

397 πεσοῦσα: aor. pplē πίπτω

398 ὃ γ': i.e. the cup-bearer

(ἐ)πέσεν: aor. πίπτω

399 ἀνὰ: *up and down...*, *throughout...*

400 εἵπεσκεν: *would...*; iterative aor. λέγω

ἰδὼν: aor. pplē ὁράω

“αἶθ' ὥφελλ' ὁ ξεῖνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι	401
πρὶν ἐλθεῖν· τῷ οὐ τι τόσον κέλαδον μετέθηκε.	402
νῦν δὲ περὶ πτωχῶν ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι δαιτὸς	403
ἐσθλῆς ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.”	404
τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερῇ ἵς Τηλεμάχοιο	405
“δαιμόνιοι, μαίνεσθε καὶ οὐκέτι κεύθετε θυμῷ	406
βρωτῶν οὐδὲ ποτῆτα· θεῶν νύ τις ὕμμ' ὀροθύνει.	407
ἀλλ' εὖ δαισάμενοι κατακείμετε οἴκαδ' ἰόντες,	408
ὅπποτε θυμὸς ἄνωγε· διώκω δ' οὐ τιν' ἐγὼ γε.”	409
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδὰξ ἐν χεῖλεσι φύντες	410

αἶθε: would that, 4

ἀλάομαι: to wander, stray, 2

ἄλλο-θι: in another place, elsewhere, 2

βρωσίς, -εως, ἡ: meat (acc. sg. βρωτῶν), 1

δαιμόνιος, -η, -ον: good sir, lady, god-touched, 4

δαίνυμι: to give or partake in a meal, 6

διώκω: to pursue, chase, follow, 2

ἐριδαίνω: to wrangle, quarrel, dispute, 1

ἥδος, -εος, τό: pleasure, enjoyment, 1

ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n* temple, victim 5

ἵς, ἵνος, ἡ: force, strength; tendon, 4

κατα-κείμεαι: to lie down, 3

κέλαδος, ὁ: din, noise (of falling water), 1

κεύθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2

401 αἶθ(ε) ὥφελλ(ε): *would that...*; ‘if (only) he ought...!; ὀφέλλω + inf. expressing an unattainable wish (S1781)

ὀλέσθαι: aor. inf. ὀλλυμι

πρὶν ἐλθεῖν: *before...*; aor. inf. ἔρχομαι

402 τῷ: *then, therefore*; ‘because of this,’ an adv. formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ
τι: *at all*; adv. acc.

μετέθηκε: aor. μετατίθημι; i.e. among us

403 νῦν δὲ: *but as it is*

τι: modifies ἥδους

404 ἔσσεται: ἔσται, fut. εἰμί

νικᾷ: *prevail*; τὰ χερεῖονα is subject

μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 1

μετα-τίθημι: to put or make among, 1

μετ-εἶπον: to address, speak among, 9

νικᾶω: to defeat, conquer, 6

ὁδὰξ: (by biting) with teeth, 2

οἴκα-δε: to home, homeward, 7

ὀροθύνω: to stir up, rouse, 1

ὀφέλλω: to owe, ought, be obliged, 1

ποτής, -ῆτος, ἡ: drink, 2

τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9

ὕμεις: you, 7

φύω: to grow, produce, put forth, 2

χεῖλος, -εος, τό: lip, 3

405 τοῖς δ: *among...*; dat. of compound
μετέει(πε)

406 μαίνεσθε, κεύθετε: 2p pres.

θυμῷ: *in...*; dat. place where

407 ὕμμε: alternative acc. pl., ὕμεις

408 κατακείμετε: 2p fut.

ἰόντες: pple ἔρχομαι

409 ἄνωγε: 3s ἄνωγα

ἐγὼ γε: *I for my part*; γε is emphatic

410 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί

οἱ δ': demonstrative, i.e. the suitors

φύντες: *fastening...*; ‘planting,’ aor. pple
φύω

Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.	411
τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε	412
Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος·	413
“ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ρηθέντι δικαίῳ	414
ἀντιβίοις ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·	415
μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον	416
δμῶν, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.	417
ἀλλ' ἄγετ', οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,	418
ὄφρα σπείσαντες κατακείμεν οἴκαδ' ἰόντες·	419
τὸν ξεῖνον δὲ ἐῷμεν ἐνὶ μεγάροις Ὀδυσῆος	420

ἀγοράομαι: to speak (in assembly), 2
 Ἀμφίνομος, ὁ: Amphinomus, 7
 ἀντί-βιος, -ον: opposing, hostile; wrangling, 2
 Ἀρητιάδης, ὁ: son of Aretus, 1
 δέπας, -ας τό: drinking cup, cup, goblet, 6
 δίκαιος, -α, -ον: right, just, 3
 εἶρω: to say, speak, declare, 3
 ἐπ-άρχω: to begin, rule over, 1
 θαρσαλέος, -η, -ον: (overly) bold/confident, 6
 θαυμάζω: wonder, marvel, be astonished, 3
 καθ-άπτω: chide, accost, assail; fasten on, 3

- 411 (ἐ)θαύμαζον: 3p impf.
 δ: because...; 'that...' equiv. to causal ὅτι (S2578)
 412 τοῖσιν δ': among...; dat. compound verb
 413 Ἀρητιάδαο ἄνακτος: gen. apposition
 414 ἂν...χαλεπαῖνοι: would...; potential opt.
 δὴ: intensive with οὐκ
 ἐπὶ: at...; + dat. expresses the reason or motive for an emotion (S1689.2c)
 ρηθέντι δικαίῳ: what was said fair(ly); 'fair speech' or 'fair word'; a substantive from dat. sg. aor. pass. pple λέγω (ἐρ-)
 415 ἀντιβίοις ἐπέεσσι: means; dat. pl. ἔπος
 καθαπτόμενος: by...; pple is causal in sense
 416 μήτε...μήτε...: Don't...nor...; μή is used instead of οὐ in wishes and, as here, imperatives
 τι: at all; inner acc. ('any abuse')

κατα-κείμεαι: to lie down, 3
 μετ-εἶπον: to address, speak among, 9
 μή-τε: and not, neither...nor, 8
 Νίσος, ὁ: Nisus, 2
 οἴκα-δε: to home, homeward, 7
 οἶνο-χόος, ὁ: cup-bearer, wine-pourer, 2
 σπένδω: to pour a drink-offering/libation, 4
 στυφελίζω: strike (hard); abuse, maltreat, 4
 φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 3
 χαλεπαῖνω: to be difficult/sore/harsh, 3

- τὸν: demonstrative adj.
 417 οἱ (εἰσὶν): relative clause; supply a verb
 κατὰ: in
 θείοιο: gen. θεῖος
 418 ἄγετε: come!; an imperative intended to draw the listener's attention
 ἐπαρξάσθω: Let...; 3rd pers. aor. imper.; the verb is used for pouring the first drop in each cup, which is then poured out as a libation to the gods; ἐπὶ has the sense of 'in succession' for each guest
 δεπάεσσιν: dat. of means
 11 ὄφρα... κατακείμεν: in order that... may...; purpose clause with 1p pres. subj. (with shortened stem vowel ω→ο)
 σπείσαντες: aor. pple σπένδω
 ἰόντες: pple ἔρχομαι
 420 τὸν: demonstrative
 ἐῷμεν: let...; 1p hortatory subj. ἐάω

Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἵκετο δῶμα.”	421
ὥς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐαδότα μῦθον ἔειπε.	422
τοῖσιν δὲ κρητῆρα κεράσσατο Μούλιος ἥρως,	423
κῆρυξ Δουλιχεύς· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο·	424
νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσι	425
σπείσαντες μακάρεσσι πῖον μελιηδέα οἶνον.	426
αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσάν τ' ἐπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,	427
βάν ῥ' ἵμεναι κείοντες ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος.	428

Ἀμφίνωμος, ὁ: Amphinomus, 7
 ἀνδάνω: to please, delight, gratify (dat), 3
 Δουλιχεύς, -έως: of Dulicium, 3
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
 ἐπι-σταδόν: standing over each in turn, 1
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 2
 θεράπων, -οντος ὁ: attendant, assistant, 3
 κεράννυμι: to mix, mingle, 1
 κῆρυξ, -κος, ὁ: herald, messenger, 7

- 421 Τηλεμάχῳ: *for...*; dat. of interest
 μελέμεν: *to be...*; inf. μέλω
 τοῦ: demonstrative and gen. of possession,
 φίλον: *his own*; 'his dear,' φίλος is often used as a possessive adj.
 422 (ἐ)φάτο: impf. mid.
 τοῖσι πᾶσιν: *for...*; dat. of interest
 ἐαδότα: acc. sg. pf. ppl. ἀνδάνω
 ἔειπε: aor. λέγω
 423 τοῖσιν: dat. of interest
 424 ἦν: impf. εἰμί
 425 πᾶσιν: dat. ind obj.
 οἱ δὲ: demonstrative
 426 σπείσαντες: aor. ppl. σπένδω

κρητῆρ, ὁ: mixing vessel, krater, 3
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 1
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 3
 μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 4
 Μούλιος, ὁ: Mulus, 1
 νομάω: to distribute, deal out; handle, 4
 σπένδω: to pour a drink-offering/libation, 4

- (ἐ)πιον: aor. πίνω
 427 τ(ε)...τ(ε)...: τε...καί
 ὅσον...: *as much as...*; relative clause, the missing antecedent is acc. obj. of ἐπιον
 ἤθελε: impf. ἐθέλω
 428 (ἐ)βάν: 2p aor. βαίνω, 'set out,' + inf. ἵμεναι: inf. ἔρχομαι
 κείοντες: fut. ppl. κείμαι, which often expresses purpose and can be translated as an inf. of purpose
 ἐὰ πρὸς δῶμα(τα): neut. pl. possessive ἐός
 ἕκαστος: *they each, they individually*; with a 3p subject

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,	1
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων·	2
αἰψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	3
“Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε’ ἀρήϊα κατθέμεν εἴσω	4
πάντα μάλ’· αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖς ἐπέεσσι	5
παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·	6
ἔκ καπνοῦ κατέθηκ’, ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἑώκει	7
οἷά ποτε Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,	8
ἀλλὰ κατήκισται, ὅσσον πυρὸς ἔκετ’ αὐτμῇ.	9
πρὸς δ’ ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν ἔβαλε δαίμων	10

ἀρήϊος, -α, -ον:: of war, of Ares, 1
 αὐτμῇ, ἡ: breath; blast, fumes, 2
 εἴσω: into, inwards, within, 7
 καπνός, ὁ: smoke, 2
 κατ-αἰκίζω: to maltreat, disfigure, 1
 κατα-λείπω: to leave, abandon, 2
 κίω: to go, 8
 μαλακός, ἡ, ὄν: soft, 5
 μείζων, μείζον: greater, taller, larger, 5

μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9
 μεταλλάω: to search after, inquire of, 5
 παρά-φημι:, to advise, speak aside, 1
 ποθέω: to long for, yearn, miss, 3
 τεύχος, -εος, τό: tool; armor, arms, 1
 Τροίην-δε: to Troy, 3
 ὑπο-λείπω: leave behind; *mid.* stay behind, 5
 φόνος, ὁ: murder, slaughter, 4
 χρῆ: it is necessary/fitting, 5

- 1 ὁ...: *this one*; δῖος Ὀδυσσεύς is in apposition to the demonstrative
 2 μνηστήρεσσι: *for...*; dat. of interest
 3 ἔπεα: neut. pl. ἔπος
 προσηύδα: *addressed (x) to (y)*; here with a double acc.
 4 τεύχε(α) ἀρήϊα: neut. pl
 κατθέμεν: aor. inf. κατατίθηναι
 5 πάντα μάλα: empathic by position
 μαλακοῖς ἐπέεσσι: dat. of means, ἔπος
 6 (χρή) παρφάσθαι: pres. mid. inf.
 ὅτε κέν μεταλλῶσιν: *whenever...*; general temporal clause with ἄν/κε + pres. subj.
 7 ἔκ καπνοῦ (τεύχεα) κατέθηκ(α): Odysseus

- offers a speech of what Telemachus should say in the 1s to the suitors; 1s aor. κατατίθηναι, supply the obj.
 τοῖσιν: dat. pl. Demonstrative, i.e. τεύχεα
 ἑώκει: plpf. ἔοικα but simple past in sense; governing a dat. obj.
 8 οἷά...: *which...*; relative, neut. pl. Because the logical antecedent is τεύχεα
 9 κατήκισται: 3s pf. pass.; τεύχεα is subject
 ὅσσον: *so far as...*; ὅσον, relative and acc. of extent
 10 πρὸς δ’: *in addition*; adv.
 καί: *also*
 ἐνὶ φρεσὶν: *in (my) mind*

μή πως οἰνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,	11
ἀλλήλους τρώσῃτε καταισχύνητέ τε δαῖτα	12
καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλλεται ἄνδρα σίδηρος.”	13
ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,	14
ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·	15
“μαῖ, ἄγε δὴ μοι ἔρυσον ἐνὶ μεγάροισι γυναικάς,	16
ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρὸς	17
καλά, τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει	18
πατρὸς ἀποιχομένοιο· ἐγὼ δ’ ἔτι νήπιος ἦα.	19
νῦν δ’ ἐθέλω καταθέσθαι, ἵν’ οὐ πυρὸς ἕξῃτ’ αὐτμή.”	20

ἀ-κηδής, -ές: uncared for; careless, heedless, 3
 ἀμέρδω: to tarnish, deprive (of lustre), 1
 ἀπ-οίχομαι: be gone away, have departed, 2
 αὐτμή, ἡ: breath; blast, fumes, 2
 ἔντεα, τά: armor, gear, 1
 ἐπι-πείθω: to persuade; *mid.* obey (dat.), 2
 ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, quarrel, 1
 ἐρύκω: to hold back, keep away, restrain, 5
 Εὐρύκλεια, ἡ: Eurycleia, 9
 ἐφ-έλλω: to draw to, attract, drag, 1
 θάλαμος, ὁ: room, chamber, 6

καπνός, ὁ: smoke, 2
 κατ-αισχύνω: to disgrace, put to shame, 1
 μαῖα, ἡ: good mother, 5
 μνηστύς, ἡ: wooing, courting, courtship, 1
 νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 5
 οἰνώω: to intoxicate, 1
 πως: somehow, in any way, at all, 8
 σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 4
 τιτρώσκω: to wound, 1
 τροφός, ὁ, ἡ: nurse, 4
 ὑμεῖς: you, 7

- 11 **μή...τρώσῃτε καταισχύνητέ τε:** *lest...*;
 fearing clause with 2p pres. subj.,
 τιτρώσκω
οἰνωθέντες: aor. pass. pple
στήσαντες: aor. ἵστημι
ἐν: *among...*
 13 **αὐτός:** intensive with nom. subj. σίδηρος
σίδηρος.”: marking the end both of
 Odysseus’ suggested for Telemachus and
 Odysseus’ speech in general
 14 **(ἐ)φάτο:** impf. mid. φημί
φίλῳ: *his own*; ‘his dear,’ φίλος is often
 used as a possessive adj.
 15 **ἐκ δὲ καλεσσάμενος:** tmesis, aor. mid.
 ἐκ-καλέω
 16 **μαῖ(α):** voc. dir. address
ἄγε: *come!*; an imperative intended
 simply to draw the listener’s attention

- δῆ:** *now*; intensive
μοι: an ethical dative (‘please,’ ‘for me’)
 which informs the addressee of the
 speaker’s interest in the plea (S1486)
ἔρυσον: aor. imper.
 17 **ὄφρα κεν...καταθείομαι:** *in order that...*
may...; purpose clause with 1s aor. subj.
 κατα-τίθημι (with shortened stem vowel
 ω→ο)
 18 **τά:** relative clause
μοι: dat. of interest or possession
πατρὸς ἀποιχομένοιο: gen. abs.
 19 **ἦα:** 1s impf. εἰμί
καταθέσθαι: aor. mid. inf. κατατίθημι
 20 **ἵν(α):** *where...*; as often with ind.
ἕξῃτ(ο): fut.

τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·	21
“αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοι	22
οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.	23
ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;	24
δμῶα δ' οὐκ εἶας προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον.”	25
τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' α·	26
“ξεῖνος ὅδ'· οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι ὅς κεν ἐμῆς γε	27
χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς.”	28
ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.	29
κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων.	30

ἀεργός (ἀργός), -όν: not-working, idle, 1
 ἀν-αἰρέω: to take (up) carry off, 4
 ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9
 ἄ-πτερος, -ον: unwinged, without wings, 2
 ἅπτω: to touch, grasp, 3
 αὐδάω: to say, speak, utter, 8
 ἐπι-φροσύνη, ἡ: thoughtfulness, prudence, 1
 Εὐρύκλεια, ἡ: Eurycleia, 9
 θύρα, ἡ: door, 8
 κήδομαι: to be concerned, care for (gen.), 5
 κλείω (κλήϊω): to shut, close, lock, 1
 κτήμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 6

μετ-οίχομαι: to go to or after or along with, 1
 ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8
 πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8
 προ-βλώσκω: to come or go before, 1
 τέκνον, τό: a child, 6
 τηλό-θεν: from afar, 1
 τροφός, ὁ, ἡ: nurse, 4
 φάος (φῶς), φάος, τό: light; eye, 6
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 5
 χοῖνιξ, -ικος, ἡ: ration of grain (a dry unit of measurement, ~ one quart), 1

- 21 τὸν δ': demonstrative, i.e. Telemachus
 φίλη: *his own*; 'his dear,' φίλος is often used as a possessive adj.
 22 αἶ γὰρ...ἀνέλοι(σ)ο: *if only...*; 'would that...' 2s aor. mid. ἀν-αἰρέω; i.e. gain or attain
 δὴ: temporal
 24 ἄγε: *come!*; an imperative intended simply to draw the listener's attention
 τοι: σοι, dat. of interest
 τίς...μετοιχομένη: *who...*; fem. sg., i.e. which maid
 οἴσει: 3s fut. φέρω
 25 εἶας: 2s impf. ἔάω
 προβλωσκέμεν: inf.
 αἶ κεν ἔφαινον: *who would...*; relative and

- contrary to fact (unrealized potential) with ἄν + impf. ind., φαίνω 'show (a light)'
 26 τὴν δ': demonstrative, i.e. Eurycleia
 ἀντίον: adv. acc.
 27 ξεῖνος ὅδε (φάος οἴσει): in respect to question in l. 24
 ἀνέξομαι: 1s fut. mid.
 ὅς κεν...ἄπτηται: *whoever...*; general relative clause with ἄν/κε and pres. subj.
 ἐμῆς γε χοίνικος: *my very own...*; γε is emphatic; partitive gen. with main verb
 28 εἰληλουθῶς: nom. sg. pf. act. pple ἔρχομαι
 29 τῇ: *for...*; dat. of interest; i.e. the words were memorable and did not escape her mind

τῷ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς	31
ἑσφόρεον κόρυθάς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας	32
ἔγχεά τ' ὀξυόεντα· πάροιθε δὲ Πάλλας Ἀθήνη,	33
χρύσειον λύχνον ἔχουσα, φάος περικαλλὲς ἐποίει.	34
δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα·	35
“ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι.	36
ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων καλαί τε μεσόδμαι,	37
εἰλάτιναί τε δοκοί, καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες	38
φαίνοντ' ὀφθαλμοῖς ὥς εἰ πυρὸς αἶθομένοιο.	39
ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.”	40

αἶθω: to blaze, light on fire, kindle, 3
 ἀν-αίσσω: to spring up, leap up, 2
 ἀσπίς, -ιδος, ἡ: shield, 1
 δοκός, ἡ: beam, wooden beam, 1
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 εἰλάτινος, -η, -ον: of the fir tree, 1
 ἔμπης: nevertheless, notwithstanding, 7
 ἔνδον: within, at home, 7
 ἑσ-φορέω: to carry or bring within or to, 1
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 6
 θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 2
 κίων, -ονος, ὁ, ἡ: pillar, 3
 κόρυς, κόρυθος, ἡ: helmet, 1
 λύχνος, ὁ: lamp, portable light, 1
 μεσόδιμη -ης ἡ: cross-beam, 2

31 τῷ: dual nom. demonstrative, ὁ, ἡ, τό
 ἀναΐξαντ(ε): dual nom. aor. pple
 35 δὴ: temporal
 ὃν: ἐ(ὄν), possessive adj. ἐός
 36 ὀφθαλμοῖσιν: dat. of means
 37 μοι: dat. interest or possession
 38 ἔχοντες: i.e. projecting
 39 φαίνοντ(αι): shine, give light

ὀμφαλόεις, -εσσα, -εν: embossed, studded, 1
 ὀξυόεις, -εσσα, -εν: sharp-pointed, 2
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
 ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9
 Πάλλας, ἡ: Pallas Athena, 2
 πάροι-θε: before, in front; in time past, 5
 περι-καλλής, -ές: very beautiful, very fair, 7
 ποιέω: to do, make, create, compose, 4
 προσ-φωνέω: to call to, speak to, address, 1
 τοῖχος, ὁ: wall (of a house or court), 4
 ὑπό-σε: upward, aloft, to above, 1
 φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 3
 φάος (φάως), φάεος, τό: light; eye, 6
 χρύσειος (χρύσειος), -η, -ον: golden, of gold, 9

ὀφθαλμοῖς: in (my) eyes
 ὥς εἰ: as if...; conditional clause of comparison
 πυρὸς αἶθομένοιο: gen. abs.
 40 τις θεός (ἐστίν): (it is) ...; i.e. the μέγα
 θαῦμα above; supply verb
 οἷ: (of those) who...; relative clause, the missing antecedent is partitive gen.

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	41
“σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε μῆδ' ἐρέεινε·	42
αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.	43
ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείβομαι αὐτοῦ,	44
ὄφρα κ' ἔτι δμῳὰς καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω·	45
ἢ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶς ἕκαστα.”	46
ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάρῳ βεβήκει	47
κείων ἐς θάλαμον, δαΐδων ὕπο λαμπομενάων,	48
ἔνθα πάρος κοιμᾷθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·	49
ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἥῳ διὰν ἔμμενεν.	50

ἀμφίς: about, on both sides; apart, 2
 γλυκὺς, ὕ: sweet, pleasant, 3
 δαίς, δαΐδος, ἦ: firebrand, torch, 4
 δι-έκ: out through (gen.), 8
 δίκη, ἦ: justice, right, law, custom, 3
 εἶρομαι (ἐρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
 ἐρεείνω: to ask, inquire, question, 3
 ἐρεθίζω: to provoke, 3
 Ἡώς, ἦ: Dawn, 7
 θάλαμος, ὅ: room, chamber, 6
 ἰσχάνω: to hold in check, hinder, 1

- 41 τὸν: demonstrative, i.e. Telemachus
 42 σίγα: sg. imper.
 κατὰ...ἴσχανε: tmesis and imper. κατα-
 ισχάνω, 'hold in check'
 43 τοι: particle
 δίκη: the way, the custom
 οἳ: relative
 44 κατάλεξαι: aor. mid. imper.
 αὐτοῦ: here; 'in this very place,' adv.
 45 ὄφρα κ(ε)...ἐρεθίζω: in order that...may...
 purpose clause with 1s pres. subj.
 46 ἢ δ(ε): demonstrative, i.e. Penelope
 ἀμφίς: concerning... + acc.
 47 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί

κατα-λέγω: to relate; lay; mid. lie down, 7
 κοιμάω: to put to sleep; mid. fall asleep, 4
 λάμπω: to give light, shine (forth), 1
 λέγω (2): to lay; mid. lie down (to sleep), 3
 μένω: to stay, remain, await, 3
 νοῦς (νόος), ὅ: mind, thought, attention, 9
 ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5
 Ὀλυμπος, ὅ: Olympus, 5
 σιγάω: to be silent, be quiet, 3
 ὑπο-λείπω: leave behind; mid. stay behind, 5

- (ἐ)βεβήκει: plpf. βαίνω, 'set out'
 48 κείων: fut. ppl. κεῖμαι expressing purpose
 and often translated as inf. of purpose
 δαΐδων ὕπο: by...; ὑπὸ δαΐδων;
 anastrophe
 49 ἔνθα: where...; relative adv.
 (ἐ)κοιμᾷ(το): would...; customary impf.
 ὅτε...ἰκάνοι: whenever...; past general
 temporal clause with opt.
 50 ἔνθ(α): there
 καί: also
 ἔλεκτο: 3s aor. pass. dep. λέγω; translate
 as aor. mid.

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,	51
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.	52
ἣ δ' ἔν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,	53
Ἄρτέμιδι ἱκέλη ἡὲ χρυσήν Ἀφροδίτῃ.	54
τῇ παρὰ μὲν κλισίῃν πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' ἐφίξε,	55
δινωτὴν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ· ἦν ποτε τέκτων	56
ποίησ' Ἴκμάλιος, καὶ ὑπὸ θρῆνυν ποσὶν ἦκε	57
προσφυῆ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.	58
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.	59
ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκῶλενοι ἐκ μεγάροιο.	60

ἄργυρος, -η, -ον: silver, 1	κλισίη, ἡ: hut, cot; chair, couch; 2
Ἄρτεμις, -ιδος ἡ: Artemis, 7	κῶας, τό: fleece 6
Ἀφροδίτῃ, ἡ: Aphrodite, 4	λευκ-ῶλενος, -ον: white-armed, 2
δινωτός, -ή, -όν: turned, rounded, 1	μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9
ἐλέφας, -φαντος, ὁ: ivory; elephant, 4	ὅ-θι: where, 6
ἐφ-ίζω: to set upon, make sit on, 3	ποιέω: to do, make, create, compose, 4
θάλαμος, ὁ: room, chamber, 6	προσ-φυής, -ές: attached, clinging, growing, 1
θρῆνυς, -υος, ὁ: footstool, 4	τέκτων, -ονος, ὁ: builder, carpenter, 3
ἵημι: send forth, throw, let go; <i>mid.</i> hasten, 6	ὑπο-λείπω: leave behind; <i>mid.</i> stay behind, 5
ἵκελος, -η, -ον: like, resembling (dat.), 2	φόνος, ὁ: murder, slaughter, 4
Ἴκμάλιος, ὁ: Icmalius, 1	χρύσεος (χρῦσειος), -η, -ον: golden, of gold, 9
καθ-έζομαι: to sit down, 7	
51 ὁ...: <i>this one</i> ; δῖος Ὀδυσσεύς is in apposition	56 δινωτὴν: i.e. the legs of the furniture, ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ: dat. of means
52 μνηστήρεσσι: <i>for...</i> ; dat. of interest	ἦν...(ἐ)ποίησ(ε): relative clause
53 ἡ...: <i>this one</i> ; περίφρων Πηνελόπεια is in apposition	57 ὑπὸ...ἦκε: tmesis, 3s aor. ὑφ-ίημι
ἔν: impf. ἔρχομαι	ποσὶν: <i>under...</i> ; dat. pl. of compound verb πούς
55 τῇ: <i>for...</i> ; dat. of interest	58 προσφυέ(α): acc. sg. ὅθ(ι)
παρὰ...κάτθεσαν: tmesis, 3p aor. παρακατατίθημι, 'put down beside;' the δμῳαί are the subject	ἐπιβάλλετο: tmesis, impf. pass. ἐπιβάλλω
πυρὶ: dat. of compound verb	60 ἦλθον: 3p aor. ἔρχομαι
ἔνθα...: relative clause	

αἰ δ' ἀπὸ μὲν σίτον πολλὸν ἤρεον ἡδὲ τραπέζας	61
καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον·	62
πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν	63
νήησαν ξύλα πολλά, φόως ἔμεν ἡδὲ θέρεσθαι.	64
ἡ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῷ δεύτερον αὖτις·	65
“ξεῖν’, ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ’ ἀνιήσεις διὰ νύκτα	66
δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναῖκας;	67
ἀλλ’ ἔξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·	68
ἡ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἶσθα θύραζε.”	69
τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	70

ἀνιάω: to feel distress, sorrow, grief, 2
αὖτις: back (again), backwards, 7
δαλός, ὅ: firebrand, blazing torch, 1
δέπας, -ας τό: drinking cup, cup, goblet, 6
δεύτερος, -α, -ον: second, 2
δινεύω: to spiral, whirl, turn, 1
ἐνθεν: from there; from where, 4
ἐν-ίπτω: to rebuke, chide, 7
ἐξ-έρχομαι: to come out, 2
θέρω: to heat; *mid.* become hot, 3
θύρα-ζε: through the door, out the door, 8
λαμπτήρ, -ῆρος, ὅ: light-stand (for wood), 3

- 61 αἰ δ': i.e. δμῶαί
ἀπὸ...ἤρεον: *began to...*; inchoative impf.
tmesis, 3p impf. ἀφ-αρέω
62 δέπα: δέπε-α, neut. pl.
ἐνθεν...: relative clause
ἔπινον: used to... would...; 3p customary
impf. πίνω
63 ἀπὸ...βάλλον: tmesis, 3p aor. ἀπο-
βάλλω, 'cast out,' i.e. embers from the
brasiers to replenish it with wood
ἐπ(ι)...: *upon...*; + gen.
64 (ἐ)νήησαν: 3p aor.
ἔμεν: inf. εἶμι
θέρεσθαι: *to warm themselves*; mid.
65 ἡ δ': *this one*; Μελανθῷ is in apposition

Μελανθῷ, ἡ: Melantho, 2
νηέω: to heap, pile up, 1
ξύλον, τό: wood, 3
ὀνίνημι: profit, help; *mid.* delight in, have
enjoyment of (gen.), 1
ὀπιπεύω: to stare at, spy, 1
τάλας, τάλαινα, -αν: suffering, wretched, 2
ὑπερμενέων, -οντος: exceeding mighty, 2
ὑπόδρα: from under (his brow), 5
φάος (φώς), φάεος, τό: light; eye, 6
χαμάδις: to the ground, 2
Ὀδυσῆ(α): acc.
ἐνένιπε: *began to...*; inchoative impf.
δεύτερον: *a second time*; adv. acc.; first in
8.321-336
66 ξεῖν(ε): voc. dir. address
καί: *even*
67 δινεύων: pple, i.e. roaming
ἔξελθε: aor. impf. ἐξέρχομαι
68 ὄνησο: aor. mid. imper. ὀνίνημι + partitive
gen.
69 βεβλημένος: pf. pass. pple βάλλω
εἶσθα: 2s fut. ἔρχομαι
70 τὴν δ': demonstrative, i.e. Melantho
ἰδὼν: aor. pple ὁράω

“δαιμονίη, τί μοι ὦδ’ ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;	71
ἦ ὅτι δὴ ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἵματα εἶμαι,	72
πτωχεύω δ’ ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει.	73
τοιούτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι	74
καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον	75
ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη,	76
τοίῳ ὅποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι·	77
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι, ἅλλα τε πολλὰ	78
οἷσιν τ’ εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.	79
ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που·	80

ἀλαπάζω: to exhaust, drain, 2

ἀλήμων, -ονος, ὁ, ἡ: wander, roamer, 2

ἀναγκαῖος, -α, -ον: necessary, compulsory, 3

ἀφνειός, -όν: wealthy, rich in (gen.), 6

δαιμόνιος, -η, -ον: good sir, lady, god-touched, 4

ἐννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9

ἐπείγω: to press hard, urge on, 3

ἐπ-έχω: to hold upon; press/set upon, 2

ζῶω: to live, 4

κεχρημένος (χράω), -η, -ον: lacking, needy, 4

71 δαιμονίη: voc. dir. address

τί: why...?; ‘in respect to what?’

μοι: upon...; dat. of compound verb

ἐπέχεις: i.e. attack

κεκοτηότι θυμῷ: with...; dat. of manner with pf. pple κοτέω

72 ὅτι: (is it) because...?; Odysseus answers his own question

χροῖ: for...; dat. of purpose, χρώς

εἶμα(τα): ellision before aspirated vowel

72 εἶμαι: 1s pf. mid. ἐννυμι; ‘I have put on’ is equiv. to ‘I am wearing’

73 ἀνὰ...: through...

ἀναγκαίη: the need; substantive

74 ἔασι: εἰσί, 3p pres. εἶμι

75 καὶ: too, also; adv.

76 ὄλβιος ἀφνειόν: in apposition to ἐγὼ and οἶκον respectively

(ἐ)δόσκον: 1s iterative impf. διδωμι

ἀλήτη: dat. ind. obj.

κοτέω: be angry, 2

Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 5

μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 2

ναίω: to live, dwell, 2

ὄλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 5

ὅποῖος -α -ον: what sort, 2

ὅτι (ὅττι): that; because, 7

πολλάκι(ς): many times, often, 2

πτωχεύω: to beg, be a beggar, 4

ῥυπάω (ῥυπόω): to be dirty, filthy, foul, 1

77 τοίῳ ὅποῖος ἔοι: to such (a man) as...;

‘this sort whichever sort...’ correlatives, demonstrative and relative; τοίῳ is in apposition to ἀλήτη and ὅποῖος begins a general relative cl. in secondary seq. with 3s pres. opt. εἶμι

ὅτευ...ἔλθοι: needing whatever...; another general relative clause in secondary seq., here with aor. opt. ἔρχομαι; ὅτευ, an alterative form for οὔτινος, is gen. of separation and obj. of the pple

78 ἦσαν: there were...; impf. εἶμι;

Odysseus implies that he owned these

79 οἷσιν...: by which...; ‘because of which’ relative and dat. pl. of cause, ὅς

τε: epic τε in a general relative clause: leave untranslated

ζῶουσι...καλέονται: supply ‘men’ as a general subject

80 ἀλάπαξε: supply ‘my household’ as obj.

τῷ νῦν μήποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης	81
ἀγλαΐην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῇσι κέκασσαι·	82
μή πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη,	83
ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.	84
εἰ δ' ὁ μὲν ὥς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν,	85
ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκῃτι,	86
Τηλέμαχος· τὸν δ' οὔ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν	87
λήθῃ ἀτασθάλλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν.”	88
ὥς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,	89
ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·	90

ἀγλαΐα, ἡ: bravado, pomp; splendor, 4

αἶσα, ἡ: fate, lot, portion, destiny, 2

ἀπ-όλλυμι: destroy; mid. be lost/perish, 3

Ἀπόλλων, -ωνός ὁ: Apollo, 6

ἀτασθάλλω: to act insolently/recklessly, 2

δέσποινα, ἡ: mistress, owner of the house, 1

ἔκῃτι: by the will of, by means of (gen), 2

ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, 1

ἐν-ίπτω: to rebuke, chide, 7

καίνυμαι: to surpass, excel, be superior to, 2

κοτέω: be angry, 2

μή-ποτε: never, not ever, 1

νόστιμος, -ον: able to return; (of a) return, 5

ὀνομάζω: to name, call by name, 5

πῶς: somehow, in any way, at all, 8

τηλίκος, -η, -ον: of such an age, so old, 3

χαλεπαίνω: to be difficult/sore/harsh, 3

81 τῷ: *therefore, then*; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause ὅ, ἡ, τὸ
καὶ: *also*

μήποτε...ἀπὸ...ὀλέσσης: (*beware*) *lest*...;
either a fearing clause with 2s aor. subj.
and tmesis, ἀπ-όλλυμι, 'lose,' with
missing main verb or prohibitive subj. (μή
+ aor. subj.) which serves as a neg. imper.:
'Don't...'

γύναι: voc. dir. address

82 ἀγλαΐην: i.e. splendor or beauty

τῇ: *by*...; relative and dat. of respect

γε: *at least*; emphatic and restrictive

κέκασσαι: 2s pf. mid. καίνυμαι

83 μή...χαλεπήνη...ἔλθῃ: *lest*...; fearing
clause with 3s aor. subj., ἔρχομαι

τοί: σοί, dat. sg.

κοτεσσαμένη: *becoming*...; ingressive aor.
mid. pple

84 ἔτι (ἐστίν): (*there is*) *still*...; add verb

καὶ: *in fact, actually*; adv.

85 ὁ μὲν: i.e. Odysseus

ὥς: *as (it seems)*;

ἀπόλωλε: pf. ἀπ-όλλυμι

86 τοῖος (ἐστίν): (*is*) *like him*

88 λήθῃ: alternative 3s pres. λανθάνω
(λήθω)

τηλίκος: i.e. of such an age not to notice
the women's behavior

89 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί

τοῦ δ': i.e. Odysseus, gen. of source with
main verb

90 τ(ε)...τ(ε): τε...καί...

ἔκ...ὀνόμαζεν: tmesis; impf.

“πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδεές, οὗ τί με λήθεις	91
ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῇ κεφαλῇ ἀναμάξεις·	92
πάντα γὰρ εὖ ᾗδησθ’, ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς	93
ὡς τὸν ξείνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν	94
ἀμφὶ πόσει εἵρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.”	95
ἧ ῥα καὶ Εὐρυνόμην ταμῖν πρὸς μῦθον ἔειπεν·	96
“Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ’ αὐτοῦ,	97
ὄφρα καθεζόμενος εἴπῃ ἔπος ἡδ’ ἐπακούσῃ	98
ὁ ξείνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.”	99
ὥς ἔφαθ’, ἧ δὲ μάλ’ ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα	100

ἀδεής -ές: without fear, fearless, 1
ἀκάχημαι (ἀχεύω): be distressed, grieved, 2
ἀνα-μάσσω: to wipe off, 1
δίφρος, ὅ: seat, stool; chariot-floor, 7
εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
ἐπ-ακούω: to heed, hear, 3
ἐξ-ερέω: will speak out; inquire into, 3
ἔρδω: to do, perform, 2
Εὐρυνόμη, ἧ: Eurynome, 7
ἡμί: to say (3s impf. ἦ), 7

θαρσαλέος, -η, -ον: (overly) bold/confident, 6
καθ-έζομαι: to sit down, 7
κλύω: to hear, 8
κῶας, τό: fleece 6
μέλλω: to be about to, intend to, 6
ὀτραλέος, -α, -ον: quickly, readily, 1
πάντως: in every way, in any case, 1
πόσις, ὅ: husband, 9
πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed;
crowded, frequent; adv. sorely, 9
ταμίη, ἧ: housekeeper, 5

91 κύον: voc. dir. address; Dogs are willing
to do shameful things in public, and so,
when Penelope calls Melanthe a ‘bitch,’
as Odysseus did in 18.338; Penelope is
describing Melanthe as shameless.
τι: *at all*; adv. acc., τι before enclitic με
λήθεις: 2s pres. λανθάνω (λήθω)
92 δ...: relative
σῇ κεφαλῇ: *from*...; dat. of compound verb
ἀναμάξεις: fut.
93 ᾗδησθ(α): 2s plpf οἶδα; translate as simple
past
αὐτῆς: *myself*; intensive modifying ἐμεῦ
(μου)
94 ὡς...: *that*...; ind. disc. with 1s impf.
95 ἀμφὶ πόσει: *about*...; dat. sg. πόσις
εἵρεσθαι: unusual pres. inf. where one

expects fut. following μέλλω
96 ἦ: 3s impf. ἡμί
πρὸς...ἔειπεν: tmesis, aor. προσ-εἶπον
with double acc. ‘said (x) to (y)’
97 φέρε: imper.
δῆ: *now*; intensive
ἐπ’ αὐτοῦ: i.e. the δίφρον
98 ὄφρα...εἴπῃ...ἐπακούσῃ: *in order that*...
may...; purpose with 3s aor. subj., λέγω
99 ἐμέθεν: μου, the suffix -θεν is equiv. to a
gen. ending.; here gen. of source with
ἐπακούσῃ
100 ἔφα(το): impf. mid. φημί
ἧ δέ: i.e. Eurynome
κατέθηκε: aor. κατατίθημι

δίφρον ἐϋξεστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·	101
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας διος Ὀδυσσεύς.	102
τοῖσι δὲ μύθων ἡρχε περίφρων Πηνελόπεια·	103
“ἔεινε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·	104
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἥδὲ τοκῆς;”	105
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	106
“ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν	107
νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,	108
ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδῆς	109
ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσω	110

ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 ἀνάσσω: to be lord, master; rule (gen., dat.) 3
 ἀ-πείρων, -ονος: endless, boundless, 3
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of (gen.), 6
 βασιλεύς, ὁ: a king, 9
 δίφρος, ὁ: seat, stool; chariot-floor, 7
 εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 4
 ἐϋ-ξεστός, -η, -ον: well-planned, -polished, 3
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 6
 θεου-δής, -ές: god-fearing, 2

101 ἐπ' αὐτῷ: i.e. the δίφρον
 103 τοῖσι δέ: *to him*; dat. ind. obj., this
 formula is used in the plural where one
 expects the dat. sg.; see also 13.374,
 17.184, 19.508
 μύθων: (*her*) words
 104 τὸ μὲν: *this*; i.e. what follows in l. 105
 πρῶτον: adv. acc.
 αὐτή: intensive with subject ἐγώ(ν)
 105 τίς (καὶ) πόθεν: a double interrogative
 may be best expressed as two questions in
 English.
 εἷς: εἶ; 2s pres. εἰμί
 πόθι (εἰσίν): supply linking verb
 τοι: σοι, dat. of possession

ἰφθίμος, -η, -ον: stout, strong, 2
 καθ-έζομαι: to sit down, 7
 κλέος, τό: glory, fame, 5
 κῶας, τό: fleece 6
 νεικέω: to quarrel, dispute; reproach, 6
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
 πό-θεν: from where? whence?, 3
 πό-θι: where?, 1
 πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8
 πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 5
 τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3

106 τὴν δ': i.e. Penelope
 107 ἄν...νεικέοι: *would...*; potential pres. opt.
 τίς: indef. τις before enclitic σε
 108 σευ: σου, gen. of possession
 ὥς τέ (κλέος)...: *just as...*; clause of
 comparison with epic τε (leave
 untranslated); supply κλέος
 109 τευ: alter. to τινός, gen. sg. of indef. τις
 parallel to σευ above; add κλέος
 ἦ: *or*
 ὅς τε...ἀνέχῃσι: general relative clause +
 3s pres. subj. without κε/ἄν; epic τε (leave
 untranslated)

εὐδικίας ἀνέχῃσι, φέρῃσι δὲ γαῖα μέλαινα	111
πυρούς καὶ κριθάς, βρίθῃσι δὲ δένδρεα καρπῶ,	112
τίκτῃ δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθύς	113
ἔξ εὐηγεσίας, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.	114
τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ,	115
μηδ' ἐμὸν ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,	116
μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσῃς ὀδυνάων	117
μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐδέ τί με χρὴ	118
οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε	119
ῆσθαι, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεΐ·	120

ἄ-κριτος, -ον: unceasing; undistinguishable, 2
 ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9
 ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9
 ἀρετάω: to thrive, prosper, 1
 βρίθω: to be heavy, 1
 γένος, -εος, τό: race, family, 5
 γοάω: to wail, groan, weep, 4
 δένδρεον, τό: tree, 3
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast, reliable, sure, 6
 ἔμ-πίπλημι: to fill (acc) full of (gen), 2
 ἐξ-ερεῖνω: to make inquiry, 3
 εὐ-δικία, ἡ: righteous dealing, righteousness, 1
 εὐ-ηγεσία, ἡ: good leadership, 1
 θάλασσα, ἡ: the sea, 2
 ἰχθύς, ὁ: fish, 1

καρπός, ὁ: fruit, crop, 1
 κριθή, ἡ: barley, 1
 λαός, ὁ: people, 6
 μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 6
 μεταλλάω: to search after, inquire of, 5
 μῆλον, τό: flock, herd; apple, 6
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 6
 μύρω: to flow, run, trickle, 1
 ὀδύνη, ἡ: pain, 2
 παρ-έχω: to provide, furnish, supply, 5
 πενθέω: to bewail, lament, mourn for, 2
 πολύ-στονος, -ον: much-sighing, mournful, 1
 πυρός, ὁ: wheat, 4
 τίκτω: to conceive, give birth to, 5
 χρῆ: it is necessary/fitting, 5

- 111 ἀνέχῃσι: *upholds*; 3s pres. subj.
 φέρῃσι δὲ... βρίθῃσι...ἀρετῶσι: *and (under whose rule)...*; 3s and 3p pres. subj., an lengthy continuation of the general relative clause but the subjects have now changed
 112 καρπῶ: *with...*; dat. of cause
 113 τίκτῃ...παρέχῃ: 3s pres. subj.
 ἰχθύς: acc. pl.
 ἔξ: *based on...*
 114 ἀρετῶσι: ἀρετά-ωσι, 3p pres. subj.
 ὑπ(ὸ)...: *by...*; 'because of...' with gen. expressing cause or agency; αὐτοῦ refers to βασιλῆος ἀμύμονος in line 109
 116 μηδ(ἐ)...ἐξερέεινε: *Do not even...*; neg.

- imper.; μηδέ is an adv.
 117 μή...ἐνιπλήσῃς: *lest...may...*; fearing clause with 2s aor. subj.
 μοι: dat. of possession
 ὀδυνάων: partitive gen. with verb
 118 μνησαμένῳ: aor. mid. pple μιμνήσκω
 οὐδέ τί: *also...not at all...*; οὐδέ, 'not also' is adv. and τί is an adv. acc.
 με...ῆσθαι: *that...*; ind. disc. with pf. act. inf.; ἦμαι
 120 κάκιον (ἐστίν): *it is...*; impersonal with neut. comparative adj. κακός
 πενθήμεναι: pres. act. inf.
 ἄκριτον: adv. acc.

μή τίς μοι δμῶν νεμεσήσεται, ἤε σύ γ' αὐτή,	121
φῆ δὲ δακρυπλῶειν βεβαρηότα με φρένας οἴνω.”	122
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·	123
“ξείν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἰδός τε δέμας τε	124
ᾤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον	125
Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς	126
εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,	127
μεῖζον κε κλέος εἴη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτως.	128
νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.	129
ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,	130

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 7
 ἀμείβομαι: to reply, respond, 7
 ἀμφι-πολεύω: to tend to, take care of, 3
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 4
 ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 5
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8
 ἀχεύω: (ἄχομαι): to grieve, vex, annoy, 2
 βαρέω: to weigh down, 1
 βίος, ὁ: life, livelihood, 2
 δακρυ-πλῶω: to swim with tears, 1
 δέμας, τό: bodily frame, build, 7
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7

εἰς-ανα-βαίνω: to go up to, 4
 ἐπι-κρατέω: to rule over, be in power, 2
 ἐπι-σεύω: to set upon, hasten, rush upon 3
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 6
 κάλλιον: better; more beautiful, 3
 κλέος, τό: glory, fame, 5
 μεῖζον, μεῖζον: greater, taller, larger, 5
 νεμεσάω: to feel resentment, be indignant, 5
 νῆσος, ἡ: an island, 3
 πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9
 τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9

- 121 *μή...νεμεσήσεται*: *lest...may...*; fearing clause with aor. mid. subj.
 τίς: indefinite τις before an enclitic
 ἤε: *or*
 σύ γ' αὐτή: γε, 'for your part,' is and αὐτή are intensive
 122 *φῆ*: 3s pres. φημί
δακρυπλῶειν...με: *that...*; ind. disc.
βεβαρηότα: *by...*; causal pple, acc. sg. pf. pple; the pf. denotes a state note an activity: 'being Xed,' not 'having Xed'
φρένας: *in...*; acc. of respect
οἴνω: dat. means
 123 *ἡμείβετ(ο)*: impf. ἀμείβομαι
 124 *τοι*: particle (124-9 equiv. to 18.251-56)
εἰδός...δέμας: *in...*; acc. of respect
τε...τε: τε...καί...
 125 *ᾤλεσαν*: aor. ὄλλυμι

- μετὰ τοῖσι*: *among...*; demonstrative
 126 *ἦεν*: 3s impf. ἔρχομαι
 127 *εἰ...ἀμφιπολεύει...κε εἴη*: *if...should, ...would*; fut. less vivid condition (ei opt., κε/ἄν opt.), εἰμί
(ἐ)κεῖνός: demonstrative, i.e. Odysseus
ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι
 128 *μεῖζον...καὶ κάλλιον*: nom. pred. and neut. comparatives
 129 *νῦν δ(ε)*: *but as it is*; as often following an unrealized wish or contrafactual
τόσα...κακὰ: *So many...!*; in exclamation
μοι: *upon...*; dat. of compound verb
 130 *ὅσσοι*: *as many as...*; ὅσοι, relative clause with missing antecedent
νήσοισιν: *over...*; dat. of compound verb

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,	131
οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείελον ἀμφινέμονται,	132
οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.	133
τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάξομαι οὔθ' ἱκετάων	134
οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔασιν·	135
ἀλλ' Ὀδυσῇ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.	136
οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.	137
φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων,	138
στησαμένη μέγαν ἱστόν, ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,	139
λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·	140

ἀεκαζόμενος, -η, -ον: against one's will, 2
 ἀμφι-νέμομαι: to feed around; dwell around, 1
 ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 2
 γάμος, ὁ: wedding, wedding-feast, 8
 δημο-εργός ὁ: in public service; craftsman, 2
 δόλος, ὁ: trap, trick; cunning, 2
 Δουλιχίον, τό: Dulicium, 2
 ἐμπάξομαι: to pay heed to, care for (gen), 4
 ἐμ-πνέω: to breathe upon or into; inspire, 1
 εὐ-δείελος, -ον: clearly seen, bright, shining, 1
 Ζάκυνθος, ὁ: Zacynthus, 1
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 7
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaca, 6
 ἱκέτης, ὁ, suppliant, 4
 ἱστός, ὁ: loom, web of thread; ship's mast, 2
 κατα-τήκω: to melt down, dissolve, 3

κῆρυξ, -κος, ὁ: herald, messenger, 7
 λεπτός, -ή, -όν: fine, thin; narrow, 2
 μετ-εῖπον: to address, speak among, 9
 μνάομαι: to woo, court; remind, 3
 περί-μετρος, -ον: very wide, 1
 ποθέω: to long for, yearn, miss, 3
 Σάμη, ἡ: Same (island near Ithaca), 2
 σπεύδω: to be eager, hasten, 1
 τολυπεύω: to wind, wind off (carded wool for spinning), 1
 τρύχω: to waste, consume, 2
 ὑλήεις, -εσσα, -εν: wooded, 1
 ὑφαίνω: to weave, 2
 φᾶρος, τό: cloak, mantle, 2

- 131 Δουλιχίῳ...Ζακύνθῳ: in apposition to νήσοισιν
 132 οἳ τ(ε)...: (and those) who...; relative clause parallel to ὅσοι...; epic τε αὐτὴν: intensive
 133 οἳ...μνῶνται: who...; relative, μνάονται is 3p pres. ind.
 134 τῷ: therefore, then; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause ὅ, ἡ, τὸ
 135 τι: at all; adv. acc.
 δημοεργοί: as opposed to heralds who serve private interests
 ἔασιν: εἰσίν, 3p pres. εἰμί
 136 Ὀδυσῇ: Ὀδυσῆα, acc. sg.
 φίλον: my own; 'my dear,' φίλος is often used as a possessive adj.

- 137 οἱ δὲ...: but...; i.e. the suitors
 138 μὲν...: corresponding to δέ in l. 140
 μοι: dat. of possession with φρεσὶ
 πρῶτον: adv. acc.
 ἐνέπνευσε: the obj. is inf. ὑφαίνειν inf φρεσὶ into...; dat. of compound verb, φρήν
 139 στησαμένη...: setting up...; aor. mid. pple ἵστημι, which should modify the acc. subj. of ὑφαίνειν but is attracted into the dat. of μοι
 140 λεπτὸν: describing the thread
 δ(έ): but...; adversative
 αὐτοῖς: among...; dat. of compound μετέειπον: 1s aor.

“κούροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,	141
μῖννετ’ ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φάρος	142
ἐκτελέσω—μή μοι μεταμῶνια νήματ’ ὀληται—	143
Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν	144
μοῖρ’ ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτιοι·	145
μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῇ,	146
αἶ κεν ἄτερ σπείρου κείται πολλὰ κτεατίσας.	147
“ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δ’ ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.	148
ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,	149
νύκτας δ’ ἀλλύεσκον, ἐπεὶ δαΐδας παραθείμην.	150

ἀνα-λύω: to undo, unravel, loosen, 1
 ἀγῆνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
 ἄτερ: without; aloof, apart from (gen.), 1
 Ἀχαιΐς -ῖδος ἡ: Achaian woman, 1
 γάμος, ὁ: wedding, wedding-feast, 8
 δαΐς, δαΐδος, ἡ: firebrand, torch, 4
 ἐκ-τελέω: to perform, complete, 2
 ἐπείγω: to press hard, urge on, 3
 ἐπι-πείθω: to persuade; *mid.* obey (dat.), 2
 ἡμάτιος, -η, -ον: by day, daily, 1
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 2
 θνήσκω: to die, perish, 7
 ἰστός, ὁ: loom, web of thread; ship’s mast, 2
 καθ-αίρέω: take down; overcome, destroy, 1
 κούρος, ὁ: boy, young man, 3

κτηατίζω: to acquire, gain, get, 1
 Λαέρτης, ὁ: Laertes, 1
 μεταμῶνιος, -ον: idle, vain; to the wind, 3
 μῖννω: to stay, remain, await, 3
 νεμεσᾶν: to feel resentment, be indignant, 5
 νῆμα, -ατος, τό: what is spun, spinning, 1
 ὀλός, -ῆ, -όν: destructive, deadly, 2
 παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 4
 σπείρον, τό: shroud; cloth, 1
 τανηλεγής, -ές: laying one out at length;
 long-suffering, 1
 ταφήϊος, -α, -ον: of a burial, 1
 ὑφαίνω: to weave, 2
 φᾶρος, τό: cloak, mantle, 2

- 141 ἐμοὶ: *to...*; dat. of interest
 (ἐ)θάνε: aor. θνήσκω
 μῖννετ(ε)
 ἐπειγόμενοι: (*although*)...; concessive
 pres. pple
 142 εἰς ὃ κε...ἐκτελέσω: *until...*; ‘to which
 (time)...; general temporal clause with
 κε/ἄν+ 1s aor. subj.
 143 μή...ὀληται: *lest...*; fearing with aor.
 mid. ὀλλυμι
 μοι: dat. of interest
 144 Λαέρτη ἥρωϊ: *for...*; dat. of interest
 εἰς ὅτε κέν.. καθέλῃσι: *up to (the time)*
when...; general temporal clause with
 κε/ἄν+ 3s aor. subj. καθ-αίρέω
 145 μή...νεμεσῇ: *lest...may...*; fearing
 clause with 3s aor. subj.
 146 τίς: indefinite τις before an enclitic
 147 αἶ κεν...κείται: *if by chance...*; κείται,

- 3s pres. subj. (with shortened stem vowel
 η→ε) (S2354)
 πολλὰ: *many (things)*; substantive, acc.
 κτεατίσας: nom. sg. aor. pple
 148 ἐφάμην: 1s aor. mid. φημί
 τοῖσιν δ’: *their*; ‘of those,’ dat. of
 possession
 ἐπεπείθετο: impf. pass.
 149 καὶ: *in fact, actually*; adv.
 ἡματίη: nom. sg. adj.: translate the adj.
 as an adv.
 ὑφαίνεσκον...ἀλλύεσκον: *would..., used*
to...; 1s iterative or customary impf. with
 infix -σκ-; ἀνα-λύω (ἀλλύω)
 150 νύκτας δ’: *during...*; acc. of duration
 ἐπεὶ...παραθείμην: past general temporal
 clause with opt. following a customary
 impf.; 1s aor. mid. opt. παρα-τίθημι,
 ‘have...placed beside (me)’

ὥς τρίετες μὲν ἔλθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς·	151
ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,	152
μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα πόλλ' ἐτελέσθη,	153
καὶ τότε δὴ με διὰ δμῶας, κύνας οὐκ ἀλεγούσας,	154
εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν.	155
ὥς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα, καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·	156
νῦν δ' οὐτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην	157
μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆς	158
γῆμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,	159
γιννώσκων· ἦδη γὰρ ἀνὴρ οἶός τε μάλιστα	160

ἀλέγω: to attend to, care, be concerned, 3
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἀσχαλάω: to be grieved, distressed (gen.) 1
 βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 6
 γαμέω: to marry, wed, (dat.), 6
 γάμος, ὁ: wedding, wedding-feast, 8
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 6
 ἐκ-τελέω: to perform, complete, 2
 ἐκ-φεύγω: to flee out away, escape, 2
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 8
 ἔτος, -εος, τό: a year, 3
 εὐρίσκω: to find, discover, 2

- 151 ὥς: *in this way*; demonstrative adv.
 τρίετες: *for three years*; adv. acc.
 ἔλθον: *would..., kept...*; 1s iterative impf.
 λανθάνω
 152 ἐπήλυθον: 3p aor. ἐπ-έρχομαι
 153 μηνῶν φθινόντων: gen. abs. with pres.
 pple
 περὶ...ἐτελέσθη: tmesis, περι-τελέω ,
 'complete/finish in a circle,' 3s aor. pass.
 154 δὴ: *precisely, just*; intensive with τότε
 ἐπέεσσιν: dat. pl. of means, ἔπος
 κύνας: acc. in apposition; Dogs are willing
 to do shameful things in public, and so,
 when Penelope calls them 'bitches,' she is
 describing them as shameless.
 155 εἶλον: 3p aor. αἰρέω; add 'me' as obj.
 ἐπελθόντες: aor. pple ἐπέρχομαι
 ἐπέεσσιν: dat. pl. of means, ἔπος

κατ-έδω: to eat up, devour, 3
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 9
 μείς, μηνός, ὁ: a month, 3
 μῆτις, ἡ: cunning, wisdom, counsel, 3
 ὁμο-κλάω: to call out, upbraid, 1
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9
 πείθω: persuade, win over; *mid.* obey (dat) 8
 τέτρατος (τέταρτος), -η, -ον: fourth, 1
 τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3
 τριέτης, -ες: of three years, three years old, 1
 φθίω (φθίνω): waste away, perish; destroy, 4
 ὥρη, ἡ: season, time, period of time, 4

- 156 ὥς: demonstrative adv.
 τὸ: demonstrative, i.e. the shroud
 καὶ...ἐθέλουσ(α): *although...*; καὶ marks
 the pres pple as concessive in sense
 ὑπ(δ)...: *by...*; 'because of...' here with
 gen. of cause
 157 οὔτ(ε)...οὔτε...: *neither...nor...*
 158 ἔθ': *still, besides*; ἔτι
 159 γῆμασθ(αι): aor. mid. inf.
 ἀσχαλάα: 3s pres. ἀσχαλάα + gen.
 κατεδόντων: (*those*)...; i.e. suitors, gen.
 pl. pres. pple
 160 ἦδη...ἀνὴρ: *now a man, (he)...*
 οἶός τε (ἐστίν): *he is able* + inf.; 'he is
 such a sort to...' οἶός τε (εἰμί) + inf. is an
 idiom

οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς κῦδος ὀπάζει.	161
ἀλλὰ καὶ ὥς μοι εἶπὲ τεὸν γένος, ὀππόθεν ἔσσι.	162
οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἔσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.”	163
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	164
“ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,	165
οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα;	166
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω· ἡ μὲν μ' ἀχέεσσι γε δώσεις	167
πλείουσιν ἢ ἔχομαι· ἡ γὰρ δίκη, ὀππότε πάτρης	168
ἦς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον ὅσσον ἐγὼ νῦν,	169
πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχα·	170

ἀλάομαι: to wander, stray, 2
 ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9
 ἄπ-ειμι: to be away, absent, distant, 5
 ἀπο-λήγω: to leave off, cease from, 1
 ἄστυ, -εος, τό: a city, town, 6
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 5
 γένος, -εος, τό: race, family, 5
 γόνος, ό: family; offspring, child, 2
 δίκη, ἡ: justice, right, law, custom, 3
 δρυς, δρυός, ἡ: oak (tree), 2
 ἐξ-ερέω: will speak out; inquire into, 3
 κήδομαι: to be concerned, care for (gen.), 5

κῦδος, -εος, ό: glory, majesty, 1
 Λαερτιάδης, -εω, ό: son of Laertes, 9
 ὀπάζω: to grant, give, send with one, 3
 ὀππο-θεν (όποθεν): from where, whence, 1
 παλαί-φατος, -ον: of ancient story, spoken
 long ago, legendary, 1
 πάτρι, ἡ: fatherland, native land, 3
 πέτρι, ἡ: rock, ledge, cliff, 3
 πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 3
 τεός, -ή, -όν: your, 3
 τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9
 χρόνος, ό: time, 2

161 τῷ: *to...*; relative and dat. ind. obj. with οἴκου as antecedent
 162 καὶ ὥς: *even so*; i.e. nevertheless
 εἶπὲ: aor. imper. λέγω
 ὀππόθεν ἔσσι: ind. question with 2s pres. εἰμί
 163 ἀπὸ δρυός...ἀπὸ πέτρης: an expression whose meaning is still not fully understood
 ἔσσι: 2s pres. εἰμί
 164 τὴν: demonstrative, i.e. Penelope
 προσέφη: 3s impf. πρόσ-φμι
 165 ὦ γύναι: voc. dir. address, γύναι
 166 οὐκέτι: *no more*
 ἀπολλήξεις: 2s fut., a yes/no question not introduced by a particle often expresses shock or surprise
 ἐξερέουσα: *from...*; complementary pple
 ‘ask/inquire of.’ with main verb; nom. sg. fut. pple
 167 ἔκ τοι ἐρέω: *I will tell you*; tmesis ἐξ-

ερέω, ‘will speak out or completely’
 ἀχέεσσι: *to...*; dat. pl. ind. obj. ἄχος
 δώσεις: fut. δίδωμι, ‘give over’
 168 πλείουσιν: dat. pl. πλείων made emphatic by position
 ἡ (οἷς): *than (by which)...*
 ἡ γὰρ δίκη: *for this (is) the way...*; add a linking verb
 ὀππότε ἀπέησιν: *whenever...*; general temporal clause with 3s pres. subj. ἄπ-ειμι but without ἄν/κε
 πάτρης: *from...*; gen. of separation
 169 ἦς: possessive adj. ἐός
 τόσσον χρόνον: *for...*; acc. of duration
 169 ὅσσον ἐγὼ νῦν: *as...*; ‘for how much (time)...’ relative and acc. of duration; supply verb
 170 ἐπὶ ἄστε(α): *over...*; acc. pl. ἄστυ
 ἄλγεα: acc. pl. ἄλγος

ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλᾶς.	171
Κρήτη τις γαῖ' ἔστι, μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,	172
καλὴ καὶ πείρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἄνθρωποι	173
πολλοί, ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήκοντα πόλῃες.	174
ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,	175
ἐν δ' Ἑτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες,	176
Δωριέες τε τριχάϊκες δίοι τε Πελασγοί.	177
τῇσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθα τε Μίνως	178
ἐννέωρος βασιλεὺς Διὸς μεγάλου ὀαριστῆς,	179
πατρὸς ἐμοῖο πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος	180

ἀν-εἶρομαι: to ask, inquire, question, 1
 ἀ-πειρέσιος, -η, -ον: boundless, endless, 1
 βασιλεύω: to rule, reign, be king, 1
 γλῶσσα, -ης, ἡ: tongue; language, 1
 Δευκαλίων, -ωνος, ὁ: Deucalion, 2
 Δωριεύς, -έως, ὁ: a Dorian, 1
 ἐννέωρος, -ον: nine years old, 3
 ἐννήκοντα: ninety, 1
 Ἑτεόκρητες, οἱ: true Cretans, 1
 Κνωσός, ἡ: Knossus, 1
 Κρήτη, ἡ: Crete, 3
 Κύδωνες, -ων οἱ: Cydonians, 1
 μεγά-θυμος -ον: high-minded, 1
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, 1

μέσος, -η, -ον: the middle of, 4
 μεταλλάω: to search after, inquire of, 5
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 3
 Μίνως, Μίνωος, ὁ: Minos, 2
 ὀαριστῆς, ὁ: associate, familiar friend, 1
 οἴνοψ, -οπος: wine-coloured, wine-dark, 2
 Πελασγός, ὁ: Pelasgian, 1
 περί-ρρυτος, -ον: beset with water, sea-girt, 1
 πείρα -ας (fem. of πίων): rich, fertile, 1
 πόλις (πτόλις), ἡ: a city, 8
 πόντος, ὁ: sea, 4
 τριχάϊκες, οἱ: threefold people (i.e. Dorians, who had three main tribes), 1

171 καὶ ὥς: *even so*; i.e. nevertheless; cf. 162
 ἐρέω: fut. λέγω
 ὃ...: *what...*; 'that which,' relative
 ἀνείρε(σ)αι: 2s pres. mid. ἀν-εἶρομαι
 μεταλλᾶς: μεταλλάξεις, 2s pres.

172 γαῖ(α)
 ἐν: ἐν

173 ἐν δ' : *and therein (are)...*; adv., add verb

174 πόλῃες: nom. pl. πόλις
 ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη:
different tongues of different men, mixed together; 'one is the tongue of one people, another is the tongue of another people, mixed together;' with two forms of ἄλλος, Greek does not require that both halves be expressed, while English does in order to capture the full meaning (S1274); pf. pass. ppl. μίγνυμι

175 ἐν μὲν... ἐν δ'...: *therein (are)...* *therein (are)...*; adv., supply verb

176 τῇσι δ' ἐν: *and among...*; ἐν τῇσι; demonstrative, fem. pl. referring to πόλῃες above
 178 ἔνθα τε...: *where...*; relative with epic τε
 179 ἐννέωρος: *nine years old*; either he began to rule at nine years old or was an associate of Zeus for nine years
 (ἐ)βασιλεὺς
 Διὸς: gen. sg. Ζεὺς
 ὀαριστῆς: the verb ὀαρίζω means 'to converse' or 'to chat' and suggests that Minos spoken with Zeus himself
 180 ἐμοῖο: gen. sg. of possessive ἐμός
 μεγαθύμου Δευκαλίωνος: in apposition to πατρός; a clever wordplay: P. asked whether he was born from oak or stone, and O. says he descends from Deucalion; in myth, a Deucalion survived the flood and tossed *stones* which changed shape and repopulated the earth with humans

Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·	181
ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον ἴσω	182
ᾤχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν, ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,	183
ὀπλότερος γενεῇ· ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων.	184
ἐνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα.	185
καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἵς ἀνέμοιο,	186
ἰέμενον Τροίηνδε παραπλάγξασα Μαλειῶν·	187
στήσε δ' ἐν Ἀμνισῷ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίας,	188
ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόγισ δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.	189
αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα μετάλλα ἄστυδ' ἀνελθών·	190

ἄελλα, ἡ: squal, whirlwind, stormy wind, 1	κορωνίς, -ιδος: curved, crook-beaked, 2
Αἴθων, ὁ: Aethon, 1	Κρήτην-δε: to Crete, 1
Ἀμνισός, ὁ: Amnisus (Cretan port), 1	λιμήν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 1
ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 1	Μάλεια, ἡ: Malea, 1
ἄνεμος, ὁ: wind, 4	μεταλλάω: to search after, inquire of, 5
ἀρείων, -ον: better, stronger, more warlike, 2	μόγισ: with difficulty; hardly, scarcely, 1
ἄστυ-δε: to the city, into the city, 2	ξείνιος (ξένιος), -η, -ον: of a guest-host; <i>subst.</i> gift, 9
Ἀτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atreides, 4	ὅ-θι: where, 6
γενεά, ἡ: race, family, lineage; age, 3	ὄνομα, -ατος, τό: name, 7
Δευκαλίων, -ωνος, ὁ: Deucalion, 2	ὀπλότερος, -α, -ον: the younger, 1
Εἰλειθυία, ἡ: Eileithyia (goddess, childbirth) 1	παρα-πλάζω: lead astray, drive off course, 2
εἴσω: into, inwards, within, 7	πρότερος, -α, -ον: before; earlier, 5
Ἰδομενεύς, -ηός ὁ: Idomeneus, 2	σπέος, ὁ: cave, 1
ἵημι: send forth, throw, let go; <i>mid.</i> hasten, 6	τίκτε: to conceive, give birth to, 5
Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 6	Τροίην-δε: to Troy, 3
ἴς, ἰνος, ἡ: force, strength; tendon, 4	ὑπ-αλύσκω: to escape, evade, avoid, 1
κατ-άγω: to bring back or down, 2	χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8
κλυτός -ή -όν: renowned, famous, 3	
182 ὁ μὲν: demonstrative, i.e. Idomeneus	186 καὶ γὰρ: <i>for in fact</i> ...; καί is an adv.
νήεσσι: dat. pl. ναῦς	τὸν: i.e. wandering Odysseus
183 ᾤχε(το): 3s impf. οἴχομαι	κατήγαγεν: aor. κατάγω
ἅμ(α) Ἀτρεΐδῃσιν: i.e. Agamemnon and Menelaus	187 ἰέμενον: pres. mid. pple ἵημι
ἐμοὶ: <i>my</i> ...; dat. of possession, add ἐστίν	παραπλάγξασα: nom. sg. aor. act. pple
184 γενεῇ: <i>in age</i> ; dat. of respect	Μαλειῶν: <i>from (his course to)</i> ...; gen. of separation with pple
ὁ δ(έ): demonstrative, i.e. Idomeneus	188 (ἐ)στήσε: 3s aor. ἵστημι; supply 'ships' as obj.
πρότερος (ῆν): (<i>was</i>) older	ὅθι τε (ῆν)...: relative clause with epic τε (leave untranslated); supply impf. εἰμί
185 Ὀδυσῆα: acc.	190 μετάλλα: (ἐ)μετάλλα-ε; 3s impf.
ἰδόμην: 1s aor. mid. ὁράω	ἀνελθών: aor. pple ἀν-έρχομαι
ξείνια: neut. pl. substantive	
(ἐ)δῶκα: 1s aor. δίδωμι	

ξεῖνον γάρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.	191
τῷ δ' ἤδη δεκάτῃ ἢ ἑνδεκάτῃ πέλεν ἡὼς	192
οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω.	193
τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων εὖ ἐξεΐνισσα,	194
ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·	195
καὶ οἱ τοῖς ἄλλοις ἐτάροις, οἳ ἄμ' αὐτῷ ἔποντο,	196
δημόθεν ἄλφιστα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας	197
καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.	198
ἔνθα δωδέκα μὲν μένον ἤματα δίοι Ἀχαιοί·	199
εἴλει γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ	200

ἀγείρω: to bring/gather together, 5
αἶθος, -οπος: fiery-looking, sparkling, 2
ἄλφιτον, τό: barley, barley meal, 3
ἄνεμος, ό: wind, 4
βορέης ό: North wind, north, 1
δέκατος, -η, -ον: tenth, 2
δημό-θεν: at public cost; from the public, 1
δωδέκα (δωδέκα): twelve, 3
εἴλω (εἰλέω): to shut, hem in, 1
εἴσω: into, inwards, within, 7
ἐν-δέκατος, -η, -ον: eleventh, 1
191 ξεῖνον...φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.: *that* (he)...; ind. disc. with inf. εἰμί and a series of predicates; add Odysseus as acc. subj.
191 οἱ: *to...*; i.e. Idomeneus; dat. of special adj., 3rd pers. pronoun εἰ
ἔφασκε: *he proclaimed*
192 τῷ δ(ε): *for...*; demonstrative and dat. of interest; i.e. Idomeneus
(ε)πέλεν: 3s impf. act.
193 οἰχομένῳ: *experience*; perfect πάσχω
Ἴλιον: obj. of εἴσω
194 τὸν: demonstrative, i.e. Odysseus
ἐξεΐνισσα: 1s aor.
195 πολλῶν...ἐόντων: *although...*; gen. abs. concessive in sense with pple εἰμί
196 οἱ: *his*; dat. of possession; 3rd pers. pronoun εἰ
τοῖς ἄλλοις ἐτάροις: dat. ind. obj.

ἐν-δυκέως: thoughtfully, kindly, 4
ἡώς, ἡ: daybreak, dawn, 3
ἱερεύω (ἱρεύω): to sacrifice, slaughter, 8
Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 6
κορωνίς, -ιδος: curved, crook-beaked, 2
ξεניζω: to entertain a guest, 2
πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8
πίμπλημι: to make full, fill full of, 6
φάσκω: to say, claim, 2
φιλέω: to love, befriend; it is usual/fond, 5
οἱ...: relative clause
197 δημόθεν: from the people or public store; modifies both pple and verb
(ε)δῶκα: 1s aor. δίδωμι
ἀγείρας: nom. sg. aor. pple
198 ἱρεύσασθαι: *to...*; inf. of purpose
ἵνα πλησαίατο: *so that...might...*; purpose with 3s aor. opt. in secondary seq.; The use of -αται, -ατο for 3p -νται, -ντο is common for Homer in the pf. and plpf. but far less so for the impf. or aor. (S465f. and note f.)
198 θυμόν: i.e. of the gods
199 δωδέκα...ἤματα: *for...*; acc. duration
(ε)μενον: impf.
200 εἴλει: εἴλε-ε, impf. εἴλω (εἰλέω)
ἐπὶ...: *on...*

εἶα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὥρορε δαίμων.	201
τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο.”	202
ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·	203
τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρώς·	204
ὥς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσιν,	205
ἦν τ' Εὐρος κατέτηξεν, ἐπὴν Ζέφυρος καταχεύῃ·	206
τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·	207
ὥς τῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεούσης,	208
κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	209
θυμῷ μὲν γοόωσαν ἐὼν ἐλέαιρε γυναῖκα,	210

ἀκρό-πολις, ἡ: acropolis, citadel, 1
 ἀν-άγω: lead or bring up, go back, raise, 4
 ἄνεμος, ὁ: wind, 4
 γοάω: to wail, groan, weep, 4
 δάκρυον (δάκρυ), τό: tear, 9
 εἴσκω: to make like, liken, 2
 ἐλεαίρω: to pity, take pity on, 3
 ἐπὴν (ἐπεὶ ἄν): when, after, 4
 ἔτυμος, -ον: true, real, actual, 2
 Εὐρος, ὁ: Eurus (eastern wind), 1
 Ζέφυρος, ὁ: Zephyrus (west wind), 1
 κατα-τήκω: to melt down, dissolve, 3
 κατα-χέω (χεύω): to pour on, shed, 2
 κλαίω: to weep for, lament for, wail, 7
 λέγω: gather, collect; say, 6

ὁμοῖος, -α, -ον: like, similar, resembling, 5
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
 ὄρος, -εος, τό: mountain, hill, 4
 παρήϊον, τό: cheek, 1
 πάρ-ημαι: to sit beside, 5
 πίπτω: to fall, drop, 5
 πλήθω: to be filled + gen., 1
 ποταμός, ὁ: river, 2
 ῥέω: to flow, 3
 τήκω: to melt, dissolve, 4
 τρισ-και-δέκατος -η -ον: thirteenth, 1
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8
 χέω (χεύω): to pour, shed, 8
 χιῶν, -ονός, ἡ: snow, 1
 ψεῦδος, τό: lie, falsehood, 1

201 εἶα: 3s impf. ἐάω
 ὥρορε: aor. ὀρνυμι
 202 τῇ τρισκαιδεκάτῃ: *on*...; dat. time when
 (ἐ)πέσε: aor. πίπτω
 τοὶ δ(ἐ): demonstrative; i.e. Odysseus and
 has men
 203 ἴσκε: *he made...like*; 'imitated' or
 'feigned' 3s impf. εἴσκω
 ἐτύμοισιν: dat. of special adj.
 204 τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης: demonstrative and
 pres. pple: gen. abs.
 204 (ἐ)τήκετο: impf. mid.; i.e. her face
 205 ὥς δέ...: *just as*...; simile: a clause of
 comparison
 ὄρεσιν: dat. pl. ὄρος
 206 ἦν τε...: relative clause with epic τε

(leave untranslated); χιῶν is fem. sg.
 ἐπὴν...: *whenever*...; ἐπεὶ ἄν, general
 relative clause with 3s pres. subj.
 207 τηκομένης δ' ἄρα τῆς: demonstrative and
 pres. pple in gen. abs.; χιῶν is antecedent
 208 ὥς...: *in this way*...; demonstrative adv.
 ending the simile
 τῆς...δάκρυ χεούσης: (*while*)...; gen. abs.
 demonstrative (i.e. Penelope) and pple
 with acc. sg. obj.
 (ἐ)τήκετο: impf. mid.; παρήϊα is subject
 209 κλαιούσης: pple in apposition to
 χεούσης
 παρήμενον: mid. pple
 210 θυμῷ: *in*...; dat. place where
 ἐλέαιρε: *began to*...; inchoative impf.

ὀφθαλμοὶ δ' ὥς εἰ κέρα ἔστασαν ἢ σίδηρος	211
ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλω δ' ὃ γε δάκρυα κεῦθεν.	212
ἦ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,	213
ἐξαυτὶς μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·	214
“νῦν μὲν δὴ σευ, ξεῖνέ γ', οἷω πειρήσεσθαι,	215
εἰ ἐτεὸν δὴ κείθι σὺν ἀντιθέοις ἐτάροισι	216
ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὥς ἀγορεύεις.	217
εἰπέ μοι ὅπποῖ' ἄσσα περὶ χροῦ εἴματα ἔστο,	218
αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους, οἳ οἱ ἔποντο.”	219
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	220

ἀμειβομαι: to reply, respond, 7

ἀντι-θεος, -η, -ον: godlike, equal to gods, 4

ἀτρέμας: without trembling or motion, 1

βλέφαρα, τά: eyelids, 6

γόος, ὁ: wailing, groaning, weeping, 7

δάκρυον (δάκρυ), τό: tear, 9

δόλος, ὁ: trap, trick; cunning, 2

ἔννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9

ἐξ-αὐτίς: over again, once more, 1

ἐτεός, -ή, -όν: true, real, 1

κεῖ-θι (ἐκεῖ-θι): there, in that place, 1

κέρας, τό: horn, 3

κεύθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2

ξενίζω: to entertain a guest, 2

ὅποιος -α -ον: what sort, 2

οὖν: and so, then; at all events, 7

ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9

πειράω: attempt; make trial of, test (gen), 2

πολυ-δάκρυτος, -ον: many-teared, 2

πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9

σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 4

211 δ': *but...*; adversative

ὥς εἰ: *just as if...*; conditional clause of comparison

ἢ: *or*

212 δόλω: *with...*; dat. of means

ὃ γε: *this one at least*; restrictive γε in contrast to Penelope's response

213 ἦ δ': demonstrative, i.e. Penelope

τάρφθη: 3s aor. pass. τέρω, here 'has her enjoyment/delight of' + partitive gen.

214 ἔπεσιν: dat. pl. ἔπος

215 μὲν δὴ: *quite certainly*; expresses a positive certainty (S2900)

σευ: σου, gen. obj. of inf.

ξεῖνέ γ': *friend indeed*; the use of γε with a voc. Is not found elsewhere in Homer

οἶω: 1s pres. act. οἶμαι

πειρήσεσθαι: fut. mid. inf.

216 εἰ... (ἐ)ξείνισας: *whether...*; ind. question with 2s aor.

ἐτάροισι: dat. pl. ἐταῖρος

ἐτεὸν δὴ: adv. acc. (translate as adv.) and

intensive δὴ

217 ὥς...: *as...*

218 εἰπέ: aor. imper. λέγω

ὅπποῖ(α) ἄσσα...: *what sort at all...*; ind.

question with neut. pl. ὅποιος τις; ἄσσα

is an alternative for neut. pl. indef. τινα

περὶ χροῖ: *around...*; περί, 'around,'

governs acc. of place to which for places

but dat. (here χρώς) for clothing/armor

ἔστο: plpf. mid. ἔννυμι: 'had put on' can

be translated as 'was wearing'

219 αὐτός τ(ε) οἶος: *and he himself what sort...*; second ind. question and proleptic

use of intensive αὐτός which properly

modifies the subject of ἔην, 3s impf. εἰμί;

parallel to the ind. question above

οἷ...: relative

οἱ: dat. obj. of verb, 3rd pers. pronoun εἰ

220 τὴν: demonstrative; i.e. Penelope

προσέφη: 3s impf. πρόσφημι

“ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἔοντα	221
εἰπέμεν· ἤδη γάρ οἱ ἐεικοστὸν ἔτος ἐστὶν	222
ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·	223
αὐτὰρ τοι ἐρέω ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.	224
χλαῖναν πορφυρέην οὔλην ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς,	225
διπλὴν· αὐτὰρ οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο	226
αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·	227
ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,	228
ἀσπαίροντα λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες,	229
ὥς οἱ χρύσειοι ἔοντες ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων,	230

ἀμφίς: about, on both sides; apart, 2
 ἀπάγχω: to strangle, choke, 1
 ἀπ-έρχομαι: to go away, 3
 ἀργαλέος, -η, -ον: painful, burdensome, 1
 ἀσπαίρω: to struggle, writhe, gasp, 2
 αὐλός, ὁ: tube (for pin); aulos (flute), 1
 δαίδαλος, -ον: cunningly wrought, 1
 διδυμος, -ον: double, two, 1
 διπλοῦς -ῆ -οῦν: twofold, double, 1
 εἰκοστός, -ή, -όν: twentieth, 3
 ἑλλός, ὁ: fawn, young deer, 1
 ἔτος, -εος, τό: a year, 3
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 7
 θαυμάζω: wonder, marvel, be astonished, 3
 ἰνδάλλομαι: to seem, appear, look like, 1

- 221 γύναι: voc. dir. address; γύνῃ
 ἀργαλέον (ἐστίν): (*it is*)...; impersonal
 τόσσον χρόνον: *for*...; acc. of duration
 with pple
 ἀμφὶς ἔοντα: *that (someone) being at a distance*...; acc. subj. of inf.; ἀμφίς here means ‘apart,’ ‘asunder’ or ‘at a distance’
 222 εἰπέμεν: aor. inf. λέγω
 οἱ: *for*...; dat. of interest, 3rd pers. pronoun
 ἔ; the disguised Odysseus is referring to Odysseus in the 3rd person
 ἐστίν: *it is*...
 223 ἐξ οὗ: *from which (time)*...; relative
 ἔβη: 3s aor. βαίνω
 ἀπελήλυθε: pf. ἀπ-έρχομαι
 πάτρης: *from*...; gen. of separation
 224 τοι: σοι, dat. ind. obj.
 ἐρέω: fut. λέγω
 ὥς...: *as*...

κεῖ-θεν (ἐκεῖ-θεν): from there or that place, 2
 λάω: to pin, hold, seize, 2
 νεβρός, ὁ: fawn, young deer, 2
 οὔλος, -η, -ον: woolly, fleecy, curly, 2
 πάροι-θε: before, in front; in time past, 5
 πάτρι, ῆ: fatherland, native land, 3
 περόνη, ῆ: pin, 3
 ποικίλος, -η, -ον: many-colored, spotted, 2
 πορφύρεος, -η, -ον: dark red, purple, 3
 πρότερος, -α, -ον: before; earlier, 5
 τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9
 χρόνος, ὁ: time, 2
 χρύσεος (χρῦσειος), -η, -ον: golden, of gold, 9
 χρυσός, ὁ: gold, 1

- μοι: dat. of possession
 ἦτορ: subject
 225 οἱ: *for*...; dat. of possession 3rd pers. pronoun ἔ
 226 χρυσοῖο: gen. of material
 (ἐ)τέτυκτο: plpf. pass. τεύχω
 227 αὐλοῖσιν διδύμοισι: dat. of means
 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 228 πόδεσσι: dat. pl. ποῦς
 229 λάων: pple λάω
 τὸ δὲ: demonstrative, explained below
 θαυμάζεσκον: 3p iterative impf. with the infix σκ
 230 ὥς...: (*namely*) *how*...; in apposition to τὸ above
 οἱ χρύσειοι ἔοντες: *although being*...; concessive pple
 ὁ μὲν...ὁ... : *the one...the other*...; ‘this one...that one...’ distributive apposition

αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἥσπαιρε πόδεσσι.	231
τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλέοντα,	232
οἶόν τε κρομόιοιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέοιο·	233
τῶς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἥελιος ὥς·	234
ἦ μὲν πολλάι γ' αὐτὸν ἐθήησαντο γυναῖκες.	235
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·	236
οὐκ οἶδ' ἢ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς,	237
ἦ τις ἐταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι,	238
ἦ τίς που καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεὺς	239
ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι.	240

ἀσπαίρω: to struggle, writhe, gasp, 2
 ἐκ-φεύγω: to flee out away, escape, 2
 ἔννυμι (fut. ἔσσω): to put on (clothes), clothe, 9
 ἥελιος, ὁ: sun, 8
 θεάομαι/θήεομαι: look, gaze on in wonder, 4
 θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 1
 ἰσχαλέος, -α, -ον: withered, dried, 1
 κρόμμυον, τό: onion, 1
 λαμπρός, -ή, -ός: bright, radiant, 1

λοπός, ὁ: husk, peel, skin, shell, 1
 μαλακός, ἡ, ὄν: soft, 5
 μέμα: to strive, yearn, be eager, 6
 οἶκο-θι: at home, 1
 ὁμοῖος, -α, -ον: like, similar, resembling, 5
 παῦρος -ον: little, small, 2
 σιγαλός, -εντος: shining, glittering, 5
 τῶς (τῶ): so, in this way (equiv. to οὕτω), 7
 χιτῶν, -ῶνος, ἡ: tunic, 5

231 ὁ...μεμαῶς: *the other*...; nom. sg. pf. pple
 πόδεσσι: dat. of means ποῦς
 232 τὸν: demonstrative adj.
 ἐνόησα: 1s aor. νοέω
 περὶ χροῖ: *around*...; περί, 'around,' governs acc. of place to which for places but dat. (here χρώς) for clothing/armor
 233 οἶόν τε...: *like (it shines)*...; 'which sort,' relative clause of comparison with epic τε; supply the verb
 λοπὸν κάτα: *over*...; κατὰ λοπὸν, anastrophe
 234 ἔην: 3s impf. εἰμί
 ἥελιος ὥς: *just as*...; clause of comparison
 235 αὐτὸν: i.e. Odysseus
 ἐθήησαντο: aor. mid. θεάομαι
 236 τοι: σοι, dat. ind. obj.
 ἐρέω: fut. λέγω
 ἐνὶ φρεσὶ: *in*...; ἐν and dat. φρήν
 (ἐ)βάλλε(σ)ο: 2s impf. mid. πάσχω

σῆσιν: dat. pl. possessive σός
 237 οἶδ(α)
 ἦ: *whether*...; ind. question
 ἔστο: plpf. mid. ἔννυμι: 'had put on' can be translated as 'was wearing'
 περὶ χροῖ: *around*...; περί, 'around,' governs acc. of place to which for places but dat. (here χρώς) for clothing/armor
 238 ἦ...ἦ...: *whether...or...*
 (ἐ)δῶκε: 3s aor. δίδωμι; supply the clothing as object
 νηὸς: gen. sg. obj. ναῦς
 ἰόντι: dat. sg. pple ἔρχομαι
 239 τίς...ξεῖνος: *some*...; indef. adj. τις before an enclitic
 καί: *actually, in fact*; adv.
 ἐπεὶ: *since*...; comparison
 πολλοῖσιν: dat. of special adj.
 240 ἔσκε: iterative impf. εἰμί with infix -σκ
 ἦσαν: 3p impf.
 ὁμοῖοι: *his equals*

καὶ οἱ ἐγὼν χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα	241
καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,	242
αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἐϋσσέλμου ἐπὶ νηός.	243
καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ	244
εἶπετο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι, οἶος ἔην περ.	245
γυρὸς ἐν ὤμοισιν, μελανόχροος, οὐλοκάρηνος,	246
Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων	247
ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἤδη.”	248
“ὥς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἤμερον ὥρσε γόοιο,	249
σήματ' ἀναγνούσῃ τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.	250

ἀνα-γιγνώσκω: recognize, persuade; read, 1
 ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 2
 ἀπο-πέμπω: to send away, to dismiss, 6
 ἄρτιος, -α, -ον: compatible, suitable; fit to, 1
 γόος, ὁ: wailing, groaning, weeping, 7
 γυρὸς, -ά, -όν: rounded, curved, 1
 δίπλαξ, -ακος, ὁ, ἡ: in double folds, 1
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast, reliable, sure, 6
 ἔξ-οχος, -ον: outstanding, eminent, 2
 ἐϋ-σσελμος, -ον: well-benched, 3
 Εὐρυβάτης, ὁ: Eurybates, 1
 ἤμερος, ὁ: desire, yearning, 1
 κῆρυξ, -κος, ὁ: herald, messenger, 7
 μελανό-χροος, -ουν: dark-skinned 2

- 241 οἱ: dat. ind. obj.; 3rd pers. pronoun ἔ
 (ἐ)δῶκα: 1s aor. δίδωμι
 243 αἰδοίως: *respectfully*
 ἀπέπεμπον: supply Odysseus as obj.
 νηός: gen. sg. ναῦς
 244 οἱ: dat. ind. obj.; 3rd pers. pronoun ἔ
 ὀλίγον: *a little*; adv. acc. (acc. of extent
 in degree) with the comparative adj.
 προγενέστερος: comparative adj.
 αὐτοῦ: *than...*; gen. of comparison
 245 εἶπετο: impf. ἔπομαι
 τόν...οἶος ἔην περ: *what sort he...*;
 ‘(about) him...what sort...’ ind. question
 and proleptic use of intensive τόν which
 properly modifies the subject of ἔην, 3s
 impf. εἰμί within this ind. question
 τοι: σοι, dat. ind. obj.
 μυθήσομαι: fut.
 περ: *really*; intensive with relative οἶος
 247 ὄνομα: (*his*) name)

μυθεῖσθαι: to say, mention, 8
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 2
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 7
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
 ὅτι (ὅττι): that; because, 7
 οὐλο-κάρηνος, -ον: curly-headed, 1
 πορφύρεος, -η, -ον: dark red, purple, 3
 προ-γενής, -ές: born before, 1
 σῆμα, -ατος τό: sign, mark; grave-mound, 2
 τερμιόεις, -εσσα, -εν: fringed; with a fringe, 1
 τίνω (τίω): to value, honor; pay the price, 5
 χάλκειος, -α, -ον: of bronze or copper, 1
 χιτῶν, -ῶνος, ἡ: tunic, 5

- ἔσκε: iterative impf. εἰμί with infix -σκ
 (ἐ)τίεν: 3s impf. τίνω: Ὀδυσσεύς is subject
 μιν: 3rd pers. pronoun; i.e. Eurybates
 ἄλλων...ἐτάρων: *among...*; partitive gen.
 248 ὅτι...: *because...*; causal
 οἱ: *to...*; dat. of special adj.; pronoun ἔ
 φρεσὶν: *in...*; acc. of respect
 ἄρτια ἤδη: *had understanding*
compatible; ‘knew things suitable...’ neut.
 substantive and 3s plpf πᾶσχω
 249 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 τῇ δ': demonstrative, i.e. Penelope; dat. of
 compound verb
 ὑφ'...ὥρσε: tmesis, aor. ὑπ-ὀρνυμι ‘rouse
 gradually’ or ‘rouse under (her heart)’
 250 ἀναγνούσῃ: dat. sg. fem. aor. pple
 τά...(ἐ)πέφραδ(ε): relative clause, 3s aor.
 φράζω
 οἱ: *to her*; dat. ind. obj.; i.e. Penelope, 3rd
 pers. pronoun ἔ

ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο.	251
καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε·	252
“νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἔων ἐλεεινός,	253
ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔσῃ αἰδοῖός τε·	254
αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις,	255
πτύξας' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαινήν	256
κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις	257
οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.	258
τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεὺς	259
ᾧχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.”	260

ἄγαλμα, τό: delight, glory, honor, 2
αἶσα, ἡ: fate, lot, portion, destiny, 2
ἀμειβομαι: to reply, respond, 7
αὖτις: back (again), backwards, 7
γός, ό: wailing, groaning, weeping, 7
ἐλεεινός, -η, -ον: pitiable, piteous, 1
ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 2
ἐφ-οράω: to look upon, observe, survey, 4
θάλαμος, ό: room, chamber, 6
Κακοῖλιος, ἡ: evil Ilium, 2
κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 2

- 251 ἡ δ(ε): demonstrative, i.e. Penelope
τάρφθη: *had her fill of, had her enjoyment of.*; + partitive gen., 3s aor. pass. dep. τέρπω
252 προσέειπε: aor. προσλέγω
253 μὲν δὴ: *quite certainly*; expresses a positive certainty (S2900)
περ ἔων: (*although*) *being...*; pres. pple εἰμί + περ is concessive in sense
254 τ'...τε...: τε...καί
ἔση: ἔσε(σ)αι, 2s pres. dep. εἰμί
255 αὐτὴ: *I myself*, intensive with 1s subject (ἐ)πόρον: 1s impf.
οἷ(α) ἀγορεύεις: *because of what you say*; 'such things you say' an exclamation that explains the reason for what was just said; see also 17.479, 18.143, 18.221

νοστήω: to return, to come back, 7
οἶκα-δε: to home, homeward, 7
ὀνομαστός, -ή, -όν: to be named, 2
οὖν: and so, then; at all events, 7
περόνη, ἡ: pin, 3
πολυ-δάκρυτος, -ον: many-teared, 2
πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8
πτύσσω: to fold, 1
ὑπο-δέχομαι: to receive, welcome, 1
φαινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 2

- 256 ἐπέθηκα: 1s aor. ἐπι-τίθημι; i.e. on the εἶματα
257 (ἐ)κείνῳ: *to...*; dat. of interest, pronoun
ἔμεναι: *to...*; inf. of purpose, εἰμί
τὸν δ(ε): demonstrative, i.e. Odysseus
258 φίλην: *my own*; 'of my dear,' φίλος is often used as a possessive adj.
259 τῷ: *then, therefore*; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause, ό, ἡ, τό
259 κακῇ αἴσῃ: *because of...*; dat. of cause
260 ᾧχετ(ο): *had gone*; impf. οἴχομαι
ἐποψόμενος: fut. mid. pple ἐφ-οράω expressing purpose and often translated as an inf.
Κακοῖλιον: i.e. Troy
οὐκ ὀνομαστήν: οὐκ modifies the adj.

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	261
“ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,	262
μηκέτι νῦν χροά καλὸν ἐναίρεο, μηδέ τι θυμὸν	263
τῆκε, πόσιν γοόωσα. νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν·	264
καὶ γάρ τίς τ' ἄλλοιον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασσα	265
κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃ μιγείσα,	266
ἣ Ὀδυσῆ', ὃν φασὶ θεοῖς ἐναλίγκιον εἶναι.	267
ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμείο δὲ σύνθεο μῦθον·	268
νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω	269
ὥς ἦδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα	270

ἄλλοις -α -ον: of another kind, different, 1
 γοάω: to wail, groan, weep, 4
 γόος, ὁ: wailing, groaning, weeping, 7
 ἐν-αἶρω: to spoil, destroy, kill, 1
 ἐν-αλίγκιος, -ον: like, resembling (dat.), 3
 ἐπι-κεύθω: to hide, conceal, 4
 κουρίδιος, -α, -ον: wedded, 2
 Λαερτιάδης, -εω, ὁ: son of Laertes, 9
 μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 5
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 3
 μυθέομαι: to say, mention, 8
 νεμεσάω: to feel resentment, be indignant, 5

- 261 τὴν δ(ε): demonstrative, i.e. Penelope 11
 προσέφη: impf. πρόσφημι
 262 ὦ γύναι: voc. dir. address, γύνῃ
 Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος: gen. sg.
 263 μηκέτι...ἐναίρε(σ)ο: neg. pres. mid.
 imper.; μή is employed instead of οὐ in
 wishes
 χροά: i.e. face; acc. sg. χρώς
 μηδέ: *nor*...
 τι: *at all*; adv. acc. (inner acc.)
 264 τῆκε: 2s pres. imper.
 γοόωσα: nom. sg. pres. pple γοάω
 νεμεσσῶμαί: pres. mid.; perfect πάσχω
 γε: *at least*; resentment
 μὲν: *indeed*; solitary μὲν is here emphatic
 οὐδέν: *not at all*; or 'in any way,' adv. acc.
 (inner acc.)
 265 καὶ γάρ: *for in fact*...; καί is adv.
 τίς τ(ε)...: *any (wife)*...; indef. τις before
 an enclitic with epic τε
 ἄλλοιον...ἢ Ὀδυσῆ(α): *a lesser sort than*

νημερτής, -ες: unerring, infallible, 5
 νόστος, ὁ: return (home), 3
 ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4
 παύω: to make cease; *mid.* stop, cease, 6
 πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9
 συν-τίθημι: put together; give heed to, 4
 τέκνον, τό: a child, 6
 τήκω: to melt, dissolve, 4
 τίκτω: to conceive, give birth to, 5
 φιλότῃς, ὁ: kinship, friendship; sexual love,
 intercourse, 3

- Odysseus*; ἄλλοις can mean 'other
 (than good),' in which case this passage
 means 'less noble than Odysseus'
 ἄνδρα: *husband*
 ὀλέσασα: nom. sg. fem. aor. pple ὀλλυμι,
 'lose'
 266 τῷ...τέκη: *to whom*...; relative clause
 with 3s aor. subj. τίκτω
 φιλότῃ: *in*...; dat. of manner
 μιγείσα: nom. sg. aor. pass. pple μίγνυμι
 267 ὃν...εἶναι: relative clause and ind. disc.,
 ὃν is acc. subject, governed by φασί
 φασί: 3p pres. φημί; the understood
 subject is people in general
 268 γόου: *from*...; gen. of separation
 παύσαι: aor. mid. imper.
 ἐμείο: ἐμοῦ; gen. of possession
 σύνθε(σ)ο: 2s aor. mid. imper. συν-τίθημι
 269 τοι: σοι; dat. of interest
 270 ὥς...: *how*...
 Ὀδυσῆος: gen. of source with main verb

ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίοιι δῆμῳ,	271
ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ	272
αἰτίζων ἀνὰ δῆμον. ἀτὰρ ἐρίηρας ἐταίρους	273
ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,	274
Θρινακίης ἅπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ	275
Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι.	276
οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·	277
τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νεὸς ἔκβαλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου,	278
Φαίηκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀγχίθιοι γεγάασιν,	279
οἱ δὲ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσαντο	280

ἀγχί-θεος, -ον: near or like the gods, 1
ἀγχοῦ: near, nigh, close by, 4
αἰτίζω: to ask for, beg, 9
γλαφυρός, -ή, -όν: hollow, hollowed, 2
ἐκβάλλω: to cast out; let fall, 2
ἐρίηρος, -όν: faithful, trusty; fitting exactly, 2
ζωός, ἡ, ὄν: alive, living, 5
Ἥλιος, ὁ: Helios (Sun), 3
Θεσπρωτοί, οἱ: Thespotians, 4
Θρινακίη, ἡ: Thrinakia, 1
κειμήλιον, τό: treasure, a thing stored up, 3
κῆρ, κῆρος, τό: heart; care, 5

271 ἀγχοῦ....ζωοῦ: gen. predicates with
Ὀδυσῆος; supply pres. pple εἰμί
273 ἀνὰ...: *through*...
274 ᾤλεσε: aor. ὄλλυμι
νῆα: acc. sg. ναῦς
275 ἰών: pple ἐρχομαι
276 τοῦ: demonstrative, gen. of possession,
i.e. Helios'
ἔκταν: 3p aor. κτείνω
277 οἱ μὲν: demonstrative
ὄλοντο: 3p aor. mid. ὄλλυμι
278 τὸν δ(ε): *but*...; demonstrative; Odysseus

κῦμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 2
νήσος, ἡ: an island, 3
ὀδύσσομαι: to hate, feel wrath toward (dat), 2
οἶνον, -οπος: wine-coloured, wine-dark, 2
πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 9
πολύ-κλυτος, -ον: much-surg-ing/dashing, 1
πόντος, ὁ: sea, 4
τιμάω: to honor, revere, esteem, 2
τρόπις, -ιος, ἡ: keel (of a ship), 1
Φαίᾱξ, -ακος, ὁ: a Phaeacian, 1
χέρσος, ἡ: dry land, land, 1

ἐπὶ τρόπιος νεὸς: attributive with τὸν;
gen. sg. ναῦς (νηός)
279 οἱ...: relative clause
γεγάασιν: 3p pf. γίγνομαι, 'be born'
280 οἱ...: relative clause; i.e. Phaeacians
δῆ: *indeed*; intensive
μιν: i.e. Odysseus
περὶ...τιμήσαντο: tmesis, περιτιμάομαι
'honor exceedingly'
κῆρι: *heartily, with all (their) heart*; dat. of
manner
θεὸν ὥς: *just as*...; clause of comparison

καί οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ	281
οἴκαδ' ἀπήμαντον. καί κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς	282
ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,	283
χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαίαν ἰόντι·	284
ὥς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων	285
οἶδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.	286
ὥς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φεῖδων·	287
ᾧμνυε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,	288
νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους,	289
οἷ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἔς πατρίδα γαίαν.	290

ἀγυρτάζω: to collect by begging, 1
 ἀ-πήμαντος, -ον: unharmed, unhurt, 1
 ἀπο-σπένδω: to pour out an offering, 1
 βασιλεύς, ὁ: a king, 9
 εἶδομαι: to seem, appear, 1
 ἐπαρτής, -ές: equipped, ready, 1
 ἐρίζω: contend with, challenge (dat., inf.), 3
 Θεσπρωτοί, οἱ: Thespotians, 4
 κατα-θνητός, -ή, -όν: mortal, 3
 κατ-ερύω: to drag or pull down, 1

281 οἱ: demonstrative, i.e. Phaeacians
 δόσαν: 3p aor. δίδωμι
 αὐτοὶ: intensive with understood subject
 282 κεν...ἦην: *would have...*; contrary to fact
 (pres. unrealized potential) with κε + 3s
 impf. ind. εἰμί
 283 οἱ: to him; dat. of reference; 3rd pers.
 pronoun ἔ
 τό γε: demonstrative and subject;
 explained in the second line
 εἶσατο: 3s aor. εἶδομαι
 θυμῷ: *in...*; dat. place where
 284 ἀγυρτάζειν: in apposition to τό γε
 ἰόντι: dat. sg. pplē ἐρχομαι
 285 ὥς: *in this way, thus*
 περὶ...καταθνητῶν ἀνθρώπων:

κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 7
 κέρδος, -εος, τό: profit, gain; *pl.* cunning arts,
 wiles, 3
 μυθέομαι: to say, mention, 8
 οἴκα-δε: to home, homeward, 7
 ὀμνυμι: to swear, take an oath, 4
 πάλαι: long ago, 5
 πέμπω: to send, 8
 Φεῖδων, -ωνος, ὁ: Pheidon, 1
 χρήμα, -ατος, τό: wealth, money, 1

exceeding..., beyond...; περί + gen.
 286 οἶδ(ε): 3s pf. οἶδα
 ἄν...ἐρίσσειε: *would...*; aor. potential opt.
 287 ὥς: *in this way, thus*
 288 ᾧμνυε: 3s impf.
 αὐτόν: intensive with 1st pers. pronoun ἔμε
 289 νῆα κατειρύσθαι: *that...*; ind. disc. With
 acc. subj. ναῦς and pf. pass. inf.; trans. the
 pf. as a state rather than activity: 'is drawn
 down' (i.e. from the beach into the water)
 ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους: *that...*; ind.
 disc. with inf. εἰμί
 290 οἷ δὴ...: *who indeed...*; relative and
 intensive
 φίλην: *my own*; 'of my dear,' φίλος is
 often used as a possessive adj.

ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχῃσε γὰρ ἐρχομένη νηὺς	291
ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.	292
καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·	293
καὶ νῦν κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι,	294
ὅσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κεῖτο ἀνακτος.	295
τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο	296
ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσαι,	297
ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν	298
ἦδη δὴν ἀπεών, ἣ ἀμφιδὸν ἦε κρυφιδόν.	299
ὥς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἦδη	300

ἀμφιδόν: openly, publicly, 1
 ἄπ-ειμι: to be away, absent, distant, 5
 ἀπο-πέμπω: to send away, to dismiss, 6
 βόσκω: to feed, pasture, 5
 βουλὴ, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 2
 γενεά, ἡ: race, family, lineage; age, 3
 δείκνυμι: to point out, show, 1
 δέκατος, -η, -ον: tenth, 2
 δὴν: long, for a long time, for long, long, 6
 Δουλίχιον, τό: Dulicium, 2
 δρῦς, δρυός, ἡ: oak (tree), 2
 Δωδώνη, ἡ: Dodona (place), 1
 ἐπ-ακούω: to heed, hear, 3

291 πρὶν: adv.
 τύχῃσε: aor. τύχάνω, which often means 'happen to' + complementary pple
 νηὺς: Att. ναῦς
 293 ἔδειξεν: aor. δείκνυμι
 ὅσα...: relative clause
 294 καὶ νῦν: even now; καὶ is adv.
 κεν...βόσκοι: would...; potential opt.
 γενεήν: generation
 ἕτερον γ(ε): the next; i.e. generation
 295 ὅσσα...κειμήλια: so many...; relative clause ὅσος
 οἱ: for...; dat. of interest; 3rd pers. pronoun
 296 τὸν δ'...βήμεναι: that he...; ind. disc. with aor. inf. βαῖνω; the antecedent of τὸν is the subject, Odysseus himself

ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 5
 Θεσπρωτοί, οἱ: Thespotians, 4
 κειμήλιον, τό: treasure, a thing stored up, 3
 κρυφιδόν: secretly, 1
 κτήμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 6
 νοστήω: to return, to come back, 7
 ξυν-αγείρω (συν-αγείρω): gather, 1
 ὅπως (ὅπως): how, in what way; so that, 8
 πολῦ-πυρος, -ον: rich in grain, 1
 σῶς (σόος), σόη, σόον: safe, sound, 1
 τυγχάνω: chance upon, get; meet; happen, 3
 ὑψι-κομος, -η, -ον: with lofty foliage, 1

(ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 ἐς Δωδώνην: a place sacred to Zeus
 ὄφρα...ἐπακούσαι: in order that...might... purpose clause with 3s aor. opt. in secondary seq.
 297 Διός: gen. sg. Ζεύς
 298 ὅπως νοστήσειε: how...; ind. question in apposition to βουλὴν; 3s aor. opt. in secondary seq.
 φίλην: his own; 'of his dear,' φίλος is often used as a possessive adj.
 299 ἀπεών: pple ἄπ-ειμι
 ἦ...ἦε...: either...or...
 300 ὥς: in this way, thus
 ἐλεύσεται: fut. dep. ἐρχομαι
 ἦδη: presently

ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης	301
δηρὸν ἀπεσσεύεται· ἔμπησ δέ τοι ὄρκια δώσω.	302
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπατος καὶ ἄριστος,	303
ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω·	304
ἧ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὥς ἀγορεύω.	305
τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,	306
τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἵσταμένοιο.”	307
τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	308
“αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·	309
τῷ κε τάχα γνοίης φιλόττητά τε πολλὰ τε δῶρα	310

ἄγχι: near, nigh, close by (gen.), 6

αἶα, ἡ: earth, 2

ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8

ἄπ-ειμι: to be away, absent, distant, 5

ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8

ἀφ-ικάνω: to come to, arrive at, 3

δηρὸν: for a long time, for long, long, 2

ἔμπησ: nevertheless, notwithstanding, 7

ἰστίη, ἡ (ἔστιά): hearth, 3

λυκάβας -αντος, ὁ: the course of a day/moon/year, 1

μείς, μηνός, ὁ: a month, 3

ὄρκιον, τό: oath, 1

τῆλε: at a distance, far off; far from (gen) 4

ὑπατος, -η, -ον: highest, the top of, 1

φθίω (φθίνω): waste away, perish; destroy, 4

φιλόττης, ὁ: kinship, friendship; sexual love, intercourse, 3

301 μάλα: quite

302 ἀπεσσεύεται: ἄπεται, fut. mid. ἄπ-ειμι
τοι: σοι, dat. ind. obj.

302 δώσω: fut. δίδωμι

303 ἴστω: let...; i.e. be my witness; this is the
ὄρκια; 3rd pers. pf. imperative; οἶδα

πρῶτα: adv. acc.

304 ἰστίη: 2nd subject of 3s ἴστω

ἣν...: relative clause

305 ἧ μὲν: truly indeed; μὲν with ἡ commonly
expresses certainty (S2895)

τοι: particle

τελείεται: 3s pres. pass.

ὥς: as...; clause of comparison

306 τοῦδ(ε) αὐτοῦ λυκάβαντος: during...;
gen. of time within; αὐτοῦ is intensive

ἐλεύσεται: fut. mid. ἔρχομαι

307 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός: abl. abs., i.e.

the waning of the moon

307 τοῦ δ' ἵσταμένοιο (μηνός): and (a new
month) being set up; i.e. appearing; gen.

abs. with pres. pass. ἴστημι; τοῦ μὲν...

τοῦ δε are demonstratives: 'this moon...
and the next (moon)...

308 τὸν δ': demonstrative, i.e. the disguised
Odysseus

309 αἶ γὰρ...τετελεσμένον εἴη: if only...;

'would that...' αἶ γὰρ introduces an opt.
of wish, her with a periphrastic pf. pass.
opt.(pf. pass. ppl + 3s opt. εἰμί)

310 τῷ: therefore, then; 'because of this,' an
adv. formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ

κε...γνοίης: would...; 2s potential aor. opt.
γινώσκω

τε...τε...: τε...καί...

ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.	311
ἀλλὰ μοι ὦδ' ἀνὰ θυμὸν ὀίεται, ὥς ἔσεται περ·	312
οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς	313
τεύξεῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάντορές εἰς' ἐνὶ οἴκῳ	314
οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,	315
ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἡδὲ δέχεσθαι.	316
ἀλλὰ μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονύψατε, κάθτετε δ' εὐνήν,	317
δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,	318
ὥς κ' εἰς θαλπιόων χρυσόθρονον Ἥῳ ἵκηται.	319
ἡώθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρίσαι τε,	320

ἀπο-νίζω: to wash, wash off, 3

ἀπο-πέμπω: to send away, to dismiss, 6

δέμνια, τά: bedstead, bed, 3

δέχομαι: accept, receive; wait for, expect, 7

εὐνή, ἡ: bed, bedding; marriage-bed, 7

ἦρι: early, 2

ἡῶ-θεν: at dawn, in the morning, 3

Ἥως, ἡ: Dawn, 7

θαλπιάω: to be or become warm, 1

λοέσσομαι: to wash, bathe, 1

μακαρίζω: to call blessed/happy, 2

πομπή, ἡ: guidance, escort, 1

ῥήγος, -εος τό: rug, blanket, cloth, 3

σημάντωρ, ὁ: overseer; one giving orders, 2

σιγαλόεις, -εντος: shining, glittering, 5

συν-άντομαι: to meet, fall in with (dat.), 2

τυγχάνω: chance upon, get; meet; happen, 3

χρίω: to anoint, rub, 3

χρυσό-θρονος, -ον: golden-throned, 2

311 ἐμεῦ: ἐμοῦ

ὥς ἂν...μακαρίζοι: *so that...might...*;

purpose clause with opt. In secondary seq.; Homer at times adds ἂν/κε for indefiniteness

τίς: *someone*; indef. τις after

312 μοι: dat. of possession or less likely dat. of agent with impersonal verb

ἀνὰ...: *throughout...*

οίεται: *it is thought*; very rare impersonal pass. οἶομαι

312 ὥς...περ: *just as...*; 'as...really...'

clause of comparison, περ is emphatic

ἔσεται: ἔσται; 3s fut. mid. εἰμί

313 ἐλεύσεται: fut. ἔρχομαι

τεύξεῃ: τεύξε(ο)αι, 3s fut. τυγχάνω, 'get' or 'attain,' with partitive gen.

314 εἰς(ι): 3p pres. εἰμί

315 οἶος...: *which...*; 'which sort...' relative

clause, correlative with τοῖος

ἔσκε: iterative impf. εἰμί with infix -σκ

ἔην: 3s impf. εἰμί

316 ἀποπεμπέμεν ἡδὲ δέχεσθαι: to...; pres.

act. and mid. inf. governed by οἶος 'the sort to..., sufficient to...'² (S2003, S2497)

317 ἀμφίπολοι: voc. direct address

ἀπονύψατε, κάθτετε: 2p aor. imper., κατατίθημι

319 Ἥῳ: acc. sg.

ὥς κ(ε)...ἵκηται: *so that he may...*; i.e.

sleep until morning; purpose clause with 3s pres subj., Homer adds ἂν/κε for indefiniteness

θαλπιόων: nom. sg. pres. pplē

320 λοέσσαι, χρίσαι: possibly 2s aor. mid.

imperatives, but more likely aor. act. inf as imperatives (S2013) addressed to the ἀμφίπολοι

ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνοιο μέδεται	321
ἦμενος ἐν μεγάρῳ· τῷ δ' ἄλγιον ὅς κεν ἐκείνων	322
τοῦτον ἀνιάζῃ θυμοφθόρος· οὐδέ τι ἔργον	323
ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς.	324
πῶς γὰρ ἐμεῦ σύ, ξεῖνε, δαήσσαι εἴ τι γυναικῶν	325
ἀλλάων περίεμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν,	326
εἴ κεν αὖσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισιν	327
δαινύη; ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν.	328
ὅς μὲν ἀπηνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ,	329
τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω	330

αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 5
 ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9
 ἀνιάζω: to cause distress, sorrow, grief, 1
 ἀπηνῆς, -ές: rude, hard, cruel, 3
 αὖσταλέος, -α, -ον: unkempt, dried up, 1
 δαίνυμι: to give or partake in a meal, 6
 δάω: to learn, get to know; *causal*: teach, 3
 δεῖπνον, τό: dinner, 6
 ἔνδον: within, at home, 7
 ἐννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9
 ἐπί-φρων, -οντος: thoughtful, prudent, 1
 θυμο-φθόρος, -ον: life-destroying, deadly, 1

κατ-αράομαι: to curse, call down (curses), 1
 μέδομαι: be mindful of, provide for, 1
 μῆτις, ἡ: cunning, wisdom, counsel, 3
 μινυνθάδιος, -α, -ον: short-lived, 1
 νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9
 ὀπίσσω: back(wards); hereafter, the future, 5
 περί-εμι: to be around; excel, surpass, 2
 πράσσω: do, make, accomplish, 1
 πῶς: how? 3
 τελέθω: to turn out to be, prove to be, 2
 χολόω: to anger; *mid.* be angry, 6

- 321 ὥς κ(ε)...μέδεται: *so that he may...*; purpose clause with pres. subj.; Homer adds ἄν/κε for indefiniteness
 παρὰ: *beside...*; dat. place where
 322 ἦμενος: pple ἦμαι
 τῷ: *for anyone*; dat. interest; alternative to τινί, dat. of τις
 ἄλγιον (ἔσται): *(it will be)...*; comparative adj. and nom. pred.; add verb
 ὅς κεν...ἀνιάζῃ: *whoever...*; general relative clause with κε + 3s pres. subj.
 ἐκείνων: partitive gen., i.e. the suitors
 323 τοῦτον: i.e. the disguised Odysseus
 τι: *any*; modifying ἔργον
 324 πρήξει: fut. πράττω, Penelope warns that anyone who bothers the disguised Odysseus will not accomplish what he sets out to do
 περ κεχολωμένος: *although being...*; per indicates the pple is concessive; the pf. denotes a state rather than activity, hence 'being Xed,' not 'having become Xed'

- 325 ἐμεῦ: *from...*; ἐμοῦ, gen. of source with main verb
 δαήσε(σ)αι: 2s fut. mid.
 τι: *at all, in any way*; adv. acc.
 εἰ: *whether...*; ind. question
 γυναικῶν ἀλλάων: *over...*; gen. of comparison with main verb
 326 νόον...μῆτιν: *in...*; acc. of respect
 327 εἴ κεν...δαινύη: *if...*; protasis of a pres. general condition (εἰ ἄν/κε + subj., pres.); δαινύη(σ)αι, 2s pres. mid. subj.
 εἰμένος: pf. mid. pple. ἐννυμι; 'having put on' is equiv. to 'wearing'
 328 μινυνθάδιοι: nom. pred.
 329 ὅς...ἔη...εἰδῆ, : *whoever...*; general relative clause with 3s pres. subj. εἰμί and 3s pf. subj. οἶδα
 ἀπηνέα: neut. pl. substantive
 330 τῷ δέ: *on this one*; demonstrative and dat. of compound verb
 330 ἄλγε(α): neut. acc. pl.

ζωῶ, ἀτὰρ τεθνεώτί γ' ἐφειμιόωνται ἅπαντες·	331
ὅς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἶδη,	332
τοῦ μέν τε κλέος εὐρὺν διὰ ξεῖνοι φορέουσι	333
πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.”	334
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	335
“ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,	336
ἦ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα	337
ἦχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα	338
νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο,	339
κείω δ' ὥς τὸ πάρος περ αὔπνους νύκτας ἵανον·	340

ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 ἄ-ύπνος, -ον: sleepless, without sleep, 2
 δολιχ-ήρετμος, -ον: long-oared, 1
 εὐρύς, -εἶα, -ύ: wide, broad, spacious, 6
 ἐφειμιόομαι: to mock (dat), 2
 ἔχθω: to hate, 1
 ζῶς, ἦ, ὄν: alive, living, 5
 θνήσκω: to die, perish, 7
 ἰαύω (aor. ἄεσα): to pass the night, sleep, 2
 κλέος, τό: glory, fame, 5

Κρήτη, ἡ: Crete, 3
 Λαερτιάδης, -εω, ὅ: son of Laertes, 9
 νιφόμεναι, -εσσα, -εν: to snowy, snow-clad, 1
 νοσφίζομαι: to depart, turn away from, 2
 ὄρος, -εος, τό: mountain, hill, 4
 ῥήγος, -εος τό: rug, blanket, cloth, 3
 σιγαλόεις, -εντος: shining, glittering, 5
 φορέω: to carry, wear, 4

- 331 ζῶω: (him) ...; modifying τεῶ above
 τεθνεώτι: (him) ...; dat. sg. pf. act. pple
 θνήσκω; the pf. denotes a state rather than
 an activity: 'being Xed' rather than
 'having Xed'
 332 ὅς...ἔη...εἶδῃ, : whoever...; general
 relative clause with 3s pres. subj. εἰμί and
 3s pf. subj. οἶδα; cf. Line 329 above
 ἀμύμονα: neut. pl. substantive
 333 τοῦ: demonstrative modifying κλέος
 τε...τε...: τε...καί...
 εὐρὺ: far-reaching; neut. sg.
 διὰ...φορέουσι: tmesis, διαφορέω, 'carry
 far and wide'
 334 ἐπὶ: among...
 ἔειπον: called (x) (y); with a double acc.,
 acc. obj. and pred.; gnomic aor. λέγω

- employed in general descriptions (S1932):
 translate as present
 335 τὴν δ: demonstrative, i.e. Penelope
 336 γύναι: voc. dir. address
 337 τοι: particle
 ἐμοί: to...; dat. of interest
 338 ἦχθε(το): began to...; 3s inchoative
 impf. pass. ἔχθω with pl. subject
 πρῶτον: adv. acc.
 ὄρεα: neut. pl. ὄρος
 νηὸς: gen. sg. ναῦς
 339 ἰὼν: pres. pple ἐρχομαι
 340 κείω: 1s fut.
 ὥς...περ: just as...; 'as...really,' clause of
 comparison, περ is emphatic

πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικελίῳ ἐνὶ κοίτῃ	341
ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα ἐϋθρονον Ἥῳ διαν.	342
οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ	343
γίνεται· οὐδέ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο	344
τάων αἶ τοι δῶμα κάτα δρήσταιραι ἔασιν,	345
εἰ μή τις γρηῦς ἔστι παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,	346
ἣ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·	347
τῇ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμείοι.”	348
τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	349
“ξεῖνε φίλ'· οὐ γὰρ πῶ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὦδε	350

ἀ-εικέλιος, -η, -ον: unseemly, miserable, shabby; shameful, 4

ἀνα-μένω: to wait for, await, 1

ἅπτω: to touch, grasp, 3

γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9

δρήστειρα, ἡ: workwomen, laborer, 1

ἐπιήρανος, -ον: pleasing, acceptable, 1

ἐϋ-θρονος, -ον: fair-seated, 3

ἡμέτερος, -α, -ον: our, 6

ἡώς, ἡ: daybreak, dawn, 3

ἰαύω (aor. ἄεσα): to pass the night, sleep, 2

κεδνός, -ή, -όν: careful, diligent, true, trusty, 3

κοῖτος, ὁ: rest, sleep; resting-place, 3

παλαιός, -ή, -όν: old, aged, 1

ποδάνιπτρον, τό: water for washing feet, 2

πῶ: yet, 5

τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5

τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9

φθονέω: to begrudge, be envious of (dat.), 4

341 πολλὰς...νύκτας: *for...*; acc. of duration

δὴ: *quite*; intensive

342 ἄεσα: 1s aor. of ἰαύω (αὔω)

ἀνέμεινα: 1s aor. ἀναμένω

Ἥῳ: acc. sg.

343 τί: *at all, in any way*; adv. acc.

μοι: dat. of reference or possession

θυμῷ: *in...*; dat. place where

344 ἄψεται: fut. ἅπτω + partitive gen.

ἡμετέροιο: Monro argues that 1p is not used as a substitute for the 1s in Homer but suggests that O. is speaking for others present and not just himself.

345 τάων: *among...*; τῶν, fem. pl. partitive gen., demonstrative

αἶ...ἔασιν: relative clause with alternative

3p pres. εἰμί

τοι: σοι, dat. of interest

δῶμα κάτα: κατὰ δῶμα, anastrophe

346 εἰ μή...ἔστι: *unless there is...*

ἰδυῖα: nom. sg. fem. pf. pple οἶδα + neut. acc. κεδνὰ; i.e. true-hearted

347 ἣ τις: *one who...*

δὴ: *precisely, exactly*; intensive

347 τέτληκε: pf. τλάω

τόσα...ὅσσα...περ: *as many (things)....so*

many as...; correlatives, demonstrative

and relative; add a verb in the relative

clause; περ modifies neut. pl. ὅσος

φρεσὶν: *in...*; dat. of place where, φρήν

τ(ε): epic τε, leave untranslated

348 τῇ: demonstrative and dat. obj. of main verb, i.e. πάσχω

ποδῶν...ἐμείοι: partitive gen. with main verb and gen. of possession (ἐμοῦ)

ἄψασθαι: aor. mid. ἅπτω

350 ξεῖνε φίλ(ε): voc. dir. address

ὦδε: modifies pf. pple πεπνυμένος

ξείνων τηλεδαπῶν φίλιων ἐμὸν ἵκετο δῶμα,	351
ὥς σὺν μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·	352
ἔστι δέ μοι γρη῏ς πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχουσα	353
ἣ κείνον δύστηνον εὖ τρέφειν ἦδ' ἀτίταλλε,	354
δεξαμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ,	355
ἣ σε πόδας νύβει, ὀλιγηπελέουσά περ ἔμψης.	356
ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,	357
νύμνον σοῖο ἄνακτος ὁμήλικα· καί που Ὀδυσσεὺς	358
ἦδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·	359
αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγυράσκουσιν.”	360

ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8
 ἀπιτάλλω: to rear, cherish, 1
 γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9
 δέχομαι: accept, receive; wait for, expect, 7
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 5
 ἔμψης: nevertheless, notwithstanding, 7
 Εὐρύκλεια, ἡ: Eurycleia, 9
 εὐ-φραδής, -ές: well-expressed, eloquent, 1
 κακότης, -ητος, ἡ: evil, trouble, suffering, 5
 κατα-γυράσκω: to grow old, 1

- 351 φίλιων: nom. sg. comparative adj. φίλος
 352 ὥς...εὐφραδέως: *so...*; 'as...' clause of comparison; ὥδε, ὡς are correlatives, demonstrative and relative...
 353 ἔστι μοι: dat. of possession, which, as often, can be translated as 'I have...'
 φρεσὶ: *in...*; dat. place where, φρήν
 μήδε(α): neut. acc. pl. μῆδος
 354 ἣ...: relative
 (ἐ)κείνον: demonstrative, i.e. Odysseus as a child
 τρέφειν ἦδ(ε) ἀτίταλλε: *use to...*; 3s customary impf.
 355 δεξαμένη: (ἐ)κείνον is the obj.
 χεῖρεσσ(ι): *in...*; dat pl. of means χεῖρ
 πρῶτον: adv. acc.
 (ἐ)τέκε: aor. τίκτω
 356 ἣ...: relative

μῆδος, -εος, τό: plan, counsel; genitalia, 4
 νίζω: to wash, cleanse, 7
 ὀλιγη-πελέων, -ουσα: having little power, 1
 ὁμήλις, -ικος: of the same age; equal in age, 1
 πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed; thick, dense, crowded, frequent; adv. sorely, 9
 τίκτω: to conceive, give birth to, 5
 τηλε-δαπός, -τή, -όν: from a far country, 2
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such (as this), this sort, 4
 τρέφω: to raise (a child), rear, 6

- πόδας: *in...*; acc. of respect, πούς
 νύβει: fut.
 ὀλιγηπελέουσά περ: *although...*; περ indicates the pres. pple is concessive; the verb here means 'to be frail' rather than 'to be powerless'
 357 ἄγε: *come!*; an imperative which often precedes an imperative and is intended simply to draw the listener's attention
 ἀνστᾶσα: nom. fem. sg. aor. pple ἀνίστημι
 358 νύμνον: 2s aor. imper. νίζω
 σοῖο: gen. sg. σός
 ὁμήλικα: (*one*)...; acc. sg. substantive
 καί: *even*; adv.
 359 πόδας: *in...*; acc. of respect, πούς
 χεῖρας: *in...*; acc. of respect, χεῖρ

ὥς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,	361
δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφυνδὸν ἔειπεν·	362
“ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περὶ Ζεὺς	363
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.	364
οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ	365
πίονα μῆρι' ἔκῃ' οὐδ' ἐξαίτους ἐκατόμβας,	366
ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους, ἀρώμενος ἦος ἱκοιο	367
γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἱόν·	368
νῦν δέ τοι οἶω πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἡμᾶρ.	369
οὕτω που καὶ κείνῳ ἐφεισιόωντο γυναικες	370

ἀ-μήχανος, -ον: helpless, without means; inexplicable, 2

ἀράομαι: to pray, invoke, vow, 6

ἀφ-αίρεω: to take away from, remove, 1

γῆρας, τό: old age, 1

γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9

δάκρυον (δάκρυ), τό: tear, 9

ἐκατόμβη, ἡ: hecatomb, offer of 100 oxen, 4

ἐκ-βάλλω: to cast out; let fall, 2

ἔξ-αιτος, -ον: much asked for, choice, excellent, 1

ἐφεισάομαι: to mock (dat), 2

ἐχθαίρω: to hate, 1

ἕως (ἦος): until, as long as, while, 4

θεου-δής, -ές: god-fearing, 2

θερμός, -ή, -όν: hot, warm, 2

361 ὥς: *in this way*

ἔφη: impf. φημί

κατέσχετο: aor. mid. πάσχω

χερσὶ: dat. of means, χεῖρ

πρόσωπα: pl. but sg. in sense

362 δάκρυα...θερμά: neut. pl. acc. obj.

ἔειπεν: 3s aor. λέγω

363 ὦ μοι: *woe is me*; a common exclamation expressing surprise or grief

ἐγὼ (εἰμί): add linking verb

σέο: *because of you*; σοῦ, a gen. of cause is common with this exclamation (S1407) and explains her dismay

τέκνον: voc. dir. address; i.e. Odysseus

363 περὶ...ἀνθρώπων: *beyond (all) men*

364 θεοῦδέα...ἔχοντα: (*although*)...; pres. pple concessive in sense

καίω: to burn, kindle, 3

κατ-έχω: to hold over; cover, shroud, 1

λιπαρός, -ή, -όν: sleek, shining, 4

μηρία, τά: thigh bones (for sacrifice), 3

νόστιμος, -ον: able to return; (of a) return, 5

οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 6

ὀλοφυνδός, -ή, -όν: of lamentation, 1

πάμπαν: quite, wholly, altogether, 5

πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 9

πρόσωπον, τό: face, countenance, 4

πω: yet, 5

τέκνον, τό: a child, 6

τερπι-κέραυνος: delighting in thunderbolt, 2

τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9

τρέφω: to raise (a child), rear, 6

φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 3

365 τόσσα...ἄσσα: *so many...as many as...;* correlatives, demonstrative and relative

Διὶ: *to...*; dat. of interest, Ζεὺς

366 μῆρι(α) ἔκη(ε): 3s aor. καίω

367 τῷ: demonstrative and dat. ind. obj., i.e. Zeus

ἦος ἱκοι(σ)ο...θρέψαι(σ)ο: *in order that you might...;* ‘until you might...’ purpose with 2s aor. mid. opt. ἴκω, τρέφω in secondary seq.

369 νῦν δέ: *but as it is*

τοῖ: σοι, dat. of interest

ἀφείλετο: aor. mid. ἀφαίρεω; Zeus is subject

370 καὶ: *even*

(ἐ)κείνω: demonstrative, i.e. Odysseus

ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἴκοιτο,	371
ὥς σέθεν αἱ κύνες αἶδε καθεψιόωνται ἅπασαι,	372
τάων νῦν λώβην τε καὶ αἷσχα πόλλ' ἀλεείνων	373
οὐκ ἑάας νίξειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε	374
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.	375
τῷ σε πόδας νύψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης	376
καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεὶ μοι ὁρώρεται ἐνδοθι θυμὸς	377
κῆδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅττι κεν εἴπω·	378
πολλοὶ δὴ ξείνοι ταλαπεῖριοι ἐνθάδ' ἴκοντο,	379
ἀλλ' οὐ πῶ τινά φημι ἐοικότα ὦδε ιδέσθαι	380

ἀ-έκων, -ουσα, -ον: unwilling(ly), 2
 αἷσχος, -εος, τό: shame, disgrace, 2
 ἀλεείνω: to avoid, shun, evade, 1
 εἵνεκα: for the sake of, for (preceding gen.), 3
 ἐνδο-θι: within, at home, 1
 Ἰκάριος, ὁ: Icarus (father of Penelope), 8
 καθ-εψιάσμαι: to mock at (gen.), 1
 κῆδος, -εος, τό: a care for, anxiety; troubles, 2
 κλυτός -ή -όν: renowned, famous, 3

- 371 ὅτε...ἴκοιτο: *whenever he...*; general temporal clause with opt. in secondary seq.; assume Odysseus as subject
 τευ: *of someone*; alter. to τινός, gen. sg. of indef. τις
 372 ὥς: *just as...*; clause of comparison
 σέ-θεν: σοῦ, the suffix -θεν is here equiv. to gen. obj. σύ of main verb
 372 αἱ κύνες: Dogs are willing to do shameful things in public, and so, when she calls the other females 'bitches,' she is describing them as shameless.
 373 τάων: τῶν, gen. pl. relative pronoun
 374 ἑάας: 2s pres. ἑάω; i.e. allow them to wash his feet
 ἄνωγε: 3s ἄνωγα
 376 τῷ: *therefore, then*; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause ὅ, ἡ, τό
 πόδας: *in..., on...*; acc. of respect αὐτῆς Πηνελοπείης (εἵνεκα)

λώβη, ἡ: outrage, disgrace, 5
 νίξω: to wash, cleanse, 7
 ξυν-ίημι (συν-ίημι): perceive, understand, 2
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
 πω: yet, 5
 ταλα-πείριος, -ον: much-suffering, -tried, 2
 τηλε-δαπός, -ή, -όν: from a far country, 2

- 377 σέθεν: σοῦ, the suffix -θεν is here equiv. to gen. obj. σύ of εἵνεκα
 ἐπεὶ: *since...*; causal
 μοι: dat. of possession
 ὁρώρεται: *is roused*; pf. pass. ὀρνυμι
 378 κῆδεσιν: dat. of means, κῆδος
 ἄγε: *come!*; an imperative which often precedes an imperative and is intended simply to draw the listener's attention
 ξυνίει: 2s pres. imper. ξυν-ίημι
 ὅττι...εἴπω: *whatever...*; general relative clause with ἄν + 1s aor. subj. λέγω
 379 δῆ: quite, indeed; intensive with πολλοὶ
 380 τινά...ιδέσθαι: *that (I) saw anyone looking thus...*; aor. mid. inf. ὁράω and acc. sg. pf. pple ἔοικα; τινά is the obj. of the inf.
 φημι: *I think*

ὥς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας.”	381
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	382
“ὦ γρη῏, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν	383
ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν	384
ἔμμεναι, ὥς σὺ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις.”	385
ὥς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα	386
τοῦ πόδας ἐξαπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχέυατο πουλὺν	387
ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμόν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς	388
ἴζεν ἐπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἶψα·	389
αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμόν οὔσατο, μή ἐ λαβοῦσα	390

ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 6
 γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9
 δέμας, τό: bodily frame, build, 7
 ἐγ-χέω: to pour in, drop in, 1
 εἶκελος, -η, -ον: like, resembling (dat), 2
 ἐξ-απο-νίζω: to wash up thoroughly, 1
 ἐπ-αφύσσω: to pour over, 1
 ἐπι-φρονέω: to be thoughtful, prudent, 1
 ἐσχάρα, ἡ: hearth, fire-place, 2
 ἡμεῖς: we, 9
 θερμός, -ή, -όν: hot, warm, 2

- 381 ὥς...: *as...*; clause of comparison
 δέμας φωνήν τε πόδας τ': *in...*; acc. of respect
 382 τὴν: demonstrative, i.e. Eurycleia
 383 γρη῏: voc. dir. address γραῦς
 φασὶν: 3p pres. φημί
 ὅσοι ἴδον...: (*all*) *who...*; relative clause with 3p aor. ὁράω
 384 μάλα...ἔμμεναι: (*namely*) *that (we two)...*; inf. εἶμι with dual acc. pred. εἰκέλω and dual dat. ἀλλήλοισιν
 ἀλλήλοισιν: dual dat.
 385 ὥς...περ: *just as...*; 'as...really...' περ is emphatic, clause of comparison
 αὐτῇ: intensive
 386 ὥς: *in this way*
 ἔφη: impf. φημί

ἴζω: to make sit, set, place; sit, 4
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8
 λέβης, -ητος, ὁ: basin, deep pan; kettle, 4
 ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9
 παμφανόων, -ωντος: bright-shining, 1
 ποτὶ: to, toward, 5
 σκότος, ὁ: darkness, gloom, 1
 τρέπω: to turn, change, 4
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 5
 φωνή, ἡ: speech, voice, 4
 ψυχρός, -ά, -όν: cold, 2

- λέβητ(α): acc.
 ἔλε: aor. αἰρέω
 387 τοῦ: *from which...*; relative
 ἐξαπένιζεν: *is accustomed to...*, *would...*; customary impf.
 πουλὺν: πολὺ, neut. sg. πολὺς
 389 ἴζεν: *was sitting*; as sometime, not causal or transitive
 ἐσχαρόφιν: the prefix- φι(ν) is here equiv. to a dat. ending
 ἐτράπετ(ο): aor. mid. τρέπω
 390 οὔσατο: aor. οἶομαι
 μή...: *lest...*; fearing clause with opt. in secondary seq.
 ἐ: acc. sg. 3rd pers. pronoun ἐ, i.e. Odysseus
 λαβοῦσα: nom. sg. aor. pple

οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφαδὰ ἔργα γένοιτο.	391
νίξε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω	392
οὐλήν, τήν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι	393
Παρνησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ νῖας,	394
μητρὸς ἐῆς πάτερ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο	395
κλεπτοσύνη θ' ὄρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν	396
Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καίεν	397
ἄρνων ἥδ' ἐρίφων· ὁ δέ οἱ πρόφρων ἅμ' ὀπῆδει.	398
Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον	399
παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς·	400

ἀμφαδος, -ον: discovered, known, open, 1
ἀνα-φράζω: be aware of, point out, relate, 1
ἄρνός, ὁ, ἡ: lamb, sheep, (no nom.), 2
ἄσσον: nearer (gen.), 5
ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
ἔριφος, ὁ: young goat, kid, 3
Ἑρμείας (Ἑρμῆς), ὁ: Hermes, 1
θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 5
Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 6
καίνυμαι: to surpass, excel, be superior to, 2
καίω: to burn, kindle, 3
κιχάνω: to reach, come upon, find, 3
κλεπτοσύνη, ἡ: thievery, thievishness, 1

- 391 ἀμφράσσαιτο: *might*...; aor. mid. opt. in a fearing clause
ἀμφαδὰ: some take this form as an adv. (cf. ἀμφαδόν, 'openly') since the more common adj. is ἀμφάδιος, and ἀμφάδος is not found elsewhere
γένειτο: aor. opt. γίγνομαι
392 ἰοῦσα: nom. sg. pplē ἔρχομαι
ἀναχθ': ἀνακ(τα)
ἐόν: 3rd pers. possessive
ἔγνω: 3s aor. γινώσκω
393 τήν...: *which (strike)*...; relative clause; τήν is an inner acc.
ἤλασε: *struck*; with a double acc. (inner acc. and acc. obj.)
λευκῷ ὀδόντι: dat. means
394 ἐλθόντα: acc. aor. pplē ἔρχομαι
μετ(ᾶ)...: *in pursuit of*...; Odysseus is coming to visit his grandfather

λευκός, -ή, -όν: white, light, bright, brilliant, 3
μηρία, τά: thigh bones (for sacrifice), 3
νίξω: to wash, cleanse, 7
ὀδούς, ὀδόντος, ὁ: tooth; tusk, 6
ὀπαδέω: to attend, accompany (dat.), 1
ὄρκος, ὁ: oath, 4
οὐλή, ἡ: scar, wound, 4
Παρνασσόν-δε: to Parnassus, 3
πῖων, -ον: rich, fertile, plentiful, 9
πρό-φρων, -ονος, ὁ, ἡ: eager, earnest, 2
σὺς, σὺός ὁ, ἡ: swine, pig, 9
χαρίζομαι: to gratify; give freely of (gen.), 3

- 395 ἐῆς: possessive adj.
πάτερ(α) ἐσθλόν: acc. apposition
ὃς...: relative clause
ἐκέκαστο: plpf. mid. καίνυμαι
396 κλεπτοσύνη τ(ε) ὄρκῳ τε: *in*...; dat. of respect
οἱ: *to*...; dat. ind. obj., 3rd pers. pronoun ἔ
ἔδωκεν: 3s aor. δίδωμι
397 τῷ: demonstrative and dat. interest, i.e. Hermes
κεχαρισμένα: *pleasing*; pf. pass. pplē
(ἐ)καίεν: *used to*..., *was accustomed to*...; customary impf.
ὁ δέ: i.e. Hermes
οἱ: *to*...; dat. 3rd pers. pronoun ἔ; i.e. Autylus
399 ἐλθών: aor. pplē ἔρχομαι
400 γεγαῶτα: pf. pplē γίγνομαι, 'be born'
θυγατέρος ἧς: *from*...; gen. source, ἐός

τόν ρά οἱ Εὐρύκλεια φίλοις ἐπὶ γούνασι θῆκε	401
παυομένω δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·	402
“Αὐτόλुक', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὔρεο ὅττι κε θῆαι	403
παιδὸς παιδὶ φίλῳ· πολυάρητος δέ τοί ἐστιν.”	404
τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλुकος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	405
“γαμβρὸς ἐμὸς θυγάτηρ τε, τίθεσθ' ὄνομ' ὅττι κεν εἴπω·	406
πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,	407
ἀνδράσιν ἡδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν·	408
τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον· αὐτὰρ ἐγὼ γε,	409
ὅππότε· ἂν ἡβήσας μητρῷον ἐς μέγα δῶμα	410

γαμβρός, ὁ: son-in-law, 1
 γόνυ, γυνός, τό: the knee, 7
 δόρπον, τό: dinner, evening meal, 3
 εὔρισκω: to find, discover, 2
 ἐπ-ώνυμος, -όν: givenname, nickname, 1
 Εὐρύ-κλεια, ἡ: Eurycleia, 9
 ἡβᾶω: to be young, be in the prime, 1
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 5
 μητρῶος, -α, -ον: maternal, of a mother, 1

401 τόν: demonstrative, i.e. Odysseus as an infant
 οἱ...φίλοις: *his dear*...; 3rd pers. pronoun ἔ is dat. of possession and refers to Autylocus
 (ἐ)θῆκε: aor. τίθημι
 402 δόρποιο: *from*...; gen. of separation
 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί
 ἔκ τ' ὀνόμαζεν: tmesis
 403 Αὐτόλुक(ε): voc. dir. address
 αὐτὸς: (*you*)...; intensive of 2s subject
 εὔρε(σ)ο: aor. mid. imperative, εὔρισκω
 ὅττι κε θῆ(σ)αι: *which*...; general relative clause with *ke* + 2s aor. mid. subj. τίθημι, 'give' or 'assign'
 τοί: σοι, dat. sg.
 406 γαμβρός: i.e. Laertes, voc. dir. address
 τίθεσθ(ε): pres. mid. imperative τίθημι, 'give' or 'assign'
 ὅττι...εἴπω: *whatever*...; general relative

ὀδύσσομαι: to hate, feel wrath toward (dat), 2
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 7
 ὀνομάζω: to name, call by name, 5
 ὅτι (ὅττι): that; because, 7
 παύω: to make cease; *mid.* stop, cease, 6
 πολυ-άρητος, -ον: object of many prayers, 1
 πολυ-βότειρος, -η, -ον: much nourishing, 1
 χθών, -ονός, ἡ: earth, ground, 2

clause with ἂν + 1s aor. subj. λέγω
 407 πολλοῖσιν: dat. obj. of mid. pple
 ἐγὼ γε: *I for my part*; emphatic γε
 ὀδυσσάμενος: aor. mid. pple often assumed here to have a reciprocal meaning: both 'incurring the wrath' and 'feeling wrath toward'
 τόδ(ε): *here*; an inner acc. ('make this here arrival')
 408 ἀνδράσιν ἡδὲ γυναιξίν: dat. of apposition, πολλοῖσιν
 ἀνὰ...: *throughout*...
 409 τῷ: dat. of possession, i.e. the infant
 ἔστω: *let...be*; 3rd pers. imperative, εἰμί
 410 ὅππότε(ε) ἂν...ἔλθῃ: *whenever*...; general temporal clause with ἂν + subj.; 3s aor. subj. ἔρχομαι
 μητρῷον: i.e. where his mother was reared

ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,	411
τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.”	412
τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.	413
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολούκοιο	414
χερσὶν τ' ἡσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχίοισι·	415
μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦσ' Ὀδυσῆϊ	416
κύσσει ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.	417
Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι	418
δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν,	419
αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενά πενταέτηρον·	420

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 3
 Ἀμφιθέη, ἡ: Amphithea, 1
 ἄμφω: both (dual), 7
 ἀπο-πέμψω: to send away, to dismiss, 6
 ἄρσεν, ἄρσενος ὁ: male, 1
 ἀσπάζομαι: to welcome, greet, 1
 δεῖπνον, τό: dinner, 6
 εἰς-άγω: to lead to, bring to, 1
 ἔνεκα (ἐνεκε): for the sake of, 3
 ἐφ-οπλίζω: to prepare, equip, 1
 κέλομαι: to command, bid, encourage, 7

- 411 μοι: dat. of possession: (1) 'there are to me' or (2) 'I have...'
 ἔασι: εἰσί; 3p pres. εἰμί
 τῶν: (some) of which; or 'from which;' partitive gen.
 412 οἱ: dat. ind. obj., 3rd pers. pronoun ἔ; this and μιν refer to Odysseus
 δώσω: fut. δίδωμι
 413 τῶν ἔνεκα(α): demonstrative
 ἦλθ(ε): 3s aor. ἐρχομαι
 413 ἵνα...ποροι: so that...; purpose clause with opt. in secondary seq.
 οἱ: dat. ind. obj., 3rd pers. pronoun ἔ
 414 τὸν μὲν: demonstrative

κτήμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 6
 κυδαλίμος, -ον: glorious, renowned, 2
 κυνέω: to kiss, 3
 μελίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 3
 ὅ-θι: where, 6
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 9
 Παρνασσόν-δε: to Parnassus, 3
 πενταέτηρος, -ον: five year old, 1
 περι-φύομαι: to grow round, cling to (dat.), 1
 πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8
 φάος (φώς), φάεος, τό: light; eye, 6

- υἱέες: nom. pl. υἱός
 415 χερσὶν...ἔπεσσι: dat. pl. of means, χεῖρ, ἔπος
 416 περιφῦσ(ε): i.e. in an embrace
 (ἐ)κύσσει(ε): aor. κύω
 417 κεφαλὴν...φάεα: on...; acc. of respect
 418 ἐκέκλετο: 3s aor. mid. κέλομαι + dat. obj.
 419 ἐφοπλίσσαι: aor. inf.
 τοὶ δ(ε): demonstrative, nom. pl.
 ὀτρύνοντος: (him)...; i.e. Autylocus, pres. pple and gen. of source with main verb
 ἄκουσαν: i.e. heeded
 420 εἰσάγαγον: 3p aor.

τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον, καί μιν διέχευαν ἅπαντα,	421
μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελοῖσιν,	422
ᾧπτησάν τε περιφραδέως, δάσσαντό τε μοίρας.	423
ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα	424
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης·	425
ἡμος δ' ἥελιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,	426
δῇ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.	427
ἡμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	428
βάν ρ' ἵμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἡδὲ καὶ αὐτοὶ	429
υἷές Αὐτολόκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς	430

δαίνυμι: to give or partake in a meal, 6

δατέομαι: to divide, distribute, 5

δέρω: to skin, flay, 1

δεύομαι (δέομαι): to lack, lack from (gen.)

δια-χέω: to cut up; spread different ways, 1

ἐπι-σταμένως: skillfully, knowingly, 5

ἥλιος, ὁ: sun, 8

ἡμὲν: both, (answered by ἡδέ), 3

ἡμος: when, at which time, 3

ἡρι-γένεια, -ης: new-born, early-born, 2

Ἥως, ἡ: Dawn, 7

θήρα, ἡ: hunting, chase, 1

κατα-δύω: to go down, set, 3

κνέφας, -ας, τό: dusk, darkness, 2

κοιμάω: to put to sleep; *mid.* fall asleep, 4

μίστυλλω, τό: to cut to pieces, 1

ὀβελός, ὁ: spit (for piercing meat), 1

ὀπτάω: to roast, 4

πείρω: to pierce, run through, 1

περι-φραδής, -ές: very thoughtful/skillful, 1

πρόπας, -πασα, -παν: all, whole, entire, 5

ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 2

421 τὸν: demonstrative, i.e. the animal

(ἐ)δέρον: 3p impf.

ἀμφί θ' ἔπον: tmesis, 3p impf.. ἀμφι-επω
'deal with' or 'attend to'

422 (ἐ)μίστυλλον, (ἐ)πείραν: 3p impf., aor.

423 (ἐ)δάσσαντό: aor. mid. δατέομαι

424 ὥς: *in this way*

ἐς: *until...*

425 τι: *at all, in any way*; adv. acc. (inner
acc.)

δαιτὸς εἵσης: *from...*; gen. of separation,
εἵσιος

426 ἦλθεν: aor. ἔρχομαι

427 δῇ: *now*; temporal

ὕπνου: appositional gen. with δῶρον

ἔλοντο: aor. mid. αἰρέω

428 φάνη: *appeared*; 3s aor. pass. φαίνω:

429 (ἐ)βάν: 3p aor. βαίνω, 'set out'

ἵμεν: inf. ἔρχομαι

αὐτοὶ: intensive

430 υἷές: nom. pl. υἱός

μετὰ...: *among...*

ἦϊεν· αἰπὺν δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη	431
Παρνησοῦ, τάχα δ' ἵκανον πτύχας ἡνεμοέσσας.	432
Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας	433
ἐξ ἀκαλαρρείταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο,	434
οἱ δ' ἐς βῆσσαν ἵκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν	435
ἵχνι' ἐρευνῶντες κύνες ἦϊσαν, αὐτὰρ ὅπισθεν	436
υἴεες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δίος Ὀδυσσεὺς	437
ἦϊεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.	438
ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σὺς·	439
τὴν μὲν ἄρ' οὗτ' ἀνέμων διάει μένος ὑγρὸν ἀέντων,	440

ἄγχι: near, nigh, close by (gen.), 6
 αἰπύς, -εἶα, -ύ: steep, utter; hard, 2
 ἀκαλα-ρρείτης -ου: soft-flowing, 1
 ἄνεμος, ό: wind, 4
 ἀρούρα, ή: land, arable land, 4
 ἄω: to blow, 1
 βαθύ-ρροος, -ον: deep-flowing, 1
 βῆσσα, ή: glen, 1
 δι-άω: to blow through, 1
 δολιχόσκιος, -ον: casting a long shadow, 1
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 ἐπακτήρ, -ῆρος, ό: hunter, 1
 ἐρευνάω: to search for, seek, 1
 Ἥελιος, ό: Helios (Sun), 3
 ἡνεμοίς, -εσσα, -εν: windy, wind-blown, 1
 ἵχνιον, τό: footprint, track, 1
 κατα-κείομαι: to lie down, 3

431 ἦϊεν: impf. ἔρχομαι
 προσέβαν: 3p aor. προσβαίνω
 καταειμένον: pf. pass.
 ὕλη: dat. of means
 432 Παρνησοῦ: appositional gen. with ὄρος
 433 νέον: adv. acc. νέος
 435 οἱ δ'...ἐπακτῆρες: demonstrative nom.
 subj. and nom. apposition
 436 ἵχνι(α)

κατ-έννυμι: to cloth, cover, 1
 κραδάω: to shake, brandish, 1
 λόχμη, ή: thicket, copse, 1
 μένος, -εος, τό: might, force, 6
 ὅπισθεν: behind; in the future, later, 2
 ὄρος, -εος, τό: mountain, hill, 4
 Παρνασσός, ό: Parnassus, 1
 πρὸ: before, in front; in place of (gen.), 2
 προσ-βαίνω: to approach, step upon, 1
 προσ-βάλλω: to strike, hit upon, 1
 πτύξ, πτυκός, ή: fold, mtn. hollows, 1
 πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed;
 crowded, frequent; adv. sorely, 9
 σὺς, σὺς ό, ή: swine, pig, 9
 ὑγρός, -ά, -όν: watery, wet; subst. sea, 2
 ὕλη, ή: wood, forest, 2
 Ὠκεανός, ό: Oceanus, 2

ἦϊσαν: 3p impf. ἔρχομαι
 437 υἴεες: nom. pl. υἱός
 μετὰ...: among...
 438 ἦϊεν: impf. ἔρχομαι
 440 τὴν μὲν: demonstrative, i.e. the λόχμη
 δι-άει: 3s pres. δι-άω
 ἀέντων: gen. pl. pres. pplē ἄω (ἀέω)

οὔτε μιν Ἥελιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,	441
οὐτ' ὄμβρος περάασκε διαμπερές· ὥς ἄρα πυκνή	442
ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἥλιθα πολλή.	443
τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῦν,	444
ὥς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο	445
φρίξας εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς,	446
στήρ' αὐτῶν σχεδόθεν· ὁ δ' ἄρα πρῶτιστος Ὀδυσσεὺς	447
ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,	448
οὐτάμεναι μεμαῶς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σῦς	449
γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι	450

ἀκτίς, ἀκτίνος, ἡ: ray, beam, 1
 ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9
 γόνυ, γουνός, τό: the knee, 7
 δέркоμαι: to look, see, 1
 διαμπερές: right through, continuously, 3
 διαφύσσω: to draw or tear away, 1
 δολιχός, -ή, -όν: long, 2
 δόρυ, δουρός, τό: spear; tree, stem, 4
 ἐν-εimi: to be in, 1
 ἐπ-άγω: to bring on, drive on (in a hunt), 1
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 8
 Ἥελιος, ὁ: Helios (Sun), 3
 ἥλιθα: enough very (much), exceedingly, 1
 κτύπος, ὁ: noise, roar, din, 1
 λοφία, -ᾶς ἡ: mane, bristling back, 1
 μέμαα: to strive, yearn, be eager, 6
 ξύλοχος, ἡ: thicket, wooded den, 2
 ὀδούς, ὀδόντος, ὁ: tooth; tusk, 6

ὄμβρος, ὁ: rain, rainstorm, 1
 οὐτάω: to wound, stab, 2
 ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9
 παχύς, -εῖα, -ύ: thick, stout, strong, 2
 περάω: pass right through, traverse, 1
 πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed;
 crowded, frequent; adv. sorely, 9
 σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 2
 σεύω: to set into motion; *mid.* rush, run, 1
 σῦς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 9
 σχεδό-θεν: from near, near to (dat. gen.), 2
 ὑπέρ: above, over (gen.); beyond (acc.), 4
 φαέθω: to shine, 1
 φθάνω: to be first, act first, anticipate, 1
 φρίσσω: to bristle, make stand on end, 1
 φύλλον, τό: leaf, 1
 χύσις, ἡ: heap; a pouring, shedding, 1

441 ἀκτίσι(ν): dat. pl. of means πάσχω
 περάασκε: customary impf. with infix -σκ
 442 ὥς: *in this way*
 443 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 ἐνέην: impf. ἐν-εimi
 444 τὸν δ(ε): (*around*) *this one*; i.e. the σῦς
 περὶ...ἦλθε: tmesis, aor. περι-έρχομαι
 ποδοῦν: dual gen. ποῦς
 445 ὥς: *as...*; temporal
 ἐπῆσαν: impf. ἐπ-έρχομαι
 ὁ δ(ε): i.e. the σῦς
 446 πῦρ δεδορκώς: *flashing fire...*; nom. sg.
 pf. act. pple δέркоμαι, here not 'looking
 at' but 'having the look of...'

447 στή: aor. ἵστημι
 ὁ δ(ε)...Ὀδυσσεὺς: demonstrative and
 nom. apposition
 πρῶτιστος: superlative πρῶτος
 448 ἔσσυτ(ο): *began to...*; inchoative impf.
 mid. σεύω
 χειρὶ παχείῃ: dat. of means
 449 μεμαῶς: nom. sg. pf. pple μέμαα + pres.
 pple
 ὁ δ(ε)...σῦς: demonstrative and nom.
 apposition; μιν refers to Odysseus
 ἔλασεν: aor. ἐλαύνω
 450 γουνὸς ὕπερ: ὑπέρ γουνός; anastrophe
 ὀδόντι: dat. of means

λικριφίς αἴξας, οὐδ' ὀστέον ἵκετο φωτός.	451
τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὦμον,	452
ἀντικρὺ δὲ διήλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή·	453
καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.	454
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο,	455
ὥτειλῆν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέιο	456
δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαοιδῇ δ' αἶμα κελαινὸν	457
ἔσχεθον, αἶψα δ' ἵκοντο φίλου πρὸς δῶματα πατρός.	458
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκος τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο	459
εὖ ἱησάμενοι ἦδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες	460

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 3
αἶμα, -ατος τό: blood, 8
αἶσσω: to spring up, leap up, dart up, 1
ἀκωκή, ἡ: point, 1
ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
ἀμφι-πένομαι: to attend to, busy about, 1
ἀντι-θεος, -η, -ον: godlike, equal to gods, 4
ἀντικρὺ: opposite, straight on, 1
δεξιός, -ή, -όν: right, right hand, 4
δέω: to tie, bind, secure, 3
δι-έρχομαι: to go to and fro, pass through, 1
δόρυ, δουρός, τό: spear; tree, stem, 4
ἐπ-αοιδῇ, ἡ: spell, incantation, 1
ἐπι-σταμένως: skilfully, knowingly, 5

451 αἴξας: nom. sg. aor. pple πάσχω
τυχῶν: nom. sg. aor. pple, 'hit'
453 διήλθε: aor. διέρχομαι
454 καδ...ἔπεσε: tmesis, aor. κατα-πίπτω,
via ancope, κατὰ loses the final vowel and
assimilates the τ to the δ in δέ
ἀπὸ δ' ἔπτατο: tmesis: aor. mid. ἀπ-
πέτομαι

πέτομαι: to fly, 1
ἰάομαι: to heal, cure, 2
κελαινός, -ή, -όν: dark, black, 1
κονία, ἡ: dust, a cloud of dust, 3
λικριφίς: sideways, crosswise, 1
μηκάομαι (pple μακῶν): to bleat; shriek, 2
ὀστέον, τό: bone, 2
οὔτάω: to wound, stab, 2
πέτομαι: to fly, flutter, 1
πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8
τυγχάνω: chance upon, get; meet; happen, 3
φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 2
φῶς, φωτός, ὁ: man, 5
ὥτειλή, ἡ: a wound, 1

455 τὸν μὲν: i.e. the σῆς
457 (ἐ)δῆσαν: aor. δέω
458 ἔσχεθον: *checked, stopped*; poetic
alternative for ἔσχον, 3p aor. ἔχω
φίλου: *his own*; 'his dear,' φίλος is often
used as a possessive adj.
459 υἱέες: nom. pl. υἱός
460 ἱησάμενοι: aor. mid. pple

καρπαλίμως χαίροντα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμπον	461
εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατήρ καὶ πότνια μήτηρ	462
χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα,	463
οὐλήν ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν	464
ὥς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σὺς λευκῷ ὀδόντι,	465
Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν νιάσιν Αὐτολύκοιο.	466
τὴν γρη῏ς χεῖρεσσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα	467
γνώ ῥ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·	468
ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,	469
ἄψ δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ.	470

ἄψ: back (again), backwards, 8

γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9

ἐκ-χέω: to pour out, drop out, 2

ἐξ-ερεείνω: to make inquiry, 3

ἐπι-μαίομαι: to handle, touch, feel; aim at, 2

ἐτέρω-σε: to one side, 1

θηρεύω: to hunt, chase, 1

Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 6

καναχέω: to clang, ring, 1

καρπαλίμως: swiftly, quickly, 1

κατα-λέγω: to relate; lay; *mid.* lie down, 7

κατα-πρηνής, -ές: down-turned, 1

κλίνω: to make lean back; *pass.* recline, 4

κνήμη, ἡ: lower leg, 1

λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8

461 φίλην: *his own*; 'his dear,' φίλος is often used as a possessive adj.

462 τῷ: demonstrative and dat. obj. of main verb

463 (ἐ)χαῖρον: *impf.*

ἕκαστα: *the details, particulars*

464 οὐλήν ὅττι πάθοι: *in what way...*; lit.

'the scar, in what way...' οὐλήν is used proleptically and is the logical subject of the ind. question in apposition to ἕκαστα with 3s aor. opt. πάσχω in secondary seq. the ind. interrogative, neut. ὅτι is causal

464 σφίσιν: dat. pl. ind. disc. σφεῖς

465 ὥς...: *how...*; ind. disc.; ὥς is often translated as 'that' in this context

ἔλασεν: aor. ἐλαύνω

λευκῷ ὀδόντι: dat. of means

466 ἐλθόντα: acc. sg. aor. pplē ἔρχομαι

λέβης, -ητος, ὁ: basin, deep pan; kettle, 4

λευκός, -ή, -όν: white, light, bright, brilliant, 3

νοστήω: to return, to come back, 7

ὀδούς, ὀδόντος, ὁ: tooth; tusk, 6

οὐλή, ἡ: scar, wound, 4

Παρνασσόν-δε: to Parnassus, 3

πέμπω: to send, 8

πίπτω: to fall, drop, 5

πότνια (πότνια), ἡ: mistress, queen, 3

προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 3

σὺς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 9

ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 5

χαλκός, ὁ: bronze, copper, 8

χθών, -ονός, ἡ: earth, ground, 2

νιάσιν: dat. pl. νιός

467 τὴν: demonstrative, i.e. the οὐλή

χεῖρεσσι καταπρηνέσσι: dat. means, χεῖρ, i.e. the flat palms

λαβοῦσα: aor. pplē

468 (ἐ)γνώ: 3s aor. γίγνωσκω

προέηκε: *let go*; 3s aor. προ-ίημι

φέρεσθαι: *to fall*; 'to be carried along' and inf. of result (S2011)

469 ἐν λέβητι: *in(to)...*

(ἐ)πέσε: aor. πίπτω

470 ἐκλίθη: 3s aor. pass. dep. κλίνω, 'tilt' or 'overturn'; λέβης is the subject

τό δ(ε): *in this (way)*; i.e. therefore; adv. acc. (acc. of manner); cf. τόδε, 17.401, 17.444, 17.524

ἐξέχυ(το): aor. mid. ἐκχέω

τὴν δ' ἄμα χάρμα καὶ ἄλγος ἔλε φρένα, τὼ δέ οἱ ὄσσε	471
δακρυόφι πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.	472
ἄψαμένη δὲ γενεῖον Ὀδυσσῆα προσέειπεν·	473
“ἦ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε	474
πρὶν ἔγνω, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάσθαι.”	475
ἦ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι,	476
πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα.	477
ἦ δ' οὐτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·	478
τῇ γὰρ Ἀθηναίῃ νόον ἔτραπεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς	479
χεῖρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῇφι,	480

ἀθρέω: to gaze at, observe, 1
 ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9
 ἀμφ-αφάω: to handle, put hands around, 2
 ἄπτω: to touch, grasp, 3
 γενεῖον, τό: chin (area covered by beard), 1
 δακρυον (δάκρυ), τό: tear, 9
 δεξιτερός, -ή, -όν: right hand (of two), 4
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 6
 εἰς-δέркоμαι: to look at, discern, 1
 ἔνδον: within, at home, 7
 ἐπι-μαίομαι: to handle, touch, feel; aim at, 2
 θαλερός, -ή, -όν: blooming, flourishing, rich 2

471 τὴν: i.e. Eurycleia

ἔλε: aor. αἰρέω

φρένα: *in...*; acc. of respect, φρήν

τῷ: dual nom. demonstrative πάσχω

οἱ: *her*; dat. of possession, 3rd pers.

pronoun ἔ

ὄσσε: dual nom.

472 δακρυόφι: the suffix -φι is here equiv. to a dat. pl. of means

πλησθεν: 3p aor. pass. πίπλημι

473 θαλερὴ...φωνή: described elsewhere as 'her rich/full/swelling voice' or 'the flow of her voice'

οἱ: dat. of possession

ἔσχετο: aor. mid. ἔχω, 'hold fast'

473 ἀψαμένη: aor. mid. ppl ἄπτω, here, as often, with a partitive gen.

ἐσσι: 2s pres. εἰμί

474 φίλον τέκος: voc. dir. address

ἐγὼ γε: *I for my part*; emphatic γε

475 ἔγνω: aor. γινώσχω

πρὶν...πρὶν...ἀμφαφάσθαι: *beforehand*

ἡμί: to say (3s impf. ἦ), 7

λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8

νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9

ὄσσε, οἱ: eyes, two eyes, 3

ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9

πίμπλημι: to make full, fill full of, 6

πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9

τέκος, τό: child, offspring, 2

τρέπω: to turn, change, 4

φάρυγξ, φάρυγος, ἡ: throat, 1

φωνή, ἡ: speech, voice, 4

χάρμα, -ατος, τό: joy, delight, pleasure, 1

...before (I)...; adverb and conjunction, πρίν + inf., pres. mid.; supply the acc. subj.

πάντα: *entire, the whole*; masc. sg.

476 ἦ: 3s impf. act. ἦμι

καὶ: *and*

ἐσέδρακεν: aor. εἰς-δέркоμαι

477 πεφραδέειν: aor. act. Inf. φράζω

φίλον...ἐόντα: *that...*; ind. disc. with

pres. ppl εἰμί

φίλον: *her own*; 'her dear,' φίλος is used as a possessive adj.

478 ἦ δ(ἐ)...: *but...*; adversative, i.e. Penelope

ἀθρήσαι, νοῆσαι: aor. inf.

(ἐ)δύνατ(ο)

479 τῇ: dat. of possession, i.e. Penelope's

ἔτραπεν: aor. tréπω

480 χεῖρ(ι)...δεξιτερῇφι: dat. of means; the -φι prefix is here equiv. to dat. sg. ending

φάρυγος: *by...*; partitive gen.

λάβε: aor.

τῇ δ' ἐτέρῃ ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε.	481
“μαῖα, τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴν	482
τῷ σῷ ἐπὶ μαζῶ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας	483
ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.	484
ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,	485
σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθῃται.	486
ὦδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·	487
εἰ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγανούς,	488
οὐδὲ τροφου οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὅππότε ἂν ἄλλας	489
δμῳὰς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναικάς.”	490

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 3
 ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9
 ἀπ-έχω: to hold from, keep away, 3
 ἄσσον: nearer (gen.), 5
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 8
 εἰκοστός, -ή, -όν: twentieth, 3
 ἐμ-βάλλω: to throw in, put in, 2
 ἐξ-ερέω: will speak out; inquire into, 3
 ἐρύω: to draw, drag away, carry off, 4
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 5

481 τῇ δ' ἐτέρῃ (χειρὶ): dat. of means
 ἔ-θεν: the prefix -θεν is here equiv. to the
 gen. sg. (obj. of ἄσσον), 3rd person
 pronoun εἰ

482 ὀλέσαι: aor. inf. ὀλλυμι

αὐτῇ: intensive

483 τῷ: *this*; demonstrative adj.

σῷ: possessive adj., σός

484 ἦλυθον: 1s aor. ἔρχομαι

εἰκοστῷ ἔτει: dat. of time when

485 ἐπεὶ: *since*...

ἐφράσθης: 2s aor. pass. dep. φράζω, i.e.
 point me out

τοι: σοι, dat. of possession

θυμῷ: *in*...; dat. of compound verb

486 σίγα: σίγα-ε, sg. imper.

μὴ...πύθῃται: *lest*...; fearing clause with
 aor. mid. πυνθάνομαι

487 τετελεσμένον: *something accomplished*;

ἔτος, -εος, τό: a year, 3

μαζός, ὅ: breast, 1

μαῖα, ἡ: good mother, 5

μήν: indeed, to be sure, certainly, 1

μογέω: to toil, labor, suffer, 2

πυνθάνομαι: to learn by inquiry, 2

σιγάω: to be silent, be quiet, 3

τίη: why?, 3

τρέφω: to raise (a child), rear, 6

τροφός, ὁ, ἡ: nurse, 4

or 'fulfilled' nom. pred., pf. pass. pple

ἔσται: fut. εἰμί

488 εἰ (κε)...δαμάσῃ,...ἀφέξομαι: *if*...

subdues...; fut. more vivid condition (εἰ
 κε/ἄν + subj., fut. ind.) 3s aor. subj.

δαμάζω and fut. mid. ἀπ-έχω, which is
 reflexive in sense: 'restrain (myself)'

ὑπ(ο) ἐμοί: *under (the power of)*...

489 οὐδὲ τροφου οὔσης: *not even*

(*although*)...; pres. pple εἰμί and gen.

pred. concessive in sense; οὐδέ is an adv.

σεῦ: *from*...; σοῦ, gen. of separation

ὅππότε ἂν...κτείνωμι: *whenever*...;

general temporal clause with ἂν + 1s pres.
 subj.

490 δμῳὰς...γυναικάς: *serving-women*; the
 use of an occupation in apposition to a
 noun is called attributive apposition
 (S986)

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·	491
“τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.	492
οἶσθα μὲν οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπικεκτόν,	493
ἔξω δ' ὥς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ σίδηρος.	494
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·	495
εἴ χ' ὑπὸ σοι γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,	496
δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,	497
αἱ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλείτιδες εἰσι.”	498
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς	499
“μαῖα, τίη δὲ σὺν τὰς μυθήσαιο; οὐδέ τί σε χρή.	500

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 4
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, insult, slight, 4
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 8
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast, reliable, sure, 6
 ἐπι-εικτός, -ον: yielding, 1
 ἕρκος, -εος, τό: fence, wall, 3
 Εὐρύ-κλεια, ἡ: Eurycleia, 9
 κατα-λέγω: to relate; lay; *mid.* lie down, 7
 λίθος, ὁ: stone, 1
 μαῖα, ἡ: good mother, 5
 μένος, -εος, τό: might, force, 6

μυθέομαι: to say, mention, 8
 νηλεῖτις, -ιδος: guiltless, harmless (f. adj.), 1
 ὀδούς, ὀδόντος, ὁ: tooth; tusk, 6
 ποῖος, -η, -ον: what sort, 2
 σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 4
 στερεός, -ά, -όν: hard; solid, 1
 τέκνον, τό: a child, 6
 τίη: why?, why pray?, 3
 φεύγω: to flee, escape, 6
 χρή: it is necessary/fitting, 5

492 τέκνον ἐμόν: voc. dir. address
 ποῖον ἔπος...: *What sort...!*; in
 exclamation
 (ἐ)φύγεν: aor φεύγω
 ἕρκος: *in...*; acc. of respect
 493 οἶσθα: 2s pf. οἶδα; translate in the pres.
 οἶον (ἐστίν)...ἔμπεδον οὐδέ ἐπικεκτόν:
what manner my spirit (is), namely
steadfast and not yielding; although some
 translate this passage as ‘how steadfast...
 (is),’ οἶον is not typically used as an adv.
 modifying an adjective; add a linking verb
 494 ἔξω: fut. ἔχω, ‘hold fast,’ or ‘endure’
 ὥς ὅτε...: *just as when...*; clause of
 comparison
 495 ἄλλο: another (*thing*)
 τοι: σοι, dat. ind. obj.
 ἐρέω: fut. λέγω
 ἐνὶ φρεσὶ: *in...*; dat. φρήν

(ἐ)βάλλε(σ)ο: 2s impf. mid. πάσχω
 σῆσιν: dat. pl. possessive σός 11
 488 εἴ κ(ε)...δαμάσῃ,...καταλέξω: *if...*
subdues...; fut. more vivid condition (εἰ
 κε/ἄν + subj., fut. ind.) 3s aor. subj.
 δαμάζω and fut. ind. καταλέγω
 ὑπ(ο) σοι: *under (the power of)...*
 488 δὴ: *then*; temporal
 τοι: σοι, dat. ind. object
 γυναῖκας: i.e. the names of the women
 498 αἱ τε...καὶ αἱ...: *both who...and who...*;
 relative clauses with τε...καὶ
 499 προσέφη: 3s impf. πρόσφημι
 500 μυθήσε(σ)αι: 2s fut.
 τὰς: demonstrative, i.e. the γυναῖκας
 τι: *at all, in any way*; adv. acc.
 σε (μυθεῖσθαι) χρή: supply inf.

εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἵσομ' ἐκάστην·	501
ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.”	502
ὥς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει	503
οἰσομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.	504
αὐτὰρ ἐπεὶ νύψεν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἑλαίῳ,	505
αὖτις ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς	506
θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψε.	507
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·	508
“ξείνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·	509
καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὥρη,	510

ἀλείφω: to anoint with oil, oil, 1
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 6
 ἄσσον: nearer (gen.), 5
 αὖτις: back (again), backwards, 7
 γραῦς, -ός, ἡ: old woman, 9
 δι-έκ: out through (gen.), 8
 δίφρος, ὁ: seat, stool; chariot-floor, 7
 εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
 ἐκ-χέω: to pour out, drop out, 2
 ἔλαιον, τό: olive oil, 2
 ἔλκω: to drag, draw away, 4
 ἐπι-τρέπω: entrust to, trust in, rely on (dat), 1
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 8

501 εὖ νυ: *all too well*; νυ (νύν) is here an emphatic particle modifying εὖ
 καὶ αὐτὸς: καὶ is an adv., ‘also,’ and αὐτὸς is an intensive pronoun
 φράσομαι: fut. mid. φράζω
 εἵσομ(αι): fut. mid. οἶδα
 ἐκάστην: i.e. the loyalty of each woman
 502 ἔχε: imper.
 σιγῇ: *in...*; dat. of manner
 ἐπίτρεψον: aor. act. imper. πάσχω
 503 ὥς: *in this way*
 ἔφη: impf. φημί
 503 (ἐ)βεβήκει: plpf. βαίνω ‘set out,’ which is equiv. to impf. ‘went’
 504 οἰσομένη: fut. pple φέρω expressing purpose and often translated as an inf.; i.e. toward Odysseus
 πρότερ(α): adv. acc.
 ἔκχυτο: 3s aor. pass. ἐκ-χέω
 505 ἤλειψεν: aor. ἀλείφω
 λίπ(α)

θέρω: to heat; *mid.* become hot, 3
 καλύπτω: to conceal, cover, 3
 κοιτός, ὁ: rest, sleep; resting-place, 3
 λίπα: richly, 1
 νίζω: to wash, cleanse, 7
 οὐλή, ἡ: scar, wound, 4
 ποδάνιπτρον, τό: water for washing feet, 2
 πρότερος, -α, -ον: before; earlier, 5
 ῥάκος, τό: rag, ragged clothes, 3
 σιγῇ, ἡ: silence, 2
 τυτθός, -όν: little, small, young, 2
 ὥρη, ἡ: season, time, period of time, 4

ἐλαίῳ: dat. of means
 506 ἀσσοτέρω: comparative adv.
 ἔλκετο: *began to...*; inchoative impf. mid.
 507 θερσόμενος: fut. pple θέρω expressing purpose and often translated as an inf.
 ῥακέεσσι: dat. of means πάσχω
 κατὰ...κάλυψε: *tnesis*, κατα-καλύπτω
 508 τοῖσι δὲ: *to him*; dat. ind. obj., the plural where one expects the dat. sg.; see, 17.184 and 19.103
 μύθων: (her) words
 509 τὸ...τυτθὸν: *this small thing*
 ἐγὼν: ἐγὼ
 εἰρήσομαι: fut. εἶρομαι
 αὐτῇ: intensive with ἐγὼν
 510 καὶ γὰρ δὴ: *for in fact...*; γὰρ explains the previous clause and καὶ is an adv. (‘actually,’ ‘in fact’); δὴ is emphatic
 ἔσσεται: *it will be*; ἔσται, fut. εἰμί

ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλοι γλυκερός, καὶ κηδόμενόν περ.	511
αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·	512
ἥματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὄδυρομένη, γοόωσα,	513
ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρώωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·	514
αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθῃ, ἔλῃσι τε κοῖτος ἅπαντας,	515
κείμεαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκιναὶ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ	516
ὀξεῖαι μελεδῶνες ὄδυρομένην ἐρέθουσιν.	517
ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, χλωρῆς ἀηδών,	518
καλὸν αἰείδησιν ἔαρος νέον ἱσταμένοιο,	519
δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκνοῖσιν,	520

ἀδινός, -ή, -όν: close-packed; strong, 1
 αἰείδω: to sing, 6
 ἀηδών, ἡ: singer, songstress, 1
 ἀ-μέτρητος, -ον: immeasurable, immense, 1
 γλυκερός, -ή, -όν: sweet, pleasant, 3
 γοάω: to wail, groan, weep, 4
 δένδρεον, τό: tree, 3
 ἔαρ, ἔαρος, τό: spring, springtime, 1
 ἐπὴν (ἐπεὶ ἄν): when, after, 4
 ἐρέθω: to irritate, stir, provoke, 1
 καθ-έζομαι: to sit down, 7
 κήδομαι: to be concerned, care for (gen.), 5
 κῆρ, κῆρος, τό: heart; care, 5

κοῖτος, ὁ: rest, sleep; resting-place, 3
 λέκτρον, τό: couch, bed, 3
 μελεδῶνη, ἡ: care, sorrow, 1
 ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5
 ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 4
 Πάνδαρος, ὁ: Pandarus, 2
 πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 4
 πέταλον, τό: leaf, 1
 πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8
 πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed;
 crowded, frequent; adv. sorely, 9
 χλωρῆς, -ιδος (fem. χλωρός): (pale) green, 1

- 551 (τῷ)ὄν τινά...: (for that one) whomever;
 relative made indef. by τις; the antecedent
 is missing but can easily be supplied as a
 dat. of interest with the previous clause
 γε: at least; restrictive
 ἔλοι: should...; aor. opt. αἰρέω in a
 conditional relative clause equiv. To the
 protasis of a fut. less vivid
 καὶ κηδόμενόν περ: although...; 'even
 though...' καὶ...περ (καίπερ) signifies
 that the pple is concessive
 512 καὶ: in fact; adv.
 (ἐ)πόρε: aor. πάσχω
 513 ἥματα: during...; acc. of duration
 τέρπομ(αι) ὄδυρομένη, γοόωσα: I delight
 in...; + complementary pples
 514 ὀρώωσα: (while)...; pres. pple ὀράω,
 not a complementary pple with τέρπομαι
 514 (ἔργα) ἀμφιπόλων: gen. parallel to ἐμὰ
 515 ἐπὴν...ἔλθῃ, ἔλῃσι..., : whenever...;
 general temporal clause with 3s aor. subj.

- perfect ἔρχομαι, αἰρέω; a solitary τε joins
 the two verbs
 516 μοι: dat. of possession
 ἀμφ(ι) ἀδινὸν κῆρ: following closely after
 πυκιναι; the meaning of ἀδινὸν is unclear
 and may range from 'close-packed' to
 'throbbing' to 'overwhelmed' to 'strong'
 517 (με) ὄδυρομένην: (me)...; pple modifies
 the missing obj. of the main verb
 518 ὥς δ' ὅτε...αἰείδησιν: as...; clause of
 comparison; general temporal with subj.
 Πανδαρέου κούρη: i.e. Aedon, who
 married Zethus, king of Thebes, and in an
 attempt to kill the eldest of her sister-in-
 law Niobe killed her own lone son Itylus.
 Zeus then turned her into a nightingale.
 χλωρῆς: of the green(wood); perhaps not
 the color of the bird but the surroundings
 519 καλόν: inner acc.
 ἔαρος...ἱσταμένοιο: gen. abs.; pres. mid.
 ἴσθημι ('appearing'); νέον is adv. acc.

ἥ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυηχέα φωνήν,	521
παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῶ	522
κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθιοιο ἀνακτος,	523
ὥς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,	524
ἥ ἐ μένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω,	525
κτῆσιν ἐμήν, δμῶας τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα,	526
εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμοιό τε φῆμιν,	527
ἦ ἤδη ἄμ' ἔπωμαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος	528
μνάται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.	529
παῖς δ' ἐμὸς ἦος ἔην ἔτι νῆπιος ἡδὲ χαλίφρων,	530

αἰδέομαι: be or feel ashamed of; respect, 5
 ἀ-περείσιος, -ον: countless, 1
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8
 ἀ-φραδίη, ἡ: folly, thoughtlessness, 1
 δίχα: apart, asunder; apart from (gen.), 1
 ἔδνα, τά: bride-price, dowry, 1
 ἐμ-πεδος, -ον: steadfast, reliable, secure, 6
 εὐνή, ἡ: bed, bedding; marriage-bed, 7
 ἕως (ἦος): until, as long as, while, 4
 Ζήθος, ὁ: Zethus, 1
 θαμά: often, 1
 Ἴτυλος, ὁ: Itylus, 1
 κοῦρος, ὁ: boy, young man, 3
 κτῆσις, -ιος, ἡ: possessions, land, goods, 2
 μνάομαι: to woo, court; remind, 3

νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 5
 ὀλοφύρομαι: lament over, mourn, bewail, 3
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
 πολυ-ηχής, -ές: many-toned, 1
 πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8
 πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9
 τρωπάω (Ἐπὶ τρέπω): to turn, change, 1
 ὑψ-ερεφής, -ές: high-roofed, lofty, 1
 φῆμις, -ιος, ἡ: talk, speech, 1
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 5
 φωνή, ἡ: speech, voice, 4
 χαλί-φρων, -ονος: light-minded, slack-witted, slow-witted, 1
 χαλκός, ὁ: bronze, copper, 8
 χέω (χεύω): to pour, shed, 8

521 θαμὰ τρωπῶσα: i.e. trilling notes; pres. pple
 522 παῖδ(α): see note 1. 518 for the story
 φίλον: *her own*; 'her dear,' φίλος is often used as a possessive adj.
 522 ὃν...: relative clause
 χαλκῶ: *with...*; dat. of means
 523 (ἐ)κτεῖνε: Aedon, the κόρυς, is subject
 δι(ὰ): *through...*; + gen.
 524 ὥς: *in this way*; ending the simile which was started in l. 518
 καὶ: *too, also*
 524 ἐμοί: dat. of possession
 ὀρώρεται: *is roused*; pf. pass. ὀρνυμι
 ἔνθα καὶ ἔνθα: *here and there*
 525 ἥ...ἦ...: *whether I am to...or...*; ind.

deliberative quest. with 1s pres. subj.
 526 κτῆσιν...δῶμα: in apposition to πάντα
 527 πόσιος: gen. sg. πόσις
 528 ἦ...ἔπωμαι: *or I am to...*; continuing the ind. deliberative subj. with 1s pres. mid. subj. ἔπομαι
 Ἀχαιῶν: partitive gen. with ἄριστος
 (τῷ) ὅς τις...μνάται: (*that one*) *whoever*; relative made indef. by τις; a general relative with 3s pres. subj. without ἄν; the missing antecedent is the dat. obj. of ἔπωμαι
 529 πορῶν: pres. pple modifying ὅς
 530 ἦος: *εἰως*
 ἔην: 3s impf. εἰμί

γῆμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·	531
νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἥβης μέτρον ἰκάνει,	532
καὶ δὴ μ' ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάρου,	533
κτῆσιος ἀσχαλῶν, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.	534
ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἄκουσον.	535
χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐείκοσι πυρὸν ἔδουσιν	536
ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορόωσα·	537
ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχείλης	538
πᾶσι κατ' αὐχένας ἦξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δ' ἐκέχυντο	539
ἄθροοι ἐν μεγάροις, ὁ δ' ἐς αἰθέρα διὰν ἀέρθη.	540

ἀγκυλο-χείλης -ου, ὁ: with hooked beak, 1
 ἀγνυμι: to break, 1
 αἶρω: to lift, raise up, 4
 αἰτός (αἰετός), ὁ: eagle, 4
 ἄθροοι, -αι, -α: in a mass, all together, 1
 αἰθήρ, -έρος, ἡ: aether, upper sky, 1
 ἀράομαι: to pray, invoke, vow, 6
 ἀσχαλάω: to be distressed, vexed at (gen), 1
 αὐχὴν, -ένος, ὁ: neck, throat, 2
 γαμέω: to marry, wed, (dat.), 6
 ἔδω: to eat, 5
 εἴκοσι: twenty, 2
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 3
 ἥβη, ἡ: youth, youthful prime, 2

- 531 γῆμασθ(αι): aor. mid. inf.
 εἶα: 3s impf. ἔαω; the subject is still παῖς, the son in line 530
 πόσιος: gen. sg. πόσις
 κατὰ...λιποῦσαν: tmesis, acc. sg. aor. pple, καταλείπω, 'leave behind'
 532 δὴ: *already, now*; temporal
 533 καὶ δὴ: *even now*; temporal δὴ with καὶ approximates 'already' (S2845)
 μ(ε)...ἐλθέμεν: *that I...*; ind. disc. with aor. inf. ἔρχομαι
 πάλιν: i.e. to her father's house
 534 ἀσχαλῶν: nom. sg. pres. pple + gen. of cause
 τήν: *relative...*; κτῆσιος is antecedent
 οἱ...Ἀχαιοί: demonstrative nom. pl. and nom. apposition
 535 ἄγε: *come!*; an imperative which often precedes an imperative and is intended simply to draw the listener's attention

ἰαίνω: to heat, gladden; *mid.* to be warm, 1
 κατ-έδω: to eat up, devour, 3
 κτῆσις, -ιος, ἡ: possessions, land, goods, 2
 λείπω: to leave, abandon, 8
 μέτρον, τό: limit, due measure, length, size, 2
 ὄνειρος, τό, (ὄνειρος, ὁ): dream, vision, 8
 ὄρος, -εος, τό: mountain, hill, 4
 πάλιν: again, once more; back, 1
 πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9
 πυρός, ὁ: wheat, 4
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 5
 ὑπο-κρίνομαι: to reply, answer, respond, 1
 χέω (χεύω): to pour, shed, 8
 χήν, χηνός ὁ, ἡ: goose, 4

- μοι: *for...*; dat. of interest
 ὑπόκριναι, ἄκουσον: aor. mid. and act. imperatives; *hysteron proteron* (inversion of temporal order)
 536 μοι: dat. of possession
 κατὰ: *in...*
 537 ἐξ ὕδατος: either (1) the grain was thrown into a trough of water or more likely (2) the geese came out of the water to eat the grain
 καὶ τέ: *also*; (S 2979, D529)
 σφιν: dat. of compound verb (pple), σφεῖς
 εἰσορόωσα: pres. pple, causal in sense
 538 ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι
 539 πᾶσι: dat. of possession
 κατ'...ἦξε: tmesis, aor. κατ-άγνυμι
 ἔκτανεν: aor. κτείνω
 οἱ δ' ἐκέχυντο: *they lay*; plpf. pass. χέω
 540 ἀέρθη: 3s aor. pass. αἶρω

αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυνον ἔν περ ὀνείρω,	541
ἀμφὶ δ' ἔμ' ἠγερέθοντο ἐϋπλοκαμίδες Ἀχαιοί,	542
οἴκτρ' ὀλοφυρομένην ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.	543
ᾗψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προὔχοντι μελάθρῳ,	544
φωνῇ δὲ βροτῇ κατερήτυε φώνησέν τε·	545
“θάρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·	546
οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.	547
χῆνες μὲν μνηστήρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις	548
ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,	549
ὃς πᾶσι μνηστήρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω.”	550

ἀ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
 αἰετός (αἰετός), ὄ: eagle, 4
 ᾗψ: back (again), backwards, 8
 βρότεος, -α, -ον: mortal, 1
 ἔζομαι: to sit; sit someone down, set, 5
 ἐϋ-πλοκάμεις, -ίδος: with beautiful tresses, 1
 ἐφ-ίημι: to send upon, set on, incite, 7
 ἠγερέθομαι: to gather, assemble, 4
 θαρσέω: to be confident, take courage, 1
 Ἰκάριος, ὄ: Icarus (father of Penelope), 8
 κατ-εργητύω: to hold back, restrain, 1
 κλαίω: to weep, lament, wail, 7
 κωκύω: to shriek, wail, 1
 μελάθρον, τό: roof-beam, rafter, 2

οἰκτρός -ά -όν: pitiable, piteous, 1
 ὀλοφύρομαι: lament over, mourn, bewail, 3
 ὄναρ, τό: dream, vision, 2
 ὄνειρος, τό, (ὄνειρος, ὄ): dream, vision, 8
 ὄρνις, ὄρνιθος, ὄ, ἡ: bird, 2
 πόσις, -ιος, ὄ: husband, 9
 πότμος, ὄ: fate, death, 3
 προ-έχω: to project, jut out, 1
 τεός, -ή, -όν: your, 3
 τηλε-κλειτός, -όν: far-famed, 1
 ὕπαρ, τό: waking vision, true vision, 2
 φωνή, ἡ: speech, voice, 4
 χήν, χηνός ὄ, ἡ: goose, 4

541 (ἐ)κλαῖον: impf.
 ἔν περ ὀνείρω: *although...*; or ‘albeit...’
 περ makes the the prepositional phrase
 concessive
 542 ἠγερέθοντο: impf. mid.
 543 οἴκτρ(α): *piteously*; ‘piteous things,’
 neut. acc. obj.
 543 ὃ: *because...*; here equiv. to causal ὅτι
 (S2578)
 μοι: dat. of possession
 ἔκτανε: aor κτείνω
 544 ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι
 κατ’...ἔζετο: tmesis, impf. καθ-έζομαι;
 the αἰετὸς is still the subject
 προὔχοντι: pple προ-έχω
 545 φωνῇ δὲ βροτῇ: dat. of means
 (ἐ)κατερήτυε: supply με, ‘me;’ the eagle

stopped her from crying
 (ἐ)φώνησέν: *experience*; perfect πάσχω
 546 θάρσει: θάρσε-ε, sg. imper.
 547 ὃ...: relative
 τοι: particle
 τετελεσμένον: *something accomplished*;
 or ‘fulfilled’ nom. pred., pf. pass. pple
 ἔσται: fut. εἰμί
 547 χῆνες μὲν μνηστήρες: add linking verb
 τοι: particle
 548 ἦα: 1s impf. εἰμί
 τεὸς πόσις: *as...*; predicative
 εἰλήλουθα: 1s pf. ἔρχομαι
 550 ὃς: relative, 1s nom.
 ἐφήσω: 1s fut. ἐφήμι

“ὥς ἔφατ’, αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδῆς ὕπνος ἀνήκε·	551
παπτήνασα δὲ χήνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα	552
πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ.”	553
τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	554
“ὦ γύναι, οὗ πως ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον	555
ἄλλη ἀποκλίναντ’, ἐπεὶ ἦ ρά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς	556
πέφραδ’ ὅπως τελέει· μνηστήρσι δὲ φαίνεται ὀλεθρος	557
πᾶσι μάλ’, οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.”	558
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	559
“ξεῖν’, ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι	560

ἀκριτό-μυθος, -ον: hard to interpret, babble, 1
 ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 2
 ἀ-μήχανος, -ον: helpless, without means; inexplicable, 2
 ἀν-ίημι (aor. ἤκω): send up or forth, let go, 4
 ἀπο-κλίνω: to turn aside, turn off, 1
 ἐρέπτομαι: to feed on, 1
 ἦχι: where, 1
 κῆρ, κηρός, ἦ: death; fate, doom, 5
 μελι-ηδῆς, -ές: honey-sweet, 3

ὀλεθρος, ὁ: ruin, destruction, death, 2
 ὄνειρος, τό, (ὄνειρος, ὁ): dream, vision, 8
 ὅπως (ὅπως): how, in what way; so that, 8
 παπταίνω: to peer around, look about, 2
 πύελος, ὁ: feeding trough, 1
 πυρός, ὁ: wheat, 4
 πως: somehow, in any way, at all, 8
 ὑπο-κρίνομαι: to answer, respond; interpret, 1
 χήν, χηνός ὁ, ἦ: goose, 4

551 ὥς: *in this way, thus*
 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί
 ἀνήκε: aor. ἀνίημι, ‘release’
 552 παπτήνασα: nom. sg. aor. pple
 (ἐ)νόησα: aor. νοέω
 553 παρὰ: *alongside...*
 ἦχι πάρος περ: *just where...; ‘the very place where...’ supply verb*
 554 τὴν: demonstrative, i.e. Penelope
 555 γύναι: voc. dir. address
 ἔστιν: *it is possible*
 556 ἄλλη: *in another way, otherwise; dat. of manner*
 ἀποκλίναντ(α): *by...; causal pres. pple*

modifying the missing acc. subj. of the inf.
 ἐπεὶ: *since...*
 αὐτός: intensive
 557 (ἐ)πέφραδ(ε): aor. φράζω
 ὅπως τελέει: *how...; ind. question, 3s fut., Odysseus is subject*
 μνηστήρσι: dat. pl. ind. obj.
 557 φαίνεται(αι): pres. pass.
 558 κέ...ἀλύξει: ἄν + fut. ind. expresses a conditional or limiting force (S1793):
 ‘no anyone may/will avoid...’
 κῆρας: *fates*
 560 ξεῖν(ε): voc. dir. address

γίγνont', οὐδέ τι πάντα τελείται ἀνθρώποισι.	561
δοιαί γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὀνείρων·	562
αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι·	563
τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,	564
οἳ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·	565
οἱ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,	566
οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.	567
ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὄϊομαι αἰνὸν ὄνειρον	568
ἐλθέμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.	569
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·	570

αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 5
 ἀ-κράαντος, -ον: unfulfilled, idle, 1
 ἀ-μενηνός, -ον: unsubstantial, lacking might, feeble, 1
 ἀσπαστός, -ή, -όν: welcome, well pleased, 1
 δοιοί, -αί, -ά: twofold, two, 1
 ἐλεφαίρομαι: to deceive with empty hopes, 1
 ἐλέφας, -φαντος, ὁ: ivory; elephant, 4
 ἐντεῦθεν: from here, here, 1

ἔτυμος, -ον: true, real, actual, 2
 θύρα-ζε: through the door, out the door, 8
 κέρας, τό: horn, 3
 κραίνω: to accomplish; hold sway, reign, 3
 ξεστός, -ή, -όν: smooth, polished, 3
 ὄνειρος, τό, (ὄνειρος, ὁ): dream, vision, 8
 πριστός, -ή, -όν: sawn, 2
 πύλαι, αἱ: gates, 1

561 γίγνont(αι): *prove to be*
 τι: *at all, in any way*; adv. acc. (inner acc.)
 τελείται: pres. pass. with neut. pl. subject
 ἀνθρώποισι: dat. of interest
 562 εἰσὶν: 3p εἰμί
 563 αἱ μὲν...αἱ δ(ε): *one pair (of gate)...the other pair (of gates)*; partitive apposition (S981) following πύλαι
 κεράεσσι: dat. pl. of means
 τετεύχεται: pf. pass. τεύχω; translate the pf. as a state, 'is Xed' rather than activity 'has been Xed'
 ἐλέφαντι: dat. of means
 564 τῶν: *among those (dreams)*; partitive gen. demonstrative, i.e. ὀνείρων in l. 562
 οἱ μὲν...: *whichever...*; general relative clause with ἄν an + 3p aor. subj. ἔρχομαι
 565 οἳ ῥ': *these*; i.e. dreams, the antecedent of the preceding relative clause

ἔπε(α): neut. pl. ἔπος
 566 οἱ δὲ...: *whichever...*; parallel to 563, general realtive clause with 3p aor. subj. ἔρχομαι
 567 οἳ ῥ': *those...*; i.e. dreams, the antecedent of the preceding relative clause
 ὅτε κέν...ἴδῃται: *whenever...*; general temporal clause with 3s pres. mid. subj. ὀράω; supply the dreams as obj.
 568 ἐμοὶ: *for...*; dat. of interest
 οὐκ ἐντεῦθεν...αἰνὸν ὄνειρον ἐλθέμεν: *that...*; ind. disc. with aor. inf. ἔρχομαι
 ἐντεῦθεν: i.e. διὰ ξεστῶν κεράων
 569 κ(ε)...γένειτο: *it would...*; potential aor. opt. γίγνομαι
 548 ἄλλο: *another thing*
 ἐρέω: fut. λέγω
 βάλλε(σ)ο: 2s mid. imper.
 σῆσιν: fem. dat. pl. possessive σός

ἦδε δὴ ἡὼς εἰσι δυσώνυμος, ἥ μ' Ὀδυσῆος	571
οἴκου ἀποσχῆσαι· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,	572
τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν	573
ἴστασ' ἐξείης, δρυόχους ὥς, δώδεκα πάντας·	574
στὰς δ' ὃ γε πολλὸν ἀνευθε διαρρίπτασκεν οὔστον.	575
νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·	576
ὃς δέ κε ῥήϊτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι	577
καὶ διοῖστεύσῃ πελέκεων δυοκαῖδεκα πάντων,	578
τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα	579
κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο·	580

ἄεθλος, ὁ: contest, competition, 4
 ἀνευ-θε: far away, far from, 1
 ἀπ-έχω: to hold from, keep away, 3
 βίος, ὁ: bow, 1
 βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 6
 δια-ρρίπτω: to cast or shoot through, 1
 δι-οιστεύω: shoot an arrow through (gen), 2
 δρύοχοι, οἱ: wooden props (holding up a ship), 1
 δυοκαῖδεκα: twelve, 2
 δυσ-ώνυμος, -ον: bearing ill name, hateful, 1
 δώδεκα (δωδέκα): twelve, 3

ἔμ-πλεος (ἐνί-πλειος), -α, -ον: quite full of, 2
 ἐν-τανύω (τείνω): to stretch tight; string, 2
 ἐξ-είης: in a row, in order, in sequence, 2
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 8
 ἐφ-ήμι: to send upon, set on, incite, 7
 ἡώς, ἡ: daybreak, dawn, 3
 κουρίδιος, -α, -ον: wedded, 2
 νοσφίζομαι: to depart, turn away from, 2
 οὔστός, ὁ: arrow, 2
 παλάμη, -ης ἡ: palm of the hand, hand, 3
 πέλεκυς, -εος, ὁ: axe, 2
 ῥηδίας: easily, 1

571 ἦδε...εἰσι: *here comes...*; 3s pres.
 ἔρχομαι (εἶμι)
 δὴ: temporal
 ἡὼς δυσώνυμος: in apposition to ἦδε
 ἦ...: relative
 Ὀδυσῆος: gen. possession
 572 οἴκου: *from...*; gen. of separation
 ἀποσχῆσαι: fut.
 καταθήσω: 1s fut. κατατίθημι
 τοὺς πελέκεας: acc. in apposition to ἄεθλον
 573 τοὺς...: *which...*; relative
 (ἐ)κεῖνος: i.e. Odysseus
 ἐοῖσιν: dat. pl. possessive ἐός
 574 ἴστασ': *would..., used to...*; ἴστασκ(ε);
 iterative impf. ἴστημι, 'make stand' with
 infix -σκ perfect
 δρυόχους ὥς: *just as...*; clause of
 comparison
 575 στὰς...ἀνευθε: (*while*)...; nom. sg. aor.

ppl. ἴστημι
 ὃ γε: *this one at least*; 'this one for his
 part,' restrictive,
 πολλόν: *quite*; adv. acc. (acc. of extent in
 degree) with ἀνευθε
 διαρρίπτασκεν: *would..., used to...*;
 iterative impf.
 576 ἐφήσω: 1s fut. ἐφήμι
 577 ὃς...κε...ἐντανύσῃ...διοῖστεύσῃ:
whoever...; general relative clause with 3s
 aor. subj.
 ῥήϊτατ(α): superlative adv. ῥηδίας
 579 τῷ: demonstrative and dat. obj. of main
 verb; this is the antecedent of the
 preceding relative clause
 κεν ἐσποίμην: *would...*; 1s aor. potential
 opt. ἔπομαι
 νοσφισσαμένη: aor. mid. ppl
 580 βιότοιο: *livelihood*

τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι ὅῃμαι ἔν περ ὀνείρῳ.”	581
τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς	582
“ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,	583
μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοις ἔνι τοῦτον ἄεθλον·	584
πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ’ Ὀδυσσεύς,	585
πρὶν τούτους τόδε τόξον ἐϋξοον ἀμφαφώνοντας	586
νευρὴν τ’ ἐντανύσαι διοϊστεῦσαί τε σιδήρου.”	587
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	588
“εἴ κ’ ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι	589
τέρπειν, οὐ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη.	590

ἄεθλος, ὁ: contest, competition, 4

ἀμφ-αφάω: to handle, put hands around, 2

ἀνα-βάλλω: to put off, put back; 1

βλέφαρα, τά: eyelids, 6

δι-οιστεύω: shoot an arrow through (gen), 2

ἐν-τανύω (τείνω): to stretch tight; string, 2

ἐϋ-ξοος, -ον: well-polished, well-crafted, 1

Λαερτιάδης, -εω, ὁ: son of Laertes, 9

581 τοῦ: *which*...; relative and gen. obj.

μεμνήσεσθαι: *that (I)*...; ind. disc. with fut. pf. μιμνήσκω (translate as fut.)

ἐν περ ὀνείρῳ: *although*...; or ‘*albeit*...’

περ makes the the prepositional phrase concessive

582 προσέφη: 3s impf. πρόσφημι

583 ὦ γύναι: voc. dir. address

584 μηκέτι...ἀνάβαλλε: neg. imper., μή is used instead of οὐ in commands and wishes

δόμοις ἔνι: ἐνὶ δόμοις; anastrophe

585 πρὶν: *beforehand*; adv.

ἐλεύσεται: fut. ἔρχομαι

μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 5

μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 6

νευρή, ἡ: bow-string, 1

ὄνειρος, τό, (ὄνειρος, ὁ): dream, vision, 8

πάρ-ημαι: to sit beside, 5

σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 4

τόξον, τό: bow, 1

χέω (χεύω): to pour, shed, 8

586 πρὶν τούτους...ἐντανύσαι διοϊστεῦσαί *before these*...; i.e. the suitors; πρὶν + acc. subject + aor infs.; for πρὶν...πρὶν, see also 19.475

ἀμφαφώνοντας: pres. pple ἀμφαφάω

589 εἴ κ(ε) ἐθέλοις...κε...χυθείη: *if you should*..., *would*...; fut. less vivid condition (ei opt., κε + opt.) with pres. act. ἐθέλω and 3s aor. pass. opt. χέω; the first κε anticipates the second one and may be left untranslated (S1895)

μοι: dat. of compound verb, παρήμενος

590 τέρπειν: *to delight in*; + complementary pple

ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀϋπνοὺς ἔμμεναι αἰεὶ	591
ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν	592
ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.	593
ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα	594
λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,	595
αἰεὶ δάκρυς' ἔμοισι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς	596
ᾧχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.	597
ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,	598
ἣ χαμάδις στορέσας ἦ τοι κατὰ δέμνια θέντων.”	599
ὥς εἰποῦς' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα σιγαλόεντα,	600

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 7
 ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 4
 ἄρουρα, ἡ: land, arable land, 4
 ἄ-ϋπνος, -ον: sleepless, without sleep, 2
 δακρύω: to weep, cry, 6
 δέμνια, τά: bedstead, bed, 3
 εἰς-ανα-βαίνω: to go up to, 4
 ἐφ-οράω: to look upon, observe, survey, 4
 εὐνή, ἡ: bed, bedding; marriage-bed, 7
 ζείδωρος, -ον: grain-giving, 1
 θνητός, -ῆ: mortal, 2

591 ἀλλ(ᾶ)...γάρ: *but indeed*; or, as often, 'but as a matter of fact;' (D101, S2818)
 ἔστιν: *it is possible*
 ἔμμεναι: inf. εἰμί
 592 ἐπὶ...ἐκάστω: *in the case of each thing*
 τοι: particle
 ἔθηκαν: 3p aor. τίθημι, 'give' or 'impose'
 593 θνητοῖσιν: dat. ind. obj.
 ἐπὶ...: upon...
 594 τοι: particle
 101 τοι: *you know, to be sure*; a particle
 εἰσαναβᾶσα: aor. pple
 595 λέξομαι: fut. mid.; see 17-101-3 for the same lines
 ἦ: relative
 στονέσσα: *a source of grieving*; 'causing groans/sighs,' nom. pred.
 τέτυκται: pf. pass. τεύχω
 596 δάκρυς(ι) ἔμοισι: dat. of means

Κακοῖλιος, ἡ: unhappy/evil Ilium, 2
 λέγω (2): lay; *mid.* to lie down (to sleep), 3
 ὀνομαστός, -ῆ, -όν: to be named, 2
 πως: somehow, in any way, at all, 8
 σιγαλόεις, -εντος: shining, glittering, 5
 στονόεις, -εσσα, -εν: causing groans/sighs, 2
 στόρεννυμι.: to spread, make a bed, 2
 ὑπερ-ῶον, τό: upper room, 7
 φύρω: to wet, stain, moisten, 4
 χαμάδις: to the ground, 2

πεφυρμένη: pf. pass. φύρω
 ἐξ οὗ: *from which (time)*; relative pronoun
 597 ᾧχετ(ο): *had gone*; impf. οἴχομαι
 ἐποψόμενος: fut. mid. pple ἐφ-οράω
 expressing purpose and often translated as an inf.
 Κακοῖλιον: i.e. Troy
 οὐκ ὀνομαστήν: οὐκ modifies the adj.
 598 κε λεξαίμην: *I would...*; potential opt., 1s
 aor. mid. λέγω
 λέξε(σ)ο: aor. mid. imper.
 599 ἦ...ἦ τοι...: *whether...or...*
 στορέσας: nom. sg. aor. pple στόρεννυμι
 κατὰ...θέντων: *let (the maids)...*; 3rd pers.
 aor. imper. and tmesis κατατίθημι
 600 ὥς: *in this way, thus*
 εἰποῦς(α): aor. pple λέγω
 ἀνέβαιν(ε)

οὐκ οἷη, ἄμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.	601
ἐς δ' ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ	602
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον	603
ἦδ' ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.	604

ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 4
 βλέφαρα, τά: eyelids, 6
 γλαυκ-ῶπις, -ιδος: gleaming-/bright-eyed, 4
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 8
 κίω: to go, 8

601 οἷη: nom. fem. sg. οἶος

ἄμα: preposition + dat.

καὶ: *also, too*

(ἐ)κίον: 3p impf.

602 ὑπερῶ(α): acc.

ἀναβᾶσα: fem. nom. sg. aor. pple

603 (ἐ)κλαῖεν

κλαίω: to weep, lament, wail, 7

οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 6

πόσις, -ιος, ὁ: husband, 9

ὑπερ-ῶον, τό: upper room, 7

φίλον: *her own*; 'her dear,' φίλος is often used as a possessive adj.

ὄφρα...: *until...*; temporal clause

οἱ: *to...*; dat. of possession, 3rd pers. pronoun ἔ

604 (ἐ)βάλε: aor. βάλλω

αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο δῖος Ὀδυσσεύς·	1
κάμ μὲν ἀδέψητον βοήην στόρεσ', αὐτὰρ ὕπερθε	2
κῶεα πόλλ' ὄϊων, τοὺς ἱρεύεσκον Ἀχαιοί·	3
Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.	4
ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ	5
κεῖτ' ἐργηγορόων· ταῖ δ' ἐκ μεγάρῳ γυναικες	6
ἦϊσαν, αἷ μνηστῆρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,	7
ἀλλήλησι γέλω τε καὶ εὐφροσύνην παρέχουσαι.	8
τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·	9
πολλὰ δὲ μερμήριζε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,	10

ἀ-δέμητος, -ον: untanned, 2

βοείη, ἡ: ox-hide, 3

γέλω, ὁ: laughter, 4

ἐργηγορόων, -οντος: awake/keeping watch 1

εὐνάζω, put to sleep; *mid.* lie to sleep, 1

Εὐρυνόμη, ἡ: Eurynome, 7

εὐ-φροσύνη, ἡ: gladness, happiness, joy, 1

ἱρεύω (ἱρεύω): to sacrifice, slaughter, 8

κοιμάω: to put to sleep; *mid.* fall asleep, 4

κῶας, τό: fleece 6

μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9

μίσγω (μίγνυμι): to mix, mingle, associate, 4

οἷς, οἷος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 5

ὀρίνω: to stir up, agitate, trouble, 5

παρ-έχω: to provide, furnish, supply, 5

πρό-δομος, ὁ: ante-room, front room, 2

στόρεννυμι: to spread, make a bed, 2

ὑπερ-θεν: above, from above, 1

φρονέω: to think, devise, be prudent, 7

1 αὐτὰρ: *but*; continuing from end of Bk 19

ὁ...δῖος Ὀδυσσεύς: demonstrative and nom. apposition

2 κάμ...στορέσ(ε): tmesis, 3s aor. κατα-στόρεννυμι, 'spread out or over;' via apocope, κατὰ drops the final -α and, the τ assimilates to μ in the following μὲν

3 τοὺς: relative, ὄϊων is the antecedent ἱρεύεσκον: *would...*, *used to...*; 3p

customary impf. with infix -σκ-

4 ἐπὶ...βάλε: tmesis, aor. ἐπιβάλλω, 'throw over/upon'

κοιμηθέντι: (*the one*)...; dat. of compound verb; dat. sg. aor. pass. dep. pple

5 μνηστῆρσι: *for...*; dat. of interest φρονέων: *devising*

6 (ἐ)κεῖτ(ο): impf. κεῖμαι

ταῖ: αἱ, demonstrative, γυναικες is in apposition

7 ἦϊσαν: 3p impf. ἔρχομαι

αἷ... περ: the very ones who...; relative with intensive περ

μνηστῆρσιν: *with...*; dat. of association

ἐμισγέσκοντο: customary impf. with infix -σκ-

8 ἀλλήλησι: *to...*; dat. ind. obj.

γέλω: acc. sg. γέλω

9 τοῦ δ(ε): demonstrative; i.e. Odysseus

φίλοισι: *his own*; 'his dear,' φίλος is often used as a possessive adj.

10 κατὰ φρένα...θυμόν: *in...*; acc. φρήν

ἡ ἐ μεταίξας θάνατον τεύξειεν ἐκάστη,	11
ἡ ἔτ' ἐὼ μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι	12
ῥστατα καὶ πύματα, κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει.	13
ὥς δὲ κύων ἀμαλήσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα	14
ἄνδρ' ἀγνοήσας ὑλάει μέμονέν τε μάχεσθαι,	15
ὥς ῥα τοῦ ἔνδον ὑλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα·	16
στῆθος δὲ πλήξας κραδίην ἡνίπαπε μύθῳ·	17
“τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης.	18
ἡματι τῷ ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθι Κύκλωψ	19
ἰφθίμους ἐτάρους· σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα σε μῆτις	20

ἀγαίομαι: to be indignant at (acc.), 1
 ἀγνοέω: to fail to recognize, not know 1
 ἀμαλός, -ή, -όν: soft, weak, feeble, 1
 ἄ-σχετος, -ον: irresistible, unchecked, 1
 ἐν-ίπτω: to rebuke, chide, 7
 ἔνδον: within, at home, 7
 ἐσθίω (ἐσθω): to eat, 7
 ἴφθιμος, -η, -ον: stout, strong, 2
 Κύκλωψ, -οπος, ό: Cyclops, 1
 κύντερος, -η, -ον: more shameless, reckless, 1
 μάχομαι: to fight, contend, 6
 μέμονα: to wish eagerly, yearn, 1
 μένος, -εος, τό: might, force, 6

μετ-αίσσω: to rush upon, 2
 μῆτις, ἡ: cunning, wisdom, counsel, 3
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 3
 πλήσσω: to strike, hit, 3
 πύματος, -η, -ον: last, hindmost, 2
 σκύλαξ, -ακος ό: puppy, 1
 τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5
 τολμάω: to dare, endure, undergo, 1
 ὑλακτέω: to bark, howl, 2
 ὑλάω: to bark, howl, 1
 ὑπερ-φίλος, -ον: overbearing, reckless, 5
 ῥστατος, -η, -ον: last, latter, 3

- 11 ἡ ἐ... τεύξειεν... ἡ... ἐὼ: *whether he was to... or he was to...*; ind. deliberative questions in secondary seq. with 3s aor. opt. τεύχω and 3s pres. opt. ἐάω
 ἐκάστη: *for...*; dat. of interest
 12 ἐὼ: *he was to allow*; ἐάοι, 3s pres. opt. ἐάω
 μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι: *with...*; dat. of association
 μιγῆναι: aor. pass. dep. inf. μίγνυμι
 13 ῥστατα καὶ πύματα: *for the last and final time*; ‘last and final,’ adv. acc.; the two do not have distinct meanings but are employed together for emphasis
 οἱ: dat. of possession; 3rd pers. pronoun ἔ
 14 ὥς δὲ...: *just as...*; a clause of comparison and simile
 βεβῶσα: nom. fem. sg. pf. pple βαίνω modifying fem. κύων
 15 ἄνδρ(α) ἀγνοήσας(α): *(by)...*; or

- ‘because of...’ aor. pple is causal in sense
 μέμονέν: pf. in form, pres. in sense
 16 ὥς: *in this way, thus*; ending the simile
 τοῦ... ἀγαιομένου: gen. abs.; with a demonstrative referring to Odysseus
 17 πλήξας: nom. aor. pple πλήσσω
 ἡνίπαπε: aor. ἐν-ίπτω
 μύθῳ: dat. of means
 18 τέτλαθι: pf. imper. τλάω
 δῆ: *just, now*; intensive
 κραδίη: voc. dir. address
 καὶ: *even*; adv.
 ποτ(ἐ): *at one time*
 18 ἔτλης: 2s aor. πάσχω
 ἡματι τῷ: *on...*; dat. of time when
 19 μοι: dat. of possession with ἐτάρους
 ἐτάρους: acc. pl. ἐταῖρος
 20 ὄφρα...: *until...*; temporal clause

ἐξάγαγ' ἐξ ἄντροιο οἰόμενον θανέεσθαι."	21
ὥς ἔφατ', ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ·	22
τῷ δὲ μάλ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληνῖα	23
νωλεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.	24
ὥς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνὴρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο,	25
ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα	26
αἰόλλῃ, μάλα δ' ὦκα λιλαίεται ὀπτηθῆναι,	27
ὥς ἄρ' ὃ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλίσσετο, μερμηρίζων	28
ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει	29
μοῦνος ἐὼν πολέσι. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη	30

αἶθω: to blaze, light on fire, kindle, 3
αἷμα, -ατος τό: blood, 8
αἰόλλω: to move quickly to and fro 1
ἀν-αιδής, -ές: shameless, ruthless, 4
ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 1
ἐλίσσω: to toss, turn about, revolve, 2
ἐμ-πλεος (ἐνί-πλειος), -α, -ον: quite full of, 2
ἐξ-άγω: to lead out, bring out, 1
ἐφ-ίημι: to send upon, set on, incite, 7
ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 7
θνήσκω: to die, perish, 7
καθ-άπτω: chide, accost, assail; fasten on, 3

- 21 ἐξάγαγ(ε): aor.
οἰόμενον: pple modifying σε
(σε) θανέεσθαι: *that (you)...*; ind. disc.
with fut. inf. θνήσκω; add an acc. subject
22 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί
φίλον: *his own*; 'his dear,' φίλος is often
used as a possessive adj.
23 τῷ: demonstrative and dat. of possession
ἐν πείσῃ: Merrill notes that πείσα may
come either from the root πιθ- 'persuade'
or the root πενθ- 'bind' perfect and thus
mean either 'in obedience' or 'bound'
τετληνῖα: fem. nom. sg. pf. pple τλάω
24 αὐτὸς: intensive; as opposed to just his
heart
ἐνθα καὶ ἔνθα: *here and there, this way
and that*
25 ὥς: *as when...*; clause of comparison and
simile
ὅτε...αἰόλλῃ: *when...*; general temporal
clause with 3s pres. aor. withand ἄν/κε

κνῖση, ἡ: odor or savor of fat; fat, 4
λιλαίομαι: to desire, 1
μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9
μοῦνος, -η, -ον: alone, only, by oneself, 2
νωλεμές: without pause, unceasingly, 1
ὀπτάω: to roast, 4
ὅπως (ὅππως): how, in what way; so that, 8
πείσα, -ης, ἡ: obedience, 1
σχεδό-θεν: from near, near to (dat. gen.), 2
τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5
ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 5

- γαστέρ(α): i.e. a piece of meat for eating
πολέος πυρὸς αἰθομένοιο: gen. abs., with
gen. sg. of πολὺς
ἐνθα καὶ ἔνθα: i.e. turning over the meat
on the grill
27 ὀπτηθῆναι: *that (it)...*; ind. disc. with aor.
pass. inf., add γαστέρα as acc. subj.
28 ὥς: *in this way*
ἐνθα καὶ ἔνθα: see l. 24
29 ὅππως δὴ: *precisely how...*; ind. question
μνηστῆρσιν ἀναιδέσι: *on...*; dat. of
compound verb
ἐφήσει: fut. ἐφήμι
30 ἐὼν: (*although*)...; nom. sg. pres. pple εἶμι
concessive in sense
πολέσι: dat. pl. πολὺς with μνηστῆρσιν
but emphatic by position and juxtaposition
30 οἱ: dat. of 3rd pers. pronoun εἶ
ἦλθεν: aor. ἔρχομαι

οὐρανόθεν καταβάσα· δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί·	31
στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·	32
“τίπτ' αὐτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;	33
οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστί, γυνή δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ	34
καὶ παῖς, οἶόν πού τις ἐέλδεται ἔμμεναι υἷα.”	35
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	36
“ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·	37
ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,	38
ὅπως δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω,	39
μῶνος ἑών· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔασι.	40

αἰί(ν): always, ever, 2

ἀν-αιδής, -ές: shameless, ruthless, 4

ἀολλής, -ές: all together, in throngs/crowds, 1

δέμας, τό: bodily frame, build, 7

ἐγρήσσω: to be awake, keep watch over, 2

ἔλδομαι: to desire, long for, 2

ἔνδον: within, at home, 7

ἐφ-ίημι: to send upon, set on, incite, 7

θεά, ἡ: a goddess, 7

κάμ-μορος, -ον: ill-fated, wretched, 1

κατα-βαίνω: to go down, descend, 2

μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9

μόῦνος, -η, -ον: alone, only, by oneself, 2

ναί: yes, 2

ὅπως (ὅπως): how, in what way; so that, 8

οὐρανό-θεν: from the sky, heavens, 1

τίποτε (τίποτε): why in the world? What?, 1

ὑπέρ: above, over (gen.); beyond (acc.), 4

φώς, φωτός, ὁ: man, 5

31 καταβάσα: aor. pple

δέμας: *in...*; acc. of respect

ἦϊκτο: plpf. mid. ἔοικα + dat.

32 (ἐ)στῆ: 3s aor. ἵστημι

πρὸς...ἔειπε: tmesis, aor. προσ-εἶπον
with double acc. ‘said (x) to (y)’

33 πάντων περὶ...φωτῶν: *above...*,
beyond...

κάμμορε: voc. direct address

34 τοι: σοι, dat. of possession

γυνή (εἰσίν): supply linking verb

35 οἶον...υἷα: *which sort of...*; relative adj.
with acc. υἷος

ἔμμεναι: inf. εἶμι

36 τὴν: demonstrative, i.e. Athena

προσέφη: 3s impf. πρόσφημι

37 δὴ: *indeed*

γε: *at least*; restrictive, in contrast to the
next line

κατὰ...: *according to...*; i.e. rightly

ἔειπες: εἶπες, aor. λέγω

38 τί: *somewhat*; inner acc.; indef. τι

preceding an enclitic μοι

μοι: dat. of possession

39 ὅπως δὴ: *precisely how...*; ind. question

μνηστήρσιν ἀναιδέσι: *on...*; dat. of
compound verb

ἐφήσω: fut. ἐφήμι

40 ἑών: (*although*)...; nom. sg. pres. pple εἶμι
concessive in sense

οἱ δ(ε): demonstrative, i.e. the suitors

ἔασι: εἰσί, 3p pres. εἶμι

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·	41
εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκhti,	42
πῇ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τά σε φράζεσθαι ἄνωγα.”	43
τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·	44
“σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χερείονι πείθεθ' ἑταίρω,	45
ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδεν·	46
αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, διαμπερὲς ἦ σε φυλάσσω	47
ἐν πάντεσσι πόνοις. ἐρέω δέ τοι ἐξαναφανδόν·	48
εἴ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων	49
νῶϊ περισταῖεν, κτεῖναι μεμαῶτες Ἄρηϊ,	50

Ἄρης, ἡ: Ares; war, battle, 1

γλαυκ-ῶπις, -ιδος: gleaming-/bright-eyed, 4

δια-μπερὲς: right through, continuously, 3

ἔκhti: by the will of, by means of (gen), 2

ἐξαναφανδόν: openly, 1

ἡμεῖς: we, 9

θεά, ἡ: a goddess, 7

θνητός, -ή: mortal, 2

λόχος, ὁ: troops, body of troops, 1

μείζων, μείζον: greater, taller, larger, 5

μέμα: to strive, yearn, be eager, 6

μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9

41 πρὸς δ(ἐ): *in addition*

καί: *also*

μείζον: neut. acc. sg.

42 εἴ...κτείναιμι, πῇ κεν ὑπεκπροφύγοιμι: *if... should...where would...?; fut. less vivid*

condition (εἰ opt. ἄν/κε + opt.); aor. opt.

περ: *really, actually; emphatic*

Διὸς τε σέθεν τε: gen. sg. Ζεύς; the suffix

-θεν is here equiv. to gen. sg. ending of σύ

43 τά σε φράζεσθαι: *that...; ind. disc., σε is*

acc. subject; τά perfect

45 σχέτλιε: voc. dir. address; i.e. doubter

καὶ μὲν: *indeed, even...; solitary μὲν is*

emphatic, and καί is adverbial (D390)

μὲν: *indeed; solitary μὲν is here emphatic*

τις: *someone...; receives accent from τε*

μέροιν, -οπος: mortal, articulate in speech, 2

μῆδος, -εος, τό: plan, counsel; genitalia, 4

πείθω: persuade, win over; *mid.* obey (dat) 8

πεντήκοντα: fifty, 1

περι-ίστημι: to stand around, 1

πῇ (πῇ): in what way? how?, 1

πόνος, ὁ: work, labor, toil, 1

σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9

τόσος, -η, -ον: so much/many/great, 9

ὑπ-εκ-προ-φεύγω: to escape unnoticed, 1

φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 5

τε: epic τε, leave untranslated (D533)

χερείονι...ἑταίρω: comparative χείρων

πείθε(αι): *experience; perfect πάσχω*

46 ὅς περ: *the very one who...; τις is the*

antecedent

47 ἦ: relative, 1s ἐγὼ is the antecedent

48 ἐρέω: fut. λέγω

τοί: σοι, dat. ind. obj.

49 εἴ...περισταῖεν,...κεν...ἐλάσαι(σ)ο: *if... should, you would...; fut. less vivid*

condition (εἰ opt., ἄν/κε + opt.); 3p aor.

opt. περι-ίστημι, 2s aor. opt. ἐλαύνω

50 νῶϊ: *us two; dual. acc. 1st pers. pronoun*

κτεῖναι: aor. inf.

μεμαῶτες: pf. pple

Ἄρηϊ: *in battle*

καί κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἴφια μῆλα.	51
ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν	52
πάννυχον ἐγρήσσουντα, κακῶν δ' ὑποδύσαι ἤδη.”	53
ὥς φάτο, καὶ ρά οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,	54
αὐτῇ δ' ἄψ ἔς Ὑλυμπον ἀφίκετο διὰ θεάων.	55
εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,	56
λυσιμελῆς, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέγρετο κεδνὰ ἰδυῖα·	57
κλαῖε δ' ἄρ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.	58
αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο ὃν κατὰ θυμόν,	59
Ἄρτεμιδι πρῶτιστον ἐπέυξατο διὰ γυναικῶν·	60

ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 1
 ἀνίη, ἡ: trouble, distress, sorrow, grief, 2
 Ἄρτεμις, -ιδος ἡ: Artemis, 7
 ἀφ-ικνεῖσθαι: to arrive at, come, arrive, 4
 ἄψ: back (again), backwards, 8
 βλέφαρα, τά: eyelids, 6
 ἐγρήσσω: to be awake, keep watch over, 2
 ἐπ-εγείρομαι: to awaken, rouse up, 1
 ἐπ-εύχομαι: to pray, pray to, 2
 εὔτε: when, at the time when, 6
 ἴφιος, -α, -ον: strong, fat, 2
 καθ-έζομαι: to sit down, 7
 κεδνός, -ή, -όν: careful, diligent, true, trustworthy, 3
 κλαίω: to weep, lament, wail, 7

κορέννυμι: satisfy; have one's fill of (gen), 2
 λέκτρον, τό: couch, bed, 3
 λυσιμελῆς, -ές: limb-relaxing, 1
 λύω: to loosen, undo, 7
 μαλακός, ἡ, ὄν: soft, 5
 μάρπτω: to seize, clasp, 1
 μελεδήμα, -ατος, τό: care, anxiety, 1
 μῆλον, τό: flock, herd; apple, 6
 Ὑλυμπος, ὁ: Olympus, 5
 πᾶν-νυχος, -ον: lasting all night, 1
 ὑπο-δύομαι: emerge/escape from; plunge, 1
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 5
 χέω (χεύω): to pour, shed, 8

51 καί: *even*; modifies βόας, μῆλα
 τῶν: demonstrative, gen. pl. λόχοι
 κεν ἐλάσαι(σ)ο: *would...*; protasis of the
 fut. less vivid condition, 2s aor. opt.
 ἐλαύνω
 52 ἀλλὰ: *rather...*
 ἐλέτω: let...; 3rd pers. aor. imper. αἰρέω
 ἀνίη (ἔστιν) καί: (*it is*) *grief also...*; supply
 the linking verb
 τὸ φυλάσσειν: *to...*; articular inf. as
 subject
 53 ἐγρήσσουντα: modifying the understood
 acc. subject of τὸ φυλάσσειν
 κακῶν: *from...*; gen. of separations
 ὑποδύσε(σ)αι: 2s fut. mid.
 54 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 οἱ: dat. of possession, 3rd pers. pronoun ἔ

ἔχευεν: aor. κατα-χέω
 55 αὐτῇ: intensive; i.e. Athena
 δῖα: adjective, δῖος
 θεάων: gen. pl. θεά
 56 τὸν: demonstrative, i.e. Odysseus
 ἐπέγρετο: aor. mid. ἐπ-εγείρομαι
 57 ἰδυῖα: fem. nom. sg. pf. pple οἶδα + neut.
 acc. κεδνὰ; i.e. true-hearted
 59 (ἐ)κορέσσατο: aor. κορέννυμι +
 complementary pple
 ὃν: ἑόν, possessive adj. ἐός
 κατὰ...: *in...*
 60 Ἄρτεμιδι: dat. ind. obj.
 πρῶτιστον: adv. acc.
 δῖα: adjective, δῖος modifying the
 understood subject, Penelope

“Ἄρτεμι, πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἶθε μοι ἤδη	61
ἰὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ’ ἐκ θυμὸν ἔλοιο	62
αὐτίκα νῦν, ἣ ἔπειτα μ’ ἀναρπάξασα θύελλα	63
οἴχοιτο προφέρουσα κατ’ ἡερόεντα κέλευθα,	64
ἐν προχοῇς δὲ βάλοι ἀψορρόου Ὠκεανοῖο.	65
ὥς δ’ ὅτε Πανδαρέου κούρας ἀνέλοντο θύελλαι·	66
τῇσι τοκῆας μὲν φθίσαν θεοί, αἱ δ’ ἐλίποντο	67
ὀρφαναὶ ἐν μεγάροισι, κόμισσε δὲ δι’ Ἀφροδίτη	68
τυρῶ καὶ μέλιτι γλυκερῶ καὶ ἡδέϊ οἴνῳ·	69
Ἥρη δ’ αὐτῇσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν	70

αἶθε: would that, 4

ἀν-αίρέω: to take (up) carry off, 4

ἀν-αρπάζω: to snatch up, 1

Ἄρτεμις, -ιδος ἡ: Artemis, 7

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 4

ἀψό-ρροος, -ον: back-flowing, 1

γλυκερός, -ή, -όν: sweet, pleasant, 3

ἡδύς, -ύια, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 8

ἡερόεις, -εσσα, -εν: cloudly, misty, 1

Ἥρα, ἡ: Hera, 1

θεά, ἡ: a goddess, 7

θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 5

θύελλα, ἡ: violent wind, squal, storm, 2

ἶος, ὁ: arrow, 1

κέλευθος, τό: way, course, 1

κομίζω: provide for, take care of; convey, 4

λείπω: to leave, abandon, 8

μέλι, -ιτος, τό: honey, 1

ὀρφανός, -ή, -όν: orphan, fatherless, 1

Πάνδαρεος, ὁ: Pandarus, 2

πότνια (πότνια), ἡ: mistress, queen, 3

προ-φέρω: to display, present, 1

προ-χρή, ἡ: mouth (of a river), 1

τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3

τυρός, ὁ: cheese, 1

φθίω (φθίνω): waste away, perish; destroy, 4

Ὠκεανός, ὁ: Oceanus, 2

61 Ἄρτεμι: voc. dir. address

Διός: gen. Ζεύς

αἶθε...ἐκ...ἔλοι(σ)ο: *Would that...!*; opt. of wish; 2s aor. mid. opt. ἐξ-αίρέω

μοι: dat. of possession with στήθεσσι

62 βαλοῦσ(α): nom. aor. pple βάλλω

ἐκ...ἔλοι(σ)ο: tmesis, 2s aor. mid. opt.

ἐξ-αίρέω, ‘take out’

θυμὸν: *my life*

63 ἢ: *or*

ἀναρπάξασα: aor. pple πάσχω

64 οἴχοιτο: (*would that*)...*might...*; same opt. of wish

κατ(ὰ)...κέλευθα: *along...*

65 προχοῇς: dat. pl. place where

βάλοι: (*would that*)...*might...*; same aor. of wish, βάλλω

66 ὥς...: *just as...*; clause of comparison

Πανδαρέου κούρας: Pandarus stole a work of Hephaestus, a golden dog, from a

temple of Zeus. Penelope likens herself of the daughter Aedon in 19.518ff.. When the daughters grow up, Harpies carry them off to pay for their father’s crime.

ἀνέλοντο: aor. mid. ἀν-αίρέω

67 τῇσι: *of those*; demonstrative and dat. of possession

(ἐ)φθίσαν: 3p aor.

αἱ δ(ἐ): *and they...*; i.e. the daughters

ἐλίποντο: aor. mid. λείπω, translate as passive

68 (ἐ)κόμισσε: *provided for (them)*; i.e. the daughters; aor. κομίζω

δι(α): adjective, διος

τυρῶ...οἴνῳ: *with...*; dat. of means

70 αὐτῇσιν: *to (them) themselves*; intensive and dat. ind. obj.

περὶ: *above..., beyond...*

(ἐ)δῶκε: aor. δίδωμι

εἶδος καὶ πινυτήν, μήκος δ' ἔπορ' Ἄρτεμις ἀγνή,	71
ἔργα δ' Ἀθηναίῃ δέδαε κλυτὰ ἐργάζεσθαι.	72
εὖτ' Ἀφροδίτῃ διὰ προσέστιχε μακρὸν Ὀλυμπον,	73
κούρης αἰτήσουσα τέλος θαλεροῖο γάμοιο--	74
ἐς Δία τερπικέραυνον, ὁ γάρ τ' εὖ οἶδεν ἅπαντα,	75
μοῖράν τ' ἀμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων--	76
τόφρα δὲ τὰς κούρας ἄρπυιαι ἀνηρεύψαντο	77
καί ρ' ἔδοσαν στυγερῇσιν Ἑρινύσιν ἀμφιπολεῦειν·	78
ὥς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,	79
ἥέ μ' εὐπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα	80

ἀγνός, -ή, -όν: holy, pure, 2
 αἰστώω: to put out of sight, annihilate, 1
 αἰτέω: to ask for, beg, 3
 ἀ-μμορία, ἡ: not one's fate/lot, 1
 ἀμφι-πολεῦω: to tend to, take care of, 3
 ἀνερείπομαι: to snatch and carry off, 1
 ἄρπυιαι, αἰ: snatchers, harpies, 1
 Ἄρτεμις, -ιδος ἡ: Artemis, 7
 Ἀφροδίτῃ, ἡ: Aphrodite, 4
 γάμος, ὁ: wedding, wedding-feast, 8
 δάω: to learn, get to know; *causal*: teach, 3
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7
 ἐργάζομαι: to work, make, build, 3
 Ἑρινύς, ὁ: Erinys, 2
 εὖ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, 1

- 71 ἔπορ(ε): aor. πόρω
 (ἐ)δέδαε: *taught (them how)...*;
 'made...learn,' reduplicated aor. δάω
 73 μακρὸν Ὀλυμπον: *to...*; acc. place to
 which; μακρὸν perhaps means 'high'
 74 κούρης: *for...*; 'on behalf of...' dat. of
 interest
 αἰτήσουσα: fut. pple expressing future
 and often translated as an inf.
 τέλος: i.e. realization
 75 Δία: acc. Ζεύς
 ὁ: demonstrative, i.e. Zeus
 76 τε...τε...: τε...καί...
 77 ἄρπυιαι: *the snatchers*; the personification
 of the θύελλαι in line 66

εὔτε: when, at the time when, 6
 θαλερός, -ή, -όν: blooming, flourishing, rich 2
 κατα-θνητός, -ή, -όν: mortal, 3
 κλυτός -ή -όν: renowned, famous, 3
 μακρός, -ά, -όν: long, far, large, 5
 μήκος -ους τό: length, stature, distance, 1
 Ὀλύμπιος, -ον: Olympian, 1
 Ὀλύμπιος, ὁ: Olympus, 5
 πινυτή, ἡ: prudence, understanding, 3
 πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8
 προσ-στείχω: come or go, walk, proceed, 1
 στυγερός, -ή, -όν: hated, dreaded, loathed, 4
 τέλος, -εος, τό: end, accomplishment, 3
 τερπι-κέραυνος: delighting in thunderbolt, 2
 τόφρα: meanwhile, during that time, 2

- 78 ἔδοσαν: 3p aor. δίδωμι; supply the
 daughter as object
 στυγερῇσιν Ἑρινύσιν: dat. ind. obj.
 ἀμφιπολεῦειν: *to...*; inf. of purpose
 79 ὥς: *in this way, thus*; end of comparison
 and simile
 ἔμ(ε)
 αἰστώσειαν: (*would that*)...; or 'May...'
 3p aor. opt. of wish
 80 ἥέ: *or*
 βάλοι: aor. opt. of wish, βάλλω
 ὄφρα...ἀφικολίμην: *in order that...*;
 purpose with 1s aor. opt. ἀφικνέομαι in
 secondary seq.

ὄσσομένη καὶ γαῖαν ὕπο στυγερὴν ἀφικοίμην,	81
μηδέ τι χείρονος ἀνδρὸς εὐφραίνοιμι νόημα.	82
ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅπποτε κέν τις	83
ἤματα μὲν κλαίῃ, πυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,	84
νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν—ὁ γάρ τ' ἐπέλησεν ἀπάντων,	85
ἐσθλῶν ἡδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ—	86
αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ ὀνείρατ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.	87
τῇδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραθεν εἵκελος αὐτῷ,	88
τοῖος ἐὼν οἷος ἦεν ἄμα στρατῷ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ	89
χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι, ἀλλ' ὕπαρ ἦδη.”	90

ἀκάχημαι (ἀχέω): be distressed, grieved, 2
 ἀμφι-καλύπτω: to cover all round, enfold, 1
 ἀν-εκτός, -όν: bearable, endurable, 2
 ἀφ-ικνεόμαι: to arrive at, come, arrive, 4
 βλέφαρα, τά: eyelids, 6
 εἵκελος, -η, -ον: like, resembling (dat), 2
 ἐπι-λανθάνομαι: to forget utterly, 1
 ἐπι-σεύω: to set upon, hasten, send upon 3
 εὐ-φραίνω: to cheer, delight, gladden, 1
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 7
 κῆρ, κήρος, τό: heart; care, 5
 κλαίω: to weep, lament, wail, 7

νόημα, τό: thought; mind, understanding, 5
 ὄναρ, τό: dream, vision, 2
 ὄνειρος, τό, (δνειρος, ό): dream, vision, 8
 ὄσσομαι: to eye, see, 2
 παρα-δαρθάνω: to sleep beside, 1
 πυκινός (πυκνός), -η, -ον: close-packed;
 crowded, frequent; adv. sorely, 9
 στρατός, ό: army, 1
 στυγερός, -ή, -όν: hated, dreaded, loathed, 4
 ὕπαρ, τό: waking vision, true vision, 2

81 ὄσσομένη: pres. mid. pple; i.e. in her mind
 καί: even; with opt. verb
 82 μηδέ: and not...
 τι: at all; adv. acc. (inner acc.)
 χείρονος ἀνδρὸς: i.e. another husband;
 with acc. νόημα
 83 τὸ...καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν: this has in
 fact an endurable ill
 μὲν: indeed; solitary μὲν is here emphatic
 ὅπποτε κέν...κλαίῃ...ἔχῃσιν: whenever...
 general temporal clause with ἄν/κε +
 subj.; 3s pres. subj.
 84 ἤματα: during...; i.e. 'by...' acc. of
 duration
 ἦτορ: in...; acc. of respect
 85 νύκτας: during...; i.e. 'by...' acc. of
 duration
 ό: this one; i.e. the τις above
 τε: epic τε, leave untranslated
 ἐπέλησεν: aor. ἐπι-λανθάνομαι
 ἀπάντων...κακῶν: gen. obj. of a verb of

remembering or forgetting
 86 ἐπεὶ...: whenever...; general temporal
 clause with 3s aor. subj. without ἄν
 87 ἐμοὶ: upon...; dat. of compound verb
 88 τῇδε...νυκτὶ: on...; dat. of time when
 μοι: beside...; dat. of compound verb
 εἵκελος: (someone)...
 αὐτῷ: i.e. Odysseus
 89 τοῖος...οἷος: such as...; 'the sort which...'
 correlatives, demonstrative and relative
 ἐὼν: nom. sg. pple εἰμί modifying εἵκελος;
 τοῖος is nom. pred.
 ἦεν: 3s impf. ἔρχομαι
 90 (ἐ)χαῖρ(ε): began to...; inchoative impf.,
 ἐμὸν κῆρ is the subject
 οὐκ ἐφάμην: I realized that...not...; 1s
 impf. φημί
 ἔμμεναι: that (he)...; ind. disc. with inf.
 εἰμί; supply the acc. subject (i.e. εἵκελος)

ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἥως.	91
τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὅπα σύνθετο διος Ὀδυσσεύς·	92
μερμήριζε δ' ἔπειτα, δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμόν	93
ἦδη γιννώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφι.	94
χλαῖναν μὲν συνελών καὶ κώεα, τοῖσιν ἐνεῦδεν,	95
ἐς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοείην	96
θῆκε θύραζε φέρων, Διὶ δ' εὖξατο χεῖρας ἀνασχών·	97
“Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὕγρην	98
ἦγερ' ἐμὴν ἐς γαῖαν, ἐπεὶ μ' ἐκακώσατε λήην,	99
φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων	100

ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 9
 βοεῖη, ἡ: ox-hide, 3
 δοκέω: to seem (best), think, imagine, 6
 ἐγείρω: to awaken, wake up, rouse, 1
 ἐν-εὔδω: to sleep in, 1
 εὔχομαι: pray, vow; boast, exult, 7
 Ἥως, ἡ: Dawn, 7
 θρόνος, ὁ: seat, chair, 7
 θύρα-ζε: through the door, out the door, 8
 κακώω: to mistreat, afflict; mar, disfigure, 1
 κλαίω: to weep, lament, wail, 7

κῶας, τό: fleece 6
 λήην: exceedingly, very much, 3
 μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 9
 ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 1
 συν-αίρέω: to gather, take up together, 1
 συν-τίθημι: put together; give heed to, 4
 τραφερός, -ά, -όν: *subst.* dry land; well-fed, 1
 ὕγρος, -ά, -όν: watery, wet; *subst.* sea, 2
 φήμη, ἡ: word of omen, prophetic utterance, 2
 χρυσό-θρονος, -ον: golden-throned, 2

- 91 ὥς: *in this way*
 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί
 ἦλυθεν: aor. ἔρχομαι
 92 τῆς...κλαιούσης: gen. abs. with a demonstrative, i.e. Penelope
 σύνθετο: aor. mid. συντίθημι, here 'understand' or 'perceive'
 93 (ἐ)δόκησε: *she seemed*; aor., Penelope is the subject
 οἱ: *to...*; dat. of reference, 3rd pers. pronoun ἔ
 κατὰ...: *in...*
 94 ἦδη γιννώσκουσα: modifies Penelope the subject of δόκησε
 94 παρεστάμεναι: complementary pf. act. inf. of δόκησε; the pf. denotes a state, note an activity: 'to be standing'
 94 κεφαλῇφι: *beside...*; dat. of compound verb; -φι is equiv. here to a dat. sg. ending
 95 συνελών: nom. sg. aor. pple συν-αίρέω, Odysseus is the subj.

- τοῖσιν: *by...*; relative and dat. of means
 ἐνεῦδεν: impf.
 96 κατέθηκεν: aor. κατατίθημι
 ἐπὶ...: *upon...*
 ἐκ...θήκε: tmesis, aor. ἐκτίθημι, 'put out'
 97 Διὶ: dat. Ζεύς
 ἀνασχών: aor. pple ἀν-έχω
 98 Ζεῦ πάτερ: voc. dir. address
 εἴ...ἦγετε, φάσθω: a mixed condition
 ἐθέλοντες: (*you*) *being willing*; or 'you willingly...' pple modifying 2p subject; the subject is not just Jupiter but all of the gods involved
 ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὕγρην: *over both land and sea*; both adjectives are substantives
 ἦγερ(ε): 2p impf. ἄγω
 100 τίς...φάσθω: *let someone...*; 3s pres. imper. φημί and indefinite τις
 ἐγειρομένων ἀνθρώπων: *among...*; partitive gen.

ἔνδοθεν, ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.”	101
ὥς ἔφατ’ εὐχόμενος· τοῦ δ’ ἔκλυε μητίετα Ζεὺς,	102
αὐτίκα δ’ ἐβρόντησεν ἀπ’ αἰγλήεντος Ὀλύμπου,	103
ὑψόθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ διὸς Ὀδυσσεύς.	104
φήμην δ’ ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἄλετρῖς	105
πλησίον, ἔνθ’ ἄρα οἱ μύλαι ἦατο ποιμένι λαῶν,	106
τῇσιν δώδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναιῖκες	107
ἄλφῖτα τεύχουσai καὶ ἀλείατα, μυελὸν ἀνδρῶν.	108
αἱ μὲν ἄρ’ ἄλλαι εἶδον, ἐπεὶ κατὰ πυρὸν ἄλεσσαν,	109
ἡ δὲ μὴ οὐπω παύετ’, ἀφαιροτάτη δ’ ἐτέτυκτο·	110

αἰγλήεις, -εσσα, -εν: dazzling, radiant, 1
 ἀλείατα, τά: wheat flour, course flour, 1
 ἄλετρῖς, ἡ: female slave (who grinds corn), 1
 ἄλέω: to grind, pound, 1
 ἄλφιτον, τό: barley, barley meal, 3
 ἀφαιρός, -ά, -όν: feeble, weak, 1
 βροντάω: to thunder, 2
 γηθέω: to rejoice, 2
 δώδεκα (δυώδεκα): twelve, 3
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 4
 ἔκτοσ-θεν: outside, from outside, 2
 ἔνδο-θεν: from within, within, 1
 ἐπι-ρρώομαι: to apply one’s strength on,
 work busily at, 1
 εὕδω: to sleep, lie down to sleep, 3
 εὐχομαι: pray, vow; boast, exult, 7

- 101 ἔνδοθεν: i.e. from within the house
 ἔκτοσθεν: i.e. at some distance outside the house
 Διὸς: gen. sg. Ζεὺς
 φανήτω: *let...appear*; ‘let...be shown;’ 3s
 aor. pass. imper. φαίνω
 102 ἔφατ(ο): 3s impf. φημί
 τοῦ: gen. of source with main verb
 104 (ἐ)γήθησε: aor.
 105 γυνή...ἀλετρῖς: *female grinder of corn*;
 attributive apposition (S986)
 προέηκεν: aor. προίημι
 106 ἐνθ(α)...: *where...*; relative clause
 οἱ: dat. of possession, 3rd pers. pronoun ξ

κλύω: to hear, 8
 λαός, ὁ: people, 6
 μητίετα, ὁ: counsellor, 1
 μυελός, ὁ: marrow, 1
 μύλη, ἡ: millstone, 2
 νέφος, -εος, τό: cloud, mass of clouds, 2
 Ὀλυμπος, ὁ: Olympus, 5
 οὐ-πω: not yet, 1
 παύω: to make cease; *mid.* stop, cease, 6
 πλησίος, -η, -ον: near, close, 3
 ποιμήν, -ένος, ὁ: shepherd, 3
 προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 3
 πυρός, ὁ: wheat, 4
 τέρας, τό: portent, sign, wonder, 2
 ὑψ-όθεν: from on high, from above, 2
 φήμη, ἡ: word of omen, prophetic utterance, 2

- ἦατο: 3p plpf. pass. ἦμαι, ‘to set
 ποιμένι λαῶν: in apposition to οἱ
 107 τῇσιν: *on which*; dat. pl. relative and dat.
 of compound verb
 ἐπερρώοντο: impf. mid.
 108 τεύχουσai: fem. pl. pres pple
 109 αἱ μὲν: *some*; i.e. women; partitive
 ἄλεσσαν: 3p aor.
 110 ἡ δὲ μί(α): *but one*
 (ἐ)παύετ(ο): impf. mid.
 ἐτέτυκτο: *she was*; plpf. pass. τεύχω;
 pf. and plpf. τεύχω is often equiv. to a
 linking verb such as εἶναι

ἧ ῥα μύλην στήσασα ἔπος φάτο, σῆμα ἄνακτι·	111
“Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,	112
ἧ μεγάλ’ ἐβρόντησας ἀπ’ οὐρανοῦ ἀστερόεντος,	113
οὐδέ ποθι νέφος ἐστί· τέρας νύ τεω τόδε φαίνεις.	114
κρήνον νῦν καὶ ἐμοὶ δειλῇ ἔπος, ὅττι κεν εἴπω·	115
μνηστῆρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἡματι τῷδε	116
ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος ἐλοίατο δαίτ’ ἐρατεινήν,	117
οἷ δὴ μοι καμάτῳ θυμαλγεί γούνατ’ ἔλυσαν	118
ἄλφιτα τευχούσῃ· νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.”	119
ὥς ἄρ’ ἔφη, χαίρεν δὲ κληδόνι διὸς Ὀδυσσεὺς	120

ἄλφιτον, τό: barley, barley meal, 3
 ἀνάσσω: to be lord, master; rule (gen., dat.) 3
 ἀστερόεις, -εσσα, -εν: starry, star-filled, 1
 βροντάω: to thunder, 2
 γόνυ, γυνός, τό: the knee, 7
 δειλός, -ή, -όν: wretched; cowardly, 2
 δειπνέω: to dine, take a meal, 3
 ἐρατεινός, -ή, -όν: fair, pleasant, lovely, 1
 θυμ-αλγής, -ές: heart-grieving, 3
 κάματος, ὁ: weariness, fatigue, toil, labor, 1
 κληδών, -όνος ἡ: good omen/utterance, 2

- 111 ἧ: *this one*; demonstrative
 στήσασα: aor. ppl. ἵστημι, ‘stop,’
 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 σῆμα: *as...*; acc. apposition; i.e. the φήμη
 112 Ζεῦ πάτερ: voc. dir. address
 ὅς...: *you who...*; relative with 2s
 antecedent; epic τε, leave untranslated
 113 μεγάλ(α): *loudly*; adv. acc. (inner acc.)
 τεω: *to...*; τινί, alternative form for dat.
 sg. of indefinite τίς; dat. ind. obj.
 115 κρήνον: aor. imperative πάσχω
 καί: *also*
 ὅττι...εἴπω: *whatever...*; general relative
 clause with ἄν + 1s aor. subj. λέγω
 116 πύματόν τε καὶ ὕστατον: *for both the*
last and final time; ‘both last and final,’
 adv. acc.; the two do not have distinct

κραίνω: to accomplish; hold sway, reign, 3
 λύω: to loosen, undo, 7
 μύλη, ἡ: millstone, 2
 νέφος, -εος, τό: cloud, mass of clouds, 2
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
 πο-θι: anywhere, somewhere; ever, 4
 πύματος, -η, -ον: last, hindmost, 2
 σῆμα, -ατος τό: sign, mark; grave-mound, 2
 τέρας, τό: portent, sign, wonder, 2
 ὕστατος, -η, -ον: last, latter, 3

- meanings but are employed together for
 emphasis; see also 20.13.
 116 ἡματι τῷδε: *on...*; dat. ind. obj.
 117 ἐλοίατο: *may...!*; opt. of wish, 3p aor.
 opt. αἰρέω
 118 οἷ δὴ: *who indeed*; intensive δὴ
 μοι: dat. of possession
 καμάτῳ θυμαλγεί: dat. of means
 γούνατ(α) ἔλυσαν: i.e. make the knees
 buckle or shake in exhaustion
 119 τευχούσῃ: dat. sg. pres. ppl
 ὕστατα: adv. acc.
 δειπνήσειαν: *May...!*; opt. of wish, 3p aor.
 120 ὥς: *in this way, thus*
 ἔφη: impf. act. φημί
 κληδόνι...: *at...*; ‘because of...’ dat. of
 cause

Ζηνός τε βροντῇ· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτας.	121
αἱ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος	122
ἀγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάρη ἀκάματον πῦρ.	123
Τηλέμαχος δ' εὐνήθεν ἀνίστατο, ἰσόθεος φώς,	124
εἵματα ἐσσάμενος· περὶ δὲ ξίφος ὅξυν θέτ' ὦμῳ·	125
ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,	126
εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ·	127
στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·	128
“μαῖα φίλῃ, τὸν ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ	129
εὐνῇ καὶ σίτῳ, ἣ αὐτῷς κεῖται ἀκηδής;	130

ἀγείρω: to bring/gather together, 5
 ἀ-κάματος, -ον: untiring, not tiring, 1
 ἀκαχμένος, -η, -ον: sharpened, sharp-edged, 1
 ἀ-κηδής, -ές: uncared for; careless, heedless, 3
 ἀλείτης, ὁ: culprit, sinner, 1
 ἄλκιμος, -η, -ον: strong, stout, 2
 ἀνα-καίω: to light up, kindle, 1
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8
 αὐτῷς: in the same way, merely, as before, 4
 βροντή, ἡ: thunder, 1
 δέω: to tie, bind, secure, 3
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 ἐννυμι (fut. ἔσω): to put on (clothes), clothe, 9
 ἐσχάρα, ἡ: hearth, fire-place, 2

121 Ζηνός: alternative to Δίος, gen. of Ζεύς
 βροντῇ: a second dat. of cause
 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 121 τίσασθαι: to avenge himself on...; aor. mid. inf.
 122 κατὰ...: in...
 123 ἀγρόμεναι: aor. mid. pplē ἀγείρω
 124 ἀνίστατο: began to...; inchoative impf. mid.
 125 ἐσσάμενος: aor. mid. pplē ἐννυμι
 περὶ...(ἐ)θέτ(ο): tmesis, aor. mid. περιτίθημι
 ὦμῳ: dat. of compound verb
 126 ποσσί ὑπὸ: ὑπὸ ποσσί, anastrophe, dat.

εὐνή, ἡ: bed, bedding; marriage-bed, 7
 εὐνή-θεν: from bed, out of bed, 1
 Εὐρύ-κλεια, ἡ: Eurycleia, 9
 ἰσό-θεος, -ον: godlike, equal to the gods, 1
 λιπαρός, -ή, -όν: sleek, shining, 4
 μαῖα, ἡ: good mother, 5
 ξίφος, τό: sword, 1
 ὀξεύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 4
 πέδιλον, τό: sandal, 2
 τιμάω: to honor, revere, esteem, 2
 τίνω (τίω): to value, honor; pay the price, 5
 φώς, φωτός, ὁ: man, 5
 χαλκός, ὁ: bronze, copper, 8

pl. ποῦς
 127 εἶλετο: aor. mid. αἰρέω
 ὀξεῖ χαλκῷ: dat. of means
 128 στῇ: 3s aor. ἵστημι
 ἰών: nom. sg. pplē ἔρχομαι
 ἔειπε: 3s aor. λέγω
 φίλῃ: my own; 'my dear,' φίλος is often used as a possessive adj.
 129 τὸν: demonstrative adj.
 ἐτιμήσασθ(ε): 2p aor. mid.
 130 εὐνῇ καὶ σίτῳ: dat. of means
 ἦ: or

τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ, πινυτή περ ἑοῦσα·	131
ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων	132
χείρονα, τὸν δέ τ' ἀρείον' ἀτιμήσας ἀποπέμπει.”	133
τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·	134
“οὐκ ἂν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόω.	135
οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὄφρ' ἔθελ' αὐτός,	136
σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι· εἶρετο γάρ μιν.	137
ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μμνήσκοιτο,	138
ἡ μὲν δέμνι' ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμωῆσιν,	139
αὐτὰρ ὃ γ', ὥς τις πάμπαν οἷζυρός καὶ ἄποτμος,	140

αἰτιόομαι: to accuse, blame, 1
 ἀν-αίτιος, -ον: blameless, without blame, 1
 ἀπο-πέμπω: to send away, to dismiss, 6
 ἄ-ποτμος -ον: ill-fated, unhappy, 1
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, insult, slight, 4
 ἀρείων, -ον: better, stronger, more warlike, 2
 δέμνια, τά: bedstead, bed, 3
 εἶρομαι (ἔρομαι, ἐρέομαι): to ask, inquire, 9
 ἐμπλήγδην: madly, rashly, strikingly, 1
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 5
 Εὐρύ-κλεια, ἡ: Eurycleia, 9

κάθημαι: to sit down, 4
 κοῖτος, ὁ: rest, sleep; resting-place, 3
 μέροψ, -οπος: mortal, articulate in speech, 2
 μμνήσκω: to remind, recall, recollect, 6
 οἷζυρός, -ά, -όν: wretched, miserable, 1
 πάμπαν: quite, wholly, altogether, 5
 πεινάω: to be hungry, 1
 πινυτή, ἡ: prudence, understanding, 3
 τέκνον, τό: a child, 6
 τίνω (τίω): to value, honor; pay the price, 5
 ὑπο-στορέννυμι: to spread, lay out, 1

- 131 τοιαύτη (ἐστίν): nom. pred.
 περ ἑοῦσα: *although...*; pres. pple εἰμί,
 περ indicates that the pple is concessive in
 sense
 132 ἕτερον γε...τὸν δέ: *one (although being)*
inferior...another (although being) better
 μερόπων ἀνθρώπων: *among...*; partitive
 gen.
 ἀτιμήσας(α): aor. pple
 134 τὸν: demonstrative, i.e. Odysseus
 135 οὐκ ἂν...αἰτιόω(σ)ο: *you should not...*;
 αἰτιαιο(σ)ο; 2s pres. mid. potential opt.,
 equiv. to a gentle command
 μιν: i.e. Penelope
 τέκνον: voc. dir. address
 136 ὄφρα...: *as long as...*; temporal clause
 ἔθελ(ε): impf. ἐθέλω
 αὐτός: (he) himself; intensive

- 137 σίτου: *from...*; gen. of separation
 ἔφη: impf. φημί
 πεινήμεναι: pres. act. inf.
 εἶρετο: impf., Penelope is the subject
 138 ὅτε...μμνήσκοιτο: *whenever...*; general
 temporal clause with pres. opt. in
 secondary seq.
 δὴ: *just, precisely*; intensive or temporal,
 ‘now,’ with ὅτε
 κοίτοιο καὶ ὕπνου: gen. obj. of a verb of
 remembering or forgetting
 139 ἡ μὲν: demonstrative, i.e. Penelope
 ὑποστορέσαι: aor. inf.
 δμωῆσιν: dat. pl. obj. of ἄνωγεν
 140 ὃ γ': demonstrative, i.e. Odysseus;
 γε is intensive and restrictive: Penelope
 offers a bed but he chooses not to accept it
 ὥς: *just as...*; clause of comparison

οὐκ ἔθελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι καθεύδειν,	141
ἀλλ' ἐν ἀδειψήτῳ βοέῃ καὶ κώεσιν οἴων	142
ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.”	143
ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει	144
ἔγχος ἔχων, ἅμα τῷ γε δύω κύνες ἀργοὶ ἔποντο.	145
βῆ δ' ἵμεν εἰς ἀγορὴν μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.	146
ἡ δ' αὖτε δμῳῇσιν ἐκέκλετο διὰ γυναικῶν,	147
Εὐρύκλει', Ὡπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο·	148
“ἀγρεῖθ', αἱ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπνύσασαι,	149
ῥάσσατέ τ', ἐν τε θρόνοις εὐποιήτοισι τάπητας	150

ἀγορή, ἡ: assembly, 3

ἀγρέω, to take, capture; come!, come on!, 1

ἀ-δέψητος, -ον: untanned, 2

ἀργός -ή -όν: swift (shining fast), shining, 2

βοείη, ἡ: ox-hide, 3

δαρθάνω: to fall asleep, sleep, 1

δι-έκ: out through (gen.), 8

δύο (δύω): two, 8

ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9

εὐ-κνήμις, -ίδος: well-greaved, 2

εὐ-ποίητος, -ον: well-made, 1

Εὐρύ-κλεια, ἡ: Eurycleia, 9

ἐφ-ίζω: to set upon, make sit on, 3

ἡμεῖς: we, 9

θρόνος, ὁ: seat, chair, 7

141 ἔθελ(ε): impf.

οἴων: gen. pl. οἷς

143 ἔδραθ(ε): 3s aor. δαρθάνω

ἐπιέσσαμεν: 1p aor. ἐφ-ίζω

144 ὥς: in this way

(ἐ)φάτο: impf. mid. φημί

(ἐ)βεβήκει: plpf. βαίνω, 'set out'

145 τῷ: whom; relative and obj. of preposition

146 (ἐ)βῆ: set out + inf.; aor. βαίνω

ἵμεν: inf. ἔρχομαι

μετ(ὰ): among...; + acc.

147 ἡ δ(ε): this one; διὰ γυναικῶν...

Εὐρύκλει(α)..., is in apposition ἐκέλετο: reduplicated aor. mid. κέλομαι

θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 5

καθ-εύδω: to lie down to sleep, sleep, 1

κέλομαι: to command, bid, encourage, 7

κορέω: to sweep, sweep out, 1

κῶας, τό: fleece 6

λέκτρον, τό: couch, bed, 3

οἷς, οἷος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 5

Πεισηνορίδης, ὁ: son of Pisenor, 1

ποιπνύω: to bustle about, make haste, be out of breath, 1

πρό-δομος, ὁ: ante-room, front room, 2

ραίνω: to sprinkle, 2

ῥῆγος, -εος τό: rug, blanket, cloth, 3

τάπης, -ητος, ὁ: rug, covering, 1

ὥψ, ὥπος, ὁ: Ops (a person), 1

+ dat.

148 Εὐρύκλει(α): in apposition to ἡ (δὲ)

Πεισηνορίδαο: modifying ὥπος

149 ἀγρεῖτ(ε): come (on)!; 'take (it on)' pres. pl. imper. which, just as ἄγε/ἄγετε, draws the listener's attention before a command

149 αἱ μὲν: some (of you)

κορήσατε: aor. imper.

ποιπνύσασαι: aor. pple., a reduplicated form of πνέω, 'breathe,' which means to 'be out of breath from haste' or 'puff about'

150 ῥάσσατέ: aor. imper. ραίνω

βάλλετε πορφυρέους· αἱ δὲ σπόγγοισι τραπέζας	151
πάσας ἀμφιμάσασθε, καθήρατε δὲ κρήνηρας	152
καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδωρ	153
ἔρχεσθε κρήνηνδε, καὶ οὔσετε θάσσον ἰοῦσαι.	154
οὐ γὰρ δὴν μνηστήρες ἀπέσσονται μεγάροιο,	155
ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή.”	156
ὥς ἔφαθ', αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο.	157
αἱ μὲν ἐείκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον,	158
αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.	159
ἐς δ' ἦλθον δρηστήρες Ἀχαιῶν. οἱ μὲν ἔπειτα	160

ἀμφι-κύπελλος, -ον: two-handled, 1
 ἀνα-μάσσω: to wipe off, 1
 ἀπ-εἰμι: to be away, absent, distant, 5
 δέπας, -ας τό: drinking cup, cup, goblet, 6
 δὴν: long, for a long time, for long, long, 6
 δρηστήρ, -ῆρός, ἦ: workman, laborer, 1
 εἴκοσι: twenty, 2
 ἑορτή, -ῆς, ἦ: festival, 1
 ἐπι-σταμένως: skilfully, knowingly, 5
 ἦρι: early, 2
 θάσσω, -ον: quicker, swifter, 1
 καθαίρω: to cleanse, clean, make pure, 2

κλύω: to hear, 8
 κρήνη, ἦ: spring, fountain, 3
 κρήνην-δε, ἦ: to the spring, 1
 κρητήρ, ό: mixing vessel, krater, 3
 μελάν-υδρος, -ον: with black water, 1
 νέομαι: to go or come back, return, 4
 πείθω: persuade, win over; *mid.* obey (dat) 8
 πονέω: to work, be busy, 3
 πορφύρεος, -η, -ον: dark red, purple, 3
 σπόγγος, ό: sponge, 1
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 5

151 αἱ δὲ: *and others (of you)*
 ἀμφιμάσασθε, καθήρατε: aor. mid. and
 act. imperatives respectively
 153 τετυγμένα: pf. pass. pple τεύχω,
 with the meaning 'well made'
 ταὶ δὲ: and (still) others...; a third group
 με(τὰ)...ἔρχεσθε: tmesis, mid. imper.
 μετέρχομαι, 'to go after/in pursuit of'
 154 οὔσετε: fut. imper. φέρω; supply ὕδωρ
 as obj.
 θάσσον: comparative adv.
 ἰοῦσαι: pple ἔρχομαι
 155 ἀπέσσονται: fut. mid. ἀπ-εἰμι
 μεγάροιο: *from*...; gen. separation
 156 ἐπεὶ: causal
 καὶ πᾶσιν: *for all in fact*; adverbial καὶ

modifies πᾶσιν, dat. of interest
 157 ἔφα(το): impf. mid. φημί
 αἱ δ(ε): demonstrative; i.e. all the women
 τῆς: i.e. Eurycleia, gen. of source obj. of
 main verb
 ἐπίθοντο: aor. mid. πείθω
 158 αἱ μὲν ἐείκοσι...αἱ δὲ...: *some twenty...
 others...*
 (ἐ)βῆσαν: aor. βαίνω
 159 αὐτοῦ: *here*; 'in this very place/spot,'
 adv.; clarified by κατὰ δώματ'
 κατὰ: *in*...
 160 ἦλθον: 3p aor. ἔρχομαι
 Ἀχαιῶν: i.e. of the suitors
 οἱ μὲν: *and these*

εὖ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα, ταὶ δὲ γυναῖκες	161
ἦλθον ἀπὸ κρήνης· ἐπὶ δέ σφισιν ἦλθε συβώτης	162
τρεῖς σιάλους κατὰγων, οἱ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.	163
καὶ τοὺς μέν ῥ' εἶασε καθ' ἔρκεα καλὰ νέμεσθαι,	164
αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσηύδα μελιχίοισι·	165
“ξεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορόωσιν,	166
ἦέ σ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ', ὥς τὸ πάρος περ;”	167
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολυμήτις Ὀδυσσεύς·	168
“αἶ γὰρ δὴ, Εὖμαιε, θεοὶ τισαῖατο λῶβην,	169
ἦν οἷδ' ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται	170

ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8
 ἀτάσθαλος, -ον: reckless, insolent, 5
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, insult, slight, 4
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 3
 ἐπι-σταμένως: skilfully, knowingly, 5
 ἔρκος, -εος, τό: fence, wall, 3
 κατ-άγω: to bring back or down, 2
 κεάζω: to split, cleave, 2
 κρήνη, ἡ: spring, fountain, 3

- 161 (ἐ)κέασαν: 3p aor.
 ταὶ δὲ: demonstrative adj.
 162 ἦλθον: aor. ἔρχομαι
 ἐπὶ...ἦλθε: tmesis: aor. ἐπέρχομαι, ‘come upon’
 σφισιν: dat. of compound verb, 3rd pers. pronoun σφεῖς
 163 οἱ...: relative
 ἔσαν: 3p impf. εἰμί
 μετὰ: among...
 164 εἶασε: aor. ἐάω; the suitor is subject and demonstrative τοὺς refers to the animals
 καθ' ἔρκεα: in...; i.e. in the courtyard
 165 αὐτός: intensive, i.e. swineherd Eumaeus
 προσηύδα: began to...; προσηύδα-ε, 3s inchoative impf.
 μελιχίοισι: i.e. words; dat. of means

λώβη, ἡ: outrage, disgrace, 5
 μελίκιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 3
 μηχανάομαι: to prepare; contrive, devise, 6
 νέμω: to distribute, dispense; *mid.* graze, 5
 ξύλον, τό: wood, 3
 σιάλος, ό: fat hog, 3
 τίνω (τίω): to value, honor; pay the price, 5
 τρεῖς, τρία: three, 5
 ὑβρίζω: to insult, maltreat, commit outrage, 5

- 166 ξεῖν(ε): voc. dir. address
 ἦ ἄρ...ἦέ...: *Do...then, or...?*; a yes/no question with alternatives
 μᾶλλον: i.e. with greater respect; comparative adv.
 εἰσορόωσιν: 3p pres. ‘look upon,’ ‘regard’
 167 κατὰ: in...
 ὥς...περ: *just as...;* ‘as...really...’ clause of comparison, περ is emphatic
 τὸ πάρος: adv.
 169 αἶ γὰρ...τισαῖατο: *If only...;* ‘Would that...’ opt. of wish; aor. mid. opt.
 δὴ: now
 Εὖμαιε: voc. dir. address
 170 ἦν...ὑβρίζοντες...: *practicing which...;* the relative pronoun is obj. of the pple οἷδ(ε): demonstrative

οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.”	171
ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,	172
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν.	173
αἶγας ἄγων αἰ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι,	174
δεῖπνον μνηστήρεσσι. δὺν δ' αἶμ' ἔποντο νομῆες.	175
καὶ τὰς μὲν κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,	176
αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσήδα κερτομίοισι·	177
“ξεῖν’, ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ’ ἀνιήσεις κατὰ δῶμα	178
ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἔξεισθα θύραζε;	179
πάντως οὐκέτι νῶϊ διακρινέεσθαι οἶω	180

ἀγχί-μολον: *adv.* near, nigh, close (gen.), 3
αἰδώς, -οῦς, ἡ: reverence, respect, modesty, 3
αἶθουσα, ἡ: portico, 3
αἰπόλιον, τό: herd of goats, 2
αἰπόλος, ὁ: goatherd, 3
αἰτίζω: to ask for, beg, 9
ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9
ἀνιάω: to feel distress, sorrow, grief, 2
δεῖπνον, τό: dinner, 6
δια-κρίνω: to separate, distinguish, 2

- 171 οἴκῳ ἐν: ἐν οἴκῳ...; anastrophe
αἰδοῦς: αἰδό-ος, partitive gen. x
172 ὥς: *in this way, thus*
οἱ μὲν: i.e. Odysseus and Eumaeus
173 ἀγχίμολον: *adv. acc.*
σφ(ι): *to...*; dat. pl., 3rd pers. pronoun
σφεῖς, or possibly acc. σφέ, but the dat. is
found more often with ἀγχίμολον and
ἔρχομαι
ἦλθε: aor. ἔρχομαι
174 αἶ...: relative
πᾶσι αἰπολίοισι: *among...*, *over...*; dat. of
compound, dat. pl. πᾶς
175 δεῖπνον: acc. in apposition to αἶγας
176 τὰς μὲν: i.e. αἶγας

δύο (δύω): two, 8
ἐξ-έρχομαι: to come out, 2
ἐρι(γ)-δουπος, -ον: resounding, thundering, 2
ἡμεῖς: we, 9
θύρα-ζε: through the door, out the door, 8
κατα-δέω: to tie down, secure, bind, 2
κερτομία, ἡ: mockery, taunting, 1
μετα-πρέπω: to be conspicuous, stand out, 2
νομεύς, -έως, ὁ: shepherd, 3
πάντως: in every way, in any case, 1

- κατέδησεν: i.e. penned in
177 αὐτὸς: intensive, i.e. Melanthius
προσηύδα: *began to...*; προσήδα-ε, 3s
inchoative impf.; cf. l. 165
κερτομίοισι: i.e. words; dat. of means
178 ξεῖν(ε): voc. direct address
καί: *even*; *adv.* with νῦν
ἀνιήσεις: 2s fut.
κατὰ...: *in...*
179 ἀνέρας: ἄνδρες, acc. pl. ἀνήρ
ἔξεισθα: 2s fut. ἐξέρχομαι
180 νῶϊ διακρινέεσθαι: *that...*; ind. disc. with
dual 1p acc subject and fut. mid. inf.
οἶω: 1s pres. act. οἶομαι

πρὶν χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον	181
αἰτίζεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλαι δαῖτες Ἀχαιῶν.”	182
ὥς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,	183
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.	184
τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἦλθε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,	185
βοῦν στείραν μνηστήρσιν ἄγων καὶ πίονας αἶγας.	186
πορθμῆες δ' ἄρα τοὺς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους	187
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται.	188
καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,	189
αὐτὸς δ' αὖτ' ἐρέεινε συβώτην ἄγχι παραστάς·	190

ἄγχι: near, nigh, close by (gen.), 6
αἴθουσα, ἡ: portico, 3
αἰτίζω: to ask for, beg, 9
ἀκέων, -ουσα: in silence, quiet, 4
βυσσο-δομεύω: to build/ponder secretly, 4
γεύω: to give a taste of, 2
δι-άγω: to lead through, 1
εἰσ-αφικνέομαι come to, arrive at, 1
ἐρεῖνω: to ask, inquire, question, 3
ἐρί(γ)-δουπος, -ον: resounding, thundering, 2
κάρη, τό: head, 7

- 181 πρὶν (νῶν)...γεύσασθαι: *before (we two)...*; i.e. come to blows; πρὶν + mid. inf.; as often, mid. voice is reflexive in sense
χειρῶν: partitive gen. with verb, χεῖρ
11 ἐπεὶ...περ: *since in fact..., for the very reason that...*; περ is emphatic
κατὰ...: *according to...*
182 εἰσὶν: 3p pres. εἰμί
δαῖτες: *feasts*; δαῖς
183 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
τι: *at all*; adv. acc. (inner acc.)
184 κατὰ: neut. acc. pl. substantive
185 τοῖσι...ἐπὶ: *in addition to..., besides...*;
ἐπὶ τοῖσι anastrophe; demonstrative

κατα-δέω: to tie down, secure, bind, 2
κινέω: to set in motion, move, 3
κόσμος, ὁ: order, arrangement, 1
ὄρχαμος, ὁ: leader, chief, 3
πέμπω: to send, 8
πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 9
πορθμεύς, ὁ: ferryman, 1
στεῖρα, ἡ: unfruitful, barren one, 4
τρίτος, -η, -ον: one-third, 1
Φιλοίτιος, ὁ: Philoetius, 2

- ἦλθε: 3s aor. ἔρχομαι
186 μνηστήρσιν: dat. pl. of interest
187 πορθμῆες: i.e. carrying them from the mainland to the island of Ithaca
τοὺς: demonstrative; i.e. βοῦν, αἶγας
οἳ...: relative clause with epic τε (leave untranslated); πορθμῆες is the antecedent
καὶ: *also*
188 ὅ(σ)τις: relative, masc. nom. sg.
σφέας: *to...*; acc. pl. σφεῖς perfect; i.e. to the people of Ithaca from the mainland
189 τὰ μὲν: demonstrative, i.e. the animals
κατέδησεν: i.e. penned in
190 αὐτὸς: intensive, i.e. Philoetius (l. 185)
παραστάς: nom. sg. aor. ppl. παρίστημι

“τίς δὴ ὅδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,	191
ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἐξ εὐχεται εἶναι	192
ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;	193
δύσμορος, ἥ τε ἔοικε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι·	194
ἀλλὰ θεοὶ δυόωσι πολυπλάγκτους ἀνθρώπους,	195
ὅπποτε καὶ βασιλεῦσιν ἐπικλῶσονται οἷζύν.”	196
ἥ καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστάς,	197
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	198
“χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἐς περ ὀπίσσω	199
ἄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχει πολέεσσι.	200

ἄρουρα, ἡ: land, arable land, 4

βασιλεὺς, ὁ: a king, 9

γενεά, ἡ: race, family, lineage; age, 3

δειδίσκομαι: greet with outstretched hands, 2

δέμας, τό: bodily frame, build, 7

δεξιτερός, -ή, -όν: right hand (of two), 4

δυάω: to plunge/sink into misery, 1

δύσ-μορος, -ον: ill-fated, unlucky, 1

ἐπι-κλώθω: to spin on; assign (a fate), 1

εὐχομαι: pray, vow; boast, exult, 7

ἡμέτερος, -α, -ον: our, 6

οἷζύς, -ύος, ὁ: misery, misfortune, trouble, 2

ἄλβος, ὁ: happiness, bliss, good fortune, 4

ὀπίσσω: back(wards); hereafter, the future, 5

πολύ-πλάγκτος -ον: much-wandering, 3

ποῦ: where?, 1

191 δὴ: *just, precisely*; intensive with τίς

νέον: adv. acc.

εἰλήλουθε: 3s pf. ἔρχομαι

συβῶτα: voc. dir. address

192 τέων ἐξ...ἀνδρῶν: *from what...*; irreg.
gen. pl. for interrogative adj. τίς (S334n.)

193 οἱ: *does he have...?*; ‘(is there) to him;
dat. of possession, 3rd pers. pronoun ἔ

γενεή: *family*

194 δύσμορος (ἐστίν): *(he is)...*

ἥ τε: *truly...*; with epic τε

δέμας: *in...*; acc. of respect

βασιλῆϊ ἄνακτι: *a royal lord*; dat. obj. of
main verb

195 δυόωσι: 3p pres. indicative

196 ὅπποτε...ἐπικλῶσονται: *whenever...*;
general temporal clause with 3p aor. subj.

καί: *even*; adv. modifying βασιλεῦσιν

βασιλεῦσιν: *on...*; dat. of compound verb

197 δεξιτερῇ χειρὶ: dat. of means

δειδίσκετο: impf. mid.

παραστάς: nom. sg. aor. prple παρίστημι

198 ἔπεα: neut. pl. ἔπος

προσηύδα: *began to...*; προσηύδα-ε, 3s
inchoative impf.

199 χαῖρε: sg. imper.

πάτερ ὦ ξεῖνε: voc. dir. address and
attributive apposition (S986)

γένοιτό...ἄλβος: *May...*; opt. of wish,
aor. opt. γίγνομαι

τοι: σοι, dat. of possession

ἐς περ ὀπίσσω: *in the future, at any rate*;
‘for hereafter, at any rate,’ The idea is that
the past has been seen and is therefore
before us, while the future has not been
seen and is therefore behind us.

200 γε: *at least*; restrictive

κακοῖς...πολέεσσι: dat. of means, πολὺς
ἔχε(σ)αι: 2s pres. pass.

Ζεῦ πάτερ, οὗ τις σείο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·	201
οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεται αὐτός,	202
μισγόμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλείουσιν.	203
ἴδιον, ὡς ἐνόησα, δεδάκρυνται δέ μοι ὅσσε	204
μνησαμένῳ Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κείνον οἶω	205
τοιιάδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,	206
εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο.	207
εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισιν,	208
ὦ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν	209
εἶσ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ.	210

Αἴδης, ὁ: Hades, 1

ἀλάλημαι: to wander, stray, roam, 3

ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9

ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8

γείνομαι: to give birth, bring to life, 1

δακρύω: to weep, cry, 6

ἔξομαι: to sit; sit someone down, set, 5

ἐλεαίρω: to pity, take pity on, 3

ἐπὴν (ἐπεὶ ἄν): when, after, 4

ζῶω: to live, 4

ἡέλιος, ὁ: sun, 8

θνήσκω: to die, perish, 7

201 Ζεῦ πάτερ: voc. dir. address

σειό: *than...*; alternate form for σοῦ;
gen. of comparison

ὀλοώτερος (ἐστίν): comparative adj.

202 ἐπὴν... γείνε(σ)αι: *whenever... (to them)*;

ἐπεὶ ἄν, general relative clause with 2s
aor. subj. with shortened vowel (η→ε)

αὐτός: intensive pronoun

203 μισγόμεναι: *in mingling (them)...*; an
epexegetical (explanatory) pres. act. inf.
with the main verb: "you do not feel pity
in mingling (to mingle)..."

κακότητι καὶ ἄλγεσι: *with...*; dat. of
association

204 ἴδιον: *began to...*; 1s inchoative impf.
ιδίω

ὡς ἐνόησα: *as...*; temporal, 1s aor. νοέω

δεδάκρυνται: pf. mid.

ὅσσε: dual nom.

205 μνησαμένῳ: (*when*)...; aor. pple with
gen. obj.

ἐπεὶ: *since...*; causal

ιδίω: to sweat, 1

κακότης, -ητος, ἡ: evil, trouble, suffering, 5

Κεφαλλήν, -ηνος ὁ: Cephallenian (people), 1

λαΐφος, -εος, τό: tattered garment/rags, 1

λευγαλέος -α -ον: wretched, mournful, 3

μιμήσκω: to remind, recall, recollect, 6

μίσγω (μίγνυμι): to mix, mingle, associate, 4

ὀλός, -ή, -όν: destructive, deadly, 2

ὅσσε, οἱ: eyes, two eyes, 3

τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such (as this), this sort, 4

τυτθός, -όν: little, small, young, 2

φάος (φώς), φάεος, τό: light; eye, 6

καὶ: *also, too*; adv. with demonstrative
(ἐ)κεῖνον

οἶω: 1s pres. act. οἶομαι

206 κατὰ...: *among...*

ἀλάλησθαι: pres. mid. inf.

208 εἰ δ(έ): *but if...*; adversative

τέθνηκε: 3s pf. act. θνήσκω; as often, the
pf. denotes a state rather than activity: 'is
Xed' rather than 'has Xed'

εἰν: ἐν

Αἴδαο: gen. sg.

209 ὦ μοι: *woe is me*; a common exclamation
expressing surprise or grief

Ὀδυσῆος ἀμύμονος: *for...*; 'because of...'
a gen. of cause is common with this
exclamation (S1407); see also 19.363

ἐπὶ...: *in charge over...*; 'over...' dat. pl
βοῦς

210 εἶσ(ε): 3s aor. act. ἔξομαι

ἔτι... ἐόντα: (*while*)...; pres. pple εἰμί

Κεφαλλήνων: name identifying all under
the power of Odysseus; see 24.355, 378

νῦν δ' αἱ μὲν γίνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως	211
ἀνδρί γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων·	212
τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγινόμεναί σφισιν αὐτοῖς	213
ἔδμεναι· οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροις ἀλέγουσιν,	214
οὐδ' ὄπιδα τρομέουσι θεῶν· μεμάασι γὰρ ἤδη	215
κτῆματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἀνακτος.	216
αὐτὰρ ἐμοὶ τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι	217
πόλλ' ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἐόντος	218
ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι ἰόντ' αὐτῇσι βόεσσιν,	219
ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς· τὸ δὲ ρίγιον, αὖθι μένοντα	220

ἀγινέω: to lead, bring, (lengthened ἄγω), 2
 ἀ-θέσφατος, -ον: unspeakable, beyond god's ability to express, 1
 ἀλέγω: to attend to, care for, be concerned, 3
 ἄλλοδαπός, -ή, -όν: foreign, strange, 2
 ἄλλως: otherwise, in another way, 2
 αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 5
 γένος, -εος, τό: race, family, 5
 δατέομαι: to divide, distribute, 5
 δὴν: long, for a long time, for long, long, 6

211 νῦν δ(ε): *and now*

αἱ μὲν: *these*; i.e. βόες, the cattle
 ἀθέσφατοι: *innumerable*; a hyperbole:
 'beyond god's ability to count'
 κεν...ὑποσταχύοιτο: *could grow*; pres.
 potential opt.

212 ἀνδρί: *for...*; dat. of interest

213 τὰς δ(ε): demonstrative, i.e. the cattle

ἀγινόμεναί: pres. act. inf.

σφισιν: *for...*; dat. interest σφεῖς

αὐτοῖς: intensive with σφισιν

214 ἔδμεναι: inf. of purpose, pres. act. ἔδω

οὐδέ...οὐδέ: *not even...nor...*

τι: *at all*; inner acc.

ἀλέγουσιν: with gen. obj.

215 μεμάασι: 3p pf.

216 δάσσασθαι: aor. inf. δατέομαι

δὴν: modifying pplε οἰχομένοιο

ἔδω: to eat, 5

ἐπι-δινέω: make whirl; whirl, turn about, 1

εὐρυ-μέτωπος, -ον: broad-fronted, 1

κέλομαι: to command, bid, encourage, 7

κτῆμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 6

μέμαα: to strive, yearn, be eager, 6

ὀπις, -ιδος, ή: vengeance, divine vengeance, 1

ρίγιον, ρίγιον: colder, more miserable, 2

τρομέω: to tremble, quake, 2

ὑποσταχύομαι: to grow (like ears of grain), 1

217 ἐμοί: dat. of possession πάσχω

φίλοισι: *my own*; 'my dear,' φίλος is often used as a possessive adj.

218 πόλλ(α) ἐπιδινεῖται: i.e. keep turning it over in the mind

μάλα κακὸν (ἐστίν): *(it is)...*

υἱὸς ἐόντος: *(while)...*; gen. abs. with pres. pplε εἰμί, i.e. being alive

219 δῆμον: *the district, the land*

(με) ἰκέσθαι: *that (I) arrive at...*; supply acc. subj.

ἰόντ(α): pplε ἔρχομαι modifying the missing acc. subject με

αὐτῇσι βόεσσιν: *with...*; dat. fem. pl. βοῦς and intensive; dat. of accompaniment (S1525)

220 τὸ (ἐστίν): *this (is)...*; the demonstrative is explained in the following clause

βουσὶν ἐπ' ἀλλοτρίησι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.	221
καὶ κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων	222
ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·	223
ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον ὄϊομαι, εἴ ποθεν ἔλθων	224
ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασιν κατὰ δώματα θείῃ.”	225
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	226
“βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔουκας,	227
γινώσκω δὲ καὶ αὐτὸς ὃ τοι πινυτὴ φρένας ἵκει,	228
τοῦνεκά τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·	229
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίῃ τε τράπεζα	230

ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9
 ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9
 ἀν-εκτός, -όν: bearable, endurable, 2
 ἄ-φρων, -ον: unwise, without sense, 2
 βασιλεύς, ὁ: a king, 9
 βουκόλος, ὁ: cowherd, herdsman, 1
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 5
 ἐξ-ικνεόμαι: to reach, come to, arrive at, 1
 κάθημαι: to sit down, 4
 ξείνιος (ξένιος), -η, -ον: of a guest-host; *subst.*
 gift, 9

221 ἐπ(ι): *in charge over...*; ‘over...’
 καθήμενον: mid. pple modifying με,
 the understood acc. subj. of πάσχειν
 222 δὴ: *in fact, indeed*; intensive
 κεν...ἐξικόμην: *I would have...*; κε + aor.
 inf. denotes a contrary to fact (unrealized
 past potential)
 223 ἐπεὶ: *since...*
 224 τὸν δύστηνον: (*about*)...; i.e. Odysseus;
 acc. obj. (an example of prolepsis, where
 the subject of the following clause is used
 in anticipation as obj. of the main clause);
 τὸν is a demonstrative adj.
 εἴ...θείῃ: *if (by chance)...* he should...; ‘in
 the hope that...’ + 3s aor. opt. τίθημι,
 ‘make;’ an object clause of the main verb
 (S2354b) and not ind. question
 ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι

225 κατὰ: *in...*

ὀμνυμι: to swear, take an oath, 4
 ὄρκος, ὁ: oath, 4
 πάλαι: long ago, 5
 πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8
 πινυτή, ἡ: prudence, understanding, 3
 πο-θεν: from somewhere, 2
 σκέδασις, -εως, ἡ: a scattering, 1
 τοῦνεκά: for that reason, therefore, 2
 ὑπερμενέων, -οντος: exceeding mighty, 2
 φεύγω: to flee, escape, 6
 φῶς, φωτός, ὁ: man, 5

226 τὸν: demonstrative; i.e. Philoetius
 βουκόλ(ε): voc. dir. address
 ἐπεὶ: *since...*
 228 καὶ: *also*
 αὐτός: intensive with 1s subject
 δ...ἵκει: *that...*; ὅ = ὅτι; ind. disc.
 τοι: σοι, dat. interest or possession
 φρένας: acc obj. φρήν
 229 τοι: σοι, dat. ind. obj.
 ἐρέω: fut. λέγω
 ὁμοῦμαι: fut. ὀμνυμι
 230 ἴστω: *let...be my witness*; 3s.pf. imper.
 οἶδα (translate as pres.) with a pl. subject
 πρῶτα θεῶν: a superlative adv. (as often,
 neut. pl.) and partitive gen.
 ξενίῃ τε τράπεζα: *and the hospitable table*;
 nom. subject parallel to Ζεὺς with 3s verb

ιστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω,	231
ἣ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς·	232
σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψαι, αἶ κ' ἐθέλησθα,	233
κτεινομένους μνηστήρας, οἱ ἐνθάδε κοιρανέουσιν.”	234
τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·	235
“αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·	236
γνοίης χ' οἷα ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.”	237
ὥς δ' αὖτως Εὖμαιος ἐπέυξατο πᾶσι θεοῖσι	238
νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.	239
ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,	240

ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8

αὖτως: in the same way, merely, as before, 4

ἀφ-ικάνω: to come to, arrive, 3

δόμον-δε: homeward, 3

δύναμις, -εως, ἡ: power, wealth, 1

ἐπ-εύχομαι: to pray, pray to, 2

ἐπι-βουκόλος, ὁ: overseer of herdsman, 1

ἐφ-οράω: to look upon, observe, survey, 4

231 ἦν: relative, obj. of verb

232 ἦ: *truly*

σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος: (*while*)...; gen. abs;

σέθεν with suffix -θεν is here equiv. to

gen. sg. σύ; with pers. pple εἰμι

ἐλεύσεται: fut. ἔρχομαι

233 σοῖσιν: dat. pl. σός

ἐπόψε(σ)αι: 2s fut. mid. ἐφοράω

αἶ κ' ἐθέλησθα: *if*...; protasis of the fut.

more vivid (εἰ κε/ἄν subj., fut.); 2s pres. subj.

234 οἶ: relative

τὸν: i.e. disguised Odysseus

ιστίη, ἡ (ἔστια): hearth, 3

κοιρανέω: to be lord/master, rule, 1

Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 5

νοστήω: to return, to come back, 7

οἴκα-δε: to home, homeward, 7

ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9

πολύ-φρων, -ονος: of great intelligence, 2

235 αἶ γὰρ...τελέσειε: *if only*...; ‘Would that...’ aor. opt. of wish, τελέωσ

11 γνοίης κ(ε): *you would*...; potential aor. opt. γίγνωσκω; χ' is κε, when elided before an aspirated vowel

237 οἷα...: *what sort*...; ind. question

ὥς αὖτως: *in this same way*; often as one word, ὡσαύτως

239 νοστήσαι: aor. inf. πάσχω

ὄνδε: *to*...; possessive ἐός with prefix -δε expressing place to which

240 ὥς: *in this way*

οἱ μὲν: *these men*; demonstrative

μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε	241
ἦρτυον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις,	242
αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.	243
τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·	244
“ὦ φίλοι, οὐχ ἡμῖν συνθεύσεται ἥδε γε βουλή,	245
Τηλεμάχοιο φόνος· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.”	246
ὥς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.	247
ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο	248
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,	249
οἱ δ' ἱέρευνον δῖς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας,	250

ἀγοράομαι: to speak (in assembly), 2
 αἰετός (αἰετός), ὁ: eagle, 4
 Ἀμφίνομος, ὁ: Amphinomus, 7
 ἀριστερός, -ά, -όν: on the left, 1
 ἀρτύω: to prepare, devise, arrange, 1
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 2
 ἐφ-ανδάνω: to please, be grateful to (dat), 3
 ἡμεῖς: we, 9
 θρόνος, ὁ: seat, chair, 7
 ἱερεύω (ἱερεύω): to sacrifice, slaughter, 8
 κλισμός, ὁ: couch, 5

241 Τηλεμάχῳ: *for*...; dat. interest
 ἦρτυον: 3p impf.
 242 ὁ: demonstrative with ὄρνις
 τοῖσιν: *to*...; demonstrative, dat. of interest
 243 αἰετὸς ὑψιπέτης: nom. apposition
 244 τοῖσιν: *to*...; demonstrative, dat. of interest
 245 ἡμῖν: *experience*; perfect πάσχω
 συνθεύσεται: fut. mid. συνθέω
 γε: emphatic
 246 φόνος: in apposition to βουλή
 μνησώμεθα: *let us*...; 1p aor. hortatory

μετ-εῖπον: to address, speak among, 9
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 6
 μόρος, ὁ: fate, lot, destiny; death, 1
 δῖς, δῖος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 5
 ὄρνις, ὄρνιδος, ὁ, ἡ: bird, 2
 πέλεια, ἡ: dove, pigeon, 1
 πίον, -ον: rich, fertile, plentiful, 9
 συν-θέω: to run together; run successfully, 1
 τρήρων, -ωνος, ὁ, ἡ: timid, 1
 ὑψιπέτης, -ου: high-flying, soaring, 1
 φόνος, ὁ: murder, slaughter, 4
 subj. + gen. obj. of a verb of remembering or forgetting
 247 ἔφατ(ο): impf. φημί
 ἐπιήνδανε: impf.
 248 ἐλθόντες: aor. pple ἔρχομαι
 θείοιο: gen. sg. θεῖος
 249 κατέθεντο: 3p aor. mid. κατα-τίθημι
 κατὰ: *over*...
 250 οἱ δ(ε): demonstrative
 ἱέρευνον: impf.
 δῖς: irreg. acc. pl. δῖς

ἴρευνον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην·	251
σπλάγχνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δέ τε οἶνον	252
κρητῆρσιν κερώνωντο· κύπελλα δὲ νείμε συβώτης.	253
σῆτον δέ σφ' ἐπένειμε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,	254
καλοῖς ἐν κανέοισιν, ἐφνοχόει δὲ Μελανθεύς.	255
οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.	256
Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρυε, κέρδεα νωμῶν,	257
ἐντὸς ἔυσταθέος μεγάρου, παρὰ λαῖνον οὐδόν,	258
δίφρον ἀεικέλιον καταθεῖς ὀλίγην τε τράπεζαν·	259
παρ δ' ἐτίθει σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν	260

ἄ-εικέλιος, -η, -ον: unseemly, miserable, shabby; shameful, 4
 ἀγελαῖος, -α, -ον: of the herd, herding, 2
 δίφρος, ὁ: seat, stool; chariot-floor, 7
 ἐντός: within, inside, 1
 ἐπι-νέμω: to distribute, allot, 1
 ἐτοῖμος, -η, -ον: ready, prepared, 2
 ἐϋ-σταθής, -ές: well-based, well-built, 1
 ἱάλλω: to put (forward), send, let loose, 2
 ἱερεύω (ἱρεύω): to sacrifice, slaughter, 8
 καθ-ιδρύω: to make sit down, 1
 κάνεον (κάνειον), τό: basket, bread-basket, 5
 κεράννυμι (κεράω): to mix, 1
 κέρδος, -εος, τό: profit, gain; *pl.* cunning arts, wiles, 3
 κρητήρ, ὁ: mixing vessel, krater, 3

251 ἴρευνον: impf. ἱερεύω
 252 ἐν...κερώνωντο: tmesis; impf. mid. ἐγ-κεράννυμι, 'mix...in'
 253 κρητῆρσιν: dat. pl. of compound verb (ἐ)νείμε: aor. νέμω
 254 σφ(ι): dat. pl. ind. obj. σφεῖς
 255 ἐφνοχόει: impf. οἰνοχοέω
 256 οἱ δ': and these (men)

κύπελλον, τό: cup, goblet, 1
 λάϊνος, -η, -ον: of stone, of marble, 2
 νέμω: to distribute, dispense; *mid.* graze, 5
 νωμάω: to distribute, deal out; handle, 4
 οἶνο-χοέω: pour out wine; be a cup bearer, 1
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 2
 ὄνειαρ, -ατος, τό: food; refreshment, 2
 ὀπτάω: to roast, 4
 ὄρχαμος, ὁ: leader, chief, 3
 πρό-κειμαι: to be set before one, 2
 σίαλος, ὁ: fat hog, 3
 σπλάγχνον, τό: innards, 2
 σῦς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 9
 Φιλοίτιος, ὁ: Philoetius, 2
 χέω (χεύω): to pour, shed, 8

257 νωμῶν: νωμάων; pres. pple κέρδεα: crafty things;
 258 παρὰ...: besides
 259 καταθεῖς: nom. sg. aor. pple κατατίθημι
 260 παρ δ': and beside (him); either an adv. or tmesis with main verb
 ἐν δ': and therein; either an adv. or tmesis with main verb

ἐν δέπαϊ χρυσέῳ, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·	261
“ἐνταυθοὶ νῦν ἦσο μετ’ ἀνδράσιν οἶνοποτάζων·	262
κερτομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφέξω	263
πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὗ τοι δῆμιός ἐστιν	264
οἶκος ὃδ’, ἀλλ’ Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ’ ἐκτήσατο κείνος.	265
ὕμεῖς δέ, μνηστήρες, ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς	266
καὶ χειρῶν, ἵνα μή τις ἔρις καὶ νείκος ὄρηται.”	267
ὥς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα πάντες ὁδᾶς ἐν χεῖλεσι φύντες	268
Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.	269
τοῖσιν δ’ Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·	270

ἀπ-έχω: to hold from, keep away, 3
 δέπας, -ας τό: drinking cup, cup, goblet, 6
 δῆμιος, -ον: public, of the people, 1
 ἐνιπή, ἡ: rebuke, reprimand, 1
 ἐνταυθοῖ: to here, here, 2
 ἐπ-ίσχω: to refrain, restrain, hold off, 1
 ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, quarrel, 1
 Εὐπείθεος, -εος, ὁ: Eupheithes, 4
 θαρσαλέος, -ης, -ον: (overly) bold/confident, 6
 θαυμάζω: wonder, marvel, be astonished, 3
 κερτομία, ἡ: mockery, taunting, 1

κτάομαι: to acquire, get, gain, 4
 μετά-φημι: to address, speak among, 4
 νείκος, τό: quarrel, dispute, strife, 2
 ὁδᾶς: (by biting) with teeth, 2
 οἶνο-ποτάζω: to drink wine, 1
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
 ὕμεῖς: you, 7
 φύω: to grow, produce, put forth, 2
 χεῖλος, -εος, τό: lip, 3
 χρύσεος (χρύσειος), -ης, -ον: golden, of gold, 9

261 δέπα-ι: dat. sg.

πρὸς...ἔειπεν: tmesis, aor. προσ-εἶπον
 with double acc. ‘said (x) to (y)’

262 ἦσο: pf. mid. imper. ἦμαι

263 τοι: for you; σοι, dat. of interest

αὐτὸς: 1s intensive

ἀφέξω: fut. ἀπέχω (fut. stem -έξω)

264 τοι: particle

265 ἐμοὶ: for me; dat. of interest

ἐκτήσατο: aor. mid.

(ἐ)κεῖνος: i.e. Odysseus

266 μνηστήρες: voc. dir. address

ἐπίσχετε: 2p imper.

ἐνιπῆς: from...; gen. of separation

χειρῶν: from blows; gen. separation, χεῖρ

267 ἵνα μή...ὄρηται: so that...may not...;
 purpose with 3s aor. mid. subj. ὀρνυμι

268 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί

οἱ δ’: demonstrative, i.e. the suitors

φύντες: fastening...; ‘planting,’ aor. pple
 φύω

269 δ: because...; ‘that...’ equiv. to causal
 ὅτι (S2578)

270 τοῖσιν: among...; dat. of compound verb
 μετέφη: impf.

“καὶ χαλεπὸν περ ἔοντα δεχόμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,	271
Τηλεμάχου· μάλα δ' ἦμιν ἀπειλήσας ἀγορεύει.	272
οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἤδη	273
παύσαμεν ἐν μεγάροισι, λιγύν περ ἔοντ' ἀγορητήν.”	274
ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.	275
κῆρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν ἱερὴν ἐκατόμβην	276
ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ	277
ἄλσος ὕπο σκιερὸν ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος.	278
οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,	279
μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα·	280

ἀγείρω: to bring/gather together, 5

ἀγορητής, ὁ: speaker, 1

ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 2

ἀπ-εἰλέω: to threaten, 1

Ἀπόλλων, -ωνός ὁ: Apollo, 6

ἄστυ, -εος, τό: a city, town, 6

δαίνυμι: to give or partake in a meal, 6

δατέομαι: to divide, distribute, 5

δέχομαι: accept, receive; wait for, expect, 7

ἐκατη-βόλος: far-shooter, 1

ἐκατόμβη, ἡ: hecatomb, offer of 100 oxen, 4

ἐμπάζομαι: to pay heed to, care for (gen), 4

ἐρι-κυδής, -ές: glorious, famous, 1

ἐρύω: to draw, drag away, carry off, 4

ἡμεῖς: we, 9

ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n* temple, victim 5

κάρη, τό: head, 7

κῆρυξ, -κος, ὁ: herald, messenger, 7

κομάω: to wear long hair, 1

κρέας (κρέας), τό: flesh, piece of meat, 4

Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 5

λιγύς, -εια, -ύ: clear, resonant, whistling, 1

ὀπτάω: to roast, 4

παύω: to make cease; *mid.* stop, cease, 6

σκιερός, -ά, -όν: shady, giving shade, 1

ὑπέρτερος -α -ον: outer; above, over, 1

χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8

271 καὶ χαλεπὸν περ ἔοντα: *although...*;

καί... περ indicates that the pple εἰμί is concessive in sense

271 δεχόμεθα: *let...*; 1p hortatory subj.

Ἀχαιοί: voc. dir. Address; i.e. suitors

272 ἦμιν: dat. ἡμεῖς with both the aor. pple and main verb

γὰρ: explaining line 271

273 εἶασε: aor. ἐάω i.e. that the suitors silence Telemachus

273 τῷ: *in that case*; ‘therefore,’ or ‘then’ an adv. formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ; i.e. because of what happened in l. 272

κέ... παύσαμεν: *we would have...*; κέ +

aor. ind. is contrary to fact (unrealized past potential); i.e. stopped him from talking

274 περ ἔοντ(α): *although...*; περ indicates

that the εἰμί pple is concessive

275 ὥς: *in this way*

ἔφατ(ο): impf. mid. φημί

ὁ δ(ε): demonstrative, i.e. Telemachus

278 ἀνὰ...: *throughout...*, *up and down...*

277 ἦγον: *began to...*; inchoative impf. ἄγω

τοί: demonstrative

ἀγέροντο: pres. mid.

κάρη: *on...*; acc. of respect with the pple

278 ἄλσος ὕπο: ὑπὸ ἄλσος, anastrophe

279 κρέ(α): neut. pl. κρέας

ὑπέρτερα: i.e. the outer part of the flesh as opposed to the center of the meat

ἐρύσαντο: i.e. off the spits

280 δασσάμενοι: aor. mid. πλεε δατέομαι

παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο	281
ἴσῃν, ὥς αὐτοί περ ἐλάγχανον· ὥς γὰρ ἀνώγει	282
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο.	283
μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη	284
λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον	285
δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδην Ὀδυσῆα.	286
ἦν δέ τις ἐν μνηστῆρσιν ἀνὴρ ἀθεμίστια εἰδώς,	287
Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναίειν·	288
ὅς δὴ τοι κτεάτεσσι πεπορθὼς θεσπεσίοισι	289
μνάσκετ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα.	290

ἀγήνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
 ἀ-θεμίστιος -ον: lawless, unrighteous, 3
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 5
 δάμαρ, -αρτος, ἡ: wife, spouse, 1
 δὴν: long, for a long time, for long, long, 6
 δύω: enter; get into; cause into (misery), 5
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine, wondrous, 2
 θυμ-αλγής, -ές: heart-grieving, 3
 ἴσχω: to hold back, check, restrain, 4
 κτέαρ, -ατος, τό: possessions, property, 2
 Κτήσιππος, ὁ: Ctesippus, 3

281 **παρ...θέσαν**: tmesis, aor. παρατίθημι
 Ὀδυσσῆϊ: *beside...*; dat. of compound
 verb
 οἱ...: relative
 282 **ἴσῃν**: *fair*; modifies μοῖραν
 ὥς...περ: *just as...*; 'the very same as...'
 clause of comparison; περ is emphatic
 282 **ὥς**: *in this way*
 ἀνώγει: 3s pf. ἄνωγα; pres. in sense
 283 **θείοιο**: gen. sg. θεῖος
 εἶα: 3s impf. ἔαω
 284 **λώβης...θυμαλγέος**: *from...*; gen. of
 separation
 ἴσχεσθαι: mid. inf. is often, as here,
 reflexive in sense
 285 **ὅφρ(α)...**δύη: *in order that...might*
plunge into misery...; purpose with 3s
 pres. opt.

λαγχάνω: to obtain by lot, 1
 Λαερτιάδης, -εω, ὁ: son of Laertes, 9
 λώβη, ἡ: outrage, disgrace, 5
 μνάομαι: to woo, court; remind, 3
 ναίω: to live, dwell, 2
 οἰκία, ἡ: house, home, 6
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 7
 πάμπαν: quite, wholly, altogether, 5
 πείθω: persuade, win over; *mid.* obey (dat) 8
 πονέω: to work, be busy, 3
 Σάμη, ἡ: Same (island near Ithaca), 2

κραδίην: *in...*; acc. of respect
 287 **ἦν**: *there was...*; 3s impf. εἰμί
 εἰδώς: nom. sg. pf. act. pple οἶδα
 288 **ἔσκε**: *was*; iterative impf. εἰμί with infix
 -σκ, equiv. to ἦν
Σάμῃ δ' ἐνὶ: ἐνὶ Σάμῃ; anastrophe
οἰκίᾳ ναίειν: *his home dwelled*
 289 **ὅς δὴ**: *precisely the one who...*, *the very*
one who...; intensive δὴ
 τοι: particle
κτεάτεσσι...θεσπεσίοισι: i.e. immense
 wealth
πεπορθὼς: *be confident in* + dat.; nom. sg.
 pf. pple πείθω + dat.
 290 **μνάσκετ(ο)**: *continued to...*, *kept on...*;
 iterative impf. mid. with infix -σκ

ὅς ῥα τότε μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·	291
“κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω·	292
μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὥς ἐπέοικεν,	293
ἴσῃν· οὐ γὰρ καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον	294
ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.	295
ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὄφρα καὶ αὐτὸς	296
ἡὲ λοετροχόῳ δώῃ γέρας ἡέ τῳ ἄλλῳ	297
δμῶων, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.”	298
ὥς εἰπὼν ἔρριψε βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ.	299
κείμενον ἐκ κανέοιο λαβών· ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεὺς	300

ἀγῆνωρ, -ορος: manly, heroic; headstrong, 9
 ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 4
 ἀ-τέμβω: to deprive, rob, 1
 γέρας, τό: gift of honor, prize, 1
 δίκαιος, -α, -ον: right, just, 3
 ἐπ-έοικε: to be seemly, fitting, right, 1
 κάνεον (κάνειον), τό: basket, bread-basket, 5
 κλύω: to hear, 8

- 291 ὅς: *this one*; demonstrative
 μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι: *among...*; dat. of compound verb
 292 κέκλυτέ: aor. pl. imper.
 μεν: *mon*, gen. of source, obj. of verb
 μνηστήρες: voc. direct address
 ὄφρα...: *in order that...*; purpose with 1s aor. λέγω
 τι: *something (important)*
 293 μὲν δὴ: *quite certainly*; expressing a positive certainty (S2900)
 ἔχει πάλαι: *has long be having*; πάλαι + pres. is equiv. to pf. progressive
 ὥς: *as it...*; clause of comparison and impersonal 3s pers.
 294 ἴσῃν: *fair*; modifies μοῖραν
 οὐ...καλὸν...οὐδὲ δίκαιον: (*it is*)...; impersonal construction; inf. ἀτέμβειν is the logical subject
 295 ὅς κεν...ἵκηται: *whoever...*; general relative clause with 3s aor. subj. ἰκνέομαι; the antecedent is ξείνους
 δώμα(τα)
 296 ἄγε: *come!*; an imperative intended to draw the listener's attention to the wish or command that follows

λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 8
 λοετροχός, -ον: bath-pourer/attendant, 1
 μετ-αυδάω: to address, speak among, 1
 πάλαι: long ago, 5
 παχύς, -εῖα, -ύ: thick, stout, strong, 2
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl, 1
 ὑπερ-φίalos, -ον: overbearing, reckless, 5

- οἱ: dat. ind. obj.; 3rd pers. pronoun ἔ
 καὶ: *also, too*
 δῶ: *let me...*; 1s hortatory subj., aor. subj. δίδωμι
 ξείνιον: *a gift*; substantive of adj. ξείνιος
 ὄφρα...δῶῃ: *in order that he...*; purpose with 3s aor. subj. δίδωμι; the guest Odysseus is the subject
 καὶ: *also, too*
 αὐτὸς: intensive
 297 ἡέ...ἡέ...: *either...or...*
 τῳ ἄλλῳ: *to anyone other ...*; τῳ is an alternative form of indef. dat. sg. τινί
 298 δμῶων: partitive gen. pl. δμῶς
 οἱ (εἰσίν): *who (are)...*
 θείοιο: gen. θεῖος
 299 εἰπὼν: nom. sg. aor. pple λέγω
 ἔρριψε: aor. ῥίπτω
 βοὸς: gen. sg. βοῦς
 πόδα: i.e. hoof; acc. sg. πούς
 300 κείμενον: *lying (at hand)*
 λαβών: nom. sg. aor. pple λαμβάνω
 ὁ δ'...Ὀδυσσεὺς: demonstrative, Ὀδυσσεὺς is in apposition to ὁ
 ἀλεύατ(ο): 3s aor. mid. ἀλέομαι

ἦκα παρακλίνας κεφαλὴν, μείδῃσε δὲ θυμῷ	301
σαρδάνιον μάλα τοῖον· ὁ δ' εὖδμητον βάλε τοίχον.	302
Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἡνίπαπε μύθῳ·	303
“Κτήσιππ', ἦ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·	304
οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός.	305
ἦ γάρ κέν σε μέσον βάλον ἔγχεϊ ὀξυόεντι,	306
καί κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ τάφον ἀμφεπονείτο	307
ἐνθάδε. τῷ μὴ τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ	308
φαίνεται· ἤδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,	309
ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρηα· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.	310

ἀ-εἰκία, ἦ: unseemly treatment, abuse, 1
 ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 4
 ἀμφι-πυνέομαι: to attend to, 1
 ἀντὶ: in place of, opposite (gen), 1
 βέλος, -εος, τό: arrow, missile, dart, 2
 γάμος, ὁ: wedding, wedding-feast, 8
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 9
 ἐν-ίπτω: to rebuke, chide, 7
 εὖ-δημιος, -ον: well-built, well-constructed, 1
 ἦκα: a little, slight; lightly, gently, 4
 κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 7

- 301 παρακλίνας: (by) ...; aor. pple, causal in sense
 θυμῷ: in ...; dat. place where
 302 σαρδάνιον μάλα τοῖον: such a quite bitter (smile); 'a quite bitter sort (of smile); inner acc.
 302 ὁ: demonstrative, i.e. the hoof
 (ἐ)βάλε: aor. βάλλω
 303 ἡνίπαπε: aor. ἐν-ίπτω
 μύθῳ: dat. of means
 304 Κτήσιππ(ε): voc. dir. address
 τοι: σοι, dat. of interest
 τόδε: this here; i.e. what follows in the next clause
 ἔπλετο: impf. mid. πέλομαι
 θυμῷ: for (your) life; dat. interest rather than simple place where, 'in your heart'
 305 ἔβαλες: aor. βάλλω, 'hit'
 ἀλεύατο: aor. mid. ἀλέομαι; βέλος is neut. obj. and Odysseus is the subject
 306 κέν... (ἐ)βάλον: I would have ...; contrary to fact (past unrealized potential) with

Κτήσιππος, ὁ: Ctesippus, 3
 μειδάω: to smile, grin, 1
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 4
 νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 5
 ὀξυόεις, -εσσα, -εν: sharp-pointed, 2
 παρα-κλίνω: to bend or turn aside, 1
 πέλομαι: to come upon, come to be, be, 8
 σαρδάνιος, -α, -ον: bitter, scornful, 1
 τάφος, ὁ: tomb, 1
 τοῖχος, ὁ: wall (of a house or court), 4

- κε/ἄν + aor. indicative
 μέσον: through ...
 ἔγχεϊ ὀξυόεντι: dat. of means
 307 κέ... ἀμφεπονείτο: would ...; contrary to fact (unrealized potential), κε/ἄν + impf. indicative
 τοι: σοι, dat. of possession
 308 τῷ: therefore, then; 'because of this,' an adv. formed from dat. of cause ὁ, ἡ, τὸ
 μὴ τίς... φαίνεται: let no one show ...; neg. 3rd pers. imper.
 μοι: (1) dat. ind. obj. or (2) dat. of possession or (3) ethical dative: 'please' or 'for me' (S1486)
 ἀεικείας: (anything) of abuse; partitive gen.
 309 ἕκαστα: the particulars, the details; neut. pl.
 310 τὰ χέρηα: those bad; 'those worse,' i.e. the suitors' behavior; comparative adj. χείρων
 ἦα: 1s impf. εἰμί

ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,	311
μήλων σφαζομένων οἴνοιο τε πινομένοιο	312
καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἓνα πολλούς.	313
ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ ῥέζετε δυσμενέοντες·	314
εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῶ,	315
καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺν κέρδιον εἴη	316
τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράασθαι,	317
ξείνους τε στυφελιζομένους δμῳάς τε γυναῖκας	318
ῥυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά.”	319
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·	320

ἀ-εικέλιος, -η, -ον: unseemly, miserable, shabby; shameful, 4

ἀ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9

ἀεί(ν): always, ever, 2

ἀκήν: softly, silently; silent, 2

βούλομαι: to wish, want, 6

δυσ-μενής, -ές: bearing ill-will; *sub.* enemy, 2

εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 4

εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 3

ἔμπης: nevertheless, notwithstanding, 7

ἐρύκω: to hold back, keep away, restrain, 5

θνήσκω: to die, perish, 7

κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 7

μενεαίνω: to desire eagerly; rage, 3

μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 5

μῆλον, τό: flock, herd; apple, 6

ῥέζω: to do, accomplish, make, perform, 6

ῥυστάζω: to drag (about) 1

σιωπή, ἤ: silence, 1

στυφελίζω: strike (hard); abuse, maltreat, 4

σφάζω: to slay, slaughter, kill, 1

τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 5

χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, 8

χαλκός, ό: bronze, copper, 8

311 τάδε: i.e. the following

τέτλαμεν: 1p pf. τλάω

εἰσορόωντες: pres. pple

312 μήλων σφαζομένων: gen. abs. with pres.

pass. pple

οἴνοιο τε πινομένοιο καὶ σίτου: gen. abs.

with pres. pass. pple; the pple modifies

both nouns: 'being consumed'

meanings, where the

pple modifies both nouns

313 χαλεπὸν (ἐστίν): (*it is*)...; impersonal

ἐρυκακέειν ἓνα...: *that*...; aor. inf. ἐρύκω,

ἓνα is acc. subject εἷς

314 ἄγε: *come!*; an imperative intended to draw the listener's attention

μηκέτι: μή is employed instead of οὐ in wishes and, as here, commands

μοι: *to me*; dat. of interest

ῥέζετε: 2p imper.; the verb governs a double acc. ('do acc. to acc.') but here governs an acc. and dat.

315 εἰ δ(ε)...μενεαίνετε, κε βουλοίμην: *but if you..., I would...*; mixed condition (εἰ 2p pres. ind., ἄν + 1s opt.); translate ἄν + opt. as a potential opt.

μ(ε) αὐτὸν: acc. obj. + intensive

κτεῖναι: aor. inf.

χαλκῶ: dat. of means

316 καί: (*I*) also; adv.

τὸ: *this*; i.e. to be killed

κεν...εἴη: *it would...*; impersonal potential opt. εἰμί

πολὺ: *much, far*; adv. acc. (acc. of extent in degree, S1609)

317 τεθνάμεν: pf. inf. θνήσκω; pf., as often, denotes a state rather than activity: 'to be Xed' rather than 'to have Xed'

ἢ: *than*

319 κατὰ...: *in...*

ἔφα(το): impf. mid. φημί

320 οἱ δ': demonstrative, i.e. the suitors

ὄψέ δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·	321
“ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικάϊω	322
ἀντιβίοις ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·	323
μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν’ ἄλλον	324
δμῶων, οἱ κατὰ δώματ’ Ὀδυσσῆος θείοιο.	325
Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην	326
ἥπιον, εἴ σφωῖν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέροισιν.	327
ὄφρα μὲν ὑμῖν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει	328
νοστήσειν Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,	329
τόφρ’ οὐ τις νέμεσις μενέμεν τ’ ἦν ἰσχέμεναί τε	330

Ἀγέλαος, -ου ὁ: Agelaus, 2

ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 6

ἀνδάνω: to please, delight, gratify (dat), 3

ἀντί-βιος, -ον: opposing, hostile; wrangling, 2

Δαμαστορίδης, ὁ: son of Demastor, 1

δίκαιος, -α, -ον: right, just, 3

δόμον-δε: homeward, 3

εἶρω: to say, speak, declare, 3

ἐλπω: to give hope; hope, 1

ἥπιος, -α, -ον: mild, gentle, 1

ἴσχω: to hold back, check, restrain, 4

11 δὴ: now; temporal

322 ἀν...χαλεπαῖνοι: would...; potential opt.

δὴ: intensive with οὐκ

ἐπὶ: at...; + dat. expresses the reason or motive for an emotion (S1689.2c)

ῥηθέντι δικάϊω: what was said fair(ly); ‘fair speech’ or ‘fair word’; a substantive from dat. sg. aor. pass. pplē λέγω (ἐρ-)

323 ἀντιβίοις ἐπέεσσι: means; dat. pl. ἔπος καθαπτόμενος: by...; pplē is causal in sense

324 μήτε...μήτε...: Don’t...nor...; μή is used instead of οὐ in wishes and, as here, imperatives

τι: at all; inner acc. (‘any abuse’)

τὸν: demonstrative adj.

325 οἱ (εἰσίν): relative clause; supply a verb κατὰ: in

θείοιο: gen. θεῖος

326 κε...φαίην: would...; 1s aor. potential opt. φημί

Τηλεμάχῳ...καὶ μητέρι: dat. ind. obj.

καθ-άπτω: chide, accost, assail; fasten on, 3

μετ-εἶπον: to address, speak among, 9

μή-τε: and not, neither...nor, 8

νέμεσις, -εως ἡ: resentment, righteous anger, 1

νοστήω: to return, to come back, 7

ὄψέ: at length, after a long time, late, 1

πολύ-φρων, -ονος: of great intelligence, 2

στυφελίζω: strike (hard); abuse, maltreat, 4

τόφρα: meanwhile, during that time, 2

ὕμεῖς: you, 7

χαλεπαῖνω: to be difficult/sore/harsh, 3

327 εἴ...ἄδοι: if (by chance) it should please...; + dat. ‘in the hope that...’ aor. opt. ἀνδάνω; the protasis offers the motive for the action in the apodosis above (S2354)

σφωῖν...ἀμφοτέροισιν: dual gen., 3rd pers. pronoun σφεῖς

328 ὄφρα...ἐώλπει: as long as...; temporal clause with plpf. act. ἔλπω

ὕμιν: dat. of possession, ὕμεῖς

329 νοστήσειν Ὀδυσῆα: that...; ind. disc. with fut. inf.; Ὀδυσῆα is subject

ὄνδε: to...; possessive ἐός with prefix -δε expressing place to which

330 τόφρ(α): during that time; in response to ὄφρα

ἦν: there was...; 3s impf. εἰμί

μενέμεν τ(ε) ἰσχέμεναί τε: that (you) both wait and hold back...; pres. act. infns., the logical subject of ἦν; νέμεσις is a nom. pred. and here means ‘a cause for or object of resentment’

μνηστήρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,	331
εἰ νόστις Ὀδυσσεὺς καὶ ὑπότροπος ἔκετο δῶμα·	332
νῦν δ' ἤδη τόδε δῆλον, ὃ τ' οὐκέτι νόστιμός ἐστιν.	333
ἀλλ' ἄγε, σῆ τάδε μητρὶ παρεζόμενος κατάλεξον,	334
γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλείστα πόρησιν,	335
ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατρώϊα πάντα νέμῃαι,	336
ἔσθων καὶ πίνων, ἢ δ' ἄλλον δῶμα κομίζῃ.”	337
τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·	338
“οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο,	339
ὅς που τῇλ' Ἰθάκης ἦ ἔφθιται ἢ ἀλάληται,	340

Ἀγέλαος, -ου ὁ: Agelaus, 2
 ἀλάλημαι: to wander, stray, roam, 3
 ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 9
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 8
 αὐδάω: to say, speak, utter, 8
 γαμέω: to marry, wed, (dat.), 6
 δῆλος, -η, -ον: clear, evident, 1
 ἐσθίω (ἔσθω): to eat, 7
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 6
 κατα-λέγω: to relate; lay; *mid.* lie down, 7
 κερδίω, -ιον: more profitable, better, best, 7
 κομίζω: provide for, take care of; convey, 4

- 331 κατὰ: *in*
 ἐπεὶ: *since*
 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 332 εἰ (ἐ)νόστις(ε)...ἔκετο: *if...had...had...;*
 protasis of a contrary to fact condition (εἰ
 + aor. ind.)
 333 νῦν δ(ἐ): *but as it is*
 333 δῆλον (ἐστίν): (*is*)...; nom. pred.
 ὃ: (*namely*) *that*...; equiv. to ὅτι, in
 apposition to τόδε
 334 ἄγε: *come!*; an imperative which often
 precedes an imperative and is intended
 simply to draw the listener's attention
 334 σῆ...μητρὶ: beside...; dat. of compound
 verb; possessive σός
 κατάλεξον: 2s aor. imper. καταλέγω
 335 γήμασθ(αι): inf. as imperative; aor. mid.
 inf.
 ὅς τις...πόρησιν: *anyone who*...; general
 relative with pres. subj. πόρω without

μά: by... (in oaths), 1
 νέμω: to distribute, dispense; *mid.* graze, 5
 νοστέω: to return, to come back, 7
 νόστιμος, -ον: able to return; (of a) return, 5
 παρ-έζομαι: to sit beside, 1
 πατρῶς, -η, -ον: of one's father, inherited, 4
 πλείστος, -ον: most, greatest, 1
 πόρω: to furnish, supply, offer, give, 8
 τῇλε: at a distance, far off; far from (gen) 4
 ὑπό-τροπος, -ον: turning back, returning, 1
 φθίω (φθίνω): waste away, perish; destroy, 4

- κε/ἄν (not uncommon in Homer); the
 missing antecedent is obj. of the inf.
 καὶ: *in fact, actually*; adv.
 πλείστα: substantive, acc. neut. pl.
 336 ὄφρα...νέμῃ(σ)αι...κομίζῃ: *in order*
that...may...; purpose with 2s pres. mid.
 subj. νέομαι, 'dispense for oneself,'
 'possess'
 πατρώϊα: i.e. inheritance, patrimony
 337 ἔσθων καὶ πίνων: pres. pple
 ἢ δ'...κομίζῃ: *and she*...; i.e. Penelope, in
 the same purpose with 3s pres. subj.
 ἄλλον: i.e. another husband
 338 ἦ᾽δα: impf. αὐδάω
 339 Ζῆν(α): acc. sg. Ζεύς
 ἄλγεα: second obj. of μὰ
 340 ὅς: relative, πατρὸς is antecedent
 ἢ...ἢ...: *either...or*...
 ἔφθιται: 3s pf. φθίω

οὐ τι διατρίβω μητρὸς γάμον, ἀλλὰ κελεύω	341
γῆμασθ' ᾧ κ' ἐθέλη, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι.	342
αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου διεσθαι	343
μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.”	344
ὥς φάτο Τηλέμαχος· μνηστῆρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη	345
ἄσβεστον γέλω ὤρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.	346
οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελοίων ἄλλοτρίοισιν,	347
αἰμοφόρυκτα δὲ δὴ κρέα ἤσθιον· ὅσσε δ' ἄρα σφέων	348
δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.	349
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·	350

ἄ-έκων, -ουσα, -ον: unwilling(ly), 2
 ἄ-σβεστος, -ον: unquenchable, unceasing, 1
 ἄ-σπετος, -ον: unspeakably great, countless 1
 αἰδέομαι: be or feel ashamed of; respect, 5
 αἰμο-φόρυκτος, -ον: defiled/stained with blood, 1
 ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, 9
 ἀναγκαῖος, -α, -ον: necessary, compulsory, 3
 γαμέω: to marry, wed, (dat.), 6
 γάμος, ὁ: wedding, wedding-feast, 8
 γελάω: to laugh, 9
 γέλως, ὁ: laughter, 4
 γναθμός, ὁ: jaw, 2
 γόος, ὁ: wailing, groaning, weeping, 7
 δάκρυον (δάκρυ), τό: tear, 9

341 τι: *at all*; inner acc.
 κελεύω: supply 'her' as object
 342 γῆμασθ(αι): aor. mid. inf.
 ᾧ κ' ἐθέλη (γῆμασθαι): (*the one*)
whomever...; relative and dat. obj. of
 missing inf.; general relative clause with
 κε + 3s pres. subj.
 342 ποτὶ δ': *and in addition*; adv. or tmesis
 with main verb: 'give in addition'
 343 ἀέκουσαν: modifies Penelope, the
 understood object of δῖεσθαι
 δῖεσθαι: complementary mid. inf.; supply
 'her' as obj.
 344 μύθῳ ἀναγκαίῳ: dat. of means
 μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν: *May...!*; neg.
 opt. of wish; 3s aor. opt. τελέω
 345 (ἐ)φάτο: impf. mid. φημί
 μνηστῆρσι: dat. pl. of interest
 346 γέλω: γέλο-α, acc. sg.

δια-τρίβω: to delay; spend or waste time, 1
 δίομαι: to put to flight, make to run away, 3
 ἐσθίω (ἐσθώ): to eat, 7
 θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 5
 Θεοκλύμενος, ὁ: Theoclymenus, 3
 κελεύω: to order, command, 9
 κρέας (κρέας), τό: flesh, piece of meat, 4
 μετ-εῖπον: to address, speak among, 9
 νόημα, τό: thought; mind, understanding, 5
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 8
 ὅσσε, οἱ: eyes, two eyes, 3
 Παλλὰς, ἡ: Pallas Athena, 2
 παρα-πλάζω: lead astray, drive off course, 2
 πίμπλημι: to make full, fill full of, 6
 ποτὶ: to, toward, 5

ὤρσε: 3s aor. ὀρνυμι
 παρέπλαγξεν: aor.
 νόημα: i.e. for all the suitors
 347 οἱ δ(ε): demonstrative, i.e. the suitors
 (ἐ)γελοίων: *kept...*; 3p iterative impf.
 γελάω (γελοιάω)
 γναθμοῖσι...ἀλλοτρίοισιν: dat. of means,
 not reacting to the suitors' true feelings
 348 δὴ: *quite*; intensive with preceding adj.
 κρέα: neut. pl.
 ἤσθιον: impf. ἐσθίω
 ὅσσε: dual nom.
 σφέων: gen. σφεῖς
 349 δακρυό-φιν: *with...*; dat. of means; the
 suffix -φι(ν) is here instrumental in sense
 πίμπλαντο: impf.
 ὤϊετο θυμός: *their heart(s)...*; impf.
 οἶομαι: in contrast to the outward laughter
 350 τοῖσι: *among these*; dat. of compound

“ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων	351
εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα.	352
οἰμωγὴ δὲ δέδῃε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,	353
αἷματι δ' ἑρράδαται τοῖχοι καλαί τε μεσόδμῃ·	354
εἰδῶλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλείῃ δὲ καὶ αὐλή,	355
ιεμένων Ἑρεβόσδε ὑπὸ ζόφον· ἥελιος δὲ	356
οὐρανοῦ ἑξαπόλωλε, κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλύς.”	357
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺν γέλασσαν.	358
τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν·	359
“ἀφραίνει ξείνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθῶς.	360

ἄ: ah! 2

αἷμα, -ατος τό: blood, 8

ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 4

ἄρχω: to begin; rule, be leader of (gen.), 6

αὐλή, ἡ: court-yard; pen, enclosure, 5

ἄ-φραίνω: to be mad/senseless/foolish, 1

ἀχλύς, -ύος, ἡ: mist, fog, 1

γελάω: to laugh, 9

γόνυ, γουνός, τό: the knee, 7

δαίω (2): to kindle, set aflame, 1

δακρύω: to weep, cry, 6

δειλός, -ή, -όν: wretched; cowardly, 2

εἰδῶλον, τό: ghost, phantom, likeness, 1

εἰλύω: to shroud, cover, enwrap, 1

ἔξ-απ-όλλυμι: destroy; perish utterly out of, 1

ἐπι-τρέχω: to run towards; pass over, shed, 1

Ἑρεβόσ-δε: to Erebus, 1

ζόφος, ὁ: darkness, gloom, 1

ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 8

ἥελιος, ὁ: sun, 8

ἵημι: send forth, throw, let go; *mid.* hasten, 6

μεσόδμη -ης ἡ: cross-beam, 2

νέρθεν: below, under, (gen.), 1

οἰμωγῇ, ἡ: wailing, lamentation, 1

οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5

παρειά, ἡ: cheek, 4

πλείος, -η, -ον (πλέον): full of, filled with, 3

πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 3

Πόλυβος, ὁ: Polybus, 2

πρό-θυρον, τό: gateway; doorway, 4

πρόσωπον, τό: face, countenance, 4

ράινω: to sprinkle, 2

τοῖχος, ὁ: wall (of a house or court), 4

ὕμεις: you, 7

351 νυκτὶ: dat. Of means, νύξ

ὑμέων: gen. pl. ὑμεῖς

352 εἰλύαται: pf. pass. εἰλύω

353 δέδῃε: *is ablaze*; 3s pf. δαίω; pf. denotes a state rather than activity

δεδάκρυνται: *be in tears*; pf. δακρεύω; pf. denotes a state rather than activity

354 ἑρράδαται: 3p pf. pass. ραίνω

355 εἰδῶλων: i.e. of the suitors; partitive gen.

πρόθυρον (ἐστίν): nom. subj.

αὐλή (ἐστίν): nom. subj.

356 ιεμένων: pres. mid. ppl ἦμι

357 οὐρανοῦ: *from...*; gen. of separation

ἑξαπόλωλε: pf. ἔξ-απ-όλλυμι

ἐπιδέδρομεν: pf. ἐπι-τρέχω

358 ἔφα(το): impf. mid. φημί

οἱ δ(ε): i.e. suitors

359 ἐπὶ: *at...*; + dat. expresses the reason or motive for an emotion (S1689.2c)

ἡδὺν: *merrily*; adv. acc.

(ἐ)γέλασσαν: *burst into...broke into...*; ingressive aor. γελάω

359 τοῖσιν δ(ε): demonstrative and dat. ind. obj.

ἦρχ(ε): impf. ἄρχω

360 νέον: *recently*; adv. acc.

εἰληλουθῶς: nom. sg. pf. pple ἐρχομαι

ἀλλά μιν αἴψα, νέοι, δόμον ἐκπέμψασθε θύραζε	361
εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἴσκει.”	362
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·	363
“Εὐρύμαχ’, οὐ τί σ’ ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆας ὀπάζειν·	364
εἰσὶ μοι ὀφθαλμοὶ τε καὶ οὐατα καὶ πόδες ἄμφω	365
καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος οὐδὲν ἀεικής.	366
τοῖς ἔξιμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ὕμιν	367
ἐρχόμενον, τό κεν οὐ τις ὑπεκφύγοι οὐδ’ ἀλέαιτο	368
μνηστήρων, οἳ δῶμα κάτ’ ἀντιθέου Ὀδυσῆος	369
ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάσθε.”	370

ἀ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
 ἀγορή, ἡ: assembly, 3
 ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 4
 ἄμφω: both (dual), 7
 ἀντι-θεός, -η, -ον: godlike, equal to gods, 4
 ἀτάσθαλος, -ον: reckless, insolent, 5
 εἴσκω: to make like, liken, 2
 ἐκ-πέμπω: to send out, 2
 ἐξ-έρχομαι: to come out, 2
 θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 5
 Θεοκλύμενος, ὁ: Theoclymenus, 3

361 μιν: i.e. Theoclymenus
 νέοι: youths; voc. dir. address
 ἐκπέμψασθε: aor. mid. imper
 362 ἔρχεσθαι: to ...; inf. of purpose
 εἴσκει: he likens (acc) to (dat)
 363 τὸν δ(ε): i.e. Eurymachus
 364 Εὐρύμαχ(ε)
 τί: at all; τι, adv. acc. (inner acc)
 365 εἰσὶ μοι: I have ...; ‘there are to me,’ dat.
 of possession
 πόδες: dual nom. ποῦς
 366 τετυγμένος: (well) made; pf. pass. pple
 τεύχω
 οὐδὲν: not at all; adv. acc. (acc. of extent
 in degree) modifying ἀεικής
 367 τοῖς: demonstrative and dat. of means

θύρα-ζε: through the door, out the door, 8
 μηχανάομαι: to prepare; contrive, devise, 6
 νοῦς (νόος), ὁ: mind, thought, attention, 9
 ὀπάζω: to grant, give, send with one, 3
 οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4
 οὐς, οὐατος, τό: ear, 5
 ὀφθαλμός, ὁ: eye, 9
 πομπεύς, ὁ: guide, escort, 1
 ὑβρίζω: to insult, maltreat, commit outrage, 5
 ὑμεῖς: you, 7
 ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 1

referring to ὀφθαλμοί, οὐατα...νόος
 in contrast to Eurymachus’ escorts
 ἔξιμι: fut. ἐξέρχομαι
 ὕμιν: dat. of interest; ὕμιν, dat. pl. ὑμεῖς
 368 τό: which ...; relative, acc. sg.
 κεν...ὑπεκφύγοι...ἀλέαιτο: could...
 could...; aor. potential opt. act. and mid.
 respectively
 369 μνηστήρων: partitive gen. with τις
 οἳ: you who ...; 2p relative
 δῶμα κάτ(α): in ...; κατὰ δῶμα;
 anastrophe
 370 ἀνέρας: ἄνδρες, acc. pl. ἀνήρ
 μηχανάσθε: 2p pres. mid.

ὥς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων εὖ ναιεταόντων,	371
ἵκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.	372
μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες	373
Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοις γελόωντες·	374
ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·	375
“Τηλέμαχ', οὗ τις σείο κακοξεινώτερος ἄλλος·	376
οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,	377
σίτου καὶ οἴνου κεκρημένον, οὐδέ τι ἔργων	378
ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὐτως ἄχθος ἀρούρης.”	379
ἄλλος δ' αὐτέ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύεσθαι.	380

ἀν-ίστημι: to make stand up, raise; rise, 8
 ἄρουρα, ἡ: land, arable land, 4
 αὐτως: in the same way, merely, as before, 4
 ἄχθος, -εος, τό: load, weight, burden, 1
 βία, ἡ: force, strength, violence, 4
 γελάω: to laugh, 9
 ἔμπαιος, -ον: knowing, practised in (gen.), 1
 ἐξ-έρχομαι: to come out, 2
 ἐπί-μαστος, -ον: sought out; seeking,
 grasping, 1

- 371 ὥς: *thus, in this way*
 εἰπὼν: aor. pple ἔρχομαι
 ἐξῆλθε: aor. ἐξέρχομαι
 δόμων εὖ ναιεταόντων: *from...*; gen. of
 separation
 372 ὃ: relative
 ὑπέδεκτο: aor. mid.
 373 ὀρόωντες: pres. pple ὀράω
 374 ἐρέθιζον: *tried to...*; conative impf. or
 inchoative impf. ('began to...')
 ἐπὶ: *at...*; + dat. expresses the reason or
 motive for an emotion (S1689.2c)
 375 εἶπεσκε: *would...*; iterative aor. λέγω
 with infix -σκ-
 νέων: *youth*; i.e. suitors; partitive gen.
 376 Τηλέμαχ(ε): voc. dir. address
 σείο: *than...*; alternate form for σοῦ;

ἐρεθίζω: to provoke, 3
 κακό-ξεινος, -ον: unfortunate in guests, 1
 κεκρημένος (χράω), -η, -ον: lacking, needy, 4
 μαντεύομαι: to divine, prophesy, 2
 ναιετάω: to dwell, inhabit; be situated, 8
 Πείραιος, ὁ: Piraeus, 5
 πρό-φρων, -ονος, ὁ, ἡ: eager, earnest, 2
 ὑπερ-ηνόρων, -ον: overweening, -bearing, 3
 ὑπο-δέχομαι: to receive, welcome, 1

- gen. of comparison
 κακοξεινώτερος (ἔστιν): nom. pred. and
 comparative adj.
 377 οἶον...ἀλήτην: *because of what sort...*;
 'such a grasping vagabond you have here'
 an exclamation that explains the reason for
 what was just said; see also 17.479,
 18.143, 18.221, 19.255
 378 σίτου καὶ οἴνου: *from...*; gen. of
 separation
 οὐδέ...οὐδέ...: contrasting the activities of
 peace and war
 τι: *any*; + partitive gen.
 380 ἄλλος τις: in contrast to τις in l. 375
 ἀνέστη: *stood up*; aor.
 μαντεύεσθαι: inf. of purpose

“ἀλλ’ εἷ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺν κέρδιον εἶη·	381
τοὺς ξείνους ἐν νηϊ πολυκλήιδι βαλόντες	382
ἔς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθεν κέ τοι ἄξιον ἄλφοι.”	383
ὥς ἔφασαν μνηστῆρες· ὁ δ’ οὐκ ἐμπάζετο μύθων,	384
ἀλλ’ ἀκέων πατέρα προσεδέρκετο, δέγμενος αἰεῖ,	385
ὅππότε δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.	386
ἣ δὲ κατ’ ἀντηστὶν θεμένη περικαλλέα δίφρον	387
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,	388
ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἐκάστου μῦθον ἄκουεν.	389
δεῖπνον μὲν γάρ τοί γε γελοίωντες τετύκοντο	390

ἀκέων, -ουσα: in silence, quiet, 4
 ἀλφάνω: to bring in, earn, 2
 ἀν-αιδής, -ές: shameless, ruthless, 4
 ἀντηστis, -εως, ή: confronting; facing, 1
 ἄξιος, -η, -ον: worthy, due, 1
 γελάω: to laugh, 9
 δεῖπνον, τό: dinner, 6
 δέχομαι: accept, receive; wait for, expect, 7
 δίφρος, ό: seat, stool; chariot-floor, 7
 ἐμπάζομαι: to pay heed to, care for (gen), 4

381 εἶ...πίθοι(σ)ο...κεν...εἶη: *if...should..., would...; fut. less vivid condition (εἰ opt., ἄν + opt.) 2s aor. mid. opt. πείθω and 3s pres. opt. εἰμί*
 τι: *at all; inner acc.*
 τό: *this; demonstrative*
 πολὺν: *much, far; adv. acc. (acc. of extent in degree, S1609)*

382 νηϊ: *dat. sg. ναῦς*
 βαλόντες: *aor. ppl. βάλλω*
 383 πέμψωμεν: *let...; 1p hortatory subj.*
 κέ...ἄλφοι: *it would..., it might...; aor. potential opt. ἀλφάνω*
 τοι: *particle*
 ἄξιον: *(something)...*

384 ὥς: *in this way*
 ἔφασαν: *aor. φημί*
 ὁ δ(ε): *demonstrative, i.e. Telemachus*
 385 προσεδέρκετο: *impf.*

ἐφ-ίημι: *to send upon, set on, incite, 7*
 Ἰκάριος, ό: *Icarius (father of Penelope), 8*
 κερδίων, -ιον: *more profitable, better, best, 7*
 ὅ-θεν: *from which place, whence, 2*
 πείθω: *persuade, win over; mid. obey (dat) 8*
 πέμπω: *to send, 8*
 περι-καλλής, -ές: *very beautiful, very fair, 7*
 πολυ-κλής, -ιδος: *with many rowlocks, 1*
 προσ-δέρκομαι: *to look at, 1*
 Σικελός, -ή, -όν: *Sicilian, 1*

δέγμενος: *being in wait; pf. mid. δέχομαι*
 386 ὅππότε δὴ: *exactly when...*
 μνηστῆρσιν ἀναιδέσι: *upon...; dat. of compound verb*
 ἐφήσει: *fut. ἐφ-ίημι*
 387 ἣ δέ: *demonstrative, i.e. Penelope*
 κατ(ὰ) ἀντηστίν: *facing; ‘in the way of facing,’ related to the the verb ἀντάω, ‘to meet face-to-face or opposite’*
 θεμένη: *aor. mid. ppl. τίθημι*
 388 κούρη: *in apposition to demonstrative ή*
 389 ἀνδρῶν: *partitive gen. with ἐκάστου*
 390 τοί: *demonstrative, i.e. suitors*
 γε: *at least, at any rate; restrictive and emphatic; in contrast to Odysseus, Telemachus and Penelope*
 γελοίωντες: *ppl. γελάω (γελοιάω)*
 (ε)τετύκοντο: *plpf. mid. τεύχω, ‘make’*

ἡδὺν τε καὶ μενοεικές, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἱέρευσαν·	391
δόρπου δ' οὐκ ἂν πως ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,	392
οἶον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ	393
θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανόωντο.	394

ἀ-εικής, -ές: unseemly miserable; shameful, 9
 ἀ-χάριστος, -ον: ungracious, unpleasant, 1
 δόρπον, τό: dinner, evening meal, 3
 ἡδύς, -υῖα, ύ: sweet, pleasant, agreeable, 8
 θεά, ἡ: a goddess, 7
 ἱερεύω (ἱρεύω): to sacrifice, slaughter, 8
 καρτερός, -ή, -όν: strong, mighty, powerful, 2

391 πόλλα: substantive, neut. acc. pl.
 392 δόρπου: *than...*; gen. of comparison
 οὐκ...ἄλλο: *not (any) other thing*; subject
 ἂν...γένοιτο: *could...*; 3s aor. potential
 opt. γίγνομαι
 393 οἶον δὴ...: *because of just what sort of thing...*; 'just what sort of thing...' an

μέλλω: to be about to, intend to, 6
 μενο-εικής, -ές: satisfying, suiting the spirit, 1
 μηχανάομαι: to prepare; contrive, devise, 6
 πρότερος, -α, -ον: before; earlier, 5
 πως: somehow, in any way, at all, 8

exclamation that explains the reason for what has just been said; see also 17.479, 18.143, 18.221 (οἶον δὴ), 19.255, 20.377
 393 θησέμεναι: fut. act. inf. τίθημι
 394 πρότεροι: *(they) first...*; 'they earlier...' i.e. the suitors were the first to...
 ἀεικέα: substantive, neut. pl.

Homer's *Odyssey* 17-20

Alphabetized Core Vocabulary (10 or more times)

The following is an alphabetized list of all words that occur ten or more times in Homer's *Odyssey* 17-20. This list complements a running vocabulary list of the same words in the introduction. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author.

ἀγορεύω: speak (in assembly), proclaim, 31

ἄγω: to lead, bring, convey; *imper* come!, 40

Ἀθήνη (Ἀθηναίη), ἥ: Athena, 19

αἰδοῖος, -α, -ον: venerable, respected; shamefaced, bashful, 13

αἰεῖ: always, constantly, in every case, 13

αἶξ, αἰγός, ὅ, ἥ: goat, 11

αἰρέω: seize, take; *mid.* choose (aor. ἐλ), 26

αἶψα: straightaway, quickly, at once, 14

ἀκούω: to hear, listen to, 16

ἀλήτης, ὅ: vagabond, wanderer, 10

ἀλλά: but, 102

ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 13

ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 62

Ἀλτίνος, ὅ: Antinous, 26

ἅμα: at the same time; along with (dat.), 20

ἀμφί-πολος, ἥ: handmaid, attendant, 11

ἀμφί: on both sides, round, 17

ἄν: *modal adv.*, 31

ἀνά: up, upon (dat.); up to, on to (acc.), 11

ἄναξ, -ακτος, ὅ: a lord, master, 22

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὅ: a man, 72

ἄνθρωπος, ὅ: human, man, 26

ἀντίος, -α, -ον: opposite (gen.); in reply, 13

ἄνωγα: to command, order, bid, 15

ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 26

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 12

ἀπό: from, away from (+ gen.), 14

ἄρα (ἄρ, ῥ'): then, therefore, it seems, 154

αὔ: again, in turn; further, moreover, 13

αὐτάρ, ἀτάρ: but, yet, 69

αὔτε: again, this time, in turn, 33

αὐτίκα: straightway, at once; presently, 15

Αὐτόλυκος, ὅ: Autolycus, 13

αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 92

Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 27

βαίνω: to walk, step, go, 23

βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 42

βοῦς, ὁ, ἡ: cow, ox, bull; cattle, oxen, 18

βροτός, ὁ, ἡ: mortal, human, 11

γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 25

γάρ: for, since, 128

γαστήρ, -έρος, ἡ: belly, stomach, 11

γε: at least, at any rate; indeed, 84

γίγνομαι: to become, come to be, be born, 29

γινώσκω: to learn, realize, know, 16

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife, 43

δαίμων, -ονος, ὁ: divine one, god, 10

δαίς, -τός, ἡ: meal, feast, 19

δέ: but, and, on the other hand, 747

δή: now; just, precisely; indeed, 82

δήμος, ὁ: district, people, land; , 13

διά: through (gen.) on account of (acc.), 11

δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 50

δῖος, -α, -ον: god-like, divine, wondrous, 38

δμωή, ἡ: (female) slave, 12

δμώς, -ωός, ὁ: (male) slave, 15

δόμος, ὁ: house, home, 20

δῶμα, -ατος, τό: house, 49

δῶρον, τό: gift, present; reward, 15

ἐ (gen. οὗ, dat. οἱ): him, her, it, 49

ἐάω: to allow, permit, let be, suffer, 19

ἐγώ (ἐγών): I, 236

ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 31

εἰ (αἴ): if, whether, 69

εἶδον: to see, behold; *pass.* appear (aor. ὀράω), 31

εἶμα, -ατος, τό: clothing, garment, 13

εἶμι: to be, exist, 195

εἶπον (aor. λέγω): said, spoke, 44

εἰς (ἐς): into, to, in regard to (acc.), 75

ἐκ, ἐξ: out of, from (gen.), 62

ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 15

ἐλαύνω: to drive, strike; set in motion, 13

ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 43

ἐν (ἐνί): in, on, among. (dat.), 164

ἐνθα: there, thither; then, at that time, 32

ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 15

εἰκοι: to be like, seem like (dat), 12

ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 11

ἐπεί: when, after, 85
 ἔπειτα: then, next, secondly, 24
 ἐπί: upon (gen.), to (acc.), near, at (dat.), 84
 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 14
 ἔπος, -εος, τό: word, 30
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 22
 ἐρέω: I will say or speak, 13
 ἔρχομαι: to come, go, 123'
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 11
 ἐταῖρος (ἑταρος), ὁ: comrade, companion, 16
 ἔτι: still, besides, further; + οὐ, no longer, 30
 εὖ: well, successfully, 24
 Εὐμαῖος, ὁ: Eumaeus, 15
 Εὐρύμαχος, ὁ: Eurymachus, 12
 ἔχω: to have, check; be able; be disposed, 45

Ζεύς, Διός (Ζηνός), ὁ: Zeus, 34

ἢ (ἢέ, ἢε): or (either...or); than, 59
 ἦ: in truth, truly (begins a question), 60
 ἡδέ: and, 32
 ἦδη: already, now, at this time, 23
 ἦμαι: to sit, 10
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 17

θάνατος, ὁ: death, 16
 θεός, ὁ, ἡ: god, goddess, 44
 θυμός, ὁ: spirit, heart, soul, 58

ἰκάνω: to come, approach, reach, 11
 ἴκω (ικνέομαι): to come, arrive, reach, 28
 ἵνα: in order that, so that; where +ind., 17
 Ἴρος, ὁ: Irus, 12
 ἴσος (ἕισος), -η, -ον: equal, like; fair, 19
 ἴστημι: to make stand, set up; stand, stop, 27

καί: and; even, also, 411
 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 55
 καλέω: to call, summon, invite, 31
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 31
 κατά: according to, over, in (acc); down, against (gen), 78
 κατατίθημι: to set down, put, place; store, 16
 κε (κεν, χ'): *modal adv.* (Att. **ἄν**), 102
 κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 21
 κείω (κέϊμαι): to lie down, be laid, 18
 κεφαλή, ἡ: head, 14

κούρη, ἡ: girl; daughter, 14

κραδία, ἡ: heart, 10

κτείνω: to kill, slay, 11

κύων, κυνός ὁ: a dog, 21

λανθάνω: to escape notice, forget (gen), 16

μάλα: very, very much, exceedingly, 42

μᾶλλον: more, rather, much, 12

μέγαρον, τό: hall, great hall, 63

μέγας, μεγάλη, μέγα: great, big, important, 30

Μελάνθιος (Μελανθεύς), ὁ: Melanthius, 35

μέν: certainly, indeed; on the one hand, 136

μένω: to stay, remain, 11

μετά: with (gen.); after (acc.), 24

μή: not, lest, 36

μη-δέ: *adv.* not even; *conj.* nor, and not, 10

μήτηρ, ἡ: mother, 19

μιν: him, her, it, 59

μνηστήρ, -ῆρος, ὁ: suitor, wooer, 78

μοῖρα, ἡ: lot, portion, due measure (in life), 15

μῦθος, ὁ: story, word, speech, 37

ναῦς, νηός, ἡ: ship, 21

νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 16

νοέω: to notice, have in mind; understand, 14

νῦν (νύ): now; as it is, 65

νύξ, -κτος, ἡ: night, 11

ξεῖνος, ὁ: guest, guest-friend, stranger, 72

ὁ, ἡ, τό: the, 467

ὅδε, ἧδε, τόδε: this, this here, 61

Ὀδυσσεύς, ὁ: Odysseus, 160

οἶδα: to know, 23

οἶκος, ὁ: house, home, 30

οἶνος, ὁ: wine, 13

οἶμαι (οἶμαι): to suppose, think, imagine, 17

οἷος, -α, -ον: of what sort, such, as, 27

οἶχομαι: to go; depart; has come/gone, 13

ὀλλυμι: to destroy; *mid.* be lost/perish, 11

ὅποτε (ὀππότε): when, by what time, 11

ὁράω (aor. εἶδον): to see, 13

ὅς, ἧ, ὅ: who, which, that, 16

ὅσος, -η, -ον: as much/much as; all who, 11

ὅστις (ὅτις), ἧτις, ὅ τι: whoever, which-, 20

ὅτε: when, 29

οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 117

οὐ-δέ: *adv.* not even; *conj.* nor, and not, 63

οὐδός, ὅ: threshold, 11

οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 15

οὔ-τε: and not, neither...nor, 23

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 31

οὕτω(ς): in this way, thus, so, 11

ὅφρα: till, until; in order that, so that, 29

παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 22

παρά: from, at, to the side of, 21

παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 10

πάρος: before, formerly, in former times, 16

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 91

πάσχω (aor. ἔπαθον): suffer, experience, 11

πατήρ, ὁ: father, 29

πατρίς, -ιδος: fatherland, 16

πέπνυμαι: be wise, prudent; have breath, 13

πέρ: really, very; although, 43

περί-φρων, -οντος: circumspect, very careful, 29

περί: around; concerning (gen, dat, acc), 28

Πηνελόπεια, ἡ: Penelope, 35

πίνω: to drink, 10

πολύ-μητις: of much cunning, 26

πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 71

ποτέ: ever, at some time, once, 19

που: anywhere, somewhere; I suppose, 19

πούς, ποδός, ὁ: foot, 24

πρίν: until, before, 11

πρός: to (acc.), near, in addition to (dat.), 30

προσ-αυδάω: to speak, address, 27

προσ-εἶπον: addressed, spoke to, 26

πρόσ-φημι: to speak to, address, 31

πρῶτος, -η, -ον: first, 15

πτερόεις, -εντος: winged, feathered, 12

πτωχός, ὁ: a beggar, 13

πῦρ, πυρός, τό: fire, 12

σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 15

σός, -ή, -όν: your, yours, 16

στήθος, τό: chest, breast, 14

σύ: you, 110

συβώτης, ὁ: swineherd, 19

σύν: along with, with (gen.), 11

σφεῖς: they, 16
 τάχα: soon, presently; quickly, 17
 τε: and, both, 242
 τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 18
 τέρπω: to delight; *mid.* enjoy, feel joy, 11
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 17
 Τηλέμαχος, ὁ: Telemachus, 58
 τίθημι: to set, put, place, 23
 τις, τι: anyone, anything, someone, -thing, 100
 τίς, τί: who? which?, 40
 τοι: to you (σοι); you know, to be sure, 92
 τοῖος, -α, -ον: such, this sort, 12
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such, this sort, 11
 τότε: then, at that time, 17
 τράπεζα, ἡ: table, 10

υῖός, ὁ: son, 25
 ὕπνος, ὁ: sleep, 13
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 20

φαίνω (φαεῖνω): to show; *mid.* appear, 17
 φέρω: to bring, carry, bear, 27
 φημί: to say, claim; think, 86
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved, friendly; friend, 49
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 10
 φρήν, φρενός, ἡ: mind, wits, understanding, 31
 φωνέω: to utter, speak, 11

χαίρω: to rejoice, be glad, greet, 11
 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 24
 χείρων (χερείων), -ονος: inferior, worse, 21
 χλαῖνα, ἡ: cloak, mantle, 12
 χρώς, -ωτός (-όος) ὁ: skin, body, 12

ὦ (ῶ): O! oh!; woe! (exclamation), 28
 ὥδε: in this way, so, thus, 15
 ὤμος, ὁ: shoulder, 11
 ὡς (ῶς): as, when; + *accent* thus, in this way, so, 163